

Т. Е. Тюленева

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА

ИЗДАТЕЛЬСТВО
КАРО
Санкт-Петербург

УДК 378
ББК 81.2 Ита-923
Т 98

Тюленева Т. Е.
Т 98 Практический курс итальянского языка: Учебное пособие. — СПб.: КОРОНА принт, КАРО, 2012. — 272 с.

ISBN 978-5-9925-0340-1.

В предлагаемой книге материал изложен так, чтобы читатель, независимо от уровня своих знаний, смог понять и усвоить необходимые для практики правила и нормы итальянской грамматики.

Учебник состоит из двух частей. В первой содержатся четырнадцать уроков, грамматические правила в них излагаются по принципу «от простого к сложному». Схема обучения аналогична принятой самими итальянцами для преподавания итальянского языка, в том числе и иностранцам. Во второй части приводятся тексты, работа с которыми полезна не только для пополнения словарного запаса, но и для закрепления полученных грамматических знаний.

Книга, без сомнения, будет полезна тем, кто изучает итальянский язык самостоятельно, а также учащимся и преподавателям курсов иностранных языков.

УДК 378
ББК 81.2 Ита-923

ISBN 978-5-9925-0340-1

ПРЕДИСЛОВИЕ

"Легко я постиг итальянский язык —
простейшее слово я выучил вмиг,
Ах amore, amore, amore..." —

так популярная песенка прошлого века закрепила в сознании легкомысленное отношение к изучению одного из важнейших языков мира.

Многие так и думают: раз итальянский — это общепризнанный язык, на котором объясняются в любви, — значит, не так уж сложно его выучить. Доля правды заключается в том, что если очень захотеть, то этот чарующий язык действительно можно выучить довольно быстро. Но усилия приложить все-таки потребуется.

И кроме того, вам потребуется помощник — хороший толковый учебник, который поможет сориентироваться в новом языковом пространстве, направит ваши усилия по самому короткому пути к знанию. Для изучения итальянского — это прежде всего учебник грамматики.

Что такое учебник грамматики? Это путеводитель по языку. Он укажет, в каком порядке нужно открывать двери, где нужно задержаться, чтобы внимательно рассмотреть, что за ними находится.

Автор предлагаемой книги, проанализировав свой многолетний опыт, изложил грамматику итальянского языка так, чтобы человек, независимо от уровня своих филологических знаний и способностей, смог понять и усвоить необходимые для практики правила и нормы. Автор глубоко убежден, что нельзя выучить иностранный язык за один месяц или даже за год. Изучение языка можно сравнить с занятием музыкой. Выучив ноты — до-ре-ми...— невозможно исполнить сразу фугу Баха или Первый концерт Рахманинова. Но, овладев основными правилами грамматики, можно получить некоторые знания и представления об иностранном языке. И этого уже достаточно для начального этапа. Далее необходимо отрабатывать, как в музыке, гаммы и этюды. Практика даст первые результаты.

Данный учебник представляет панораму грамматики, без которой итальянский язык невозможно представить. Понятие “разговорный язык” относительно. Сказать — еще не значит объясниться так, чтобы тебя поняли адекватно. Для этого необходимо овладеть основными правилами грамматики. Грамматика — скелет языка, лексика — мышцы. Укрепите скелет и наращивайте мышцы.

Учебник разделен на две части. Первая содержит пятнадцать уроков, материал которых сгруппирован по принципу от простого к сложному. Предлоги и глаголы — два основных кита итальянского языка. Им и уделено большее внимание. Надо заметить, что автор отступает от той схемы обучения, которая безоговорочно царила в отечественных школах и вузах в прошлом веке. Она больше ориентируется на то, как сами итальянцы преподают свой родной язык, в том числе и иностранцам. Таблицы, представленные в главах, синтезируют некоторые основные положения.

Вторая часть учебника содержит тексты, полезные не только для пополнения лексики, но и для закрепления полученных грамматических знаний.

Учите, зубрите, дерзайте, и вы покорите прекрасный язык Данте и Петрарки!

Buona fortuna!!! Удачи!

SCOPRIRE
LA GRAMMATICA

LEZIONE 1

- АЛФАВИТ
- НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПРОИЗНОШЕНИЯ БУКВ И БУКВОСОЧЕТАНИЙ
- ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ
- ДНИ НЕДЕЛИ
- МЕСЯЦЫ
- УПРАЖНЕНИЯ

АЛФАВИТ

Изучение любого языка начинается с алфавита. Итальянский — не исключение. Каждая буква имеет свое название и правила произношения. Вы должны выучить двадцать две буквы, а кроме того иметь в виду еще пять, которые используются только в словах иностранного происхождения.

Каждая буква итальянского алфавита произносится четко, с бóльшим напряжением и артикуляцией, чем в русском. Буква **o** — всегда ***o***, независимо от того, находится она под ударением или нет, стоит в начале слова или в конце.

Научитесь правильно произносить все буквы итальянского алфавита. Обратите особое внимание на выделенные (подчеркнутые) буквы.

Буква	Название буквы	Примечание
Aa	а	
Bb	би	
Cc	чи	
Dd	ди	звонкий звук, кончик языка касается верхних передних зубов
Ee	э	напряженный
Ff	эффэ	
Gg	джи	звук очень напряженный, язык не должен касаться передних зубов
Hh		немая, но очень функциональная буква
Ii	и	губы растянуты в стороны
Jj	и лунга	только в иностранных словах
Kk	каппа	только в иностранных словах
Ll	эллэ	
Mm	эммэ	
Nn	эннэ	
Oo	о	губы вытянуты вперед
Pp	пи	звук звонкий
Qq	ку	всегда в словах сопровождается буквой ***u***, они неразделимы
Rr	эрре	звонкая двойная ***р***
Ss	эссе	
Tt	ти	язык касается верхних передних зубов, произносится звонко
Uu	у	
Vv	ву	звонкий ***в***, при произношении почти двойной — ***вву***
Ww	доппиа ву	только в иностранных словах
Xx	икс	только в иностранных словах
Yy	и гре́ко	только в иностранных словах
Zz	дзэта	

В итальянском языке в большинстве случаев ударным является предпоследний слог, но, как в любом языке, возможны варианты и исключения. Имеется целый ряд слов с ударением на последний слог, при этом написание ударения обязательно.

Примеры: bontà, nobiltà, felicità, fedeltà, crudeltà, maestà, credibilità, fraternità, solidarietà...

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПРОИЗНОШЕНИЯ БУКВ И БУКВОСОЧЕТАНИЙ

Cc

Перед гласными ***i, e*** произносится как ***чи*** и ***че***, например:

città (читта)
cima (чима)
cena (чена)
cera (чера)
cifra (чифра)
cinta (чинта)
cento (ченто)

Перед гласными ***a, o, u*** произносится как русское ***к***, например:

cappello (каппэлло)
conto (конто)
cuneo (кунэо)
cuoco (куоко)
cuore (куорэ)
cappa (каппа)

НО!

✔ Перед ***a***, ***o***, ***u*** читается как ***чи***, если между ними стоит буква ***i***, например:

ciao (чао)
ciuffo (чюффо)
ciotola (чотола)
pancia (панча)
fanciullo (фанчюлло)
fanciulla (фанчюлла)



Буква ***i*** при этом служит исключительно для преобразования звука ***к*** в звук ***ч*** и не читается.

✔ Перед ***i***, ***e*** ***c*** читается как ***к***, если между ними стоит немая буква алфавита ***h***, например:

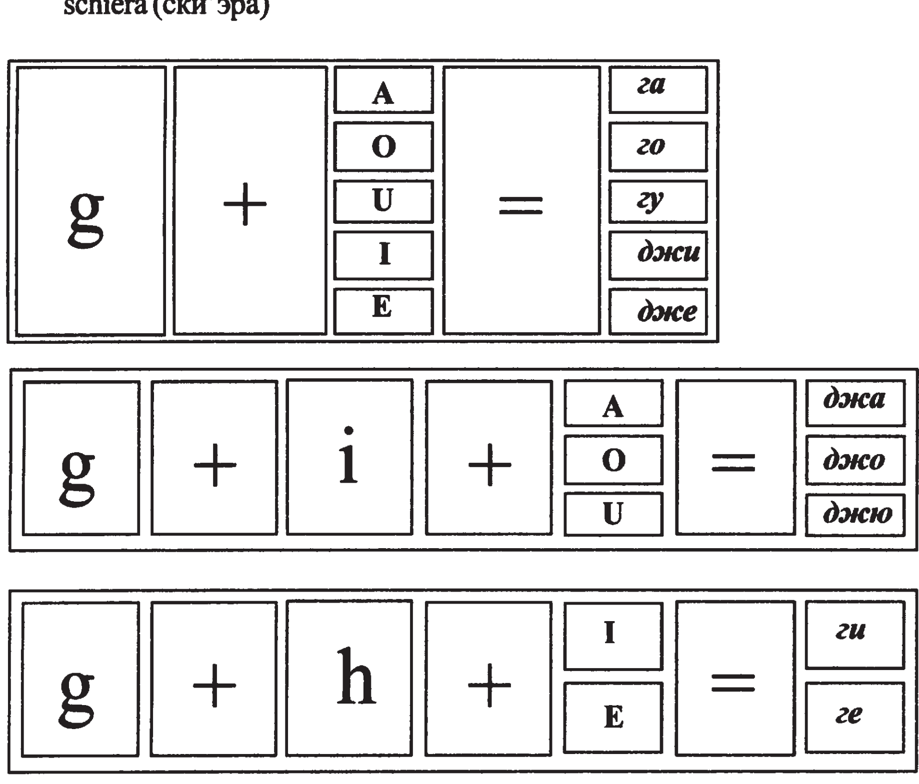
chiave (ки'яве)

C	+	A	=	*ка*
		O		*ко*
		U		*ку*
		I		*чи*
		E		*че*

C	+	i	+	A	=	*ча*
				O		*чо*
				U		*чю*

C	+	h	+	I	=	*ки*
				E		*ке*

che (кэ)
chiedere (ки'эдере)
panchina (панк'ина)
chiamare (киам'арэ)
chiodo (кь'одо)
schiera (ски'эра)



Gg

Буква ***g*** ведет себя подобным образом.

- Перед ***а, о, u*** читается как *г*, например:
  - gala (гала)
  - gufo (гуфо)
  - gomma (гомма)
  - ragazza (рагацца)
  - guanto (гуанто)
  - gola (гола)

✔ Перед *i, e* читается как *дж,* например:

gino (джино)
gente (джэнте)
giraffa (джираффа)
gelato (джелато)
margine (марджине)

НО!

✔ Если между *g* и гласными *a, o, u* стоит *i*, то получается звук *дж*, например:

mangiare (манджярэ)
giostra (джёстра)
giulia (джюлия)
giorno (джёрно)
Gianni (Джянни)

✔ Если между *g* и гласными *i, e* стоит *h*, то получается звук *г,* например:

ghiro (гиро)
ghetto (гэтто)
spaghetti (спагэтти)
funghi (фунги)
ghirlanda (гирлянда)
Margherita (Маргэрита)

Внимание! Сочетание букв **джо, джи, джа, джо, джю** произносится мягче, чем в русском языке; *д* не акцентируется. Если ранее вы учили английский, то в нем есть звуковой аналог *j*, соответствующий итальянскому звуку в сочетаниях *gi*, *ge*, *gia*, *gio*, *giu*.

GLI

✔ Буквосочетание *gli* произносится как звонкий *звук ль*, например:

luglio (лульё)
maglia (малья)
aglio (альё)
figlio (фильё)
figlia (филья)

✔ Гласные после данного буквосочетания смягчаются: ***o*** произносится как ***e***, ***a*** как ***я***.

GN

Буквосочетание ***gn*** произносится как ***нь***, но очень важно в словах мягкий знак фонетически не выделять, а только подразумевать, то есть произносить как очень мягкое ***н***, например:

gnomo (н-ь-омо)
lavagna (лаван-ь-я)
giugno (джюн-ь-о)
pugno (пун-ь-о)
ogni (он-ь-и)
ognuno (он-ь-уно)

S

Буква ***s*** в положении между гласными, а также перед звонкими согласными читается как русское ***з***, например:

casa (каза)
cosa (коза)
crisi (кризи)
magnesio (ман-ь-езио)
Svevo (звэво)
sdegno (здэн-ь-о)
snello (знэлло)

НО!

Буква ***s*** перед согласной ***p*** читается как русское ***с***, например:

spagna (спанння)
sport (спорт)
sportello (спортэлло)
spinello (спинэлло)
spugna (спунння)

Sc

✔ Буквосочетание ***sc*** перед гласными произносится как русское ***щ***, например:

scivolo (щиволо)

sciarpa (шярпа)
sciopero (шёпэро)
scena (шэна)

✔ Перед гласными ***a, o, u*** и перед ***h*** произносится как русское ***к***, например:

scarpa (скарпа)
scuola (скуола)
scheda (скеда)
schema (скэма)
muschio (мускьо)

Qu

Буквы ***q*** и ***u*** неразлучны и дают с гласными следующие звуки, которые произносятся напряженно:

questo (ку'эсто)
quaderno (куа'дэрно)
quindi (ку'инди)
quando (ку'андо)

Ударение никогда не падает на ***у***, а только на следующую гласную; ***у*** в данном сочетании – очень короткое.

Z

Буква *z* чаще всего в середине слова произносится как русская ***ц***. В начале слова может произноситься и как ***ц***, и как ***дз***, например:

palazzo, ragazzo, pazzi, scherzo, piazza — как *ц*, но zoo, zingaro, zanzara — как *дз*

УПРАЖНЕНИЕ 1

Прочитайте и запомните небольшое стихотворение, состоящее из женских и мужских имен.

Màuro, Giànni, Susànna, Pièrino
Càrla, Renàto e Nicolìno.
Terèsa, Luìgi, Pierpàolo, Gina,
Stèfano, Anna, Maria Regìna.
Domènico, Pàolo,Gianfrànco, Savìna,
Rosa, Ruggèro, Silvàno e Nina.
Venànzio, Torquàto, Sofia, Valerio,
Ersìlia, Agnèse e Aurèlio.



Ударения здесь поставлены для первого навыка чтения и для правильного произношения итальянских имен.

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

1 uno	11 ùndici	21 ventùno	31 trentuno	41 quarantuno
2 due	12 dòdici	22 ventidue	32 trentadue	42 quarantadue
3 tre	13 trèdici	23 ventitre		
4 quàttro	14 quattòrdici	24 ventiquattro		
5 cìnque	15 quìndici	25 venticinque		
6 sei	16 sèdici	26 ventisei		
7 sette	17 diciassètte	27 ventisette		
8 otto	18 diciòtto	28 ventotto		
9 nove	19 diciannòve	29 ventinove		
10 dièci	20 venti	30 trenta	40 quarànta	

50 cinquànta	60 sessanta	70 settanta	80 ottanta	90 novanta
51 cinquantuno	61 sessantuno	71 settantuno	81 ottantùno	
52 cinquantadue		72 settàntadue	82 ottantadue	

100 cento

На примере этих числительных продолжите самостоятельно счет от 30 до 40, от 40 до 50.

Элизия выражается в том, что конечный гласный слова перед начальным гласным следующего слова опускается. Элизия, как правило, обозначается **апострофом** (*l'alba, quest'ora, dell'uomo*).
В числительных элизия выражается в слиянии:
venti + uno = ventùno
trenta + uno = trentuno
venti + otto = ventotto
trenta + otto = trentotto.


Все итальянские числительные пишутся слитно, например:
195 — centonovantacinque (читается с двумя ударениями: cèntonovantacìnque)

Дни недели

Используя правила чтения и напрягая речевой аппарат, прочтите и запомните дни недели.


Первые пять дней пишутся всегда с ударением, а остальные поставлены для правильного произношения.

Понедельник	lunedì
Вторник	martedì
Среда	mercoledì
Четверг	giovedì
Пятница	venerdì
Суббота	sàbato
Воскресенье	domènica

Месяцы

Январь	gennàio
Февраль	febbràio
Март	màrzo
Апрель	aprìle
Май	màggio
Июнь	giùgno
Июль	lùglio
Август	agosto
Сентябрь	settèmbre
Октябрь	ottòbre
Ноябрь	novèmbre
Декабрь	dicèmbre


Ударения поставлены для запоминания.

УПРАЖНЕНИЕ 2

Прочитайте.

Ròma, Milàno, Màntova, Vénere, Minérva, Torìno, Tévere, bambìna, màre, amòre, amàre, parlàre, vedére, volère, partìre, bàbbo, màmma, màrito, Làura, Ernèsto, Màrio.


Ударения поставлены исключительно для правильного произношения.

LEZIONE 2

- АРТИКЛЬ
- ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ
- УПРАЖНЕНИЯ

АРТИКЛЬ

Артикль в итальянском языке может быть **определенным** и **неопределенным**, **женского** или **мужского рода**, **единственного** или **множественного числа**. Артикль согласуется с существительным.



Само название артикля подсказывает его назначение: определенный — значит, предмет определен, конкретен; неопределенный — значит, имеется в виду какой-то неопределенный предмет или один из предметов.

Неопределенный артикль совпадает с числительным ***uno*** — *один* и согласуется в роде с существительным: ***un, uno*** — мужской род и ***una*** — женский род.

Мы иногда по-русски говорим: «Дай мне ручку», только подразумевая, какой именно предмет нам нужен, но не давая ему никакого определения. В подобном случае по-итальянски можно смело ставить *неопределенный* артикль.

Определенный артикль			
	Мужской род		Женский род
Единственное число	**il**	**lo**	**la**
Множественное число	**i**	**gli**	**le**
Неопределенный артикль			
Единственное число	**un**	**uno**	**una**

ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

Существительные имеют женский и мужской род, единственное и множественное число.

Большинство существительных женского рода в единственном числе имеют окончание ***-a***, во множественном числе ***-e***, например:

casa — case (дом — дома).

Большинство существительных мужского рода имеют в единственном числе окончание ***-o***, во множественном числе ***-i***, например:

quadro — quadri (картина — картины).

signorina — девушка — signorine — девушки
bambina — девочка — bambine — девочки
sorella — сестра — sorelle — сестры
piazza — площадь — piazze — площади
giorno — день — giorni — дни
fratello — брат — fratelli — братья

Большое количество итальянских существительных как мужского, так и женского рода имеют окончание ***-e***. Только артикль указывает на род и число данного существительного.

la madre — мать　　le madri — матери
il padre — отец　　i padri — отцы
la notte — ночь　　le notti — ночи
il presidente — президент　　i presidenti — президенты

Ряд особых существительных во множественном числе не меняет окончание:

Единственное число	Множественное число
la radio (*радио*)	le radio
la specie (*порода, сорт*)	le specie
il caffè (*кофе*)	i caffè
la tribù (*племя*)	le tribù
la servitù (*рабство*)	le servitù
il bar (*бар*)	i bar
il film (*фильм*)	i film
il re (*король*)	i re
l'auto (*автомобиль*)	le auto

Некоторые особенности образования множественного числа существительных, оканчивающихся на *-co* и *-go,* на *-cia* и *-gia*:

- *Существительные с ударением на третьем слоге от конца*
  stómaco (*желудок*)　　stoma**ci**
  aspárago (*спаржа*)　　aspara**gi**
  sarcófago (*саркофаг*)　　sarcofa**gi**

- *Существительные с ударением на предпоследнем слоге*
  parco (*парк*)　　par**chi**
  lago (*озеро*)　　la**ghi**
  arco (*арка*)　　ar**chi**
  bosco (*лес*)　　bos**chi**

НО!
Amico *(друг)* — **amici** *(друзья)*, **greco** *(грек)* — **greci** *(греки)*...

• *Существительные с окончанием на* **-cìa** *и* **-gìa** *с ударением на* **i**:

farma**cia** (*аптека*) farma**cie**
nevral**gia** (*невралгия*) nevral**gie**
bu**gia** (*ложь*) bu**gie**

• *Существительные на* **-cìa** *и* **-gìa**, *имеющие предшествующую гласную и неударное* **i**:

acacia (*акация*) acacie
valigia (*чемодан*) valigie

• *Существительные на* **-cìa** *и* **-gìa**, *имеющие предшествующую согласную:*

faccia (*лицо*) fac**ce**
frangia (*бахрома*) fran**ge**
caccia (*охота*) cac**ce**

• Целый ряд существительных имеет **две формы** множественного числа. При этом во множественном числе существительные меняют артикль и значение, например:

il braccio — рука	le braccia — руки
	i bracci — рукава реки, рычаги
il filo — нить	le fila — сети заговора
	i fili — нити, провода
il ciglio — ресница	le ciglia — ресницы
	i cigli —края, обочина дороги
il muro — стена	le mura — крепостные стены
	i muri — стены дома

НО!

il dito — палец	le dita, i diti — пальцы
l'urlo — крик	le urla, gli urli — крики
il ginocchio — колено	le ginocchia, i ginocchi — колени

Разные формы множественного числа имеют близкое смысловое значение.

Некоторые существительные при замене артикля меняют свой род, не меняя окончания:

il **nipote** — внук , племянник   la **nipote** — внучка, племянница
il **parente** — родственник   la **parente** — родственница

Артикли мужского рода **il** **i** **un**	Ставятся перед существительными, которые начинаются с согласной	il gatto il fiore i gatti i fiori un gatto un fiore
Артикли мужского рода **lo** **gli** **un**	Ставятся перед существительными, которые начинаются с гласной. При этом ***lo*** теряет ***o***, которое заменяется апострофом	**l'**incubo gli incubi un incubo
Артикли мужского рода **lo** **gli** **uno**	Ставятся перед существительными, которые начинаются с ***z***, ***gn***, ***pn***, ***ps*** перед **s**, если после нее следует другая согласная	lo zaino, gli zaini , uno zaino lo gnomo, gli gnomi, uno gnomo lo pseudonimo, gli pseudonimi, uno pseudonimo lo scapolo, gli scapoli, uno scapolo
артикли женского рода **la** **le** **una**	Перед существительными, которые начинаются с гласной, артикли ***la*** и ***una*** теряют ***a***, которая заменяется апострофом	la notte, le notti, una notte la scarpa, le scarpe, una scarpa la ragazza, le ragazze, una ragazza **l'**alba, **un'**alba **l'**arpa , **un'**arpa **l'**erba, **un'**erba **НО!** le albe, le arpe, le erbe

УПРАЖНЕНИЕ 1

Поставьте артикли к данным существительным:

	ambra	янтарь		danno	ущерб
	giovanotto	юноша		maestra	учительница
	palazzo	дворец		finestra	окно
	tigre - ж.р	тигр		museo	музей
	volpe -ж.р.	лиса		galleria	галерея
	mamma	мама		provincia	провинция
	babbo	папа		quadrato	квадрат
	pianta	растение		pompelmo	грейпфрут
	fiore - м.р.	цветок		zucca	тыква
	piano	план		zucchina	кабачок
	bambino	мальчик		mela	яблоко
	signorina	девушка		pera	груша
	bellezza	красота		vestito	платье
	articolo	статья		naso	нос
	orchestra	оркестр		zucchero	сахар
	paese	страна		perla	жемчужина
	giorno	день		zoccolo	башмак

УПРАЖНЕНИЕ 2

Поставьте эти же существительные с артиклями во множественное число.

NB На первых этапах изучения языка придется часто обращаться к словарю, чтобы, например, определить род существительного, если оно оканчивается на *-e* или на любую другую гласную, как-то: parte, bonus, senape, gas, filobus, tram и т. д.

Словари также дают множественное число искомого существительного, если оно образуется не по правилам, например:

l'uomo (*мужчина, человек*) — gli uomini

il tè — i tè

LEZIONE 3

- ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ
- СТЕПЕНИ СРАВНЕНИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ
- УПРАЖНЕНИЯ

ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

Прилагательное согласуется в роде и числе с существительным и имеет те же окончания:

Единственное число	
Мужской род	Женский род
ross-o (красный)	ross-a (красная)
grand-e (большой)	grand-e (большая)
Множественное число	
ross-i — красные	ross-e (красные)
*grand-**i** (большие)*	*grand-**i** (большие)*

Следует обратить внимание, что прилагательное ***grande*** стоит и в мужском и в женском роде, имеет одно окончание. Только артикль и существительное нам покажут род этого прилагательного, например:

la casa grande e comoda — *дом большой и удобный*
le case grandi e comode — *дома большие и удобные*
il gatto grande e nero — *кот большой и черный*
i gatti grandi e neri — *кошки большие и черные*

Как правило, прилагательное в роли определения стоит после определяемого существительного:

la casa comoda — удобный дом
il fiore bianco — белый цветок
lo sciroppo rosso — красный сироп
l'ombrello bagnato — мокрый зонтик
una ragazza istruita — грамотная девушка
un bambino piccolo — маленький мальчик
un elicottero nuovo — новый вертолет
le donne italiane — итальянские женщины
gli artisti allegri — веселые артисты
i casi eccezionali — исключительные случаи
le mamme premurose — заботливые мамы
i libri interessanti — интересные книги

Иногда такие прилагательные, как ***bello, brutto, grande, piccolo, cattivo*** и другие, могут стоять и перед существительным. Различаются так называемые определительные функции и предикативные, или приглагольные, как называют их в итальянских грамматиках. Рассмотрим пример, в котором используем 3 форму итальянского глагола *есть (быть)* — ***è:***

Il bel cane è **nero**. *Красивая собака (есть) черная.*

В восклицательных конструкциях прилагательные ***bello, brutto, cattivo, buono*** ставятся всегда перед существительным:

Che bella ragazza! *Какая красивая девушка!*
Che brutta fine! *Какой плохой конец!*
Che cattiva sorte! *Какая злая судьба!*

Порядок слов в предложении



✍ УПРАЖНЕНИЕ 1

Объедините существительные с прилагательными и поставьте к ним артикль, а затем всю конструкцию поставьте во множественное число.

Существительные		Прилагательные (даны в мужском роде)	
rana	лягушка	buono	добрый, вкусный
prato	луг	nuovo	новый
giostra	карусель	rosso	красный
albergo	гостиница	nero	черный
liquore м.р.	ликер	stúpido	глупый
chiave ж.р	ключ	utile	полезный
cravatta	галстук	vecchio	старый
betulla	береза	sporco	грязный
sedia	стул	bianco	белый
camicia	рубашка	rotto	сломанный
amico	друг	amaro	горький
stufa	печь	fedele	верный
vittoria	победа	fresco	свежий
formaggio	сыр	felice	счастливый
quaderno	тетрадь	bianco	белый
balcone м.р	балкон	vicino	соседний
amica	подруга	veloce	быстрый

Существительные и прилагательные на *-co, -go, -ca, -ga*			
fuoco (*огонь*)	fuochi	stanco (*уставший*)	stanchi
luogo (*место*)	luoghi	largo (*широкий*)	larghi
amica (*подруга*)	amiche	stanca (*уставшая*)	stanche
vanga (*лопата*)	vanghe	larga (*широкая*)	larghe

Указательные прилагательные

Мужской род		Женский род	
Единств. число	Множеств. число	Единств. число	Множеств. число
questo *этот*	**questi** *эти*	**questa** *эта*	**queste** *эти*
quello *тот*	**quelli** *те*	**quella** *та*	**quelle** *те*
codesto этот (редко употребляемое книжное прилагат.)	**codesti** *эти*	**codesta** *эта*	**codeste** *эти*

Примеры:

Questo vestito é rosso. — *Это платье красное.*

Quella bambina é piccola. — *Эта девочка — маленькая.*

Questi giorni felici! — *Эти счастливые дни!*



Перед указательными прилагательными артикль никогда не ставится.

Притяжательные прилагательные

	Мужской род		Женский род	
	Ед. число	Мн. число	Ед. число	Мн. число
io *я*	**mio** *мой*	**miei** *мои*	**mia** *моя*	**mie** *мои*
tu *ты*	**tuo** *твой*	**tuoi** *твои*	**tua** *твоя*	**tue** *твои*
lui, lei *он,она*	**suo** *его, ее*	**suoi** *их*	**sua** *их*	**sue** *их*

noi *мы*	**nostro** *наш*	**nostri** *наши*	**nostra** *наша*	**nostre** *наши*
voi *вы*	**vostro** *ваш*	**vostri** *ваши*	**vostra** *ваша*	**vostre** *ваши*
loro *они*	**loro** *их*	**loro** *их*	**loro** *их*	**loro** *их*

Притяжательные прилагательные стоят перед существительным и согласуются с этим существительным в роде и числе, кроме прилагательного ***loro*** (их).

Артикль ставится перед притяжательным прилагательным, например:

la mia casa (*мой дом*)
il tuo libro (*твоя книга*)
la sua biblioteca (*ее библиотека*)
la loro città (*их город*)
il loro quaderno (*их тетрадь*)
i loro cittadini (*их граждане*)

NB Перед притяжательными прилагательными, кроме прилагательного ***loro***, **артикль не ставится**, если это прилагательное сопровождает существительное, обозначающее родственные отношения:
mio padre (мой отец), tua madre (моя мать), suo fratello (его, ее брат), nostro nonno (наш дед), ***но*** *— la loro madre (их мать).*

НО!
Если существительное, обозначающее родственные отношения, стоит во множественном числе, или имеет уменьшительно-ласкательный суффикс, или имеет при себе дополнительное определение, то **артикль ставится.** Например:

i miei fratelli — мои братья
le sue sorelle — ее, его сестры
la tua sorellina — твоя сестренка
la nostra mammina — наша мамочка
i suoi nonni — его, ее дедушка с бабушкой
la mia cara nonna — моя дорогая бабушка

Артикль ставится также перед словами mamma, papa и babbo:
la mamma — мама
il papa, il babbo — папа
la mia mamma — моя мама
il tuo papà — твой папа
il suo babbo — его (ее) папа

Сравните:

mia madre — моя мать	la mia mamma — моя мама
tuo padre — твой отец	il tuo babbo — твой папа
suo zia — его тетя	la sua zietta — его тетушка
nostra nonna — наша бабушка	la nostra nonnina — наша бабулечка

Неопределенные прилагательные

Неопределенные прилагательные выражают идею неопределенного качества или количества.

Мужской род		Женский род	
Ед. число	Мн. число	Ед. число	Мн. число
ogni *каждый*	Нет множ. числа	***ogni*** *каждая*	Нет множ. числа
ciascuno *каждый*	Нет множ. числа	***ciascuna*** *каждая*	Нет множ. числа
qualunque *какой-либо*	Нет множ. числа	***qualunque*** *какая-либо*	Нет множ. числа
qualsiasi *какой-либо*	Нет множ. числа	***qualsiasi*** *какая-либо*	Нет множ. числа
nessuno *никакой,никто*	Нет множ. числа	***nessuna*** *никакая*	Нет множ. числа
qualche *какой-нибудь*	Нет множ. числа	***qualche*** *какая-нибудь*	Нет множ. числа

qualsivoglia *любой*	Нет множ. числа	***qualsivoglia*** *любая*	Нет множ. числа
alcuno *некоторый*	***alcuni*** *некоторые*	***alcuna*** *некоторая*	***alcune*** *некоторые*
certo *некий*	***certi*** *некие*	***certa*** *некая*	***certe*** *некие*
tale *такой*	***tali*** *такие*	***tale*** *такая*	***tali*** *такие*
poco *мало, немногий*	***pochi*** *немногие*	***poca*** *мало*	***poche*** *немногие*
parecchio *много*	***parecchi*** *много*	***parecchia*** *много*	***parecchie*** *много*
molto *много*	***molti*** *многие*	***molta*** *много*	***molte*** *многие*
tanto *много*	***tanti*** *многие*	***tanta*** *много*	***tante*** *многие*
troppo *слишком много*	***troppi*** *многие*	***troppa*** *много*	***troppe*** *многие*
tutto *весь*	***tutti*** *все*	***tutta*** *вся*	***tutte*** *все*
altro *другой*	***altri*** *другие*	***altra*** *другая*	***altre*** *другие*
taluno *некоторый*	***taluni*** *некоторые*	***taluna*** *некоторая*	***talune*** *некоторые*
alquanto *некоторый*	***alquanti*** *некоторые*	***alquanta*** *некоторая*	***alquante*** *некоторые*
quanto *столько*	***quanti*** *столько*	***quanta*** *столько*	***quante*** *столько*

Перед неопределенными прилагательными ***tale, altro*** артикль употребляется, например:

un tale discorso — такое выступление = такая речь
gli altri bambini — другие дети

После прилагательного *tutto (все)* артикль употребляется всегда, но не надо путать его с наречием *все*, которое ставится обычно после глаголов:

tutta la gente — весь народ
tutto il giorno — весь день
tutte le ragazze — все девушки
tutti i paesi — все страны

НО!

Faccio tutto — я сделаю все
Наречие ***tutto*** (*все*) не изменяется в роде и числе.

УПРАЖНЕНИЕ 2

Прочтите и запомните некоторые выражения с данными прилагательными:

certe cose (*некоторые вещи*)
parecchia gente (*много народа*)
poco tempo (*мало времени*)
pochi giorni (*мало дней*)
quanti bambini (*сколько детей*)
alcune donne *(некоторые женщины)*
poche persone *(мало людей, немногие люди)*
certi amici *(некоторые друзья)*
qualsiasi giorno *(любой день)*
qualsiasi ragazza *(любая девушка)*
qualche amico *(какой-нибудь друг)*
qualche amica *(какая-нибудь подруга)*
molti bambini *(много детей, многие дети)*
molte caramelle *(много конфет, многие конфеты)*
qualunque cosa *(любая вещь)*

Вопросительно-восклицательные прилагательные

Мужской род		Женский род	
Ед. число	Мн. число	Ед. число	Мн. число
che *какой*	**che** *какие*	**che** *какая*	**che** *какие*
quanto *сколько*	**quanti** *сколько*	**quanta** *сколько*	**quante** *сколько*
quale *какой*	**quali** *какие*	**quale** *какая*	**quali** *какие*

Che libro! — Какая книга!
Quali amici? — Какие друзья?
Quanti fiori! — Сколько цветов!
Che giorni difficili! — Какие трудные дни!
Quale gioia rivederti! — Какая радость снова увидеть тебя!

УПРАЖНЕНИЕ 3

Переведите фразы, используя лексику и грамматику предыдущих уроков:

этот красный галстук
мои братья и сестры
его упражнение
этот глупый мальчик
наш добрый отец
некоторые люди
все девушки
30 дней и 3 ночи
1000 и одна ночь
этот ресторан
ваш президент
та аптека
любой ребенок
какой-либо сыр
каждый друг
уставший дедушка
свежее яблоко
полезный сахар

СТЕПЕНИ СРАВНЕНИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

В итальянском языке прилагательные имеют три степени сравнения:
1) сравнительная,
2) относительная,
3) превосходная.

Сравнительная степень

• Существует сравнительная степень характеристик одного и того же субъекта или объекта, например:

Cèsare é ***più*** simpatico ***che*** intelligente.
Чезарэ скорее симпатичный, чем умный.
Gianni é ***tanto*** simpatico ***quanto*** furbo.
Джанни как симпатичен, так и хитер.
Anna é ***meno*** bella ***che*** simpatica.
Анна не так красива, как симпатична.

• Существует сравнительная степень разных субъектов и объектов, например:

Maria é più simpatica di Anna.
Maria é più simpatica che Anna.
Мария более симпатична, чем Анна.
L'alfabeto latino é meno complesso che l'alfabeto cinese.
Латинский алфавит менее сложный, чем китайский.
Il gatto é così bravo come il cane.
Кот так же хорош, как и собака.

Таким образом, для образования сравнительной степени употребляется наречие ***più*** (*более*) или ***meno*** *(менее)* и перед вторым сравниваемым качеством одного и того же субъекта или объекта, а также сравниваемым объектом или субъектом ставится предлог ***di*** или союз ***che.***

При равенстве качеств используются наречия ***tanto... quanto*** — *столь... сколь*, ***così... come*** — *так же, как и.*

Относительная степень

Термин *относительная* говорит сам за себя. Указывается степень сравнения в большую или меньшую сторону относительно группы людей или предметов. Образуется путем прибавления определенного артикля женского или мужского рода к наречиям ***più*** или ***meno*** и предлога ***di*** — *из*, например:

Roberto é il più simpatico *degli* amici.

Робэрто — самый симпатичный из друзей.

Domènico é il meno intelligente degli amici.

Доменико — самый неумный среди друзей.

degli — артикулированный предлог **di** (см. урок 6)
é — глагол *есть* в 3-м лице ед.числа (см. урок 5)

Превосходная степень

Превосходная степень указывает на превосходство качеств над всеми прочими.

Уже никто и ничего не сравнивается. Конструкция подчеркивает высшую степень качества.

Превосходная степень прилагательных образуется:

• Путем прибавления к прилагательному суффикса ***-issimo*** м.р. или ***-issima*** ж.р., при этом прилагательное теряет свое привычное окончание — происходит слияние, например:

bello — bellissimo (a)
красивый — красивейший, -ая
grande — grandissimo (a)
большой — огромный, -ая
rosso — rossissimo (a)
красный — краснейший,-ая
piccolo — piccolissimo (a)
маленький — наименьший, -ая

simpatico — simpaticissimo (a)
симпатичный — симпатичнейший, -ая
severo — severissimo (a)
суровый — суровейший, -ая
bravo — bravissimo (a)
молодец (он,она)

Прилагательные, оканчивающиеся на ***-co***, ***-go***, ***-ca***, ***-ga***, имеют перед суффиксом ***-h***:

poco — pochissimo *(мало — очень-очень мало)*
ricco — ricchissimo *(богатый — наибогатейший)*
lungo — lunghissimo *(длинный — наидлиннейший)*
largo — larghissimo *(широкий — широчайший)*

НО! simpatic<u>issimo</u>

• Путем прибавления к прилагательному качественных наречий ***molto***, ***parecchio*** — *очень*, ***assai*** — *весьма*, например:

La bambina é molto simpatica.
Девочка очень симпатичная.
Daniele é assai curioso.
Даниэле весьма любопытный.

• Путем прибавления к прилагательному приставок ***ultra-***, ***arci-***, ***super-***, ***extra-***, например:

La bambina é ultrasimpatica.
Девочка очень-очень симпатичная.
Il signore é superricco.
Господин необычайно богат.

Некоторые прилагательные имеют особые формы относительной и превосходной степеней. Их нужно запомнить.

Степени сравнения некоторых прилагательных				
Прилагательное	Относительная степень		Превосходная степень	
buono *хороший*	**più buono** *лучше*	**migliore** *лучший, лучше*	**buonissimo** *очень хороший*	**ottimo** *отличный*
cattivo *плохой*	**più cattivo** *хуже*	**peggiore** *хуже, худший*	**cattivissimo** *очень плохой*	**pessimo** *наихудший*

grande *большой*	**più grande** *больше, старше*	**maggiore** *больше, старше*	**grandissimo** *очень большой*	**massimo** *максимальный*
piccolo *маленький*	**più piccolo** *меньше*	**minore** *меньше*	**piccolissimo** *очень маленький*	**minimo** *минимальный*
alto *высокий*	**più alto** *более высокий*	**superiore** *выше*	**altissimo** *очень высокий*	**supremo** *высший*
basso *низкий*	**più basso** *более низкий*	**inferiore** *низший*	**bassissimo** *очень низкий*	**infimo** *низменный*

УПРАЖНЕНИЕ 3

Составьте короткие фразы по правилам образования сравнительной, относительной и превосходной степеней прилагательных, используя слова, данные ниже.


Помните о глаголе связке *é = есть*, о котором пойдет речь в 5 уроке подробно.
В русском языке мы подобную связку только подразумеваем, например:
Анна (есть) красивая.
Сравните с итальянской фразой! *Anna é bella.*

Maria, casa — дом, macchina — машина, grande, piccola, saggio — мудрый, vestito — платье, Domenico, rosso — красный, basso — низкий, cappello — шляпа, saporito — вкусный, appartamento — квартира, Roberto, mela — яблоко, sala — зал, campagna — деревня, lontano — далекий, vicino — близкий.

Внимание! Прилагательные даны в мужском роде.

УПРАЖНЕНИЕ 4

Переведите фразы:

1. Анна красивее Марии.
2. Роберто выше Марко.
3. Девочка умнее Марты.
4. Цветок самый красный.
5. Дом очень высокий.

6. Стефано очень маленький.
7. Елена Прекрасная.
8. Элиза такая же высокая, как Савина.
9. Бабушка (nonna) наимудрейшая.
10. Архиважный момент (momento).
11. Ультрасовременный юноша (giovanotto).
13. Самая интересная книга.
14. Самый старый дед (nonno).
15. Очень современная девушка.

NB Не забывайте об артикле при существительном, согласуйте артикль, существительное и прилагательное в роде и числе.

Перед именами собственными артикль не ставится.

LEZIONE 4

- НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ ИТАЛЬЯНСКИХ ГЛАГОЛОВ. PRESENTE
- ВОЗВРАТНЫЕ ГЛАГОЛЫ
- ОТРИЦАТЕЛЬНАЯ ФОРМА ГЛАГОЛОВ
- УПРАЖНЕНИЯ

PRESENTE

Все итальянские глаголы делятся на 4 группы:

- глаголы **I спряжения**, имеющие в инфинитиве окончание ***-are:*** parl*are* *(говорить)*, cant*are* *(петь)*, ball*are* *(танцевать);*
- глаголы **II спряжения**, имеющие в инфинитиве окончание ***-ere:*** tem*ere* *(бояться)*, perd*ere* *(терять)*, scriv*ere* *(писать);*
- глаголы **III спряжения**, имеющие в инфинитиве окончание ***-ire:*** part*ire* *(уезжать)*, dorm*ire* *(спать)*, fin*ire* *(заканчивать);*
- так называемые неправильные глаголы I, II, III спряжений. Эти глаголы имеют свои особые правила спряжения.

Рассмотрим таблицу личных окончаний правильных глаголов I, II и III спряжений. Окончания присоединяются к основе глагола, например:

cantare: ***cant*** — основа (инфинитив отвечает на вопрос «что делать?»).

I спряжение	II спряжение	III спряжение
cant-are *(петь)*	**scriv-ere** *(писать)*	**part-ire** *(уезжать)*
io cànt-**o**	io scrìv-**o**	io párt-**o**
tu cànt-**i**	tu scrìv-**i**	tu párt-**i**
lui cànt-**a**	lui scrìv-**e**	lui párt-**e**
lei cànt-**a**	lei scrìv-**e**	lei párt-**e**
noi cant-**iàmo**	noi scriv-**iàmo**	noi part-**iàmo**
voi cant-**àte**	voi scriv-**ète**	voi part-**ìte**
loro cànt-**ano**	loro scrìv-**ono**	loro pàrt-**ono**


Шрифтом выделены личные окончания глаголов.

По схеме спрягаются все правильные глаголы. Они потому и правильные, что подчиняются общему правилу.

Личные местоимения ***io*** (я), ***tu*** (ты), ***lei*** (она), ***lui*** (он), ***noi*** (мы), ***voi*** (вы), ***loro*** (они) при глагольных формах можно не употреблять, так как каждая личная форма глагола имеет свое собственное окончание.

Parlo italiano.
Я говорю по-итальянски.
Cantiamo una canzone.
Мы поем песню.
Loro scrivono una lettera.
Они пишут письмо.

В вопросительных предложениях и при противопоставлении (в выделительных конструкциях) местоимения обычно употребляются и выделяются интонационно, например:
E tu, parli italiano?
А ты говоришь по-итальянски?
Ma lei non canta.
А она не поет.

Самыми важными глаголами в итальянском языке являются неправильные глаголы **avere** и **essere** (иметь и быть).

Спряжение этих глаголов необходимо учить наизусть, как стихи.

Avere — иметь

io ho *(я имею)*	**noi abbiàmo** *(мы имеем)*
tu hai *(ты имеешь)*	**voi avète** *(вы имеете)*
lei, lui ha *(она имеет)*	**loro hànno** *(они имеют)*

Буква **h** не произносится. Она осталась от латинской формы данного глагола. Ударения поставлены исключительно для запоминания произношения.

Essere — быть

io sono *(я есть)*	**noi siamo** *(мы есть)*
tu sei *(ты есть)*	**voi siete** *(вы есть)*
lui, lei é *(он, она есть)*	**loro sono** *(они есть)*

Обратите внимание на:

① совпадения форм 1-го лица ед.ч. и 3-го лица мн.ч.

② ударение в 3-м лице ед.ч. обязательно и поэтому всегда при написании ставится.

Среди неправильных глаголов — большинство наиболее часто употребляемых глаголов, таких как:

fare	делать
potere	мочь
volere	хотеть
dare	дать, давать
andare	идти
venire	приходить
finire	кончать
dovere	быть должным
sapere	знать, уметь
stare	находиться

Спряжения этих глаголов надо также учить наизусть.

Fare

делать

io faccio noi facciàmo
tu fai voi fate
lui, lei fa loro fanno

Potere

мочь

io posso noi possiàmo
tu puòi voi potete
lui, lei può loro pòssono

Volere

хотеть

io voglio noi vogliàmo
tu vuoi voi volète
lui, lei vuole loro vògliono

Dare

дать, давать

io do noi diàmo
tu dai voi date
lui, lei da loro danno

Andare

идти

io vado noi andiàmo
tu vai voi andàte
lei, lui va loro vànno

Venire

приходить

io vengo noi veniàmo
tu vièni voi venìte
lui, lei viène loro vèngono

Finire

заканчивать

io finisco noi finiàmo
tu finisce voi finìte
lei, lui finisce loro finìscono

Dovere

быть должным

io devo noi dobbiàmo
tu devi voi dovète
lei, lui deve loro devono

Sapere

знать, уметь

io so noi sappiamo
tu sai voi sapete
lui, lei sa loro sanno

Stare

находиться

io sto noi stiamo
tu stai voi state
lui, lei sta loro stanno

Piacere

нравиться

piace piacciono


Обратите внимание, что в итальянском глагол **piacere** невозвратный, поэтому он имеет только две формы: 3-е лицо ед.числа — *нравится* и 3-е лицо мн.числа — *нравятся.*
Глагол **piacere** употребляется только с прямым дополнением. Например:

A Maria **piace** *il gelato*. Марии нравится *мороженое.*
A Maria **piacciono** *le rose*. Марии нравятся *розы.*

Это лишь небольшая часть неправильных глаголов, знакомство с которыми мы продолжим в следующих уроках.

Возвратные глаголы

Возвратные глаголы также делятся на 3 группы и также могут быть неправильными. Каждая личная глагольная форма сопровождается личной возвратной частицей.

Lavarsi
мыться

mi lavo	ci laviamo
ti lavi	vi lavate
si lava	si lavano

Perdersi
теряться

mi perdo	ci perdiamo
ti perdi	vi perdète
si perde	si pèrdono

Chiamarsi
зваться

mi chiamo	ci chiamiamo
ti chiami	vi chiamate
si chiama	si chiamano

Come ti chiami? *Как тебя зовут?*
Mi chiamo Maria. *Меня зовут Мария.*

В итальянском языке существует так называемая вежливая форма обращения на «Вы», что не имеет аналога в русском языке. Когда мы обращаемся на «Вы» к собеседнику, мы используем глагольную форму на ***lui***, ***lei***.

Come si chiama Lei? *Как вас зовут?*
Vuole un caffè? *Вы хотите кофе?*
Che cosa fa Lei? *Что вы делаете?*

Несмотря на то, что итальянцы в обращении к одному человеку используют форму на ***voi***, такая форма не может считаться правильной.

Voi fate. *Вы делаете (вы, например, ребята).*

Lei fa. *Вы делаете (вы — госпожа или синьорина). (=Она делает.)*

В вопросе (произвольно) ставится местоимение ***Lei*** *(вы)*, пишется оно с заглавной буквы и выделяется в речи интонацией.

УПРАЖНЕНИЕ 1

Поставьте глагол, указанный в инфинитиве в скобках, в соответствующую форму:

1. Le ragazze (avere) quattro fiori. 2. La mamma (andare) piano (тихо). 3. Patrizia (volere) il gelato. 4. Il cane (mordere). 5. Noi (lavarsi) ogni giorno. 6. Il sole (brillare). 7. Il poeta (scrivere) una poesia. 8. Il pittore (dipingere) un quadro. 9. Quante bambine (divertirsi)? 10. Lo scenziato (fare) una relazione. 11. I bambini (piangere) forte. 12. Noi (essere) italiani. 13. Loro (avere) tre bambini. 14. Io (sentire) la musica.15. Tu (vedere) gli amici. 16. Maria (finire) la lezione. 17. Noi (leggere) il libro. 18. Andrea (dormire) molto. 19. Quali (essere) i giorni lavorativi? 20. I bambini (camminare) lentamente. 21. Io (fare) i compiti. 22. Ciascuno (amare) la sua patria.

Отрицательная форма глагола

Отрицательная форма глаголов образуется при помощи отрицательной частицы *non*.

Non parlo, non faccio, non vedo...
Отрицательный ответ на вопрос выглядит следующим образом:
Signorina, parla italiano?
No, non parlo ancora…
Синьорина, вы говорите по-итальянски?
Нет, еще не говорю...

УПРАЖНЕНИЕ 2

Переведите на итальянский.

1. Я — русская. 2. Мы поем. 3. Они идут. 4. Вы хотите конфету (caramella)? 5. Она бежит (correre). 6. Мы заканчиваем письмо. 7. Вы читаете. 8. Мария мечтает (sognare). 9. Хотите мороженого? 10. Они моют (lavare) руки (le mani). 11. Они не моются. 12.Он пишет. 13. Я играю (suonare) и пою. 14. Ты говоришь по-итальянски. 15. Мой брат умный. 16. Мой умный брат — итальянец. 17. Они – итальянцы. 18. Я делаю свой торт (torta) каждый день. 19. У тебя есть брат (ты имеешь брата). 20. Наш дом очень большой и красивый. 21. У них есть дети. 22. Роберто читает свое стихотворение (poesia) очень тихо. 23. Она не поет его песню. 24. Нина больше Марии. 25. У нее есть кот (gatto). 26. У тебя есть деньги (soldo). 27. Мы слушаем (ascoltare) их музыку (musica). 28. Они не спят (dormire). 29. Марта скорее хитрая, чем умная. 30. Я рисую этот цветок (fiore). 31. Он – красивый и красный. 32. Стефано – самый умный и самый хороший. 33. Он учит (studiare) итальянский язык. 34. А ты учишь итальянский язык? 35. Хочешь мороженого? 36. Я беру его шляпу и иду. 37. Ты красивая. 38. Многие ребята работают (lavorare).



В вопросительных предложениях в итальянском языке порядок слов не меняется.

LEZIONE 5

- ПРЕДЛОГИ И ПРЕДЛОЖНЫЕ КОНСТРУКЦИИ
- ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ
- ТЕКСТЫ
- УПРАЖНЕНИЯ

ПРЕДЛОГИ И ПРЕДЛОЖНЫЕ КОНСТРУКЦИИ

Предлоги в итальянском языке представляют собой целую систему, которую надо запомнить. Они заменяют в некоторых случаях привычные падежи русского языка. Итальянские существительные неразделимы с артиклями, поэтому предлоги в предложении сливаются с артиклем. И только в отдельных случаях предлог не требует при себе артикля, например, в пословицах, поговорках, в идиоматических выражениях.

Рассмотрите приведенную ниже таблицу образования так называемых сочлененных или артикулируемых предлогов.

Девять предлогов, о которых затем пойдет речь, являются очень важными элементами итальянского предложения: ***a, di, da, in, su, per, con, tra, fra***. Из этих девяти предлогов пять — ***a, di, da, in, su*** — сливаются с артиклями. Остальные — ***con, per, tra, fra*** — присоединяют артикль, но не сливаются с ним.

артикль / предл.	il	lo, l'	la, l'	i, l'	gli	le
di	di + il=del	di+lo=dello	di+la=della di+l'=dell'	di + i=dei di+l'=dell'	di+gli=degli	di+le=delle
a	a+ il= al	a+lo=allo	a+la=alla a+l'=all'	a + i = ai a+l'=all'	a + gli =agli	da+ le=alle
da	da+ il =dal	da+lo=dallo	da+la=dalla da+l'=dall'	da+ i=dai da+l'=dall'	da+gli=dagli	a+le=dalle
in	in+il=nel	in+lo=nello	in+la=nella in+l'=nell'	in+i=nei in+l'=nell'	in+gli=negli	in+le=nelle
su	su+il=sul	su+lo=sullo	su+la=sulla su+l'=sull'	su+i=sui su+l'=sull'	su+gli=sugli	su+le=sulle
con	con+il=col **лучше** con il	con lo con l'	con la con l'	con i	con gli	con le

Предлог [a]

① Вводит косвенное дополнение, отвечающее на вопрос ***кому?***:
Racconto una storia a Maria.
Я рассказываю Марии одну историю.

НО!

Глагол ***aiutare*** (помогать кому-либо) требует после себя прямое дополнение, поэтому после него предлог не нужен.

aiutare la mamma	**aiutare il professore**	**aiutare la nonna**
помогать маме	*помогать учителю*	*помогать бабушке*

② Вводит обстоятельство места, отвечая на вопросы ***куда?*** и ***где?***:

andare a Roma	ехать в Рим
stare a Milano	находиться в Милане
abitare a Pietroburgo	жить в Петербурге
stare a letto	быть в постели
rimanere a casa	остаться дома

a cento metri dalla stazione	в 100 метрах от станции
portare **al** collo (al=a+il)	носить на шее



Выделенные предлоги представляют собой предлог ***а***, сочлененный с артиклем.

③ Вводит обстоятельство времени, отвечая на вопрос ***когда?***, ***в каком возрасте?***:

a mezzogiorno	в полдень
a Natale	на Рождество
a Capodanno	на Новый год
a trentacinque anni	в 35 лет

④ Вводит обстоятельство образа действия, отвечая на вопрос ***как?***, ***каким образом?***:

a memoria	наизусть
alla svelta	по-быстрому
alla russa	на русский лад
al minuto	в розницу, в минуту
andare a piedi	идти пешком
il samovar a carbone	самовар на углях
andare a cavallo	скакать на лошади
giocare a carte	играть в карты
intendersi a gesti	объясниться жестами

⑤ Предлог ***а*** участвует в образовании сложных предлогов и предложных выражений, например:

fino a	до (какого-то времени)
vicino a	рядом
accanto a	рядом
attraverso a	через
oltre a	кроме чего-то
davanti a	перед
intorno a	вокруг
in mezzo a	посреди
di fronte a	напротив
di fianco a	рядом

a favore	в пользу
al di la	по ту сторону
a caso	случайно
a tentoni	вслепую, наугад
a poco a poco	мало-помалу

Предлог di

① Вводит дополнение, отвечающее на вопросы родительного и предложного падежей **кого**, **чего**, **чей**, **чья**, **о ком**, **о чем**:

la macchina **di** Maria	машина Марии
il quadro **di** Raffaello	картина Рафаэля
Di chi é questo biglietto?	Чей это билет?
parlare **di** storia	говорить об истории
parlare di Roberto	говорить о Роберто

② Участвует в образовании сравнительной степени (см. урок 3):
Mario è più forte **di** Carlo. *Марио сильнее Карло.*

③ Вводит дополнения, сложные определения качества, происхождения, количества, состояния и т. д.:

un uomo **di** modeste origini	человек скромного происхождения
nativo **di** Roma	уроженец Рима
Monica é **di** Torino	Моника из Турина
Di dove sei?	Откуда ты?
Sono **di** S.Pietroburgo.	Я из С.-Петербурга.
la statua **di** marmo	статуя из мрамора
un sacchetto **di** plastica	мешок из пластика
il fiore **di** color rosso	цветок красного цвета
una persona **di** grande bonta	человек большой доброты
una trave **di** 6 metri	шестиметровая балка
un oggetto **di** gran valore	предмет большой стоимости
una giornata **di** maggio	майский день

④ Вводит дополнения, указывающие на возраст:

un bambino **di** tre anni	ребенок трех лет
un uomo **di** trentasei anni	36-летний мужчина

⑤ Предлог **di** употребляется всегда с названиями городов, стран и т. п:

la città **di** Napoli	город Неаполь
la città **di** Mosca	город Москва
l'isola **di** Sicilia	остров Сицилия
la repubblica **di** Genova	Генуэзская республика

⑥ Входит в состав многих наречий и предложных конструкций:

di buon passo	хорошим шагом, уверенно (идти)
di corsa	бегом
di malavoglia	неохотно
di botto	резко
di quando in quando	время от времени
di tanto in tanto	от случая к случаю
di volta in volta	раз от раза
di sopra	сверху
di fronte	напротив
di sotto	снизу
di gran lunga	долго
d'intorno	вокруг

⑦ Предлог **di** без артикля входит в состав некоторых конструкций, отображающих полноту или отсутствие чего-либо:

una casa colma **di** cose preziose	дом, переполненный драгоценностями
una bottiglia piena **di** vino	бутылка, полная вина
una regione abbondante **di** uva	область, изобилующая виноградом
una città priva **di** acqua	город, лишенный воды
mancanza **di** idee	отсутствие идей
un discorso scarso **di** idee	разговор, лишенный мыслей

⑧ Выполняет функцию *частичного артикля.*

Частичный артикль определяет неисчислимые понятия и используется, когда речь идет о части предмета. В русском языке эту функцию выполняет существительное в родительном падеже или используется наречие *немного*, например: *Надо купить хлеба, то есть надо купить хлеба столько, сколько обычно покупается…*

В таких случаях в итальянском предлог сливается с определенным артиклем:

Bisogna comprare **del** pane. *Надо купить хлеба.*

Предлог **di** поглотил артикль **il** мужского рода.

Запомните выражения с предлогом ***di***:

Canto **del** cigno	Лебединая песня
Cavallo **di** battaglia	Конек (это — мой конек), сильное место
Di punto in bianco	Ни с того ни с сего
Filo **di** Arianna	Нить Ариадны
Furbo **di** tre cotte	Очень хитрый
Lacrime **di** coccodrillo	Крокодиловы слезы
Spada **di** Damocle	Дамоклов меч
Tallone **di** Achille	Ахиллесова пята
Dormire **della** grossa	Спать глубоким сном

Предлог da

① Вводит обстоятельство места, отвечающее на вопрос ***откуда?***, при указании направления движения или действия:

arrivare **da** Milano	прибыть из Милана
partire **da** casa	уехать из дома
andare **da** Palermo a Torino	ехать из Палермо до Турина

② Вводит обстоятельство места, выраженное именем собственным, отвечающее на вопрос ***у кого?***.

Обычно в Италии подобные конструкции встречаются в названиях ресторанов, баров и т. д., например:

il ristorante «**da** Francesco»	ресторан «У Франческо»
la taverna «**da** Pietro»	таверна « У Пьетро»
il bar «**da** Maria»	бар «У Марии»
Sono **da** Luigi	Я у Луиджи
Ti aspetto **da** Paola	Я жду тебя у Паолы
Abito **da** mia zia	Я живу у моей тети

③ Вводит обстоятельство места, определяющее направление движения ***к кому-либо***:

vado **da** Maria	я иду к Марии
vengo **da** Anna	я приду к Анне

④ Вводит обстоятельство места, обозначающее происхождение и отвечающее на вопросы ***откуда?***, ***от кого?***, ***из какого источника?***:

discendere da una famiglia aristocratica	происходить из аристократической семьи
ricevere una lettera da un amico	получить письмо от друга
Leonardo da Vinci	Леонардо из Винчи (буквально)
truffaldino da Bèrgamo	мошенник из Бергамо

⑤ Вводит обстоятельство, обозначающее причину чего-либо и отвечающее на вопрос ***из-за чего***?:

tremare **dal** freddo	дрожать от холода
saltare **dalla** gioia	прыгать от радости


В данных примерах предлог сочленен с артиклем.

⑥ Вводит обстоятельство времени, отвечая на вопрос ***с какого времени?*** или определяя продолжительность действия:

abitare in una citta **da** molti anni	жить в городе уже много лет
aspettare **da** molti giorni	ждать много дней
da allora non vedo Maria	с тех пор не вижу Марию
da Natale a Capodanno	с Рождества до Нового года

⑦ Вводит дополнение, отвечающее на вопрос ***кем?***, ***чем?*** (здесь используется пассивная форма глагола, о которой речь пойдет ниже):

una lettera scritta **da** Maria	письмо, написанное Марией
un palazzo costruito **da** Rastrelli	дворец, построенный Растрелли

⑧ Вводит определение-дополнение, указывающее на предназначение того или иного предмета:

cane **da** caccia	охотничья собака
rete **da** pesca	рыболовная сеть

abito **da** sera	вечернее платье
camera **da** letto	спальня
sala **da** pranzo	столовая, гостиная
occhiali **da** sole	очки от солнца
vino **da** pasto	столовое вино
macchina **da** scrivere	пишущая машинка

⑨ Вводит дополнение, указывающее на образ действия, манеру поведения:

comportarsi **da** villano	вести себя по-хамски
vivere **da** signore	жить по-барски
discorso **da** bambino	детский лепет

Запомните некоторые выражения и поговорки с предлогом ***da***:

Cadere **dalla** padella nella brace	Из огня да в полымя
Uscire **dai** gangheri	Потерять терпение
Il pesce puzza **dalla** testa.	Рыба гниет с головы.
Dal frutto si conosce l'albero.	Яблоко от яблони недалеко падает.
Da una rapa non si cava il sangue.	Под лежачий камень вода не течет.

Предлог in

① Вводит обстоятельство места, подчеркивая при этом местонахождение внутри чего-либо; отвечает на вопрос ***где?***, ***куда?***:

essere **in** camera	быть в комнате
andare **in** Italia	поехать в Италию
salire **in** autobus	сесть в автобус
andare **in** macchina	поехать на машине
salire **in** montagna	подняться на гору

NB Обратите внимание на некоторые особенности употребления предлогов: при глаголе *andare* (идти, ехать) в названии городов употребляется предлог ***a***, в то время как с названиями стран предлог ***in***:

andare a Roma	andare in Italia
andare a Mosca	andare in Russia
andare a Parigi	andare in Francia
andare a Berlino	andare in Germania

② Вводит обстоятельство времени:

in autunno	осенью
in maggio	в мае
in gioventù	в молодости
nel 2005	в 2005 году

③ Вводит обстоятельство образа действия:

camminare **in** punta di piedi	идти на цыпочках
mettere **in** semicerchio	поставить полукругом
parlare **in** dialetto	говорить на диалекте
lasciare **in** pace	оставить в покое
restare **in** pantofole	остаться в тапочках
venire **in** abito da sera	прийти в вечернем платье
tagliare **in** due	разрезать на две части
essere bravo **in** matematica	быть способным в математике
esperto **in** arte	эксперт в области искусства
dottore **in** scienze	доктор наук

Запомните некоторые выражения с предлогом ***in***:

in onore di	в честь кого-то
essere in 2, 3...	быть вдвоем, втроем…
in fila indiana	гуськом
fare in fretta	спешить сделать
in poche parole	одним словом
andare in frantumi	разлететься на кусочки
credere in Dio	верить в Бога
di giorno in giorno	изо дня в день
pagare in contanti	платить наличными
trasmissione in diretta	прямая трансляция
essere in vena	быть в настроении
pescare nel torbido	ловить рыбу в мутной воде

in sù	вверху
in alto	вверх
in giù	внизу
in basso	вниз
in avanti	вперед
in vino veritas	истина в вине

Предлог su

① Вводит обстоятельство места, отвечающее на вопрос ***где?*** Обычно этот предлог обозначает расположение субъекта или объекта на поверхности чего-либо (на столе, на траве):

su questo tavolo	на этом столе
su quella panchina	на той скамье
sulle mie spalle	на моих плечах
mettere la pietra **sul** passato	забить (*букв.*: положить камень на прошлое)
contare **sulle** dita	считать на пальцах

② Вводит дополнение,указывающее на тему обсуждения и отвечающее на вопрос ***о ком?***, ***о чем?***:

un articolo **su** Cesare	статья о Цезаре
una discussione **su** un tema politico	дискуссия на политическую тему

③ Вводит обстоятельство времени, обозначающее некоторую приблизительность:

vediamoci **sul** mezzogiorno	увидимся примерно в полдень
lo incontrai **sul** far della sera	я встретил его к вечеру

④ Вводит дополнение, обозначающее приблизительный возраст:

una signorina **sui** sedici anni	девушка примерно шестнадцати лет

⑤ Вводит обстоятельство образа действия, в русском языке чаще всего передаваемое существительным с предлогом *по*:

lavorare **su** richiesta	работать по просьбе
eseguire **su** ordinazione	выполнить по заказу

Запомните некоторые выражения с предлогом ***su***:

credere sulla parola	верить на слово
giurare sul Vangelo	клясться на Библии
tirare su i figli	вырастить детей
mettere su casa	построить дом
mettere su famiglia	жениться

Предлог con

① Вводит дополнение, отвечающее на вопрос ***с кем?***, с ***чем?***:

vado al teatro **col** nonno — я иду в театр с дедушкой
ho un vestito **con le** tasche — у меня платье с карманами
parlo **con** Luigi — я разговариваю с Луиджи
un uomo **con i** baffi — мужчина с усами
la minestra **con le** verdure — суп с овощами
gli spaghetti **col** formaggio — спагетти с сыром

② Вводит дополнение, отвечающее на вопрос ***чем?***:

scrivo **con la** penna — пишу ручкой
taglio il pane **col** coltello — режу хлеб ножом
rispondo **con una** lettera — отвечу письмом
afferrare **con le** mani — схватить руками

Запомните некоторые выражения с предлогом ***con***:

nascere con la camicia	родиться в рубашке
prendere due piccioni con una fava	за двумя зайцами…
con niente non si fa niente	из ничего не выйдет ничего
col fuoco non si scherza	с огнем не шутят
col tempo e con la paglia	тише едешь, дальше будешь
con la pazienza si ottiene tutto	терпение и труд все перетрут
con lingua in bocca, a Roma si va	язык до Рима доведет
dimmi con chi vai, e ti dirò chi sei	скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты

Предлог [per]

① Вводит косвенное дополнение со значением для ***чего-либо***, ***кого-либо***:

lo faccio **per** te	я делаю это для тебя
peggio **per** loro	хуже для них
questo lavoro é **per** te	эта работа для тебя
i mobili **per** il salotto	мебель для гостиной

② Вводит обстоятетельство действия, указывающее направление:

partire **per** Roma	уехать в Рим
partire **per** il mare	уехать на море
l'autobus prosegue **per** Roma	автобус на Рим
il treno **per** Parigi	поезд до Парижа

Предлог **per** всегда употребляется при глаголе ***partire***, для указания направления.
Например:
partire per Roma, per Parigi, per Londra
уехать в Рим, Париж, Лондон…

③ Вводит обстоятельство времени, указывающее на продолжительность происходящего:

piove **per** tutta la notte	всю ночь идет дождь
aspetto **per** anni questo momento	я годы жду этого момента
un permesso **per** tre giorni	разрешение на три дня

④ Вводит обстоятельство образа действия, указывающее посредством ***чего***, ***через кого***, что-либо совершается:

agire **per** mezzo di multe	действовать посредством штрафов
spedisco **per** corriere	я посылаю с курьером
ricevere **per** posta	получить по почте
avverto Maria **per** telefono	я предупрежу Марию по телефону

⑤ Вводит обстоятельство места:

camminare **per** la strada	идти по дороге
passare **per** il salotto	пройти через гостиную

⑥ Употребляется в значении ***чтобы*** в придаточных предложениях:

parto per Roma per vedere il Colosseo — я уезжаю в Рим, чтобы увидеть Колизей

Запомните некоторые выражения с предлогом ***per***:

per amor di Dio	ради Бога
occhio per occhio, dente per dente	око за око, зуб за зуб
per il momento	на данный момент
per di più	более того
per sempre	навсегда
rispondere per rime	ответить тем же
per dare bisogna avere	чтобы что-то дать, нужно иметь

Предлоги fra и tra

Эти предлоги соответствуют русским предлогам ***через***, ***между***:

parto **fra** due ore — я уезжаю через два часа
parla **tra** i denti — он говорит сквозь зубы
alla festa sarà **tra** voi Elisa — на празднике среди вас будет Элиза
vengo **fra** pochi minuti — я приду через несколько минут

Предлоги sotto и sopra

Соответствуют предлогам ***под*** и ***над*** в русском языке:

le scarpe sono **sotto** la sedia — туфли под стулом
sopra le nuvole vedo l'arcobaleno — над облаками я вижу радугу

УПРАЖНЕНИЕ 1

Раскройте скобки, замените многоточия притяжательными прилагательными, предлогами, артиклями:

1. Io (abitare) ... Pietroburgo.
2. ...sorella minore (partire) con ... madre ... Roma.
3. Pietroburgo (trovarsi) a nord ... Russia.

4. Dove (lavorare) ... padre ... Gianni . ... Padre non (lavorare).
5. Roberto non (studiare) ... lingue, (studiare) ... scienze tecniche.
6. Come (chiamarsi) ... sorella ... Maria. ... sorella (chiamarsi) Sofia.
7. Elisabetta (prendere) ... autobus e (andare) ... teatro.
8. ... madre (partire)... due ore.
9. ... ragazzi (essere) ... classe.
10. ... professore (avere) ... libri.
11. Tu (comprare) ... pane e zucchero e ... sorella (comprare) ... frutta.
12. Sandra (mettere) ... fiori... vaso.
13. Loro (ascoltare) ... maestra.
14. ... genitori non (essere)... Pietroburgo, ma (essere) ... Italia.
15. ... bambine (mangiare) ... zuppa, (lavarsi) e (coricarsi).

УПРАЖНЕНИЕ 2

Переведите предложения.

Внимательно анализируйте фразы: «У меня есть...», «Мне 16 лет», «У мамы есть...» и т. д. и «Я есть».

1. Я несу книги моему профессору. 2. Он живет в Петербурге. 3. У него большая квартира. 4. Моего профессора зовут Ромео. 5. Он самый высокий в классе. 6. У моей мамы зеленые глаза. 7. Мой старший брат поедет в Рим. 8. Он приедет из Рима с Элизой. 9. Рим – столица Италии. 10. Где находится этот дом? 11. Этот дом находится в центре Рима. 12. Ты едешь в Милан? Нет, я не еду в Милан, я еду во Францию в Париж. 13. Где он? Он у своего отца. 14. Мы идем к нашей маме. 15. Их бабушка мудрая. Ей 87 лет.

Leggiamo una favola Прочитаем басню

Un giorno durante il pranzo un lupo si conficca un osso nella gola. Chiede aiuto a una volpe, ad un gufo, ad uno scoiattolo, ma invano.

Infine incontra la gru dal collo lungo e ripete la sua preghiera.

«Devi aprire la bocca» — dice l'uccello al lupo ed in breve compie la sua operazione delicata.

«Ecco fatto» — esclama la gru, «devi pagare il mio lavoro».

«Sei molto fortunata» — risponde il lupo alla gru. «Puoi dire grazie, perché hai ancora il suo capo al collo».

Словарь:

lupo — волк
volpe — лиса
conficcarsi — войти, застрять
gufo — сова
chiedere aiuto — просить помощи
scoiattolo — белка
incontrare — встречать
gru — журавль
compiere — совершить, сделать
uccello — птица
pagare — платить
osso — кость
aprire — открыть
gola — горло
essere fortunato — быть удачливым, везучим
collo — шея
ecco fatto — сделано
bocca — рот
invano — бесполезно
capo — голова
infine — наконец
un giorno — однажды
in breve — скоро, за короткое время

Ответьте на вопросы по тексту:

1. Cosa succede (случаться, происходить) a un lupo un giorno?
2. Come si conficca un osso nella sua gola?
3. A chi chiede aiuto?
4. Un gufo, una volpe e uno scoiattolo aiutono il nostro lupo?
5. Chi incontra il lupo infine?
6. Cosa fa l'uccello?
7. Cosa vuole l'uccelo dal lupo?
8. Il lupo paga per l'operazione delicata?
9. Perché non paga?
10. Cosa dice infine il lupo alla gru?

УПРАЖНЕНИЕ 3

Переведите фразы, используя новую лексику и правила грамматики:

1. Я прошу помощи у моей сестры.
2. В нашем зоопарке (lo zoo) два волка, три лисы и четыре белки.
3. Однажды у волка застревает кость в горле. Он просит белку о помощи. Белка волку не помогает.
4. Он платит 24 рубля и идет домой.
5. Сколько голов у дракона (un drago)? У него три шеи и три головы.
6. Я сплю, как сова.
7. «Тебе везет», — говорит Марко своему брату.

УПРАЖНЕНИЕ 4

Составьте двадцать предложений с данными словами:

sorella	piangere	di
zie	andare	a
padre	finire	con
mamma	avere	per
fratello	partire	da
lavoro	essere	non
sorellina	comprare	su
fiori	leggere	vicino a
strada	lavarsi	infine
libro	coricarsi	quanto

УПРАЖНЕНИЕ 5

Составьте десять предложений с данными словами:

partire	su	Roma	mio	Giovanna
andare	per	Mosca	tuo	fratello
tornare	a	teatro	suo	Maria
arrivare	da	Italia	nostro	Lucia
venire	in	S. Pietroburgo	vostro	sorella
camminare	con	cinema	loro	amico

Leggiamo una favola di Esopo

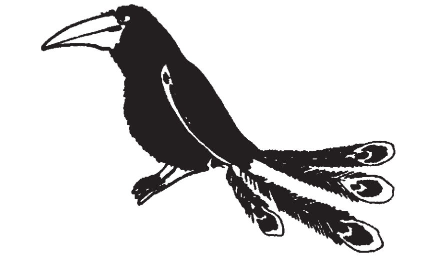
Un giorno Giove china gli occhi sulla terra e vede che tra il popolo degli uccelli regna un grande disordine, una vera anarchìa.

«Qui ci vuole un re. Questa confusione non può andare avanti» — dice Giove.

Giove da ordine agli uccelli di comparire per una certa data davanti a lui. Gli uccelli corrono al fiume. Si tuffano, si lavano, si pettinano. La cornacchia capisce che non é bella, come gli altri uccelli, ma vuole essere più bella. Raccoglie le penne e le piume più colorate degli altri uccelli.

Viene il giorno dell'assemblea. Tutti vedono un uccello magnifico. Giove sta per cadere nell'inganno. Ma all'improvviso gli altri uccelli riconoscono le loro penne e le loro piume e si buttano sulla cornacchia. Senza falsi ornamenti la cornacchia rimane brutta come prima e perde il trono.

Словарь:



Giove — Зевс
cornacchhia — ворона
chinare — наклонять
re — король
occhio — глаз
terra — земля
popolo — народ
regnare — царить
disordine — беспорядок
tuffarsi — нырять
pettinarsi — причесываться
lavarsi — мыться
penna — перо
piuma — пух
all'improvviso — неожиданно
riconoscere — узнавать
ornamento — орнамент
brutto — некрасивый
cadere — падать
inganno — обман
ci vuole — надо, нужен, нужна
buttarsi — бросаться
falso — фальшивый

riconoscerse	*узнавать*
io riconosco	noi riconosciamo
tu riconosci	voi riconoscete
lui, lei riconosce	loro riconoscono

NB Следует обратить внимание в тексте на глагольные конструкции с предлогами:

✔ **stare per fare qc** (qualche cosa) — *собираться делать что-либо*

Выражение определяет начало действия, например:

Valeria sta per andare a casa.	Валерия собирается уходить домой.
Barbara sta per partire.	Барбара собирается уезжать.
Giove sta per cadere nell'inganno.	Зевс чуть не ошибся... (буквально: собирался впасть в ошибку)

✔ **dare ordine di fare** — приказать сделать что-либо:

Il comandante da ordine di partire.	Командующий приказывает уезжать.
Giove da ordine agli uccelli di comparire.	Зевс приказывает птицам появиться.

Ответьте на вопросы по тексту:

1. Che cosa vede Giove sulla terra?
2. Che cosa regna tra gli uccelli?
3. Cosa dice Giove agli uccelli?
4. Come é la cornacchia?
5. Dove vanno gli uccelli?
6. Cosa fa la cornacchia per essere bella?
7. Quali penne e quali pinme prende la cornacchia?
8. Come appare un giorno la cornachia?
9. Cosa vedono gli uccelli?
10. Cosa fanno gli uccelli?
11. Come diventa la cornacchia?

LEZIONE 6

- ОБОРОТ C'È И CI SONO
- ЧИСЛО И ВРЕМЯ
- ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ ОТ 100
- УПРАЖНЕНИЯ

ОБОРОТ *C'È* И *CI SONO*

Оборот ***c'è*** и ***ci sono*** (есть, имеется, имеются) состоит из наречия *здесь*, которое в итальянском тексте меняется на частицу ***ci***, имеющую то же значение, и глагола ***essere***. Обычно этот оборот стоит в начале предложения. Частица ***ci*** дублирует обстоятельство места, где бы оно ни стояло, например:

C'è un fiore nel vaso. — Nel vaso c'è un fiore.

(Есть) цветок в вазе. В вазе цветок.

Sul tavolo ci sono i libri. — Ci sono i libri sul tavolo.

На столе (имеются) книги. Книги на столе.

НО!

Если в начале предложения стоит подлежащее, то оборот ***c'é*** и ***ci sono*** не употребляется, а сохраняется прямой порядок слов. Сравним:

Il fiore è sul tavolo.	Sul tavolo c'è un fiore.
Цветок — на столе.	*На столе — цветок.*

I fiori sono sul tavolo.	Sul tavolo ci sono i fiori.
Цветок — на столе.	*На столе — цветок.*

✍📚 УПРАЖНЕНИЕ 1

Заполните пропуски в предложениях:

1. In questa città ... molti musei. 2 Nei musei ... tante persone. 3. ... un piatto sul tavolo. 4. Su questo piatto ... una mela. 5. La mammà ... nella camera. 6. I ragazzi ... nell'autobus. 7. Sul tavolo ... i libri. 8. I libri di Marco ... sul banco. 9. Cosa ... nella tua borsa? Nella mia borsa ... un grande disordine. 10. A Venezia ... molti canali e molte isole. 11. I migliori quadri ... nella sala centrale. 12. Nella sala centrale ... molti quadri. 13. Nella classe ... tanti bambini. 14. I bambini ... nella classe. 15. Quante pere ... in questo vaso? 16. Queste pere ... sul tavolo nel vaso.

Прочитайте стихотворение. Обратите внимание на оборот **c'è** и на предложную конструкцию после него: **Non c'è** tempo **di** fare... — н*ет времени сделать*...:

Non c'è tempo

Non c'è tempo d'amare Non c'è tempo d'allarmarsi Per l'ingiusta sventura altrui	Нет времени любить Нет времени тревожиться За несправедливые беды других
Non c'è tempo di occuparsi Del moribondo che ti guarda,	Нет времени заниматься Умирающим, который смотрит на тебя
affamato tremante, e tu sei la sua sola speranza...	голодный и дрожащий ведь ты — его единственная надежда
Raoul Follereau	*Рауль Фолеро*

Число и время

Чтобы узнать, **какой сегодня день**, по-итальянски, надо спросить:

Che giorno è oggi?	Какой сегодня день?
Oggi è lunedì, il 5 marzo.	Сегодня — понедельник, 5 марта.

Чтобы узнать, который час по-игальянски, надо спросить:
Che ora è? или **Che ore sono?**

В вопросе участвует вопросительное прилагательное ***che*** (который), слово ***ora*** (*час* женского рода) и так называемый вспомогательный глагол ***essere*** (есть) в 3-м лице единственного и множественного числа.

Запомните, как отвечают на данный вопрос.

① В ответе используется глагол **- è** (**essere** в 3-м лице единственного числа), если речь идет только об одном часе:

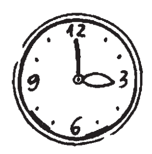
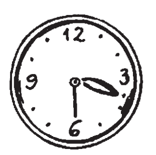
è l'una	(имеется) один час
è mezzogiorno	полдень
è mezzanotte	полночь
è l'una e mezza	половина второго
è l'una e un quarto	четверть второго
è l'una meno un quarto	без четверти час



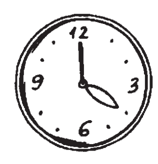
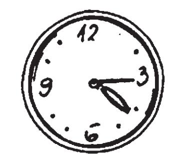
- с числительным всегда стоит артикль
- слово **ora** — женского рода, поэтому **mezza** — *половина* согласуется в роде со словом **ora**
- **un quarto** — *четверть*, **e un quarto** — буквально ***и одна четверть***
- **meno** — *минус*, **meno un quarto** — *без одной четверти*
- артикль не ставится перед **mezzogiorno** и **mezzanotte**

② В ответе используется глагол в 3-м лице множественного числа **sono**, если прошло больше одного часа:

sono le sei meno un quarto  **sono le tre** **sono le tre e mezza**

sono le sedici **sono le quattro e un quarto** **sono le due**

В котором часу? A che ora?

В этом вопросе используется предлог ***a*** без артикля, а в ответе к предлогу ***a*** прибавится определенный артикль:

A che ora?	В котором часу?
Alle tre	В три…
Alle cinque e mezza	В половине шестого
Alle nove e un quarto	В четверть десятого
Alle dieci meno un quarto	Без четверти десять
Alle due	В два…

✍УПРАЖНЕНИЕ 2

Переведите предложения:

1. Quando vai a scuola? Vado a scuola alle nove di mattina. 2. A che ora torni dalla scuola? Torno alle tre e mezza. 3. Quando parti per Roma? Parto alle nove e venticinque. 4. Quando arriva il treno? Il treno arriva alle quattro. 5. A che ora ti corichi? Mi corico a mezzanotte. 6. Quando ti svegli? Mi sveglio alle sette meno un quarto e alle sette e mezza esco di casa. Alle otto sono a scuola.

Запомните!

Alle nove in punto	Ровно в девять
Alle nove di mattina	В девять утра
Alle nove di sera	В девять вечера
Alle quattro del pomeriggio	В четыре (во второй половине дня)

Che giorno é oggi? *Какой сегодня день?*	Che ora é? Che ore sono? *Который час?*	A che ora...? *В котором часу...?*
Oggi é sabato.	**È l'una e mezza.** **Sono le cinque meno venti.** **È' mezzanotte.**	**All'una...** **A mezzogiorno...** **Alle sei e venti...**

УПРАЖНЕНИЕ 3

Прочитайте внимательно текст «Почему у нас четыре времени года?» и обратите внимание на слова и выражения после текста:

Come mai abbiamo 4 stagioni?
In quasi tutto il mondo, ci sono quattro distinte stagioni all'anno-inverno, primavera, estate e autunno. Le stagioni esistono perché l'asse terrestre è inclinato rispetto all'òrbita della Terra intorno al Sole. Dove la terra è più esposta al Sole, e quindi fa più caldo, è estate. Dove è meno esposta al Sole, fa più freddo ed è inverno. Tuttavia ai tropici l'inclinazione è molto piccola e non ci sono vere stagioni. Fa caldo tutto l'anno.

Словарь:

quasi — почти
terrestre — земной
inclinato — наклоненный
inclinazione — наклон
mondo — мир, свет (земной)
rispetto — по отношению
esposto — повернутый, выставленный
asse — ось
distinto — отличительный
esistere — существовать

Che tempo fa?

Ogni mattina noi osserviamo che tempo fa, come è il cielo — sereno (ясный), nuvoloso (облачный). La nebbia (туман), la pioggia (дождь), la grandine (град), la neve (снег), il temporale (гроза) sono fenomeni atmosferici.

Запомните выражения с глаголом ***fare***:

Che tempo **fa** oggi?	Какая сегодня погода?
Che tempo **fa** domani?	Какая погода завтра?
Fa freddo.	Холодно.
Fa caldo.	Тепло.
Fa bel tempo.	Стоит хорошая погода.
Fa brutto tempo.	Стоит плохая погода.
Che tempaccio!	Ну и погода! (очень плохая)
Fa 30 gradi sotto zero.	30 градусов ниже нуля.
Fa 30 gradi sopra zero.	30 градусов выше нуля.

Dove fa più freddo: al Polo (полюс) **Nord o al Polo Sud?**

Fa più freddo al Polo Sud che al Polo Nord. La temperatura più bassa mai registrata (никогда не регистрируемая ранее) raggiunge (достигает) il 21 luglio 1983 i meno (минус) 89 gradi.

Quanto è lontano un temporale? Далеко ли до грозы?



Quando vedete un fulmine (молния), subito arriva il fragore (грохот) di un tuono (гром). La luce del fulmine giunge istantaneamente (моментально) ai vostri (ваших) occhi, mentre il rumore (шум) del tuono impiega (затрачивает) qualche secondo. Se misurate (если вы измерите) quanto tempo passa (проходит) tra il fulmine e il tuono, potete calcolare (подсчитать) a quale distanza è il temporale. Infatti il suono percorre 1 chilòmetro ogni 3 secondi.

УПРАЖНЕНИЕ 4

Ответьте на вопросы:

1. Che tempo fa d'inverno a Pietroburgo?
2. Che tempo fa d'estate a Pietroburgo?
3. Piove spesso, quando?
4. Nevica spesso, quando?

5. Quando comincia la pioggia cosa fa Lei?
6. Quando arriva il temporale dove va Lei?
7. Dove fa più freddo al Polo Nord o al Polo Sud?
8. Quanto tempo percorre il suono del tuono?
9. La sua mamma osserva il cielo ogni giorno, quando esce di casa?

Числительные от 100

100 cento	200 duecento	300 trecento	800 ottocento
101 centuno	201 duecentuno	400 quattrocento	900 novecento
102 centodue	202 duecentodue	500 cinquecento	
103 centotre	203 duecentotre	600 seicento	
108 centotto	208 duecentotto	700 settecento	

1000 – **mille** 2000 – **duemila** 3000 – **tremila**

63000 – **sessantatremila**

Обратите внимание на числительные 101, 201, 301и 108, 208, 308 и т. д. Гласный ***o*** в числительном **cento** выпадает перед гласным последующего ***uno*** или ***otto.***
Обратите также внимание, что в слове 1000 — **mille** две буквы ***ll*** и не пишется слово **одна** тысча. А начиная с 2000 и далее количество тысяч определяется словом и пишется одна **l — duemila...**
Milione – duemilioni, tremilioni, ventimilioni...

NB После всех числительных до **milione**, стоящих перед существительным, никакой предлог не ставится:
ventisei libri, tremilaquattro dollari, sessantamilaotto monumenti.

НО!
После **milione** всегда ставится предлог ***di***:
tremilioni di fiori, ventimilioni **di** rose.

✍ УПРАЖНЕНИЕ 5

Продолжите числительный ряд от 100 до 1000 и от 1000 до миллиона.

Не забывайте, что все итальянские числительные пишутся слитно.

Напишите 289 465 700, 8 465 723, 9 117 000.

Порядковые числительные:

1	primo первый	11	undicesimo	21	**ventunesimo**
2	secondo	12	dodicesimo	22	ventiduesimo
3	terzo	13	tredicesimo	28	**ventottesimo...**
4	quarto	14	quattordicesimo	30	trentesimo
5	quinto	15	quindicesimo	31	**trentunesimo**
6	sesto	16	sedicesimo	38	trentottesimo
7	settimo	17	diciassettesimo	41	**quarantunesimo**
8	ottavo	18	**diciottesimo**	48	**quarantottesimo**
9	nono	19	diciannovesimo	58	cinquantottesimo
10	decimo	20	ventesimo	100	centesimo

Продолжите порядковые числительные от 20 до 100.

LEZIONE 7

- МЕСТОИМЕНИЯ
- УПРАЖНЕНИЯ

МЕСТОИМЕНИЯ

Местоимение по-итальянски — **il pronome**, что в переводе буквально обозначает «вместо имени» — **pro nome.** Местоимения выполняют функцию прямого или косвенного дополнения и могут заменить не только имя, но и целое предложение. Местоимений в итальянском — великое множество. Рассмотрим наиболее важные, без которых нельзя представить современный язык.

Местоимение – прямое дополнение

1. Maria **mi** vede. *Мария меня видит.*	2. Maria vede **me.** *Мария видит меня.*	1. **mi** безударная форма	2. **me** ударная форма
1. **Ti** vedo. *Я тебя вижу.*	2. Vedo **te**. *Я вижу тебя.*	1. **ti** безударная форма	2. **te** ударная форма
1. **Lo** vedo. *Я его вижу.*	2. Vedo **lui**. *Я вижу его.*	1. **lo** безударная форма	2. **lui** ударная форма

1. **La** vedo. *Я ее вижу.*	2. Vedo **lei**. *Я вижу ее.*	1. **la** безударная форма	2. **lei** ударная форма
1. **Ci** vedono. *Они нас видят.*	2. Vedono **noi**. *Они видят нас.*	1. **ci** безударная форма	2. **noi** ударная форма
1. Maria **vi** vede. *Мария вас видит.*	2. Maria vede **voi**. *Мария видит вас.*	1. **vi** безударная форма	2. **voi** ударная форма
1. **Li** vedo. *Я их вижу (мужчин).*	2. Vedo **loro**. *Я вижу их (мужчин).*	1. **li** безударная форма	2. **loro** ударная форма
1. **Le** vedo. *Я их вижу* (женщин).	2. **Le** vedo. *Я вижу их* (женщин).	1. **le** безударная форма	2. **loro** ударная форма

Ударные формы употребляются в том случае, когда на них падает логическое ударение (по контексту).

Местоимение – прямое дополнение *lo, la, li, le*

Единственное число		Множественное число	
Мужской род	Женский род	Мужской род	Женский род
lo его	la ее	li их	le их

Проанализируйте некоторые примеры:

1. Gianni racconta **una storia** alla sua mamma. **La** racconta molto bene.

*Джанни рассказывает своей маме **одну историю**. Он **ее** рассказывает очень хорошо.*

2. Maria prende **i libri** e **li** da alla sorella.

Мария берет книги и дает их сестре.

> Местоимение – прямое дополнение заменяет существительное — прямое дополнение и отвечает на вопрос ***кого?что?*** (вижу кого, что? беру кого, что?).

УПРАЖНЕНИЕ 1

Ответьте на вопросы, используя местоимение — прямое дополнение lo, la, li, le:

1. Conosci Maria? Sì, ... conosco da molto tempo (conoscere — знать, быть знакомым).
2. Dove vedi i ragazzi? ... vedo sul ponte.
3. Quando mi porti il libro? ... porto domani.
4. Sai, dove finisce il mondo? Non ... so.
5. La mamma compra i giornali dal giornalaio? Sì, ... compra sempre lì.
6. Chi regala i fiori alla signorina? ... regala sempre un giovanotto.
7. Conoscete queste bambine? No, non ... conosciamo.
8. Signorina Clara, parla italiano? Sì, ... parlo e ... studio ancora.
9. Signora, vuole un gelato (мороженое)? Grazie, non ... voglio, **preferisco** una mela.
10. Maria, dove porti queste lettere? ... porto alla posta centrale.
11. I ragazzi portano i libri o ... dobbiamo preparare noi? I ragazzi ... portano domani.
12. La ragazza si chiama Maria, ma come ... chiamano a casa? ... chiamano Cenerentola (Золушка).
13. Pietro, conosci questa città? Sì, ...conosco molto bene.
14. Signori, vedete i ponti? Nò, non ... vediamo.
15. Compri la macchina a tuo figlio? Sì, ...compro.

NB Частицы *lo, la, li, le* присоединяются к инфинитиву основного глагола, если ему предшествуют глаголы: *мочь*, *хотеть*, *быть должным* и т.д.:

Voglio veder**la**.	Я хочу увидеть ее.
Puoi scriver**lo**.	Ты можешь написать его (текст).
Dobbiamo raccontar**lo**.	Мы должны рассказать это.

УПРАЖНЕНИЕ 2

Переведите предложения:

1. Я могу ее увидеть у Марии. 2. Клара не хочет их читать (libri). 3. Девушка учит стихотворение (una poesia). Она хочет его прочи-

тать на празднике. 4. Вы должны найти его. 5. Мы можем подсказать это. 6. Лео не может сделать ее (questo lavoro). 7. Мария хочет ее подарить. 8. Мы не можем рассказать его. 9. Они могут принести их. 10. Ребята дожны написать их (письма). 11. Кто может это рассказать? 12. Девушка не хочет учить их (языки). 13. Моя мама должна объяснить его (правило) (spiegare una regola). 14. Вы, синьорина, должны сделать его (упражнение) (un esercizio). 15. Когда ты можешь его принести? 16. Я могу его принести сейчас (ora, subito).

Местоимение – косвенное дополнение

Ударное *Кому?*	Место в предложении: после глагола	**безударное** *Кому?*	Место в предложении: перед глаголом
a me *мне*	Maria dice **a me**. *Мария говорит мне.*	**mi** *мне*	Maria **mi** dice. *Мария мне говорит.*
a te *тебе*	Maria dice **a te**. *Мария говорит тебе.*	**ti** *тебе*	Maria **(mi) ti** dice. *Мария тебе говорит.*
a lui *ему*	Maria dice **a lui**. *Мария говорит ему.*	**gli** *ему*	Maria **gli** dice. *Мария ему говорит.*
a lei **a Lei** *ему,* *ей, Вам*	Maria **le** dice. Maria dice **a lei**. *Мария говорит ей.* *Мария ей говорит.*	**le** *вам — вежливая форма*	Maria **Le** dice. *Мария вам говорит.*
a noi *нам*	Maria dice **a noi**. *Мария говорит нам.*	**ci** *нам*	Maria **ci** dice. *Мария нам говорит.*
a voi *вам*	Maria dice **a voi**. *Мария говорит вам.*	**vi** *вам*	Maria **vi** dice. *Мария вам говорит.*
a loro *им*	Maria dice **a loro**. *Мария говорит им.*	**loro** *им*	Maria dice **loro** — **Всегда после глагола**. *Мария им говорит.*

NB Иногда прямое дополнение объединяется с косвенным, создавая определенные связки, без которых современный итальянский язык невозможно представить. Например: *Когда ты принесешь мне книги? — Я **тебе их** принесу завтра.* Возможно, в русском языке ответ так полно не будет звучать, но в итальянском это будет выглядеть имено так. Рассмотрим это правило в таблице:

mi	+	lo	=	me lo+глагол
mi	+	la	=	me la+глагол
mi	+	li	=	me li+глагол
mi	+	le	=	me le+глагол
ti	+	lo...	=	te lo+глагол
gli	+	lo, la	=	glielo, gliela+глагол
gli	+	li, le	=	glieli, gliele+глагол
Le, le	+	lo, la	=	glielo, gliela+глагол
Le, le	+	li, le	=	glieli, gliele+глагол
ci	+	lo...	=	ce lo+глагол
vi	+	lo...	=	ve lo+глагол
loro	**+**	**lo...**	**=**	**lo (глагол) loro**

Эти связки местоимений обычно стоят перед глаголом, но в сочетании модальный + основной глагол могут стоять как после инфинитива основного, так и перед модальным глаголом:

Quando **mi** porti i libri? **Te li** porto domani.

Когда ты принесешь мне книги? Я тебе их принесу завтра.

Quando puoi portare **i libri** *a Maria*? **Glieli** posso portare domani.

Posso porta***glieli*** domani.

Когда ты сможешь принести книги Марии? Я их смогу принести завтра.

УПРАЖНЕНИЕ 3

Прочитайте текст и обратите внимание на положение местоимений в предложении:

Dagli amici milanesi

La mia amica milanese, che si chiama Savina **mi** insegna sempre i piatti più tipici della cucina italiana, che varia da una regione all'altra. Quante specialità di paste e di risotti sanno preparare gli italiani. **Me le** insegna tutte. **Me le** scrive sui fogli ogni volta che vado da lei. E' una brava cuoca. Uno dei miei piatti preferiti è il Risotto ai funghi. **Me lo** prepara spesso. E' buonissimo. La ricetta non é difficile. Ognuno può usarla. Anche, voi, gentili lettori, potete prepararv**ela.** Bisogna lavare i funghi secchi, metter**li** in una ciotola, coprir**li** con acqua tiepida e lasciar**li** per un'ora circa. Nel frattempo in un tegame sciogliamo un pò di burro e rosoliamo la cipolla nel burro. Bisogna rigirar**la** in continuazione. Poi **la** versiamo in una pentola. A metà cottura dobbiamo strizzare i funghi e **li** mettiamo nella pentola e aggiungiamo il riso e il brodo. Rimestiamo fino a cottura ultimata il risotto. Infine possiamo aggiungere il formaggio grattuggiato, il pepe bianco, rigiriamo bene e serviamo subito in tavola con altro formaggio grattuggiato a parte. Di solito gli italiani preferiscono il Parmigiano reggiano. **Ve lo** consiglio, è straordinario.

Словарь:

milanese — миланский
preparare – готовить
circa — приблизительно
insegnare — обучать
ricetta — рецепт
tegame — сковорода
piatto — блюдо
difficile — трудный
burro — масло
cucina — кухня (помещение и в значении нацинальная кухня)
usare — использовать
rosolare — подрумянить
subito — сразу
fungo — гриб
consigliare — советовать
foglio — лист
cuoco — повар
rigirare — мешать
risotto — ризотто

rimestare — перемешивать
secco — сухой
in continuazione — постоянно
ciotola — миска
acqua — вода
versare — вылить, высыпать
cottura — варка
meta — половина
brodo — бульон
tiepido — теплый
lasciare — оставить
ultimato — завершенный
formaggio — сыр
aggiungere — добавить
servire in tavola — подать к столу
grattugiato — тертый
subito — сразу
cipolla — лук
gentile lettore — любезный читатель
strizzare — отжать



УПРАЖНЕНИЕ 4

Переведите фразы на итальянский, используя новую лексику из предыдущего текста, обращая особое внимание на грамматический ряд.


Для достижения желаемых результатов держите перед собой все ранее представленные таблицы до полного их освоения.

1. Мне нравится теплая вода. 2. Я им подаю к столу мои блюда. Я им их готовлю сразу. 3. Наша кухня – маленькая. 4. Ребята не оставят нас. 5. Им не нравится жареный (fritto) лук. 6. Мария объясняет мне рецепты миланской кухни. Они мне очень нравятся. Они не сложные. 7. Моя мама готовит им ризотто и подает его к столу в белых фарфоровых (di porcellana) мисках. 8. Их дочь (figlia) не ест спагетти (spaghetti – м. р.) с тертым сыром. 9. Наши друзья — очень любезны. Они всегда советуют нам. 10. Девушка не добавляет воду, она ее не использует. Она добавляет бульон. 11. Я всегда использую сухие грибы. Мне нравится суп (zuppa) из сухих грибов. 12. Мы

хотим использовать этот рецепт. Мы хотим использовать его всегда. 13. Вы должны положить (mettere) лук в суп. Вы его не кладете? 14. Мария делает ей ризотто. Оно ей нравится. А Вам, любезный читатель, нравится ризотто с грибами? 15. Синьорина, Вы хотите ризотто с грибами? Я Вам его приготовлю сразу.

УПРАЖНЕНИЕ 5

Ответьте на вопросы, используя прямые и косвенные местоимения:

1. Chi ti prepara la colazione (завтрак)? Мне его готовит моя мама.
2. A che ora ti alzi? Я встаю в 7.30. (alzarsi — вставать)
3. Dove compri i libri? Я их покупаю в Риме.
4. Quando cominci il tuo lavoro? Я ее начинаю без четверти 8.
5. Vuoi queste torte? Да, я их съем.
6. Chi prepara a Maria il pranzo? Ей его готовит ее бабушка в 6.30 утра.
7. Ti piacciono i fiori? Да, мне нравятся эти цветы.
8. Quando si corica la signora? Синьора ложится спать в полночь.
9. Chi ti regala questi bellissimi fiori? Мне их дарят дети.
10. Dove vuole prendere i libri? Я хочу их купить в магазине.
11. A che ora parte il treno per Mosca? Поезд отправляется ровно в полдень.
12. Roberto ti compra la macchina? Нет, он не хочет мне ее покупать.
13. Le bambine devono preparare un regalo alla loro mamma? Да, девочки ей его должны приготовить.
14. Chi ti insegna la grammatica? Мне ее объясняет учительница.
15. Signorina, Le piace il risotto, lo vuole assaggiare? Да, мне нравится ризотто, я хочу его попробовать.

LEZIONE 8

- НАРЕЧИЕ
- СТЕПЕНИ СРАВНЕНИЯ НАРЕЧИЙ
- БЕЗУДАРНЫЕ НАРЕЧИЯ
- УПРАЖНЕНИЯ

НАРЕЧИЕ

Наречие — это часть речи, обозначающая признак действия, предмета, качества и свойства.

I. Можно выделить группы наречий по способу образования.

① Часть наречий образуется от прилагательных в форме женского рода при помощи суффикса ***-mente*:**

tranquill**a**	спокойная	tranquilla**mente**	спокойно
rar**a**	редкая	rara**mente**	редко
chiar**a**	ясная	chiara**mente**	ясно
allegr**a**	веселая	allegra**mente**	весело
divin**a**	божественная	divina**mente**	божественно

② Часть наречий образуется от прилагательных, оканчивающихся на ***-le, -re***, также при помощи суффикса ***-mente***, но при этом гласный ***-e*** прилагательного выпадает:

cordiale	сердечный	cordial**mente**	сердечно
facile	простой	facil**mente**	просто

normale	нормальный	normal**mente**	нормально
regolare	регулярный	regolar**mente**	регулярно
singolare	индивидуальный	singolar**mente**	индивидуально
particolare	особенный	particolar**mente**	особенно

③ Часть наречий образуется от прилагательных, оканчивающихся на *-e*, при помощи суффикса ***-mente.***

cortese	вежливый	cortese**mente**	вежливо
comune	общий	comune**mente**	обычно
triste	грустный	triste**mente**	грустно
palese	явный	palese**mente**	явно

II. Можно выделить группы наречий по их значению.

① Наречия, обозначающие образ действия:

piano	медленно, тихо	bene	хорошо
forte	сильно, громко	così così	так себе
male	плохо		

② Наречия, обозначающие и уточняющие местоположение или направление движения:

Местонахождение	Направление движения	Направление движения от места	каким образом в сторону от местонахождения
qui, qua *здесь* **dietro** *сзади* **dove** *где* **ivi** *там* **fuori** *снаружи, наружу* **dentro** *внутри* **vicino** *рядом* **lontano** *далеко* **lì, là** *там*	**su, lassù** *наверх, наверху* **giù, laggiù** *вниз, внизу* **avanti** *вперед* **Scendiamo giù!** *Спустимся вниз* **Lassù non c'è nessuno.** *Наверху никого нет.*	**di qui, di qua** *отсюда* **di lì, di là** *оттуда* **Uscite di qui subito!** *Выйдите отсюда немедленно!*	**per di quì** *сюда, здесь* **per di qua** *сюда, здесь* **per di lì** *туда* **per di la** *туда* ***Passate per di qui.*** *Пройдите здесь.* **Per di qua non si passa.** *Здесь не пройти.*

③ Наречия, уточняющие время, момент действия:

subito	сразу
prima	сначала
poi	потом
dopo	после, спустя
tardi	поздно
presto	быстро, рано
oggi	сегодня
ieri	вчера
domani	завтра
sempre	всегда
mai	никогда
spesso	часто
ora	сейчас
allora	тогда
dopodomani	послезавтра

④ Количественные наречия:

molto	очень
assai	очень
poco	мало
assai poco, pochissimo	очень мало
parecchio	много
abbastanza	достаточно
più	больше, более
meno	меньше, менее
affatto	совсем, совершенно
troppo	слишком

⑤ Утвердительные и отрицательные наречия и наречия, передающие сомнение.

Утвердительные	Отрицательные	Передающие сомнение
sicuramente *точно*	**neppure** *даже не*	**forse** *может*
certamente *конечно*	**neanche** *даже не*	**probabilmente** *вероятно*
davvero *деиствительно*	**nemmeno** *даже не*	**possibilmente** *возможно*

proprio *именно* **indubbiamente** *несомненно*	**niente, nulla** *ничего* **niente affatto** *совершенно нет*	**quasi** *почти* **chissa mai** *возможно, кто знает...*

СТЕПЕНИ СРАВНЕНИЯ НАРЕЧИЙ

① **Сравнительная** степень наречий образуется так же, как сравнительная степень прилагательных — с помощью наречий **più** и **meno**:

parliamo più forte — говорим более громко
cantiamo meno forte — поем менее громко
camminiamo più piano — идем тише

② **Превосходная** степень наречий образуется:

а) присоединением словосочетания **il più**

il più piano, il più forte

б) присоединением суффикса ***-mente*** к превосходной степени прилагательного с суффиксом ***-issimo***

facilissimamente

> **precipitevolissimevolmente – очень быстро (шутя)** самое длинное итальянское наречие

в) путем повторения наречия:

zitto zitto — тихо-тихо

piano piano — тихо-тихо, медленно-медленно

Степени сравнения наречий *bene, male, molto, poco, altamente:*

Наречие	Сравнительная степень	Превосходная степень
bene *хорошо*	**meglio** *лучше*	**ottimamente, benissimo** *наилучшим образом*
male *плохо*	**peggio** *хуже*	**pessimamente, malissimo** *наихудшим образом*
poco *мало*	**meno** *меньше*	**minimamente, pochissimo** *наименьшим образом, очень мало*
molto *очень, много*	**più** *больше*	**moltissimo, il più** *больше всего*
altamente *высоко*	**superiormente** *выше*	**supremamente** *преимущественно*

УПРАЖНЕНИЕ 1

Напишите рядом с каждым глаголом подходящее по смыслу наречие:

scendere — спускаться
nascondersi — прятаться
correre — бежать
studiare — учить, учиться
mangiare — есть (кушать)
ascoltare — слушать
salire — подниматься
salutare — приветствовать
dormire — спать
partire — уезжать

УПРАЖНЕНИЕ 2

Составьте 6 фраз со следующими наречиями:

rapidamente — скоро
a poco a poco — мало-помалу
a casaccio — наугад, наоубум

quatto quatto — тихо-тихо
carponi — на четвереньках
furtivamente — тайно, тайком

УПРАЖНЕНИЕ 3

Образуйте от нижеследующих прилагательных наречия:

dolce	timido	preciso	distratto
agile	facile	lento	uguale
veloce	sicuro	grosso	tempestivo
avido	maloroso	minimo	palese

УПРАЖНЕНИЕ 4

Прочитайте стихотворение и подчеркните 7 наречий:

di “L’aquilone”

C’è qualcosa di nuovo oggi nel sole,
anzi d’antico: io vivo altrove e sento
che intorno sono nate le viole

Son nate nella selva
del convento dei capuccini,
tra le morte foglie

che al ceppo delle querce agita
il vento…

Giovanni Pascoli

“Аквилон”

Что-то новое сегодня на солнце,
даже старинное: я живу в другом месте, но
чувствую,что вокруг родились фиалки.

Родились они в лесу
при монастыре капуцинов, среди мертвых
листьев, которые уносит ветер
с ветвей дуба…

Безударные наречия *ci, ne*:

• Безударное наречие ***ci*** заменяет в тексте ударные наречия ***la, lì, qui, qua*** и переводится — *здесь, там, туда.*

В ***c’è*** и ***ci sono*** входит именно это наречие с глаголом **essere,** и переводятся эти обороты буквально — *здесь есть.*

• безударное наречие ***ci*** заменяет глагольные конструкции с предлогом ***a*** и ***in***:

Mariella va **a** Roma?	Mariella **ci** va indubbiamente.
Elio va **in** campagna?	Elio **ci** va con gli amici.
Torno **a** Milano!	**Ci** torno, perché mi piace Milano.
Pensa sempre **ai** suoi problemi?	**Ci** pensa troppo.
La nonna crede **in** Dio?	Sì, **ci** crede.
Riesce **a fare** questo disegno?	Nò, non **ci** riesco.
Riuscire **a fare** qualche cosa.	Удаваться сделать что-либо.
Dino abita **a** Milano?	**Ci** abita con la sua famiglia.
Lui la manda in quel paese?	**Ce** la manda sempre.

• наречие ***ne*** заменяет глагольные конструкции с предлогами ***di, da***.

• ***ne*** заменяет существительное с частичным артиклем, а также заменяет существительное с указанием неопределенной части от неопределенного множества:

Fausto parte **da** Firenze.	Fausto **ne** parte alle 6.30 di sera.
Фаусто уезжает из Флоренции.	*Он оттуда уезжает в 6.30 вечера.*
Parlano male **di** Luisa.	**Ne** parlano sempre.
Они плохо говорят о Луизе.	*Они о ней всегда говорят.*
Vera vede **delle** mele.	**Ne** vede cinque.
Вера видит яблоки.	*Она (из них) видит пять.*
Quando torni **da** Napoli.	**Ne** torno lunedì.
Когда ты вернешься из Неаполя?	*Я оттуда вернусь в понедельник.*
Quanti fiori compri?	**Ne** compro nove.
Сколько ты покупаешь цветов?	*Я покупаю (из них) девять.*

Наречия ***ci, ne*** ставятся перед глаголом. В сочетании с модальным глаголом они стоят после инфинитива основного глагола и пишутся с ним слитно:
ci vado, **ne** torno

НО!
devo tornar**ci**, voglio parlar**ne**, posso comprar**ne**

УПРАЖНЕНИЕ 5

Ответьте на вопросы, используя наречия:

1. Vai al circo?
2. Quando torni da Roma?
3. Quanti fiori vuoi comprare?
4. Perché vai a Firenze?
5. Vuoi del pane?
6. Con chi vai al circo?
7. Vai in ufficio e quando torni dall'ufficio?
8. Riesce a fare questo esercizio?
9. Il padre vi compra i libri?
10. Quanta frutta compra normalmente la tua mamma?
11. Vuoi venire con me in Italia?
12. Devi tornare da Mosca?
13. Credi un questi stupidi discorsi di Paolo?
14. Capisci qualcosa in questa facenda?
15. Perché Maria pensa sempre a lui?

УПРАЖНЕНИЕ 6

а) Прочитайте стихотворение:

Nevicata
Cadono giù dal cielo i fiocchi della neve
Così soffice e lieve
Sono fiori senza stelo, sono d'angeli piume.
In questo bianco lume
Cadono e danno un velo di silenziosa pace.
Nel mondo tutto tace.

Giuseppe Fanciulli

Словарь:

fiocco — бант
fiocchi della neve — снежинки
soffice — мягкий
soave — нежный
stelo — стебелек
angelo — ангел (d'angeli=di angeli)
lume — освещение, лампа
velo — пелена, покров
silenzioso — молчаливый
tacere — молчать

b) *Ответьте на вопросы, используя местоимения и наречия:*

1. Da dove cadono i fiocchi della neve?
2. Quanti fiocchi cadono dal cielo?
3. Come sono i fiocchi?
4. Hanno lo stelo questi fiori di neve?
5. Danno un velo di silenziosa pace?
6. A che cosa danno un velo di pace?
7. I fiocchi sono i piumi d'angelo?
8. Tace tutto nel mondo, quando cadono i fiocchi della neve?

c) *Образуйте наречия из прилагательных данного стихотворения:*
soffice, lieve, silenziosa

d) *Найдите 3 наречия в тексте.*

LEZIONE 9

- ВСЕ О ГЛАГОЛЕ
- УПРАЖНЕНИЯ

ВСЕ О ГЛАГОЛЕ

Глаголы в процессе изучения итальянского языка являются самым сложным этапом. Их надо учить! Очень важно запомнить окончания личных форм глаголов при спряжении.

Итальянский язык изобилует временными формами, наклонениями и неправильными глаголами. Вы уже знакомы с Presente. Рассмотрим все остальные формы изъявительного наклонения.

Не забывайте, что итальянские глаголы делятся на 4 группы: глаголы I спряжения на ***-are***, глаголы II спряжения на ***-ere***, глаголы III спряжения на ***-ire*** и неправильные глаголы.

Все личные глагольные окончания присоединяются к основе глагола. Например: глагол **parlare**: **parl** — основа, **are** — окончание инфинитива, parl-**o** — личное окончание настоящего времени Presente.

Будущее простое. Futuro Semplice

Будущее простое указывает на действия, которые произойдут в ближайшем будущем. (Иногда в предложениях, когда речь идет о том, что будет через час или через два или завтра, используется как Futuro Semplice, так и Presente: *Fra due ore vado a casa*).

Личные местоимения	**I спряжение parlare** *говорить*	**II спряжение temere** *бояться*	**III спряжение partire** *уезжать*
io	parl-**erò**	tem-**erò**	part-**irò**
tu	parl-**erai**	tem-**erai**	part-**irai**
lui, lei, Lei	parl- **erà**	tem-**erà**	part-**irà**
noi	parl-**eremo**	tem-**eremo**	part-**iremo**
voi	parl-**erete**	tem-**erete**	part-**irete**
loro	parl-**eranno**	tem-**eranno**	part-**iranno**

Неправильные глаголы:

	avere	**essere**	**fare**	**stare**	**potere**	**volere**
io	avrò	sarò	farò	starò	potrò	vorrò
tu	avrai	sarai	farai	starai	potrai	vorrai
lui...	avrà	sarà	farà	starà	potrà	vorrà
noi	avremo	saremo	faremo	staremo	potremo	vorremo
voi	avrete	sarete	farete	starete	potrete	vorrete
loro	avranno	saranno	faranno	staranno	potranno	vorranno

	dare	**andare**	**venire**	**dovere**	**sapere**	**dire**
io	darò	andrò	verrò	dovrò	saprò	dirò
tu	darai	andrai	verrai	dovrai	saprai	dirai
lui...	darà	andrà	verrà	dovrà	saprà	dirà
noi	daremo	andremo	verremo	dovremo	sapremo	diremo
voi	darete	andrete	verrete	dovrete	saprete	direte
loro	daranno	andranno	verranno	dovranno	sapranno	diranno

Обратите внимание на глагол ***piacere*** и на так называемые безличные глаголы — ***verbi impersonali***:

piovere идти (о дожде)	**pioverà** пойдет дождь
nevicare идти (о снеге)	**nevicherà** пойдет снег
bisognare нуждаться	**bisognerà** нужно будет
fare freddo, caldo, bello, brutto стоять холодной … погоде	**farà freddo** будет холодно
piacere нравиться	**piacerà, piaceranno** понравиться понравятся
embrare казаться (*этот глагол может быть и личным*)	**sembrerà** может показаться
avvenire случаться	**avverrà** может случиться
essere necessario быть необходимым	**sarà necessario** будет необходимо
occorrere быть необходимым	**occorrerà** будет необходимо

Спрягая возвратные глаголы в будущем простом, не забывайте о возвратных местоимениях, стоящих перед глаголом:

lavarsi мыться

mi laverò	**ci** laveremo
ti laverai	**vi** laverete
si laverà	**si** laveranno

УПРАЖНЕНИЕ 1

Прочитайте стихотворение, переведите его, обратите внимание на личные формы глаголов в Futuro Semplice и образуйте инфинитивную форму:

Passerò per piazza di Spagna
Sarà un cielo chiaro
S'apriranno le strade
sul colle di pini e di pietra.
Il tumulto delle strade
non muterà quell'aria ferma.
I fiori spruzzati
di colori alle fontane

occhieggeranno come donne
divertite. Le scale
le terrazze le rondini
canteranno nel sole
S'aprirà quella strada,
le pietre **canteranno,**
il cuore **batterà** sussultando
come l'acqua nelle fontane —
sarà questa la voce
che **salirà** le tue scale.
Le finestre **sapranno**
L'odore della pietra e dell'aria
mattutina. **S'aprirà** una porta.
Il tumulto delle strade
Sarà il tumulto del cuore
Nella luce smarrita.

Cesare Pavese

Словарь:

passare — проходить
aprirsi — открыться
colle — холм
pino — сосна
pietra — камень
tumulto — шум, смятение
strada — дорога
mutare — изменить
aria — воздух
fermo — остановленный, стоячий
spruzzati — опрысканные
fontana — фонтан
occhieggiare — смотреть с восхищением, подглядывать
donna — женщина
divertito — довольный
terrazza — терраса
rondine — ласточка
cuore — сердце
battere — стучать
voce — голос
salire — подниматься
sapere — знать, уметь

odore — запах
smarrita — потерянная
sussultando — подпрыгивая (деепричастие)

УПРАЖНЕНИЕ 2

Переведите предложения:

1. Завтра я ему скажу правду.
2. В следующем году (l'anno prossimo) они поедут в Италию и вернутся оттуда в Москву.
3. Когда тебе подарят эти книги? Мне их подарят на следующей неделе (la settimana prossima).
4. Кто им скажет, когда они приедут из Милана? Им это скажет Клара.
5. Елена будет получать (ricevere) письма от своего брата. Завтра он уедет в Рим.
6. Послезавтра я ей позвоню и расскажу эту историю.
7. Ребята споют песню на празднике (festa).
8. Вы будете проходить по площади Испании, когда будете в Риме. Вам понравится эта площадь. Эта площадь — одна из самых красивых площадей Рима. Там вы увидите фонтан.
9. В следующем году она пригласит нас к себе в Милан. Мы увидим Дуомо (Duomo — главный собор Милана).
10. Там будет много ребят. Они приедут из разных стран. Им понравятся ваши подарки.

Незаконченное или незавершенное прошедшее время. Имперфект. Imperfetto

Imperfetto передает незавершенное действие в прошлом. Это одно из очень часто употребляемых времен, которое служит также для согласования времен в придаточных предложениях (об этом пойдет речь ниже). Imperfetto образуется путем прибавления личных окончаний к основе глагола. (Ударения поставлены для усвоения.)

	I спряжение parlare	**II спряжение temere**	**III спряжение partire**
io	parl-**àvo**	tem-**èvo**	part-**ìvo**
tu	parl-**àvi**	tem-**èvi**	part-**ìvi**
lui, lei, Lei	parl-**àva**	tem-**èva**	part-**ìva**
noi	parl-**avàmo**	tem-**evàmo**	part-**ivàmo**
voi	parl-**avàte**	tem-**evàte**	part-**ivàte**
loro	parl-**àvano**	tem-**èvano**	part-**ìvano**

Неправильные глаголы:

	fare	**volere**	**andare**	**avere**	**essere**	**dire**
io	facèvo	volèvo	andàvo	avèvo	ero	dicèvo
tu	facèvi	volèvi	andàvi	avèvi	eri	dicèvi
lui...	facèva	volèva	andàva	avèva	era	dicèva
noi	facevàmo	volevàmo	andavàmo	avevàmo	eravàmo	dicevàmo
voi	facevàte	volevàte	andavàte	avevàte	eravàte	dicevàte
loro	facèvano	volèvano	andàvano	avèvano	èrano	dicèvano

	finire	**sapere**	**stare**	**dare**	**potere**	**dovere**
io	finìvo	sapèvo	stavo	davo	potèvo	dovèvo
tu	finìvi	sapèvi	stavi	davi	potèvi	dovèvi
lui...	finìva	sapèva	stava	dava	potèva	dovèva
noi	finivàmo	sapevàmo	stavàmo	davàmo	potevàmo	dovevàmo
voi	finivàte	sapevàte	stavàte	davàte	potevàte	dovevàte
loro	finìvano	sapèvano	stàvano	dàvano	potèvano	dovèvano

Безличные глаголы:

piovere идти (о дожде) — **pioveva** шел дождь
nevicare идти (о снеге) — **nevicava** шел снег
bisognare нуждаться — **bisognava** нужно было
fare freddo, caldo, brutto, bello стоять холодной... погоде — **faceva freddo**... было холодно
piacere нравиться — **piaceva, piacevano** нравился, нравились
sembrare казаться (этот глагол может быть и личным) — **sembrava** казалось
avvenire случаться — **avveniva** случалось
essere necessario быть необходимым — **era necessario** было необходимо
occorrerè быть необходимым — **occorreva** следовало

Возвратные глаголы:

svegliarsi *просыпаться*

mi svegli**avo**	**ci** svegli**avamo**
ti svegli**avi**	**vi** svegli**avate**
si svegli**ava**	**si** svegli**avano**

УПРАЖНЕНИЕ 3

Прочитайте текст, обращая внимание на глаголы в Imperfetto, и переведите:

Una casa come tante

Era composta di tre stanze, una in fila all'altra. Dalla strada che **era** un vicoletto laterale sulla destra della via principale, **si entrava** in cucina nell'altra camera, dove io **avevo** il letto; e di qui **si passava** ad una stanza grande, con cinque finestre. Era la mia stanza di soggiorno e il mio studio di pittura. Dalla porta dello studio **si scendeva** per quattro scalini di pietra in un piccolo orticello. La camera da letto **dava** su un balconcino e da lì una scaletta **saliva** alla terrazza che la **copriva** tutta. Di qui la vista **spaziava** sui più lontani orizzonti. La casa **era** modesta, costruita in modo economico, e non bella, perché non **aveva** carattere, **non era** né signorile né contadina, **non aveva** né la nobiltà rovi-

nata del palazzo, né la miseria dei tuguri. Lo studio e la terrazza **avevano** un pavimento a scacchi colorati. Le piastrelle di poco prezzo **stingevano**, quando **erano** bagnate, e Barone, che **amava** rotolarsi in terra follemente, **diventava** allora, da bianco che **era**, un cane rosa. Ma i muri **erano** puliti, imbiancati, e le persiane **erano** verdi.
(«Cristo si è fermato a Eboli»)

Carlo Levi

Обратите внимание на форму ***si entrava,*** образованную от глагола ***entrare*** (*входить*) с частицей ***si***:
entrava — *он входил*. **НО! si entrava** — *можно было войти* (безличная форма).

Словарь:

si scendeva — можно было спуститься
essere composto di — состоять из...
una in fila all'altra — одна за другой
vicoletto — переулочек
via principale — главная улица
laterale — боковой
sulla destra — справа
camera, stanza — комната
letto — кровать
finestra — окно
soggiorno — гостиная
studio — кабинет
pittura — живопись
scalino — ступенька
orticello — огородик
camera da letto — спальня
fianco — бок
spaziare — *зд.* расширяться
modesto — скромный
signorile — благородный, изысканный
né — ни ...
contadino — крестьянин, крестьянский
nobiltà — благородство, аристократизм
rovinato — разрушенный
miseria — нищета
tuguri — хижины
pavimento a scacchi — пол в шахматную клетку
piastrella — плиточка

prezzo — цена
stingere=perdere colore — терять цвет
bagnato — мокрый
rotolarsi in terra — кататься по земле
amare — любить
follemente — безумно
diventare — становиться
dare su — выходить на ...
rosa — розовый
cane — собака
pulito — чистый
imbiancato — побеленный
persiana — ставни

УПРАЖНЕНИЕ 4

*Ответьте на вопросы к тексту, используя Imperfetto, а также наречия **ci**, **ne**, местоимения-дополнения и т. д.:*

1. Quante stanze aveva la casa?
2. Come erano composte?
3. Da dove si entrava in cucina?
4. Cosa si trovava sulla destra della via principale?
5. Come era la stanza di soggiorno?
6. Quante finestre aveva lo studio?
7. Quante finestre c'erano nel soggiorno?
8. Da dove si scendeva in un orticello?
9. Come si scendeva in un orticello?
10. La camera da letto dava sul vicoletto?
11. Come era (com'era) la casa?
12. Era signorile o contadina?
13. C'era il pavimento a scacchi?
14. Dove stava il pavimento a scacchi?
15. Quando le piastrelle perdevano il colore?
16. Chi era Barone?
17. Cosa faceva il Barone?
18. Di che colore diventava il Barone?
19. Di che colore erano i muri della casa?
20. Di che colore erano le persiane?

УПРАЖНЕНИЕ 5

Переведите, используя лексику из текста:

1. Мой дом состоял из трех комнат. 2. В моем кабинете было много книг. 3. Из спальни можно было войти в кабинет. 4. Мне не нравилась моя спальня. Она была очень маленькая. А сейчас — она большая. 5. Кто вертелся на земле? Там вертелась моя собака. 6. Его собака была розового цвета. 7. Этот господин не имел характера. 8. Дом был скромный: ни изысканный, ни крестьянский. 9. В нашем доме нет ставней. 10. В итальянских домах ставни были и есть. 11. Его дом был всегда чистым. 12. Стены в их домах всегда были побеленными. Сейчас они розового цвета.

La gatta*
C'era una volta una gatta
Che **aveva** una macchia nera sul muso
e una vecchia soffitta vicino al mare
con una finestra a un passo dal cielo blu.
Se la chitarra **suonavo**
la gatta **faceva** le fusa e una stellina
scendeva vicina vicina
poi mi **sorrideva** e se ne **tornava** su.
Ora non abito più là:
tutto è cambiato, non abito più là
Ho una casa bellissima, bellissima come vuoi tu.
Ma io ripenso a una gatta
che **aveva** una macchia nera sul muso,
a una vecchia soffitta vicino al mare
con una stellina che ora non vedo più.
Gino Paoli

Словарь:

c'era una volta — жил-был однажды
gatta — кошка
macchia — пятно
muso — мордочка
soffitta — чердак

*Известная итальянская песенка 60-х годов

suonare la chitarra — играть на гитаре
fare le fusa — мурлыкать
stellina — звездочка
sorridere — улыбаться

Passato Remoto.
Прошедшее удаленное, или давно прошедшее

Passato Remoto указывает на события, процессы, явления, происходившие очень-очень давно. Обычно Passato Remoto употребляется в повествовательных текстах при описании исторических событий. Следует обратить внимание на особое количество неправильных глаголов, спрягающихся не по правилам. Но сначала мы рассмотрим таблицу правильных глаголов. Passato Remoto большей части глаголов образуется путем прибавления личных окончаний к основе глагола:

	I спряжение parlare	**II спряжение temere**	**III спряжение partire**
io	parl-**ai**	tem-**ei**	part-**ìi**
tu	parl-**asti**	tem-**esti**	part-**isti**
lui, lei, Lei	parl-**ò**	tem-**é**	part-**ì**
noi	parl-**ammo**	tem-**emmo**	part-**immo**
voi	parl-**aste**	tem-**este**	part-**iste**
loro	parl-**àrono**	tem-**érono**	part-**ìrono**

Неправильные глаголы:

	fare	**avere**	**essere**	**dire**	**venire**	**sapere**
io	feci	ebbi	fui	dissi	venni	seppi
tu	facesti	avesti	fosti	dicesti	venisti	sapesti
lui...	fece	ebbe	fu	disse	venne	seppe
noi	facemmo	avemmo	fummo	dicemmo	venimmo	sapemmo
voi	faceste	aveste	foste	diceste	veniste	sapeste
loro	fécero	èbbero	fùrono	dìssero	vènnero	sèppero

	volere	stare	dovere	mettere	scrivere	scendere
io	volli	stetti	dovetti	misi	scrissi	scesi
tu	volesti	stesti	dovesti	mettesti	scrivesti	scendesti
lui...	volle	stette	dovette	mise	scrisse	scese
noi	volemmo	stemmo	dovemmo	mettemmo	scrivemmo	scendemmo
voi	voleste	steste	doveste	metteste	scriveste	scendeste
loro	vòllero	stèttero	dovettero	misero	scrissero	scesero


В формах 3 лица единственного числа ударение ставится всегда.

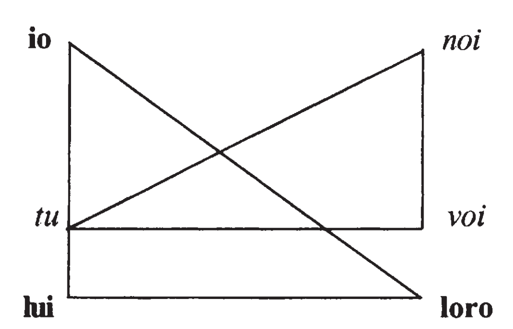
Обратите внимание на так называемое правило треугольников: три формы неправильного глагола имеют одну основу и три остальные формы — другую.

Посмотрите на спряжение еще одного неправильного глагола с этой точки зрения:

conoscere

знать, быть знакомым

io conobbi *noi conoscemmo*
tu conoscesti *voi conosceste*
lui conobbe **loro conobbero**



NB Некоторые неправильные глаголы объединяются в группы по особенностям спряжения. Если внимательно их изучить, то вы увидите, что существуют все-таки некоторые правила и для неправильных глаголов:

difendere difesi, difendesti...	*rispondere* risposi, rispondesti	*togliere* tolsi, togliesti
prendere presi, prendesti...	*corrispondere* rispondere	*sciogliere* sciolsi, sciogliesti
rendere resi, rendesti...	*nascondere* nascosi, nascondesti...	*scegliere* scelsi, sceglesti
spendere spesi, spendesti...	*tondere* tosi, tondesti	*cogliere* colsi, cogliesti...
offendere offesi, offendesti...	*diffondere* diffusi, diffondesti	*raccogliere* cogliere

✍ УПРАЖНЕНИЕ 6

Используя правило треугольников, проспрягайте эти глаголы.

NB! Все большие итальянско-русские словари всегда дают основные формы неправильных глаголов. Следует научиться преобразовывать личную форму глагола в инфинитив, чтобы найти тот или иной глагол в словаре.

УПРАЖНЕНИЕ 7

Прочитайте текст. Обратите внимание на Passato Remoto и на другие глагольные формы:

La verità o la leggenda

Roma non divenne importante in un solo giorno. Una volta c'erano poche capanne di contadini e pastori in cima al colle Palatino. A mano a mano che giungevano nuove famiglie, le capanne aumentavano di numero e, poco per volta, si formò un villaggio. Questo si unì poi con altri e nacque così una città, una delle più importanti del mondo.

Quando Roma fu molto potente, i suoi scrittori e i suoi poeti cercarono di renderne più bella la sua storia con numerose leggende. Il racconto più celebre è quello della fondazione di Roma:

«Nella città latina di Albalonga viveva un re giusto e buono. Ma un giorno suo fratello, cattivo e prepotente, lo cacciò dalla città e ordinò di gettare nel Tevere i due gemelli appena nati, che erano suoi nipotini.
Ma lo schiavo non trovò il corraggio di annegare i gemelli e li abbandonò dentro una cesta sulla sponda del Tevere. Qui li trovò una lupa, li allattò e li salvò. Poi un pastore trovò i gemelli e li allevò insieme con i suoi figli. Essi diventarono due giovani forti e coraggiosi — Romolo e Remo.
Un giorno, grazie al pastore, Romolo e Remo conobbero la loro storia. Allora essi riunirono un gruppo di persone, entrarono in Albalonga, uccisero il re cattivo e rimisero sul trono il loro nonno. Poi, sul colle dove sorgeva la casa del pastore, tracciarono i confini di una nuova città, che, da Romolo, prese il nome di Roma.
Ciò avvenne, dice la leggenda, 753 anni prima di Gesù Cristo.

Il primo imperatore romano fu Augusto. Visse dal 63 avanti Cristo al 14 dopo Cristo. Prima di lui Roma era una repubblica, governata dai consoli eletti. Dopo la morte di Giulio Cesare, Augusto, che si chiamava allora Ottaviano, prese il potere con Marco Antonio. Ottaviano sonfisse, poi, Marco Antonio e nel 27 avanti Cristo si dichiarò imperatore. Prese il nome di Augusto. Sotto il suo governo, Roma raggiunse il massimo splendore.
Il mese di Agosto prese il nome da lui.

Словарь:

importante — важный
capanna — шалаш
pastore — пастух
colle — холм
villaggio — деревня
rendere — делать, превращать
celebre — известный
fondazione — основание, создание
re — король
giusto — справедливый
cattivo — злой
prepotente — деспотичный
gemello — близнец
nipote — племянник, внук
gettare — бросать
schiavo — раб
coraggio — мужество
annegare — утопить

cesta — корзина
sponda — берег
confine — граница
console — консул
governato — управляемый (причастие, о нем пойдет речь ниже)
eletto — выбранный (причастие, о нем пойдет речь ниже)
morte — смерть
dichiararsi — самопровозгласиться
splendore — роскошь

✍ *УПРАЖНЕНИЕ 8*

Рассмотрите сначала глаголы в Infinito. Найдите соответствующую форму в Passato Remoto или Imperfetto в тексте и впишите в таблицу:

Infinito	Passato Remoto	Imperfetto
divenire *становиться*		
essere *быть*		
giungere *достигать*		
aumentare *увеличивать*		
formarsi *формироваться*		
unirsi *объединиться*		
nascere *родиться*		
vivere *жить*		
cacciare *прогнать*		
ordinare *приказать*		
abbandonare *покинуть*		
trovare *найти*		
allattare *кормить молоком*		
allevare *вырастить*		
diventare *становиться*		
conoscere *знать*		
riunire *объединить*		
entrare *входить*		
uccidere *убить*		

rimettere *вернуть на прежнее место*		
sorgere *возникать*		
tracciare *намечать*		
prendere *брать*		
avvenire *происходить*		
sconfiggere *свергнуть*		
raggiungere *достичь*		

Запомните некоторые выражения:

in cima a — на вершине чего-либо
a mano a mano — мало-помалу
poco per volta — постепенно

УПРАЖНЕНИЕ 9

Используя новую лексику, Imperfetto и Passato Remoto, переведите предложения:

1. Император был деспотичным. 2. Его внук не захотел стать императором. 3. Он, конечно, не знал этого пастуха. 4. Волчица с близнецами стала символом (simbolo) Рима. 5. Волчица вскормила двух близнецов. 6. Римский пастух нашел детей в корзине на берегу Тибра. 7. Ромул провозгласил себя королем. 8. Ромул убил своего брата Рема. 9. Рим был важным городом Средиземноморья (Mediterraneo). 10. Император долго шел по дороге и наконец достиг берега Тибра. 11. Там он нашел шалаш пастуха. 12. На вершине холма Ромул построил небольшую деревню. 13. Мало-помалу шло строительство Рима. 14. Консул объединил все земли. 15. На границе Рима возник другой город.

УПРАЖНЕНИЕ 10

Поставьте по смыслу глаголы в скобках в Futuro Semplice, Imperfetto или Passato Remoto и переведите на русский язык:

1. La televisione (trasmettere) un documentato sugli uccelli. 2. Riccardo l'anno prossimo (andare) in Francia. 3. Michelangelo (fare) il suo Mosè (Моисей) per la Basilica di S.Pietro in Vincoli (С.Петра в цепях) a Roma. 4. La terrazza (dare) sull'orticello fiorito. 5. Mi (piacere) camminare per un vicolo che mi (portare) al mare. 6. Catullo, il poeta latino, (amare) Lesbia, sorella del tribuno Publio Clodio. 7. Gli antichi (considerare) Vènere dea dell'amore. 8. Al campionato di calcio nel 1990 Germania (battere) Argentina. 9. Chi (uccidere) Giulio Cesare. 10. L'impero Romano (essere) molto potente. 11. Torquato Tasso, per ragioni di studio, (recarsi) a Roma e poi a Bèrgamo. 12. I nemici (marciare) a tutta forza verso l'accampamento. 13. Enea (raggiungere) il confine del Lazio. 14. Chi (venire) al cinema con me domani? 15. La settimana prossima (arrivare) i nostri amici da Londra.

La formica e il chicco di grano

Una formica trovò un chicco di grano e cominciò a trascinarlo verso casa.

Perché non mi vuoi lasciare? — disse il chicco di grano.

La formica rispose:



— Perché mi sei utile. Se ti lascio, io e le sorelle non avremo provviste per l'inverno.

— Ma io non sono fatto solo per essere mangiato. — Seguitò il chicco. — Io sono un seme pieno di vita e il mio destino è quello di far nascere una pianta. Senti, facciamo un patto...

— Quale patto?

— Tu mi lasci qui, nascosto sotto una zolla, e io fra un anno ti restituirò cento chicchi di grano uguali a me.

La formica se ne andò e tornò dopo, all'inizio dell'estate. Il chicco di grano mantenne la promessa.

— Ma come è possibile questo miracolo? — domandò la formica.

Uno di quei chicchi rispose: — È'un mistero. Il mistero della vita.

из «Favole e leggende» Leonardo da Vinci

Словарь:

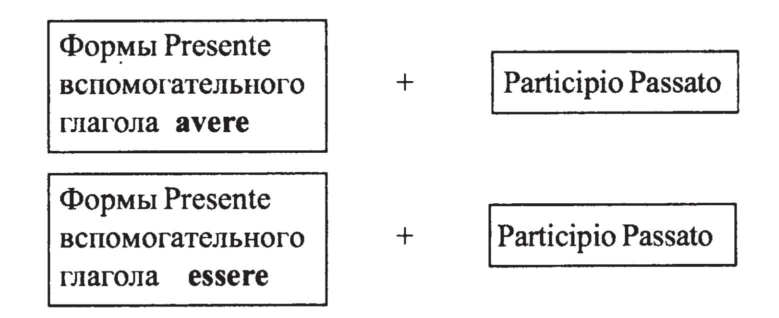
formica — муравей
chicco di grano — зерно пшеницы
trascinare — тащить
utile — полезно
zolla — ком земли

provviste — запасы
seme — семя
destino — судьба
pianta — растение
restituire — вернуть, отдать
andarsene — уходить
mantenere la promessa — сдержать обещание
miracolo — чудо
mistero — загадка

Ближайшее прошедшее. Passato Prossimo

Ближайшее прошедшее служит для обозначения действия, процесса, явления, имевшего место совсем недавно. Используется в разговорной речи, в диалогах. Passato Prossimo относится к так называемым сложным временам: его сложность заключается в том, что в его образовании используются вспомогательные глаголы **avere** или **essere** и причастие прошедшего времени Participio Passato, образованное от основного смыслового глагола.

Запомните схему основных компонентов, участвующих в образовании **Passato Prossimo**:



Образование Participio Passato

К основе глагола присоединяются окончания в соответствии с 3 формами спряжения глаголов.

Рассмотрим таблицы образования причастия прошедшего времени — Participio Passato:

I спряжение	II спряжение	III спряжение
cantare cant-**ato** *петь*	potere pot-**uto** *мочь*	partire part-**ito** *уезжать*
parlare parl-**ato** *говорить*	credere cred-**uto** *верить*	finire fin-**ito** *кончать*
spiegare spieg-**ato** *объяснять*	piovere piov-**uto** *идти (о дожде)*	salire sal-**ito** *подниматься*
donare don-**ato** *подарить*	temere tem -**uto** *бояться*	allestire allest-**ito** *устроить, организовать*

Причастия неправильных глаголов:

avere	**avuto**
essere, stare	**stato**
fare	**fatto**
dire	**detto**
dare	**dato**
leggere	**letto**
venire	**venuto**
mettere	**messo**

Некоторые неправильные глаголы можно условно объединить в группы по образованию причастия. (Мы рассматривали эти глаголы в предыдущем уроке):

difendere	защищать	**difeso**
prendere	брать	**preso**
rendere	вернуть	**reso**
spendere	тратить	**speso**
offendere	обижать	**offeso**
rispondere	ответить	**risposto**
nascondere	спрятать	**nascosto**
corrispondere	соответствовать	**corrisposto**
scegliere	выбирать	**scelto**
sciogliere	таять	**sciolto**

togliere	убирать, снимать	**tolto**
cogliere	собирать	**colto**
tingere	красить	**tinto**
volgere	перевернуть	**volto**
sorgere	возникать	**sorto**

Как определить, какой вспомогательный глагол — **avere** или **essere** сопровождает основной глагол?

1. Большинство переходных глаголов (после них можно поставить вопрос ***кого?***, ***что?***) и некоторые непереходные глаголы спрягаются с **avere**:

parlare — говорить (что?)
mettere — класть (что?)
raccontare — рассказывать (что?)
potere — мочь (что?)
volere — хотеть (что?)
dare — дать (что?)
domandare — спрашивать (что?)
trovare — найти (что?)
dormire — спать
lavorare — работать

	mettere	**parlare**	**volere**	**dormire**
io	*ho* messo	*ho* parlato	*ho* voluto	*ho* dormito
tu	*hai* messo	*hai* parlato	*hai* voluto	*hai* dormito
lui	*ha* messo	*ha* parlato	*ha* voluto	ha dormito
noi	*abbiamo* messo	*abbiamo* parlato	*abbiamo* voluto	*abbiamo* dormito
voi	*avete* messo	*avete* parlato	*avete* voluto	*avete* dormito
loro	*hanno* messo	*hanno* parlato	*hanno* voluto	*hanno* dormito

2. Некоторые непереходные глаголы, многие глаголы движения и возвратные глаголы сопровождаются глаголом **essere:**

andare идти
partire уезжать
venire приходить
lavarsi мыться
vestirsi одеваться

Participio Passato глаголов, спрягающихся с ***essere***, согласуется в роде и числе с подлежащим:

	andare	**venire**	**partire**
io	*sono* andato(a)	*sono* venuto(a)	*sono* partito(a)
tu	*sei* andato(a)	*sei* venuto(a)	*sei* partito(a)
lui	*è* andato	*è* venuto	*è* partito
lei	*è* andata	*è* venuta	*è* partita
noi	*siamo* andati(e)	*siamo* venuti(e)	*siamo* partiti(e)
voi	*siete* andati(e)	*siete* venuti(e)	*siete* partiti(e)
loro	*sono* andati(e)	*sono* venuti(e)	*sono* partiti(e)

NB Существует множество исключений из правил, поэтому каждый незнакомый глагол надо проверять по словарю, где указано, с каким вспомогательным глаголом он спрягается.

Глагол движения **correre** (бежать) может спрягаться, например, как со вспомогательным глаголом **avere,** так и со вспомогательным глаголом **essere,** в зависимости от значения, которое он принимает в разных контекстах.

Сравните:

a) *Luca ha corso cento metri.* Лука пробежал 100 метров.

b) *Luca è corso subito a casa.* Лука сразу же побежал домой.

В первом случае условно подразумевается «переходность» глагола: пробежал (что?) 100 м.

a) *Ho salito le scale* («переходный»). Я поднялся по лестнице.

b) *Sono salita al secondo piano per le scale.* Я поднялась на второй этаж по лестнице.

С модальными глаголами, стоящими перед основным, в Passato Prossimo употребляется тот вспомогательный глагол, с каким обычно спрягается основной:

Ho *dovuto* *spiegare* questa regola.	cp.: Ho spiegato questa regola.
Sono *dovuta* *partire* presto.	cp.: Sonno partita presto.

3. Возвратные глаголы всегда спрягаются со вспомогательным глаголом **essere:**

vestirsi — одеваться	**pettinarsi** — причесываться
io mi sono vestito(a)	io mi sono pettinato(a)
tu ti sei vestito(a)	tu ti sei pettinato(a)
lui si è vestito	lui si è pettinato
lei si è vestita	lei si è pettinata
noi ci siamo vestiti(e)	noi ci siamo pettinati(e)
voi vi siete vestiti(e)	voi vi siete pettinati(e)
loro si sono vestiti(e)	loro si sono pettinati(e)

4. Безличные глаголы:

piacere	**piovere**	**nevicare**
è piaciuto(a)	ha piovuto	ha nevicato
sono piaciuti(e)	è piovuto	è nevicato

5. Глаголы **cominciare, finire** (*начать, кончить*) спрягаются с **avere,** если после них стоит прямое дополнение. Но когда эти глаголы стоят в значении **cominciare**, **finire** (*начинаться, кончаться*), (при этом в итальянском они не становятся возвратными) они спрягаются с **essere**:

Ho cominciato la lezione tardi.	**Ho finito** il mio discorso.
Я поздно начал урок.	Я закончил свою речь.
La lezione **è iniziata** tardi.	La festa **è finita** all'alba.
Урок начался поздно.	Праздник закончился под утро (на заре).

Una telefonata



Maria. Pronto. Ciao Savina, come stai? Perchè non sei venuta ieri da noi?

Savina. Ciao Maria, ieri mi sono sentita male e sono andata direttamente a casa. Ho preso due aspirine e un bel te caldo col limone. Mi sono addormentata alle dieci.Come è andata la serata?

Maria. Molto bene. Sono venuti tutti i nostri amici. C'è stato anche Maurizio, è appena tornato da Palermo. Ci ha raccontato tante belle cose. Ha detto che Palermo gli è piaciuta tanto.

Savina. Sono d'accordo con lui. Palermo è molto bella. Ci sono stata due anni fa e ci andrò in maggio. Vuoi venire con me?

Maria. Non lo so. Ho avuto molti problemi all'Università quest'anno, perciò devo studiare tanto.
Ti ringrazio. Ti saluto. Devo andare. Ciao, ci vediamo.

Savina. Ciao Maria, ci vediamo domani alle nove alla lezione.

Словарь:

sentirsi — чувствовать себя
addormentarsi — засыпать
appena — только что
salutare — приветствовать
ciao — привет (*итальянцы используют это слово и при встрече, и при прощании со знакомыми, с друзьями*)
ci vediamo — увидимся
due anni fa — два года назад

УПРАЖНЕНИЕ 11

Поставьте глаголы в Passato Prossimo:

1. La mamma ci (preparare) una bella torta. 2. Non (comprare) ne la carne ne le uova. 3. A Venezia i ragazzi (visitare) la basilica di S.Marco. 4. Quando (arrivare) il treno alla stazione? 5. A Natale (на Рождество) (regalare) un giocattolo (игрушка). 6. Un mese fa (avere) una brutta influenza (простуда). 7. Ieri noi (mangiare) la pasta al gorgonzola. 8. Oggi alla lezione Paola (parlare) della Pasqua cattolica. 9. La grotta (nascondere) una sorpresa. 10. Ieri Luca non (venire) alla festa. 11. Perché la signora non (mangiare)? 12. La festa (finire) quando non c'era nessuno. 13. Maria (cominciare) il lavoro troppo tardi. 14. Tutte le

mie amiche non (volere) conoscere Roberto. Roberto non (piacere) loro. 15. Chi gli (raccontare) questo anèddoto?

Passato Prossimo с местоимениями-дополнениями

① Причастие смыслового глагола согласуется в роде и числе с местоимением — прямым дополнением ***lo, la, li, le***, которое стоит перед вспомогательным глаголом:

Hai visto i ragazzi? Si, **li** ho visti.
Ты видел ребят?Да, я их видел.
Chi ha comprato la torta?
Кто купил торт?
L'ha comprat**a** la mamma. (La ho comprata.)
Его купила мама.
Hanno spiegato a Marco le regole?
Они обьяснили Марко правила?
Le hanno spiegat**e**.
Они их обьяснили.

② Если перед основным глаголом стоит модальный глагол, то местоимения-дополнения могут присоединяться как к инфинитиву основного глагола, так и стоять перед вспомогательным глаголом:

Hai potuto vedere i bambini?
Ты смог увидеть детей?
Si, ho potut**o** veder**li**.
Да, я их смог увидеть.
Si, **li** ho potut**i** vedere.
Да, я их смог увидеть.

③ **Глагол + *mi, ti, gli, le, ci, vi, loro* + *lo, la, li, le***

Chi ti ha regalato i fiori? Me **li** ha regalat**i** la mamma.
Кто тебе подарил цветы? Мне их подарила мама.
Quando hai dato a Marco la macchina? Gliel'ho dat**a** ieri (gliel**a** ho dat**a** ieri).
Когда ты дал Марко машину? Я ему ее дал вчера.

④ Participio Passato основных глаголов согласуется в роде и числе с ***ne***, когда ***ne*** — прямое дополнение и обозначает часть от числа:

Quanti fiori hai comprato? **Ne** ho **comprati** 5.

Сколько ты купил цветов? Я (их) купил 5.

Hai preso delle mele? Si, **ne** ho prese due.

Ты взяла яблоки? Да, я взяла 2.

УПРАЖНЕНИЕ 12

Ответьте на вопросы, используя новые правила, и переведите фразы:

1. Hai visto Marina?
2. Dove hai preso (prendere — брать) questa macchina?
3. Quando hai comprato queste riviste (журнал)?
4. Hanno messo le caramelle nel vaso?
5. Avete visto (vedere) Paolo e Marco?
6. Signorina, dove ha preso il libro di Moravia?
7. Chi ti ha regalato le borse (сумка)?
8. Hai messo la giacca (пиджак) nell'armadio (шкаф)?
9. Vuoi regalare la macchina a Marco?
10. Quanti fiori hanno comprato a Maria?
11. Paolo ha mandato le caramelle alla nonna?
12. Dove ha preso questo giornale?
13. Perché Daniele non scrive le lettere a Luisa?
14. Dora ha nascosto bene la sua sorpresa?
15. Hai potuto trovare la strada?
16. Quanta carne avete comprata?
17. Quanti fiori hanno voluto comprare?
18. Perché non hai potuto scrivermi questa ricetta?
19. Vuoi del pane?
20. Quanti libri hai preso per il padre?

УПРАЖНЕНИЕ 13

Переведите:

1. Где вы купили эти цветы, синьора? Мне их подарили ребята.
2. Вам понравились города Италии (le città)? Да, мне очень понравились Рим и Флоренция. Я туда поеду в следующем году.

3. Кто тебе прислал это письмо? Мне его прислала моя сестра. Она уехала в Милан.
4. Я увидела красивые яблоки и купила 2 кг (1 chilo – 2 chili).
5. Она хотела купить словарь. Ей его подарили.
6. Я причесалась, помылась и легла спать.
7. В котором часу ты проснулся? Я проснулся в 11 утра, а Мария проснулась рано.
8. Кто им объяснил правило? Им его объяснил отец.
9. Где она взяла газету? Она ее купила в магазине.
10. Я ничего не понял. Почему ты мне не объяснил это раньше?
11. Сколько хлеба она должна была купить? Она купила 1кг.
12. Она могла ей написать.
13. Вы должны были уйти в 10, а ушли в полночь.
14. Почему ты не захотела им помочь?
15. Они не могли уехать в Италию. Они потеряли билет (perdere — perso).

Leggiamo una novella

Una brigata di cavalieri cenava una sera in una casa di ricchi fiorentini. C'era un cortigiano (придворный) che era un narratore (рассказчик) prolisso (многословный). Cominciò a raccontare una novella, che non finiva mai. Un servo, che serviva a tavola, e forse non era troppo sazio (сытый), lo chiamò e gli disse:

«Chi ti ha insegnato (учить) questa novella non te l'ha insegnata tutta».

Quello rispose:

«Perché no?»

E quell'altro aggiunse (aggiungere — добавить): «Perché non ti hanno insegnato la conclusione(заключение)».

Per questa affermazione (заявление) il cortigiano si vegrognò e smise (smettere — прекратить) di raccontare.

УПРАЖНЕНИЕ 14

Переведите предложения. Внимательно анализируйте время глагола в предложении.

1. Мы покупаем овощи в супермаркете (supermercato). А вы, синьора, где вы их купили? 2. «Ты захотел подарить ей остров, и ты ей его подарил», — сказал консул императору. 3. Вы знали этого композитора? Да, мы его знали очень хорошо. 4. Какие красивые горо-

да в Италии! Мы туда поедем в следующем году? 5. В котором часу ты ложишься спать? Я всегда хочу лечь спать рано, но ложусь в полночь. 6. Верди — выдающийся итальянский композитор. 7. Сальери написал письмо Моцарту. Он написал ему, что не был там, и что все придумали (inventare) слуги. 8. Апеннины — горная цепь Италии. 9. Альпы — защитный барьер для полуострова.

Прошедшее, предпрошедшее Trapassato Remoto

Trapassato Remoto употребляется в придаточных предложениях после союзов ***appena*** (*как только*), ***dopo che*** (*после того как*), ***quando*** и предшествует по времени Passato Remoto.

Образуется при помощи вспомогательных глаголов **avere** или **essere**, спрягающихся в Passato Remoto плюс Participio Passato основных глаголов:

	cantare	**potere**	**partire**	**lavarsi**
io	ebbi cantato	ebbi potuto	fui partito(a)	mi fui lavato(a)
tu	avesti cantato	avesti potuto	fosti partito(a)	ti fosti lavato(a)
lui	ebbe cantato	ebbe potuto	fu partito	si fu lavato
lei	ebbe cantato	ebbe potuto	fu partita	si fu lavata
noi	avemmo cantato	avemmo potuto	fummo partiti(e)	ci fummo lavati(e)
voi	aveste cantato	aveste potuto	foste partiti(e)	vi foste lavati(e)
loro	ebbero cantato	ebbero potuto	furono partiti(e)	si furono lavati(e)

Appena ebbi visto Maria, la riconobbi subito.

Trapassato Remoto итальянцы называют книжным временем, так как его употребление в разговорном бытовом языке почти невозможно.

Например:

«Il principe Andrej si alzò e si avvicinò alla finestra per aprirla. **Appena ebbe dischiuso** (приоткрыл) le imposte (ставни), **la luce della luna irruppe** (irrom-

pere — ворваться) nella stanza. Egli spalancò (распахнул) la finestra. La notte era fresca e immobilmente chiara.»

Da «Guerra e pace» di L. Tolstoj

Quando l'anno **fu passato**, il maggiore **pensò** di andare dalla principessa.
Когда прошел год, майор решил идти к принцессе.
Appena **l'ebbe vista** sul ponte, la **chiamò**.
Как только он увидел ее на мосту, он позвал ее.
Dopo che **fui tornato** a casa, me lo **ricordai.** Era ormai tardi.
После того как я вернулся домой, я вспомнил это. Было поздно.

Futuro Anteriore. Сложное будущее, предшествующее будущему простому Futuro Semplice

① Futuro Anteriore используется в придаточном предложении после союзов **appena** — *как только*, **quando** — *когда*, **dopo che** — *после того как*, для указания предшествования будущему времени главного предложения.

Futuro Anteriore образуется из двух частей: вспомогательного глагола в форме Futuro Semplice плюс Participio Passato основного глагола:

Futuro Semplice глаголов *avere* или *essere* + **Participio Passato**

	parlare	andare	alzarsi
io	avrò parlato	sarò andato(à)	mi sarò alzato(a)
tu	avrai partlato	sarai andato(a)	ti sarai alzato(a)
lui	avrà parlato	sarà andato	si sarà alzatosi
lei	avrà parlato	sarà andata	sarà alzata
noi	avremo parlato	saremo andati(e)	ci saremo alzati(e)
voi	avrete parlato	sarete andati(e)	vi sarete alzati(e)
loro	avranno parlato	saranno andati(e)	si saranno alzati(e)

Appena avrò avuto il suo numero di telefono, le telefonerò.
Как только у меня будет ее номер телефона, я ей позвоню.
Quando mi avrà scritto, gli comunicherò questa notizia.
Когда он мне напишет, я ему сообщу эту новость.

NB Futuro Anteriore чаще употребляется в различного рода текстах и в письменной речи.

② Futuro Anteriore используется в независимых предложениях для обозначения предположительности или вероятности действия в прошлом.

В этом же значении — только в настоящем плане — употребляется и Futuro Semplice.

Рассмотрите примеры:

Прошедший план	**Настоящий план**
Non è venuto ieri. Avrà avuto qualche problema. Он не пришел вчера. Наверное, у него были проблемы.	Quanti anni ha questa ragazza? Avrà 16 anni. Сколько лет этой девушке? Ей будет где-то около 16.

УПРАЖНЕНИЕ 10

Переведите:

Non è partito l'altroieri.
Chi è? Sarà Clara con sua figlia.
Avrà perso il biglietto.
Perché Elena non vuole venire?
Maria ha cantato male quella sera.
Ci sarà un motivo.
Sarà stata la sua influenza.
Sento bussare alla porta.

Non risponde al telegramma.
Ne sarà già partito.
La mamma avrà la chiave.
Chi sarà a quest'ora.
Avrà fatto in modo suo. Te lo dicevo.
Da tanto che non lo vedo. Mi scriverà?



Sul leggio (На книжной полке)

Quando alle otto in punto ebbe accolto (accogliere — принимать) Roberto sulla porta dell'appartamento, notò (замечать) una luce di ammirazione (восхищение) nel suo sguardo. Era chiaro che lui approvava (одобрять) la sua scelta... Imbarazzata (смутившаяся) dallo sguardo ardente (горящий, пламенный) con **cui** (заменяет существительное sguardo) lui la seguiva, Felicia prese in fretta una giacca (куртка) adatta al vestito (платье). Anche lui era elegantissimo, in uno smoking nero che faceva risaltare (оттенять) la pelle (кожа) ambrata (янтарного цвета).
«Per essere sincero (искренний) preferisco cenare da solo con te nel mio appartamento. Al ristorante dovrò dividere la tua incredibile (невероятный) bellezza con altri uomini (мужчины)!» — mormorò lui. Con gentilezza estrema l'aiutò a indossare (одеть, надеть) la giacca di falsa pelliccia (шуба, мех).
«Perché non mi permetti di regalarti una pelliccia di visone (норка), degna (достойная) di te?... Quando saremo sposati (мы поженимся) sarai costretta (essere costretto a — быть вынужденным) ad accettare tutti i miei regali» — si lamentò (жаловаться).
«Bene, vorrà dire che quando sarà arrivato quel momento mi rassegnerò... (rassegnarsi — примириться)» — replicò lei.

УПРАЖНЕНИЕ 15

Найдите в тексте глаголы в Trapassato Remoto, Futuro Semplice, Futuro Anteriore, Participio Passato глаголов и переведите.



L'angolo del giallo (Уголок детектива)
Quale deduzione ha permesso all'ispettore Dinger di risalire al nome del colpevole?
La biblioteca di Sir Gregory Tyron era un'oasi di silenzio. «Persino eccessivo» — pensò l'ispettore Dinger, mentre osservava il corpo riverso

di Sir Tyron, con le braccia appoggiate sulla scrivania. La mano destra stringeva ancora una penna con la quale, prima di morire, era riuscito a scrivere su un foglietto un numero 54.
«Avrà qualche rapporto con l'assassino?» — si chiese l'ispettore, mentre in attesa di potere procedere agli interrogatori di rito, scorreva con curiosità i titoli dei volumi sugli scaffali.
«Decisamente Sir Gregory era un appassionato di storia romana» — dedusse Dinger. Sorrise e ricordò la vecchia mania del suo professore di latino per la numerazione e il calendario romano. Quanto lo avevano preso in giro gli alunni per questo!
L'ingresso dei tre nipoti dell'ucciso lo distolse da questi ricordi,
Ronald
Liv
George
sembravano sinceramente addolorati. Ciascuno aveva un alibi per il momento del delitto.
Ronald disse che si trovava al circolo.
Liv disse che era dal parrucchiere.
George rispose che aveva appuntamento col dentista.
Non avevano alcun sospetto su chi poteva avere interesse a uccidere lo zio, e Dinger, per il momento, non poteva fare altro che credere a tutti e tre.
Domandò subito provocatoriamente: «Siete voi gli unici eredi? Mi risulta che a ciascuno di voi toccherà una bella fetta del patrimonio del vostro zio. I tre accusarono l'ispettore di scarso tatto. E poi aggiunsero: «Non vorrà insinuare che siamo stati noi a uccidire lo zio?»
Dinger, imperturbabile, rispose: «Non insinuo niente: accuso formalmente uno di voi. Sir Gregory, appassionato di storia romana, ha lasciato le generalità dell'assassino».
«È' beneddetta la cultura classica» — pensò tra sè e si diresse con passo deciso verso il colpevole.

Chi sarà il colpevole?
Il numero è la chiave dell'enigma...

Словарь:

oasio — оазис
silenzio — тишина
eccessivo — чрезмерный
riverso — лежащий на спине
braccio — le braccia — рука
scrivania — письменный стол
stringere — сжимать
morire — умирать
riuscire a fare q.c. — удаваться сделать что-либо
foglietto — листок
rapporto — связь
assassino — убийца
in attesa di — в ожидании
procedere — продолжить, приступить
interrogatorio — допрос
scorrere — пробежать глазами, окинуть взглядом
volume — том
allineato — выстроенный в ряд
scaffale — книжный шкаф, полка
prendere in giro — подшучивать
alunno — ученик
ingresso — появление
addolorato — огорченный
delitto — преступление
parrucchiere — парикмахер
sospetto — подозрение
uccidere — убивать
erede — наследник
fetta — кусок
patrimonio — наследство
insorgere — восстать, возмутиться
accusare — обвинить
scarso — недостаточный
imperturbabile — невозмутимый
benedetto — благословенный
avere appuntamento — иметь встречу, свидание, записаться

УПРАЖНЕНИЕ 16

1) Найдите в тексте глаголы в Futuro Semplice с выражением сомнения, вероятности.

2) Переведите текст, и вы поймете, кто убил сэра Грэгори. Загадка связана с римскими цифрами.
3) Используя новую лексику и правила грамматики, переведите предложения:

1. Наверное, в этом оазисе тишины было спокойно. 2. Кто ему сказал, что была связь между цифрами и преступлением? 3. Появление убийцы возмутило инспектора. 4. Он пробежал глазами по книжным полкам. А ведь книга была!? 5. Где могли быть сейчас эти ученики, которые подшучивали над профессором! 6. Огорченный наследник не захотел и части наследства. 7. В нашей библиотеке примерно 6780 томов. 8. Как только он прочтет этот том, он будет знать римские цифры. 9. Я пробежал глазами книги, выстроенные в ряд на книжных полках. 10. Рука сжимала листок. 11. После того как придут наследники, мы сможем продолжить допрос. 12. Мой парикмахер, наверное, не придет. 13. Как только мне удастся записаться к зубному врачу, я тебе позвоню. 14. Он, возможно, подшучивает надо мной. 15. Они такие невозмутимые, возможно, они и есть убийцы.

Пассивная форма глаголов

Пассивная форма образуется при помощи глаголов **essere** и **venire,** плюс **Participio Passato**, согласующихся в роде и числе с подлежащим. Пассивная форма глаголов может иметь любую временну́ю форму, при этом спрягается только глагол ***essere***. Субъект действия вводится предлогом ***da***, сливающимся с артиклями (артикль не ставится перед именами собственными).

Рассмотрите таблицу.

Активная форма	**Пассивная форма**	
scrivere	essere scritto(i)(a)(e)	da+артикль
fare	essere fatto(i)(a)(e)	da+артикль
mangiare	essere mangiato(i)(a)(e)	da+артикль
convincere	essere convinto(i)(a)(e)	da+артикль
stimare	essere stimato(i)(a)(e)	da+артикль
portare	essere portato(i)(a)(e)	da+артикль

Presente

Massimo ***mangia*** un dolce. Un dolce ***è mangiato*** da Massimo.
Массимо ест пирожное. *Пирожное съедается Массимо.*

Futuro Semplice

Massimo ***mangerà*** i dolci. I dolci ***saranno (verranno) mangiati*** da Massimo.
Массимо будет есть пирожное. *Пирожное будет съедено Массимо.*

Passato Prossimo

Leonardo da Vinci ***ha dipinto*** Gioconda. La Gioconda ***è stata dipinta*** da Leonardo da Vinci.
Леонардо да Винчи написал Джоконду. *Джоконда была написана Леонардо да Винчи.*

Passato Remoto

Il gatto ***mangiò*** il topo. Il topo ***fu (venne) mangiato*** dal gatto.
Кошка съела мышку. *Мышка была съедена кошкой.*

Imperfetto

Il gatto ***inseguiva*** il topo. Il topo *era* ***inseguito*** dal gatto.
Кошка преследовала мышку. *Мышка преследовалась кошкой.*

УПРАЖНЕНИЕ 17

Преобразуйте активное предложение в пассивное, и наоборот:

1. Il gatto è inseguito dal cane. 2. La mamma aveva fotografato noi. 3. Il lupo venne curato dall'uccello. 4. Paolo leggeva il libro. 5. I ragazzi ascoltano il professore. 6. Le donne sono state curate dagli stilisti. 7. Maria è stata lodata (хвалить) dalla mamma. 8. Le scarpe sono lucidate dal padre. 9. Il pianista suonò una romanza. 10. Voi non capite loro. 11. Romolo costruì Roma. 12. Il Colosseo di Roma venne costruito dagli schiavi. 13. Le macchine hanno pulito le strade. 14. La neve copriva la pianura del Po. 15. Le ballerine presero le tutù (пачка). 16. Roma attraversava un momento difficile. 17. Ho svolto una ricerca (исследования) su Raffaello. 18. La mamma ha comprato del formaggio in cam-

pagna. 19. Sergio presta la sua cravatta (галстук). 20. La mamma decorava le torte con la panna colorata.

УПРАЖНЕНИЕ 18

Прочитайте небольшой отрывок. Выделите 9 активных и пассивных фраз и преобразуйте активные в пассивные, и наоборот:

I Greci inventarono tante favole per spiegare le cose che più li impressionavano. Dicevano che i fulmini venivano scagliati da Zeus, il re degli dei, che gli dei facevano scorrere l'acqua dei fiumi e che il dio Tempo faceva scorrere le ore del giorno e così via. Alcuni greci credevano a queste leggende. Gli altri, invece, credevano in Dio unico, che aveva creato il mondo e dato la vita agli uomini. Essi però non avevano conosciuto Gesù. Quelle favole venivano cantate dai poeti. Erano bellissime.



L'angolo del viaggiatore (Уголок путешественника)

Il Colosseo



Il Colosseo o anfiteatro Flavio fu costruito da Vespasiano e inaugurato dal figlio Tito nell'80 a.C. con feste che durarono cento giorni. È il più grandioso monumento di Roma antica, considerato il simbolo dell'eternità (вечность). Si dice che era bagnato dal sangue (кровь) di moltissimi martiri Cristiani (христианские мученики). L'anfiteatro è di forma ellittica, con l'asse (ось) più lunga di 156 metri ed una circonferenza (окружность) di 527 metri. Le gradinate erano capaci di ospitàre oltre 50000 spettatori ed erano sostenute (поддерживать) da tre ordini di archi di arditezza (смелость) tecnica insuperata. Dai sotterranei (подвалы) venivano portate nell'arena le fiere (дикие звери), facevano vedere le lotte dei gladiatori e gli altri spettacoli.

УПРАЖНЕНИЕ 19

Внимательно прочитайте текст и найдите пять случаев употребления пассивной формы глагола.

LEZIONE 10

- НЕЛИЧНЫЕ ФОРМЫ ГЛАГОЛА
- УПРАЖНЕНИЯ

НЕЛИЧНЫЕ ФОРМЫ ГЛАГОЛА

Gerundio. Деепричастие

Gerundio относится к неличным формам глагола. Оно выражает дополнительное действие или состояние, относящееся к основному глаголу.

Gerundio имеет две формы: форму **Gerundio Presente,** соответствующую в русском языке деепричастию несовершенного вида (уезжая), и форму **Gerundio Passato,** соответствующую деепричастию совершенного вида (уехав).

✔ Образование **Gerundio Presente**

К основе инфинитива прибавляются соответствующие окончания в зависимости от спряжения глагола. Неправильные глаголы имеют свою основу, узнаваемую по уже известным вам формам Presente или Futuro и т. д.

✔ Образование **Gerundio Passato**

Образуется при помощи вспомогательных глаголов **avere** или **essere** в форме Gerundio Presente и Participio Passato основного глагола.

Gerundio Presente		Gerundio Passato	
I спряжение	**II, III спряжения**	avere + Participio passato	essere + Participio Passato
amare – am**ando** cantare – cant**ando** parlare – parl**ando** donare – don**ando**	volere – vol**endo** temere – tem**endo** partire – part**endo** dormire – dorm**endo**	avendo amato avendo parlato avendo donato avendo cantato	essendo partito(a) essendo venuto(a) essendo nato(a) essendo arrivato(a)

Некоторые неправильные глаголы:

dire	dicendo	avendo detto
dare	dando	avendo dato
fare	facendo	avendo fatto
stare	stando	essendo stato(a)

Обратите внимание на возвратную частицу при спряжении возвратных глаголов:

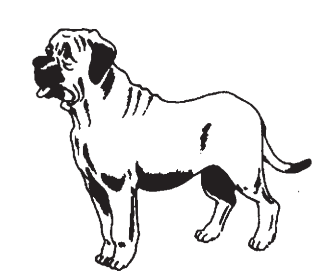
Gerundio Presente		Gerundio Passato
svegliarsi	sveglid**ando**mi	essendo**mi** svegliato(a)
	svegliando**ti**	essendo**ti** svegliato(a)
	svegliando**si**	essendo**si** svegliato(a)
	svegliando**ci**	essendo**ci** svegliati(e)
	svegliando**vi**	essendo**vi** svegliati(e)
	svegliando**si**	essendo**si** svegliati(e)

NB Местоимения — прямые дополнения ***lo, la, li, le*** и косвенные местоимения-дополнения ***mi, ti, gli, le, ci, vi, loro***: ставятся после Gerundio и пишутся с ним слитно.

Vedendo Mario, si ricordò di un episodio buffo.
Vedendolo, si ricordò di un episodio buffo.
Глядя на Марио, он вспомнил один смешной эпизод.
Глядя на него, он вспомнил один смешной эпизод.

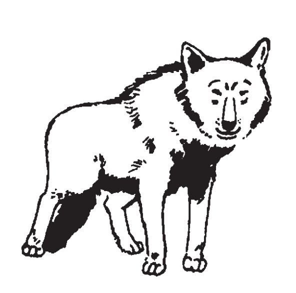
Avendo perduto la patente, ha fatto la denuncia alla polizia.
Avendola perduta, ha fatto la denuncia alla polizia.
Потеряв права, он сделал заявление в полицию.
Потеряв их, он сделал заявление в полицию.

Spiegandogli la strada, Anna ha perso il treno.
Объясняя ему дорогу, Анна опоздала на поезд.
Spiegandoglielo, Anna ha perso il treno.
Обьясняя ему все, Анна опоздала на поезд.



Il lupo e il cane

Un lupo già ridotto al lumicino
grazie ai cani che stavano sempre all'erta
andando in giù per una via deserta
incontrava un magnifico mastino,
tanto grasso, tondo e bello,
che pensò di dargli morte — ucciderlo
provocandolo in duello.
Ma **vedendolo** un po' forte,
pensò invece con ragione
di pigliarlo colle buone.
— Venite dietro a me, mio buon compare,
che imparerete l'arte di star bene.
Vi prometto pochissimo da fare...
Udendo questo, della sua fortuna
il lupo si rallegra fino al pianto.
Ma **camminando** dell'amico accanto
Gli venne visto spelacchiato e frollo
Del buon mastino il collo.
— Che roba è questa?
— È' nulla...
— È' nulla un corno!
— Suvvia non darti pena,
forse il segno sarà della catena
alla quale mi legano di giorno.
— Ti legano? — esclamò **cangiando** il tono...
E presa la rincorsa, corre ancora.



Jean de La Fontaine

Словарь:

ridotto al lumicino — доведенный до смерти
grasso — толстый
tondo — круглый
provocare — провоцировать
ragione — разум
pigliarlo colle buone — уговорить по-хорошему
compare — приятель
udire — слышать
rallegrarsi — радоваться
promettere — обещать
spelacchiato — облезлый
frollo — мягкий
nulla un corno — ни черта, ничего
non darti pena — *зд.* не беспокойся
catena — цепь
cangiare — переливаться разными красками
rincorsa — разбег
pianto — плач
all'erta — начеку
legare — связывать

УПРАЖНЕНИЕ 1

Переведите:

1. Я вышел из автобуса, подав руку моей жене. 2. Поэт написал это стихотворение, посвящая его своему другу. 3. Мы шли напевая. 4. Они обещали приехать, предварительно (anticipatamente, prima) позвонив. 5. Я ел яблоко морщась (fare delle smorfie), потому что оно было кислое (acido). 6. Он споткнулся (inciampare) уходя. 7. Собака, лая (abbaiare), не кусает (mordere).

NB Иногда Gerundio является частью так называемой глагольной пары. Эти формы имеют некоторые стилистические оттенки:

stare + Gerundio
andare + Gerundio
venire + Gerundio

① **Stare + Gerundio** обозначает действие, которое совершается непосредственно в момент его описания:

Stavo guardando la T.V., quando è arrivata Maria.

Я смотрел телевизор, когда приехала Мария.

Maria, cosa fai? — Sto guardando la T.V.

Мария, что ты делаешь? — Я смотрю телевизор.

② **Andare + Gerundio** обозначает действие, свершающееся мало-помалу:

Va dicendo a tutti che andrà in vacanza a Cuba.

Он продолжает всем говорить, что поедет на каникулы на Кубу.

③ **Venire + Gerundio** обозначает действие, близкое к завершению:

Ora mio padre viene scoprendo la verità sul mio andamento scolastico.

Сейчас мой отец откроет правду о моих школьных делах.

Эти глагольные пары чаще всего переводятся на русский язык в значении основного смыслового глагола.

Infinito. Независимый инфинитив

Независимый инфинитив (неопределенная форма глагола, отвечающая на вопрос «что делать?») может употребляться самостоятельно в предложениях. Он относится к неличным формам глагола и может стоять в настоящем времени **Infinito Presente** и в прошедшем **Infinito Passato**.

① **Infinito Presente** указывает на действие или явление общепринятое, неоспоримое, например:

Dormire è indispensabile per il benessere fisico.

Спать необходимо для хорошего физического состояния.

Studiare è sempre utile.

Учиться всегда полезно.

Suonare il violino non è da tutti.

Играть на скрипке не каждому дано.

② Некоторые инфинитивы могут быть использованы с определенным артиклем. В этом случае они становятся существительными и могут иметь единственное и множественное число:

dovere *быть должным*	**il dovere** *долг, обязанность*	**i doveri** *обязанности*
potere *мочь*	**il potere** *могущество, сила*	**i poteri** *силы*
essere *быть*	**l'essere** *бытие*	**gli esseri** *существа*
avere *иметь*	**l'avere** *иметь* отглагольное сущ.	**gli averi** *добро, имущество* (только во мн. ч.)

③ Инфинитив **Infinito Presente** используется часто при вопросе и при восклицании:

Che fare? Что делать?
Dove andare ? Куда идти?
Piuttosto morire! Лучше умереть!

④ **Infinito Passato** образуется при помощи инфинитива вспомогательного глагола avere (aver — усеченная форма avere) и essere плюс Participio Passato.

volere aver voluto
andare essere andato
leggere aver letto
scrivere aver scritto
partire essere partito

Infinito Passato обозначает действие, предшествующее другому глаголу, но относящееся к одному и тому же субъекту:

Mi disse **di** non aver dormito.
Он мне сказал, что не спал.

Часто предлог ***di*** и наречие ***dopo*** — *после* вводят в предложение инфинитивную конструкцию Infinito Passato:

Ti scrive di aver fatto tutto.
Он пишет тебе, что все сделал.
Rispose di non aver letto questi testi.
Он ответил, что не читал эти тексты.

Dopo essere arrivato, mi ha telefonato.
Приехав, он мне сразу позвонил.
Credo di averti risposto già.
Думаю, что я тебе уже ответил.

⑤ **Infinito Presente** и **Infinito Passato** образуют инфинитивные обороты, которые переводятся на русский язык причастными оборотами или придаточными предложениями:
Prima di rispondere, meglio pensare ancora un po'.
Прежде чем ответить, лучше еще немного подумать.

Dopo aver letto tutti questi libri, ha migliorato la sua tesi di laurea.
Прочитав все эти книги, он улучшил свою дипломную работу.

⑥ Частицы-местоимения, прямые дополнения и косвенные дополнения присоединяются к инфинитиву и пишутся слитно:
Prima di comunicarglielo, ho chiesto il consiglio alla sua mamma.
Прежде чем сообщить ему это, я спросил совета у его мамы.
Credo di averli visti a Milano.
Думаю, что я их видел в Милане.

⑦ Ряд русских приставочных глаголов передается на итальянский язык конструкциями:
глагол fare + инфинитив основного глагола
fare entrare впускать
fare scendere спускать
fare vedere показывать

⑧ Глагол fare + инфинитив основного глагола часто переводится на русский язык при помощи глагола заставлять:
fare scrivere — заставить написать
Mi ha fatto camminare 25 chilometri.
Он заставил меня пройти 25 км.
⑨ **Infinito** образует очень характерный для итальянского языка оборот (так называемый аккузативный), в котором участвуют глаголы чувственного восприятия **sentire, vedere**. На русский язык такой оборот переводится придаточным предложением, вводимым союзами **как** или **что**:

Sento bussare alla porta.
Слышу, что (как) стучат в дверь.
Vedo volare le cicogne.
Вижу, как летят журавли.

Chi scoprì (открыл) l'America ma pensò di aver raggiunto l'India?



Il primo esploratore (исследователь) europeo che raggiunse l'America fu Cristoforo Colombo. Era nato in Italia, ma fece questo viaggio per conto (за счет) della Spagna. Salpò (отчалить) dalla Spagna per le isole Bahamas nel 1492. Tuttavia i vichinghi avevano raggiunto, probabilmente, l'America molto prima di Colombo. Colombo stava cercando di trovare una nuova rotta (путь) per le Indie, il nome dato allora all'oriente, e pensò di averle raggiunte. Per questo egli chiamò indiani gli abitanti (жители) del luogo (местные) e questo è il motivo per cui gli indiani d'America ebbero il loro nome.

УПРАЖНЕНИЕ 2

Прочитайте текст и проанализируйте все формы Infinito, а также деепричастные обороты.

Причастие. Participio

Participio является одной из неличных форм глагола и может быть двух видов: Participio Presente, Participio Passato.

Participio Presente – причастие несовершенного вида. Все реже и реже употребляется в глагольной функции, перейдя в разряд прилагательных и даже существительных. Может стоять в единственном и множественном числе. Рассмотрите таблицу образования Participio Presente.

I спряжение **amare**	II спряжение **temere**	III спряжение **sentire**
am-**ante**, am-anti *любящий,-ая, -ие; любовник, любовница, любовники*	tem-**ente**, tem-enti *боящийся, -аяся, -иеся*	sent-**ente**, sen-tenti *слушающий, -ая, -ие*

Oобразование **Participio Passato** мы рассматривали в предыдущих уроках, когда речь шла о Passato Prossimo.

Наиболее характерные функции причастия:

- ***в роли определения***:

La palla, lanciata dal centravanti, sfiorò la traversa.

Мяч, посланный центральным нападающим, задел штангу.

- ***в причастном обороте,*** при этом оно согласуется с подлежащим главного предложения:

Tornato a casa, Fausto preparò la cena.

Вернувшись домой, Фаусто приготовил ужин.

Tornata a casa, Maria preparò la cena.

Вернувшись домой, Мария приготовила ужин.

Tornati a casa, i ragazzi prepararono la cena.

Вернувшись домой, ребята приготовили ужин.

- ***в роли абсолютного причастного оборота***, в котором имеется свое подлежащее, отличное от подлежащего главного предложения:

Superato l'ostacolo, i ragazzi continuarono la marcia.

Преодолев препятствие, ребята продолжили путь.

Alzati i ponti, il traffico si bloccò.

Когда развели мосты, движение транспорта прекратилось.

УПРАЖНЕНИЕ 3

Поставьте глаголы в скобках в одну из известных вам неличных форм глагола Gerundio, Infinito, Participio и переведите:

1. (Andare) a scuola, incontro tutte le mattine un vecchio amico.
2. Mi rispose di non (vedere) nessuno.
3. (Passeggiare) a lungo, decisi di riposarmi.
4. A (vedere) lo faceva pena.
5. Nel (ritornare) a casa, attraversò i giardini pubblici.
6. (Guardare) il film, mi addormentai.
7. Dopo (dormire) a lungo, si svegliò in gran forma.
8. (Superare) l'ostacolo, continuarono la marcia.
9. (Uscire) presto per raggiungere Matteo.
10. Penso di (finire) quel lavoro domani.

11. (Uscire), chiudo sempre la porta.
12. (Ritornare) a casa presto, preparai la cena

УПРАЖНЕНИЕ 4

Переведите:

1. Войдя в дом, Мария сняла пальто (togliere il capotto). 2. Посмотрев фильм, они пошли домой, зайдя по дороге (fare la strada) в бар выпить (bere) кофе. 3. Придя поздно, он никого не застал (trovare nessuno). Вероятно, все ушли. 4. Послышалось, как доска (lavagna) разлетелась на мелкие кусочки (andare in mille pezzi). 5. Люди проснулись, подумав, что услышали сирены (le sirene) фабрики. 6. Увидев ее один раз, он никогда ее не забудет. 7. Плохо себя чувствуя (sentirsi), он все равно (lo stesso) пришел на урок. 8. Она думала, что нуждается в нем (avere bisogno di lui). 9. Прочитав книгу, я заснул. 10. Написав письмо, я решил отнести его на почту (posta) сразу. 11. Я слушала эту девочку, как она пела. 12. Сделав работу, я почувствовала (sentirsi) себя свободной (libera). 13. Ребята услышали, как сзади закрываются двери. 14. Он сказал ему это, говоря тихо-тихо. 15. Он обнял (abbracciare) ее так крепко и услышал, как громко стучит (battere) ее сердце (il cuore). 16. Она видела, как стареет ее бабушка. 17. Девушка ответила, глядя ему в глаза. 18. Вижу, как летят облака.



L’angolo del viaggiatore

IL CANAL GRANDE DI VENEZIA

Il Canal Grande, detto anche Canalazzo, è il più largo corso d’acqua (водная артерия) che attraversa la città, dividendola in due grandi parti. Partendo da S.Marco, esso arriva al Piazzale (площадь) Roma, estremo limite occidentale (западный) di Venezia. Il suo percorso (протяженность) è di circa quattro chilometri con una larghezza, variante da trenta a sessanta metri.



Durante i secoli su questa primaria via d’acqua sorsero i palazzi delle

famiglie più ricche che si sovrapposero (sovrapponere — противопоставить) a quelli più piccoli cadenti, costruiti nei secoli precedenti (предыдущий). Il Canal Grande è attraversato attualmente da tre ponti: quello dell'Accademia, quello della stazione ferroviaria (железнодорожный вокзал), infine il ponte di Rialto esistente fin dai tempi più antichi. Dopo aver commissionato (commissionare — заказывать) a tanti vari maestri, compreso (comprendere — включать) il celebre architetto Palladio, dopo aver cambiato tante volte le idee, finalmente nel 1588 affidarono la sua costruzione a Antonio da Ponte. Nel 1591 il ponte era terminato (закончить), anche nella sua parte superiore, destinata (предназначать) ad accogliere una serie di negozi.

I mezzi (средства) di trasporto all'interno della città sono tre: la gondola, il vaporetto (пароход) e il motoscafo (катер), ma esiste un quarto, essenziale, modo di visitare Venezia: a piedi (пешком). Non c'è dubbio che il mezzo più simpatico è la gondola. In passato tutte le famiglie si facevano costruire le gondole personali, decorate sontuosamente (причудливо). Dal 1562 furono dipinte di nero. Queste sottili e lunghe imbarcazioni (лодка) vengono manovrate dal gondoliere con un solo, lunghissimo remo (весло). La gondola scivola (scivolare — скользить) silenziosa (тихая) sull'acqua, il lungo remo spinge (spingere — толкать) l'imbarcazione senza produrre alcun rumore di sciabordio (плеск). Noleggiare (взять на прокат) una gondola è abbastanza dispendioso (дорого), ma è il mezzo più affascinante (чарующий) per vivere l'illusione di una Venezia fuori del tempo, lontana dai problemi concreti, che ne minacciano il presente.

УПРАЖНЕНИЕ 5

Прочтите, переведите текст и выпишите в таблицу все неличные глагольные формы:

Participio — Presente e Passato
Gerundio — Presente e Passato
Infinito — Presente e Passato



L'angolo del giallo

Solo grazie alla lettura con tanta attenzione potrai risolvere l'enigma anche di questo racconto giallo.

L'antiquario Leonard Linner aveva una bella villa alla periferia della città. E là si diresse l'ispettore Dinger: l'uomo, con una telefonata concitata, gli aveva affannosamente anticipato di essere stato rapinato.
Era una giornata molto fredda. L'inverno, quell'anno, era stato davvero inclemente. Dinger si strinse il bavero del cappotto intorno al collo, mentre scendeva dall'auto della polizia. Sul cancello del giardino lo accolse Linner in persona: era stravolto, cosa più che comprensibile, e alquanto infreddolito. Spiegò a Dinger di essere stato costretto a uscire per avvertire la polizia, in quanto i rapinatori gli avevano tagliato anche i fili del telefono: poi aveva preferito attendere fuori e non rientrare in casa, per non inquinare eventuali prove con tracce di suole bagnate e altre cose simili. L'ispettore pensò tra se che quell'uomo doveva aver visto troppi film polizieschi in tivù, ma ebbe la clemenza di non dire nulla. Poi, dal momento che fuori si gelava, consigliò all'uomo di rientrare e di raccontargli con calma come erano andate le cose.
Li accolse un gradevole tepore. L'ispettore notò un bel ciocco che bruciava nel caminetto e si sentì pervadere da una sensazione di benessere. Si apprestò ad ascoltare Linner con maggior disponibilità d'animo. L'uomo incominciò: «Mentre ero nello studio, tre uomini mascherati si sono introdotti in casa. Mi hanno legato, poi hanno cominciato a razziare alcuni pezzi preziosi d'antiquariato, per fortuna assicurati. Infine si sono allontanati, lasciandomi legato. Dopo più di tre ore di sforzi disperati, sono riuscito a liberarmi. Il resto lo sa già.» L'ispettore annuì a quelle parole. In effetti ne sapeva già abbastanza per accusare la vittima di simulazione. Un particolare soprattutto smentiva clamorosamente la sua versione.

A quale particolare allude l'ispettore Dinger?

Словарь:

dirigersi — направиться
concitato — взволнованный
affannosamente — тревожно
anticipare — *зд.* поспешил сообщить
rapire — похищать
inclemente — беспощадный, жестокий
bavero — воротник
stringersi — *зд.* поднять себе
cancello — калитка
stravolgere — исказить

alquanto — немного
comprensibile — понятно
inquinare — загрязнять, губить
eventuali — возможные
prove — доказательство
suola — подошва
gelare — замерзать
rientrare — вернуться в дом
gradevole — приятный
tepore — тепло
ciocco — большое полено
disponibilità d'animo — чуткость
un particolare — одна особенность, один штрих
smentire — опровергать

УПРАЖНЕНИЕ 6

Ответьте на вопросы по тексту:

1. Chi sono i protagonisti (главные действующие лица) del giallo?
2. Dove si trovava la villa di Leonard Linner?
3. Chi era Linner?
4. Chi era Dinger?
5. Con che cosa Linner aveva anticipato a Dinger di essere stato rapito?
6. Come era l'inverno, descritto nel giallo?
7. Dove accolse Linner l'ispettore?
8. Perché Linner era costretto a uscire di casa?
9. Perché preferì attendere la polizia fuori e non in casa?
10. Cosa ne pensò l'ispettore?
11. Quando rientrarono cosa li accolse in casa?
12. Perché la casa era bella calda?
13. Che cosa bruciava nel caminetto?
14. Cosa raccontò Linner all'ispettore ?
15. Gli uomini mascherati l'avevano legato?
16. Cosa portarono via dalla casa di Linner?
17. Quanto tempo Linner rimaneva legato?
18. Cosa smentiva la versione di Linner?

LEZIONE 11

- ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ
- УПРАЖНЕНИЯ
- ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ. MODO IMPERATIVO

В образовании форм повелительного наклонения действует правило трех глагольных спряжений и неправильных глаголов. Повелительное наклонение используется, как и в русском языке, для выражения повеления, приказа, просьбы и т. д.

Рассмотрите таблицу образования **Modo Imperativo.** Обратите внимание, что некоторые формы совпадают с формами Presente, а другие не совпадают. Поэтому необходимо очень внимательно учить глагольные окончания, чтобы случайно не обратиться к незнакомому человеку на «ты», просто перепутав окончания. (Подобного рода ошибки часто можно слышать с глаголом «извинить» — scusare).

Следует обратить внимание, что существует форма на «ты» (1), на «Вы» (2) — ***Lei*** вежливое обращение к одному человеку, на «мы» (3) и на «вы» в обращении к группе людей (4). Существует также архивежливая форма обращения к группе людей на «Вы» — ***Loro***, которая употребляется только в литературных текстах и в особых случаях (5):

	I спряжение amare	**II спряжение temere**	**III спряжение sentire**
tu	am-**a**	tem-**i**	sent-**i**
Lei	am-**i**	tem-**a**	sent-**a**
noi	am-**iamo**	tem-**iamo**	sent-**iamo**
voi	am-**ate**	tem-**ete**	sent-**ite**
Loro	am-**ino**	tem-**ano**	sent-**ano**

Неправильные глаголы:

	fare *делать*	**dire** *сказать*	**dare** *давать*	**avere** *иметь*	**essere** *быть*	**tenere** *держать*
tu	fa' или fai	di'	da'	abbi	sii	tieni
Lei	faccia	dica	dia	abbia	sia	tenga
noi	facciamo	diciamo	diamo	abbiamo	siamo	teniamo
voi	fate	dite	date	abbiate	siate	tenete
Loro	facciano	dicano	diano	abbiano	siano	tengano

	andare *идти*	**venire** *приходить*	**finire** *заканчивать*	**sapere** *знать*
tu	va' или vai	vieni	finisci	sappi
Lei	vada	venga	finisca	sappia
noi	andiamo	veniamo	finiamo	sappiamo
voi	andate	venite	finite	sappiate
Loro	vadano	vengano	finiscano	sappiano

Запомните правила употребления местоимений-дополнений с глаголами в повелительном наклонении:

• **форма на «ты»:** местоимение пишется после глагола и слитно. Согласный местоимения в этой форме удваивается!:

Dillo! — Скажи это!
Fallo! — Сделай это!
Dimmelo (di+ mi+ lo) — Скажи мне это!
Vacci! — Иди туда!

• **Форма на «Вы»:** вежливая, местоимение ставится перед глаголом и пишется раздельно

Signora, lo dica! — Синьора, скажите это!
Signorina, lo sappia! — Синьорина, знайте это!
Maria, me lo dica! — Мария, скажите мне это!
Ci vada! — Идите туда!

• **Форма на «Вы» к группе людей:** местоимение ставится после глагола и пишется слитно

Signori, andateci! — Господа, идите туда!
Signori, dateglielo! —Господа, дайте ему это!

Отрицательная форма повелительного наклонения

В форме на «ты» глагол стоит в инфинитиве. Остальные формы без изменений:

Non fare!	Не делай!
Non farlo! Non farmelo!..	Не делай это!
Non faccia, signore!	Не делайте, господин!
Non glielo faccia signore!	Не делайте ему это, господин!
Non fate, ragazzi!	Не делайте, ребята!
Non scrivètemelo!	Не пишите мне это!

Non parlare! — Не говори!
Non chiacchierare! — Не болтай!
Non scrivere! — Не пиши!

Возвратные глаголы:

	alzarsi	**svegliarsi**
tu	**àlzati, non alzarti**	svègliati, **non svegliarti**
Lei	**si** alzi	si svegli
noi	alziamo**ci**	svegliàmoci
voi	alzate**vi**	svegliàtevi
loro	**si** àlzino	si svèglino

La mia sera

Il giorno fu pieno di lampi,
ma ora verranno le stelle,
le tacite stelle. Nei campi
c'è un breve gre gre di ranelle.

Don... Don... E mi dicono,
«Dormi!»
Mi cantano, **«Dormi!»**
Sussurrano,
Dormi! Bisbigliano, **«Dormi!»**
La, voci di tenebra azzurra.

Giovanni Pascoli

День был наполнен молниями,
но вот появятся звезды,
молчаливые звезды. В полях
короткий «гре-гре» лягушат.

«Дон-Дон». И они мне говорят:
«Спи»!
Они поют мне: «Спи!» Они
шепчут:
«Спи!» и снова шепчут:«Спи!»
там, голоса голубой тьмы.

УПРАЖНЕНИЕ 1

Поставьте глаголы в скобках в повелительном наклонении и переведите:

1. Per favore, (dare) il libro che ti ho prestato (одолжить)! 2. Signora, per favore, (presentarsi — явиться) in ufficio alle undici! 3. Carlo (dire) mi, quando parti per Milano. 4. Antonio, non (svegliare) i genitori! 5. Amici, (andare) avanti! 6. Dottore, (scrivere) gli questa ricetta! 7. Signorina, non (mandare) mi le lettere! 8. Ragazzi, (leggere) ancora una volta il testo e (raccontare) me lo! 9. Adriano, — dice la madre — (ascoltare), (correre) subito a casa! 10. Signorine, non (comportarsi — вести себя) sempre da bambine!

✍ УПРАЖНЕНИЕ 2

Переведите на итальянский:

1. Мария, не бойтесь, собака не кусается. 2. Господа, проходите, располагайтесь (accomodarsi). 3. Девочка, не плачь, твоя мама здесь. 4. Профессор, скажите нам это, пожалуйста. 5. Анна не ходи туда! 6. Ребята, вставайте, мойтесь и идите завтракать (fare colazione). 7. Мама, не буди меня рано! 8. Девушка, разбудите его в 7 утра! 9. Стойте (fermarsi), не ходите туда. 10. Дети, давайте споем нашу песенку!



Sul leggio

Прочитайте тексты и обратите внимание на повелительное наклонение

ANDROMACA ED ETTORE

Gli venne incontro
con la nutrice che aveva in braccio il bambino,
il figlio amato da Ettore, simile a una chiara stella.
Egli sorrise in silenzio guardando il bambino,
ma Andromaca, vicino a lui, piangeva. Poi
gli prese la mano, dicendo:...
«**Abbi** pietà di me, **resta** qui
sulla torre: **non fare** di tuo figlio un orfano (сирота)
e di me vedova (вдова). **Ferma** l'esercito (войско) vicino
al fico (фиговое дерево) selvatico. Di là è facile attaccare Troia scalando il muro...

Traduzione di Salvatore Quasimodo

GIOCO RITMATO (детская считалочка)

La bella lavanderina (маленькая прачка)
Che lava i fazzoletti (носовые платочки)
Per i poveretti (бедняки)
Della città.
Fa' un salto,

fanne un altro,
fa' la giravolta, (покружиться)
falla un'altra volta.

Fa la riverenza, (сделать реверанс)
fa la penitenza, (наказание)
guarda su,
guarda giù,
dai un bacio a chi vuoi tu. (поцелуй)

УПРАЖНЕНИЕ 3

В этой считалочке 9 форм повелительного наклонения, выделите их.



Sul leggìo

L'UOMO VERDE D'ALGHE

C'era una volta un re. Un giorno **fece fare** la grida (указ) nelle piazze: «Salvate la figlia del re, salvate la figlia del re! Chi gliel'**avrà riportata** gli darà una fortuna!» – si sentiva dappertutto. Ma la grida non aveva effetto perché nessuno sapeva dove poteva essere andata a finire questa ragazza: **l'avevano rapita** una notte e **avevano frugato** (обшарить) ogni angolo sulla terra per cercarla.

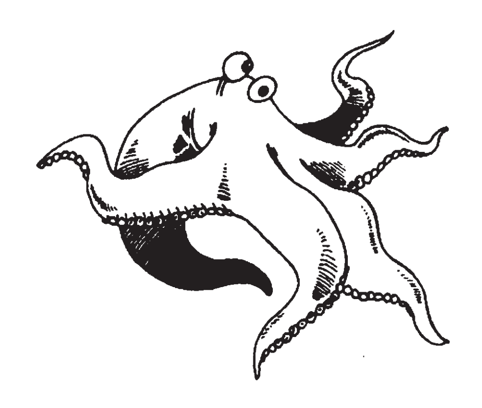


A un capitano di lungo corso (капитан дальнего плавания) venne l'idea che non si trovava in terra, si poteva trovare in mare, e armò (снарядить) una nave apposta (специально) per partire alla ricerca. Ma quando **volle** ingaggiare (нанимать) l'equipaggio, non trovava marinai: perché nessuno aveva voglia di partire per un viaggio pericoloso. Il capitano era sul molo e aspettava, ma nessuno si avvicinava alla sua nave, nessuno osava (осмелиться) salire per primo. Sul molo c'era anche Bacciccin Tribordo che **era conosciuto** come un vagabondo (бродяга) e un ubriacone (пьяница) e nessuno lo prendeva sulle navi.

— Ci vuoi venire tu, sulla mia nave? — gli fece il capitano.
— Io sì che voglio.
— Allora **sali,** — e Baciccin Tribordo salì per primo.
Così anche gli altri si fecero coraggio (набраться мужества) e salirono a bordo.
Sulla nave Baciccin Tribordo se ne stava (starsene — находиться себе) sempre con le mani in tasca a rimpiangere (оплакивать) le osterie (кабачки, таверны), e tutti brontolavano (бормотать) contro di lui, perché nessuno sapeva quando finiva il viaggio, i viveri (запасы продовольствия) erano scarsi e dovevano tenere a bordo un fa-niente (бездельник) come lui.
Il capitano decise un giorno di **sbarazzarsene** (избавиться).
— Vedi quell'isola ? — gli disse, **indicandogli** uno scoglio (скала) **isolato** in mezzo al mare. — **Scendi** nella scialuppa (шлюпка) e **va'** a esplorarlo (обследовать). Noi incrociamo (морской термин — кружить) qui intorno.



Baciccin Tribordo scese nella scialuppa e la nave andò via a tutte vele (на всех парусах) e lo lasciò in mezzo al mare. Baciccin si avvicinò allo scoglio. Nello scoglio c'era una caverna (пещера) e lui entrò. In fondo alla caverna c'era legata una bellissima ragazza, ed era la figlia del Re.
— Come avete fatto a trovarmi? — disse a Baciccin.
— Andavo a pesca di polpi (осьминог), — disse Baciccin.
— È' un polpo enorme che mi ha rapita e mi tiene prigioniera (пленница), — disse la ragazza.— **Fuggite** perché arriverà da un momento all'altro. Ma dovete sapere, che questo polpo per tre ore al giorno si trasforma in triglia (морской петух), e allora è facile pescarla, ma bisogna ammazzarla (убить) subito perché altrimenti si trasforma in gabbiano (чайка) e vola via (улететь).
Biciccin Tribordo si nascose sullo scoglio, lui e la barca. Dal mare uscì il polpo, ed era enorme e con ogni branca (лапы, щупальца) poteva fare il giro dell'isola, e si agitava (метаться) con tutte le sue ventose (присоски), perché **aveva sentito** che c'era un uomo sullo scoglio. Ma venne l'ora in cui doveva trasformarsi in pesce e tutt'a un tratto diventò triglia e sparì (исчезнуть) nel mare. Allora Biciccin gettò le reti (сети) e ogni volta che le tirava c'erano dentro storioni (осетр), muggini



(кефаль), dentici (зубан) e alla fine apparve, tutta **sussultante** (подпрыгивая), anche la triglia. Baciccin levò (поднять) subito il remo per darle un colpo da ammazzarla, ma invece della triglia colpì (ударить) un gabbiano che si era levato a volo dalla rete, e la triglia non c'era più.Il gabbiano non poteva volare perché il remo (весло) **gli aveva rotto** (сломать)un'ala (крыло), allora si trasformò in polpo, ma aveva le branche tutte piene di ferite (рана) e buttava fuori un sangue nero. Baciccin gli fu sopra e lo finì a colpi di remo. La figlia del Re gli diede un anello (кольцо с алмазом) col diamante in segno di perpetua gratitudine (благодарность).

—**Vieni**, che ti porto da tuo padre, — disse lui, e la **fece salire** nella barca. Ma la scialuppa era piccola, ed erano in mezzo al mare. Remarono, remarono e videro lontano un bastimento. Baciccin alzò in cima a un remo la veste (накидка) della figlia del Re. Dalla nave li videro e li presero a bordo. Era la stessa nave da cui Baciccin era stato abbandonato. A vederlo tornare con la figlia del Re il capitano cominciò a dire:

— O povero Baciccin Tribordo! E noi che ti credevamo perduto, ti abbiamo tanto cercato! E tu hai trovato la figlia del Re! Beviamo, **festeggiamo** la tua vittoria!

A Baciccin non sembrava vero, tanto tempo era rimasto senza assaggiare (пробовать) un goccio (капля) di vino.

Erano gia in vista del porto da cui erano partiti. Il capitano **fece bere** Baciccin, e lui bevve fino a che non cascò (упасть) giù ubriaco. Allora il capitano disse alla figlia del Re:

— Non direte mica a vostro padre che vi ha liberato quell'ubriacone! Dovete dirgli che vi ho liberato io, perché io sono il capitano della nave, e quello là è un mio uomo che ci ho mandato (приказывать) io di fare quello che ha fatto. *(В данном предложении — обращение к царской особе на «voi», как было принято раньше.)*

La figlia del Re non disse né si né no.

— So io quel che dirò, — rispondeva.

E il capitano allora pensò di farla finita (покончить с этим) una volta per tutte con Baciccin Tribordo. Quella stessa notte lo presero ubriaco come era e lo buttarono in mare. All'alba (на заре) il bastimento arrivò al porto. Fecero segnali con le bandiere (флаг) che portavano la figlia

del Re sana e salva (цел и невредим), e sul molo c'era la banda (оркестр) che suonava e il Re con tutta la corte.
Furono fissate (назначить) le nozze (свадьба) della figlia del Re col capitano. Il giorno delle nozze nel porto i marinai **vedono uscire** dall'acqua un uomo coperto d'alghe verdi dalla testa ai piedi, con pesci che gli uscivano dalle tasche. Era Baciccin Tribordo. Sale a riva, e tutto **parato** (покрывать) di alghe che gli coprono la testa e il corpo e strascicano (тянуться шлейфом) per terra, cammina per la città. Proprio in quel momento avanzava il corteo nuziale(свадебный кортеж), e si trova davanti l'uomo verde di alghe. Il corteo si ferma.
— Chi è questo? — chiede il Re.— Arrestatelo! — Si avanzano le guardie, ma Baciccin Tribordo alzò una mano e il diamante dell'anello scintillò (заблестеть) al sole.
— Si, è questo il mio salvatore (спаситель), — disse la figlia del Re, — è questo il mio sposo (жених).
Baciccin raccontò la sua storia. Il capitano **fu arrestato**. Verde di alghe come era si mise vicino alla sposa **vestita** di bianco e **fu unito** a lei in matrimonio (бракосочетание).

A cura di Italo Calvino

УПРАЖНЕНИЕ 4

Объясните, в каком времени стоят все выделенные глаголы.

LEZIONE 12

- УСЛОВНОЕ НАКЛОНЕНИЕ
- ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ
- УПРАЖНЕНИЯ

УСЛОВНОЕ НАКЛОНЕНИЕ. IL CONDIZIONALE

Условное наклонение **il Condizionale** выражает действие, выполнение которого зависит от условия: я бы сделал..., я бы пошел... Служит часто для смягчения просьбы или заявления:

Vorrei un panino.

Я бы хотел (я бы съел) булочку.

Сравните с фразой:

Voglio un panino.

Я хочу булочку.

Dovresti lavorare di più. Сравните (1). Devi lavorare di più (2). *Ты должен больше работать.* Первое предложение по-итальянски имеет менее категоричный характер. Переводя буквально, можно было бы сказать: *Тебе бы побольше работать.*

Il Condizionale имеет две временные формы: **il Condizionale Presente, il Condizionale Passato.**

Condizionale Presente

Итальянские грамматики дают следующий способ образования Condizionale Presente — путем прибавления соответствующих окончаний к основе глагола.

	amare	**temere**	**sentire**	**parlare**
io	am-**erei**	tem-**erei**	sent-**irei**	parl-**erei**
tu	am-**eresti**	tem-**eresti**	sent-**iresti**	parl-**eresti**
lui, lei, Lei	am-**erebbe**	tem-**erebbe**	sent-**irebbe**	parl-**erebbe**
noi	am-**eremmo**	tem-**eremmo**	sent-**iremmo**	parl-**eremmo**
voi	am-**ereste**	tem-**ereste**	sent-**ireste**	parl-**ereste**
loro	am-**erebbero**	tem-**erebbero**	sent-**irebbero**	parl-**erebbero**

Неправильные глаголы:

	avere	**essere**	**fare**	**potere**	**piacere**
io	avrei	sarei	farei	potrei	-
tu	avresti	saresti	faresti	potresti	-
lui, lei, Lei	avrebbe	sarebbe	farebbe	potrebbe	piacerebbe
noi	avremmo	saremmo	faremmo	potremmo	-
voi	avreste	sareste	fareste	potreste	-
loro	avrebbero	sarebbero	farebbero	potrebbero	piacerebbero

УПРАЖНЕНИЕ 1

Переведите:

Vorresti un gelato. Avresti una penna da prestarmi. Mi daresti la tua penna. Lei, signora, verrebbe (venire) con noi. I ragazzi farebbero l'esercizio, ma è tardi. Cosa vorremmo fare oggi.Ti piacerebbe un tè al limone. Prenderei un espresso. Gli dovresti telefonare. Le potrebbero spiegare la situazione. Vi piacerebbe vedere il Colosseo. Mi andrebbe bene qualsiasi cosa.

Condizionale Passato

Condizionale Passato обозначает действие, которое могло бы осуществиться в прошлом при каком-либо условии. (*Ты бы мог мне тогда позвонить, но не позвонил*).

Condizionale Passato образуется при помощи вспомогательных глаголов ***avere*** или ***essere*** в форме Condizionale Presente плюс Participio Passato основного глагола:

	parlare	**partire**	**vestirsi**
io	avrei parlato	sarei partito(a)	Mi sarei vestito(a)
tu	avresti parlato	saresti partito(a)	Ti saresti vestito(a)
lui, lei, Lei	avrebbe parlato	sarebbe partito(a)	Si sarebbe vestito(a)
noi	avremmo parlato	saremmo partiti(e)	Ci saremmo vestiti(e)
voi	avreste parlato	sareste partiti(e)	Vi sareste vestiti(e)
loro	avrebbero parlato	sarebbero partiti(e)	Si sarebbero vestiti(e)

Как Condizionale Presente, так и Condizionale Passato могут обозначать:

- сомнение:

A chi avrei dovuto rivolgermi? — К кому я должна была бы обратиться?

- неуверенность:

Che faresti? — Что бы ты сделал?

- возможность:

Chi lo avrebbe detto? — Кто бы мог это сказать (тогда)?
Chi lo direbbe? — Кто бы мог это сказать (сейчас)?

УПРАЖНЕНИЕ 2

Замените инфинитивную форму глагола на личную, поставив ее в Condizionale Presente или Condizionale Passato, и переведите:

1. Su questa storia (essere) meglio stendere un velo (натянуть покрывало). 2. Quale decisione (dovere) prendere allora? 3. Mi (perdonare), ma io non ero felice. 4. E questo (essere) il tuo coraggio. 5. Chi ti (dire) la verita? 6. Luigi quest'anno (potere) impegnarsi nello studio con maggiore serietà. 7. Che cosa (dire) del tuo comportamento così sgar-

bato (невежливый)? 8. (Prendere) con piacere un gelato al limone. 9. Ti (piacere) un caffè espresso o preferire il tè. 10. Che cosa gli (potere) raccontare Monica, lei non lo sa. 11. (Partire) per l'Italia, ma non ho biglietti. 12. Tu (venire) con me al circo. 13. Signora, Le (piacere) fare un giro della città? 14. Fausto gli (telefonare), ma non aveva il suo numero. 15. L'anno scorso (andare) in Francia, ma quest'anno non posso.

NB **Condizionale Passato** используется в придаточных предложениях для согласования времен, передавая значение будущего в прошедшем. В русском языке нет подобного согласования времен, поэтому обратите особое внимание на нижеследующие предложения:

Lui **ha detto** che **sarebbe venuto.**
Он сказал, что придет.
Maria **scrisse**, che gli **avrebbe detto.**
Мария написала, что скажет ему.
I ragazzi **promettevano**, che **avrebbero scritto**.
Ребята обещали, что напишут.

Если глагол главного предложения стоит в форме настоящего времени, то о Condizionale речь не идет: *Я говорю, что он придет.*— Dico che lui viene (verrà).

УПРАЖНЕНИЕ 3

Переведите:

1. Я предупредил (avvisare) брата, что приеду к нему. 2. Император заявил, что построит амфитеатр. 3. Мы им написали, что наш поезд прибудет в полночь. 4. Кто ему сказал, что его бабушка не вернется? 5. Мой папа сообщил нам, что позвонит только вечером. 6. Девушка написала ему, что не хочет к нему возвращаться. 7. Я им сказала, что не пойду с ними в кино, а останусь дома. 8. Мама обещала, что сделает свой торт. 9. Мой брат сказал нам, что не будет больше плакать. 10. Кто сказал, что пойдет дождь?

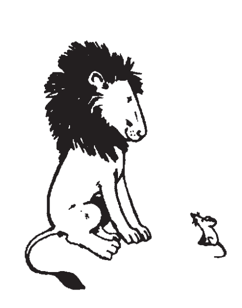
11. Девушка заявила, что встанет в полдень. 12. Наш учитель сказал нам, что завтра, наконец (finalmente), у нас будет урок итальянского. 13. Мы ей написали, что узнаем его. 14. Ты сказал, что не купишь машину. Но ты ее купил. 15. Их друзья предупреждали, что матч (partita) состоится (aver luogo).



Sul leggio

IL LEONE E IL TOPO RICONOSCENTE

Un topolino correva sul corpo di un leone addormentato, il quale si svegliò e, acchiappatolo (acchiappare — схватить), fece per ingoiarlo (проглотить). La bestiola (зверушка) cominciò a supplicare (умолять) di risparmiarlo (пощадить) e a dire che se ne usciva salvo, gli avrebbe dimostrata la sua riconoscenza. Il leone scoppiò a ridere e lo lasciò andare. Ma dopo non molto gli capitò (приключиться) un caso in cui dovette davvero la sua salvezza (спасение) alla riconoscenza del topolino. Alcuni cacciatori riuscirono a catturarlo (схватить) e lo legarono con una corda a un albero. Il topo allora udì i suoi lamenti, accorse, rosicchiò (прогрызть) la corda e lo liberò, soggiungendo (добавить): «Tu, quella volta, t'eri fatto beffe di me (смеялся надо мной), perché non immaginavi mai che avresti potuto avere una ricompensa da parte mia. Sappi ora che anche i topi sono capaci di gratitudine».



Esopo

УПРАЖНЕНИЕ 4

Прочитайте басню, выделяя Condizionale, и переведите.

Таблица согласования времен индикатива

Изучив все времена индикатива, рассмотрите таблицу согласования времен, необходимую и для правильного разговорного, и для литературного языка. Согласование времен — это норма для итальянского языка, отсутствующая в русском языке.

Рассмотрите прошедшее действие в сложноподчиненных предложениях, состоящих из главного и придаточного: 1) когда действие глагола главного предложения происходит одновременно с главным; 2) когда действие глагола придаточного предложения предшествует глаголу в главном; 3) когда действие глагола придаточного предложения должно еще произойти по отношению к глаголу в главном предложении, стоящему в прошедшем времени.

Главное предложение	**Союз**	**Придаточное предложение**
	одновременность	**Imperfetto**
Он сказал, говорил **Ha detto, diceva, disse**	что **che**	делает свою работу. **faceva** il suo lavoro.
	предшествование	**Trapassato Prossimo**
Он сказал, говорил **Ha detto, diceva, disse**	что **che**	сделал (уже) свою работу. **aveva** (gia) **fatto** il suo lavoro.
	следование	**Condizionale Passato**
Он сказал, говорил **Ha detto, diceva, disse**	что **che**	сделает (еще) свою работу. **avrebbe fatto** il suo lavoro.

УПРАЖНЕНИЕ 5

Повторение пройденного.

Переведите предложения, используя правила грамматики предыдущих уроков:

1. Ты купила своей маме подарок? Да, я ей его купила. Где ты его купила?
2. Царь заявил, что построит город.
3. Сколько лет этой девушке? Ей, наверное, 16. Ей, вероятно, нездоровится (sentirsi male).
4. Как только я приеду, я позвоню ему.
5. Его отец позвонил нам и сказал, что Марио уже уехал.
6. Войдя в дом, она сняла туфли.
7. Ее никто не приглашал. Наверное, ей позвонил Франко.
8. Вижу, как летят облака.

9. После того как она приготовила ужин, она накрыла на стол.
10. Диего мне сказал, что вернется в Милан на следующей неделе.
11. Синьора, дайте мне, пожалуйста, ваш паспорт.
12. Лука, не делай этого! Встань и иди ко мне!
13. Девушка, извините меня, я не знала, что вы пойдете с нами.
14. Наверное, он занят. Он бы пришел.
15. Я бы тебе посоветовал другой вариант.
16. Тебе бы хотелось поехать в Париж? Я там уже была, но поехала бы туда еще раз.
17. Они написали, что никогда туда больше не поедут.
18. Уроки будут сделаны.
19. Вопрос был задан учителем.
20. Как бы мне хотелось его увидеть!
21. Даниеле меньше Марии.
22. Дворец построен римлянами в честь (in onore di) императора.
23. Это письмо было написано тобой.
24. Легенда была рассказана Апулеем (Apuleio).
25. С.-Петербург был построен в 1703 году Петром Великим (Pietro il Grande).
26. Ужин подан!
27. Я у него спросил, когда он познакомился с Марко.
28. Когда ты был в Риме? Я там был в прошлом году.
29. Когда ты вернулся из Неаполя? Я оттуда вернулся вчера.
30. Она ей написала, что живет хорошо, работает, но страдает ностальгией (soffrire di nostalgia).
31. Напиши ему! Скажи ему, что мы живем хорошо.
32. Я там жил долго и вернулся оттуда в 1990 году.
33. Как бы нам было интересно познакомиться с ним.
34. Госпожа, вы не хотели бы пойти с нами в театр? Я бы с удовольствием это сделала, но у меня назначена встреча (avere appuntamento).
35. Напишите им, синьора, как ее зовут.
36. Который час? Сейчас без пятнадцати шесть. В котором часу приедут ребята? Они обещали, что приедут ровно в семь.
37. Какая сегодня погода? Сегодня хорошая погода, а вчера шел дождь со снегом.
38. Франко заявил, что представит свою девушку вечером.
39. Сколько ты купила книг? Я купила две.
40. Мы нашли на рынке красивые яблоки и купили 3 кг.
41. Господа, вы не могли бы не мешать (disturbare)!

42. Мария, вы могли бы сказать мне правду?
43. Я бы с удовольствием принял тогда твое предложение! Но ты его не сделал.
44. Тебе бы это понравилось?
45. Он бы спел, но не может.

УПРАЖНЕНИЕ 6

Переведите на русский:

1. Diceva di aver urgente bisogno di parlare con lui. 2. Venuto tardi, non li trovai a casa. 3. Avendolo visto una volta, lo riconobbe subito. 4. Sentendosi poco bene, venne lo stesso all'Università. 5. La gente si svegliò, credendo di aver sentito le sirene delle fabbriche. 6. Sentì la lavagna andare in mille pezzi. 7. Raccontandomi quell'episodio, lui aggiunse. 8. Venuta in ritardo, Maria non trovò nessuno. 9. Chiusa la porta, si sono messi a parlare. 10. Guardatelo, come è bello questo bambino. 11. Nonna non piangere, andrà tutto bene! 12. Mi scusi, signorina, posso telefonare? 13. Ho già visto i quadri, presentati da questo pittore. 14. Lo disse, parlandole piano piano. 15. Abituata alle grandi cose e alla grande vita non ci credette.

LEZIONE 13

- СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ
- ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ
- УПРАЖНЕНИЯ

СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ. IL CONGIUNTIVO

Сослагательное наклонение il Congiuntivo — служит для описания действия, явления через субъективное восприятие. Используя это наклонение, можно выразить сомнения, неясности, переживания, восхищение и т. д. В основном Congiuntivo употребляется в придаточных предложениях, но возможно его использование также и в самостоятельных предложениях. В русском языке Congiuntivo не имеет эквивалента, поэтому отдельные формы глагола нельзя перевести на русский язык.

Congiuntivo имеет 4 времени: Congiuntivo Presente, Congiuntivo Passato, Congiuntivo Imperfetto, Congiuntivo Trapassato.

Congiuntivo Presente

Образуется путем прибавления соответствующих окончаний к основе глагола:

	amare	**parlare**	**temere**	**partire**	**sentirsi**
io	am-**i**	parl-**i**	tem-**a**	part-**a**	mi sent-**a**
tu	am-**i**	parl-**i**	tem-**a**	part-**a**	ti sent-**a**
lui...	am-**i**	parl-**i**	tem-**a**	part-**a**	si sent-**a**
noi	am-**iamo**	parl-**iamo**	tem-**iamo**	part-**iamo**	ci sent-**iamo**
voi	am-**iàte**	parl-**iate**	tem-**iate**	part-**iate**	vi sent-**iate**
loro	àm-**ino**	pàrl-**ino**	tèm-**ano**	part-**ano**	si sent-**ano**

Неправильные глаголы:

	avere	**essere**	**fare**	**dare**	**dire**	**potere**
io	abbia	sia	faccia	dia	dica	possa
tu	abbia	sia	faccia	dia	dica	possa
lui	abbia	sia	faccia	dia	dica	possa
noi	abbiamo	siamo	facciamo	diamo	diciamo	possiamo
voi	abbiàte	siate	facciate	diate	diciate	possiate
loro	àbbiano	sìano	fàcciano	dìano	dìcano	pòssano

Congiuntivo Passato

Образуется при помощи вспомогательных глаголов ***avere*** или ***essere***, спрягающихся в Congiuntivo Presente, плюс Participio Passato основного глагола:

	parlare	**partire**	**perdere**	**alzarsi**
io	abbia parlato	sia partito(a)	abbia perso	mi sia alzato(a)
tu	abbia parlato	sia partito(a)	abbia perso	ti sia alzato(a)
lui...	abbia parlato	sia partito(a)	abbia perso	si sia alzato(a)
noi	abbiamo parlato	siamo partiti(e)	abbiamo perso	ci siamo alzati(e)
voi	abbiate parlato	siate partiti(e)	abbiate perso	vi siate alzati(e)
loro	abbiano parlato	siano partiti(e)	abbiano perso	si siano alzati(e)

Неправильные глаголы:

Avere — abbia avuto...
abbia avuto
abbia avuto
abbiamo avuto
abbiate avuto
abbiano avuto

Essere — sia stato(a)...
sia stato(a)
sia stato(a)
siamo stati(e)
siate stati(e)
siano stati(e)

Fare – abbia fatto...

Dire — abbia detto...

Congiuntivo Imperfetto

Образуется путем прибавления соответствующих окончаний к основе глагола:

	parlare	**temere**	**partire**	**svegliarsi**
io	parl-**assi**	tem-**essi**	part-**issi**	mi svegli-**assi**
tu	parl-**assi**	tem-**essi**	part-**issi**	ti svegli-**assi**
lui	parl-**asse**	tem-**esse**	part-**isse**	si svegli-**asse**
noi	parl-**àssimo**	tem-**essimo**	part-**issimo**	ci svegli-**assimo**
voi	parl-**aste**	tem-**este**	part-**iste**	vi svegli-**aste**
loro	parl-**assero**	tem-**essero**	part-**issero**	si svegli-**assero**

Неправильные глаголы:

	avere	**essere**	**fare**	**dire**	**dare**
io	avessi	fossi	facessi	dicessi	dessi
tu	avessi	fossi	facessi	dicessi	dessi
lui	avesse	fosse	facesse	dicesse	desse
noi	avessimo	fossimo	facessimo	dicessimo	dessimo
voi	aveste	foste	faceste	diceste	deste
loro	avessero	fossero	facessero	dicessero	dessero

Congiuntivo Trapassato

Образуется при помощи вспомогательных глаголов ***avere***, ***essere*** плюс Participio Passato основного глагола.

	cantare	**venire**	**coricarsi**
io	avessi cantato	fossi venuto(a)	mi fossi coricato(a)
tu	avessi cantato	fossi venuto(a)	ti fossi coricato(a)
lui...	avesse cantato	fosse venuto(a)	si fosse coricato(a)
noi	avessimo cantato	fossimo venuti(e)	ci fossimo coricati(e)
voi	aveste cantato	foste venuti(e)	vi foste coricati(e)
loro	avessero cantato	fossero venuti(e)	si fossero coricati(å)

Правила употребления **Congiuntivo**:

I. Congiuntivo употребляется в придаточных предложениях. В зависимости от того, в каком времени стоит глагол главного предложения, ставится то или иное время Congiuntivo. Рассмотрите таблицу настоящего плана, т. е. когда глагол главного предложения стоит в настоящем времени.

Главное предложение	Союз	Придаточное предложение
одновременность **Congiunitivo Presente**		
Думаю, **Penso**	что **che**	он придет. ***venga.***
предшествование **Congiuntivo Passato**		
Думаю, **Penso**	что **che**	он уже пришел. ***sia gia venuto.***
следование **Congiuntivo Presente**		
Думаю, **Penso**	что **che**	он придет завтра. ***venga*** *domani.*

II. Если в главном предложении глагол стоит в прошедшем времени, то в придаточных предложениях, в зависимости от ситуации, глагол ставится в форме Congiuntivo Imperfetto, если действия одновременное или

последующее; в Congiuntivo Trapassato — если действие в придаточном предшествует главному.

главное	**союз**	**придаточное**
одновременность **Congiuntivo Imperfetto**		
Я боялась, **Temevo** (temei, ho temuto)	**что** **che**	он спит. **dormisse**.
следование **Congiuntivo Imperfetto**		
Я боялась, **Temevo** (temei, ho temuto)	**что** **che**	он будет спать. **dormisse**.
предшествование **Congiuntivo Trapassato**		
Я боялась, **Temevo** (temei, ho temuto)	**что** **che**	он уже поспал. **avesse gia dormito**.



Особые случаи употребления Congiuntivo:

1. Сказуемое — глагол главного предложения указывает на возможность действия, сомнение, страх, предположение и т. д.:

È' possibile che la figlia mi scriva. — Возможно, что дочь мне напишет.

Supponevo che la figlia mi scrivesse. — Я предполагала, что дочь мне напишет.

Dubito che la figlia mi scriva. — Сомневаюсь, что дочь мне напишет.

Speravo che la figlia mi avesse scritto. — Я надеялась, что дочь мне (уже) написала.

Mi dispiace tanto che tu non l'abbia riconosciuta. — Мне очень жаль, что ты ее не узнал.

Mi è dispiaciuto che lui non avesse capito. — Мне было жаль, что он не понял.

2. Сказуемое — глагол главного предложения стоит в отрицательной форме:

Non dico che Maria non lo possa fare.	Я не говорю, что Мария не может этого сделать.
Non dicevo che Maria non lo potesse fare.	Я не говорила, что Мария не может этого сделать.
Non volevo che Maria lo avesse fatto.	Я не хотела, чтобы Мария это сделала.

Gabbiani

Non so dove i gabbiani **abbiano** il nido	Не знаю, где у чаек гнездо,
ove **trovino** pace.	где они находят покой.
Io son come loro,	Я, как они,
in perpetuo volo…	В постоянном полете…
Vincenzo Cardarelli	

3. Придаточные предложения вводятся следующими союзами:

prima che	прежде чем
in attesa che	в ожидании, что
finché	пока
perché	чтобы
malgrado che	несмотря на то что
nonostante che	несмотря на то что
benché	хотя
sebbene	хотя
a meno che	при условии если
nel caso che	в случае если
qualunque, qualunque	какой бы ни, что бы ни, кто бы ни
cosa, chiunque	какой бы ни, что бы ни, кто бы ни
qualsiasi cosa	что бы ни
purché	лишь бы
a condizione che	при условии, что
in modo che	так чтобы

Придаточное предложение может стоять как в начале сложноподчиненного предложения, так и в конце:

Benché avesse studiato, fece un pessimo lavoro.

Несмотря на то что он учил, он сделал худшую работу.

A meno che non mi accompagni mio padre, non potrò venire.

Если только мой отец меня не проводит, я не смогу прийти.

Nel caso che Giorgio cambi idea, mi telefonerà.

В случае если Джорджо изменит свои планы, он мне позвонит.

Le devo parlare prima che se ne vada.

Я должен с ней поговорить, прежде чем он уйдет.

Gli devo spiegare tutto in modo che capisca bene le regole.

Я должен все ему объяснить, чтобы он хорошо понял правила.

Qualsiasi cosa dìcano su di lui, non ci credo.

Что бы ни говорили о нем, я в это не верю.

L'accompagno purché stia tranquilla.

Я ее провожу, лишь бы она не волновалась.

4. Главное предложение несет превосходную степень или содержит такие определения существительного, как ***solo***, ***unico*** и т. д.:

È' la più bella città che abbia mai visto.

Это самый красивый город, который я когда-либо видел.

Era la più bella città che avesse mai visto.

Это был самый красивый город, который я когда-либо видел.

È' l'unica persona che mi conosca.

Это единственный человек, который меня знает.

Era l'unica persona che mi conoscesse.

Это был единственный человек, который меня знал.

5. Главное предложение вводится безличными конструкциями ***bisogna che, bisognava che, può darsi che, è giusto che, è necessario che, è male che, è giusto che:***

Bisogna che Roberto ripassi la lezione.

Нужно, чтобы Роберто повторил урок.

Può darsi che sia vero, ma io non ci credo.

Возможно, что это так, но я в это не верю.

È' giusto che sia stato punito.

Справедливо, что он был наказан.

È' necessario che me lo spieghi.
Необходимо, чтобы ты мне это объяснил.
Era necessario che lo capisse bene.
Было необходимо, чтобы он это хорошо понял.
Bisognava che Maria lo facesse ancora.
Нужно было, чтобы Мария сделала это еще раз.

6. Союз ***come se*** — *как если бы, словно, как будто* — вводит придаточное предложение, в котором глагол будет в Congiuntivo Imperfetto или Congiuntivo Trapassato в зависимости от временной ситуации:
Sono venuto da lei, come se non avessimo litigato.
Я пришел к ней, словно мы не ссорились.
Mi guardava come se mi vedesse per la prima volta.
Она смотрела на меня, как будто видела меня в первый раз.

7. Congiuntivo может употребляться в самостоятельных предложениях с оттенком повелительного наклонения или восклицания, например:

Se ne vada!	Пусть он уйдет!
Scriva pure questa lettera!	Да пусть она пишет это письмо!
Benedetto sia il giorno!	Благословен тот день!

8. Если в главном предложении глагол-сказуемое стоит в форме Condizionale (vorrei), то глагол придаточного будет в форме Congiuntivo Imperfetto (или Congiuntivo Trapassato, в зависимости от согласования времен):
Vorrei che ci andassero tutti.
Я бы хотел, чтобы все туда пошли.
Mi piacerebbe tanto che lo facesse.
Мне бы очень хотелось, чтобы ты это сделала.



Sul leggio

GLI OCCHIALI

La prima volta che misi un paio di occhiali sul mio naso, dovetti lottare lungamente prima di decidermi al sacrificio di una mia vanità di giovanotto; e si trattava di una vanità verso la quale ero sempre stato incoraggiato dagli altri. Fin da bambino, difatti, mi ero sempre sentito dire: «Che



begli occhi ha questo ragazzo», e certamente allora non supponevo che lodassero il mio sguardo, profondo e malinconico com'è spesso quello dei miopi, soltanto perché sul mio viso olivastro e nella persona troppo magra non avrebbero trovato altro da lodare.

Proprio quando raggiunsi i vent'anni, cioè quando avevo incominciato a servirmi con una certa astuzia del mio sguardo, l'oculista mi ingiunse brutalmente di mettermi gli occhiali, che secondo lui, avrei dovuto portare da un pezzo.

«Debbo portarli sempre?» — gli domandai con una certa apprensione — «voglio dire anche quando non debbo leggere o scrivere, anche quando vado a spasso?»

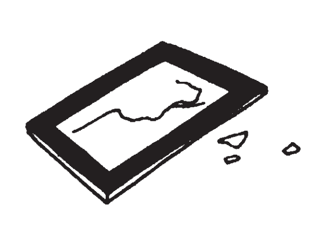
«Sempre, naturalmente» mi rispose l'uomo dal càmice bianco. «Che male c'è? Ha paura di non piacere più alle ragazze?»

In quel momento, a dire il vero, io temevo soltanto di no piacere più a Maria Teresa, nonostante che anche lei mi avesse incoraggiato a recarmi dall'oculista. Maria Teresa, debbo dire, era una ragazza molto saggia, e a me piaceva il suo modo di afferrare al volo i discorsi piuttosto assurdi che le tenevo e di riportarli al livello giusto.Ora io temevo che i miei occhiali la squilibrassero. Ma mi disse che per lei gli occhiali erano una cosa senza importanza. In ciò ebbi la prova che evidentemente lei non mi voleva bene soltanto per i miei occhi.

Eravamo rimasti d'accordo che il pomeriggio di quel giorno saremmo andati a ritirare gli occhiali. Invece io volli farle una sorpresa: andai molto prima dell'ora fissata dall'ottico. Entrai in un negozio grande e chiaro, pieno di specchi, di scaffali, di vetrine entro cui stavano lenti e binoccoli d'ogni forma. In un angolo, puntato contro il soffitto, un grande misterioso cannocchiale montato su un cavalletto pieno di viti e di manovelle, che mi riportò immediatamente alle pagine fantasiose di Giulio Verne lette non molti anni prima. Avevo in mano la ricetta e sono sicuro di essere diventato rosso allorché una commessa me la tolse di mano. Non ci volle molto a trovare le lenti adatte per me: ero un miope come tanti altri, ma non come ero figurato di esserlo. Mi misi gli occhiali, aggiustandomeli davanti allo specchio, dentro il quale però non vedevo nulla a causa della mia confusione; mi recai alla cassa, poi, quasi barcollando, fui sulla strada, nella luce piena; e mi accorsi che il mondo era cambiato.



Era cambiato di colore e di forma. Gli uomini si misero a mostrarmi, con una specie di crudeltà i loro volti segnati da spaccature, rughe, peli, cicatrici. Provai l'impressione di trovarmi di fronte a una generale ostentazione orribile e quasi oscena: vedevo dappertutto abiti con macchie disegnate nitidamente; su visi di donna che prima mi avrebbero incantato scorgevo le unghiate del tempo, i guasti dell'età. Ogni tanto mi toglievo gli occhiali perché mi pareva che la testa incominciasse a dolermi, poi subito preso dalla curiosità me li rimettevo e imparavo che sulla terrazza di una casa davanti alla quale passavo tutti i giorni c'era una fila di piccoli vasi; imparavo che sul frontone della Chiesa di San Biagio c'erano alcune parole latine di cui non mi ero mai accorto.
Andai incontro a Maria Teresa nel giardino dove ci vedevamo sempre. Passeggiavo nervosamente aspettandola, infastidito dal numero enorme di foglie che ora mi toccava su ogni albero, ero preso da una strana apprensione come se avessi dovuto contarle una per una. Finalmente scorsi Maria Teresa, da lontano, molto lontano; man mano che si avvicinava la guardavo, o meglio erano i miei occhiali a farmela guardare freddamente, e mi accorsi che lei, camminando, buttava sgraziatamente in fuori la gamba destra. Non me ne ero mai accorto.
Quando mi fu vicina, Maria Teresa mi fece perfino complimenti, assicurandomi che gli occhiali mi stavano benissimo, mi davano, disse, un'aria più distinta. Guardavo il profilo di Maria Teresa attraverso le lenti, come un astronomo guarda una stella attraverso il telescopio. Ma non avrei dovuto farlo: il viso di Maria Teresa era grazioso ma anche, pieno di difetti: i pori della pelle erano spalancati, intorno agli occhi un lividore malsano, e alcuni peli ridicoli spuntavano all'angolo delle labbra dipinte malamente e per tentare invano di correggere il loro vero disegno. Mi parve improvvisamente che non sarei stato più capace di baciare quelle labbra. Non sapevo frenare il mio malumore o era addirittura una delusione? Maria Teresa non se ne accorgeva neppure. Se ne accorse quando, apparentemente senza ragione, incominciai a rispondere quasi sgarbatamente alle sue domande.



Mi domandava: «Ma che cosa c'è? Si può sapere che cosa'hai?» e anche la sua voce mi pareva sgraziata: anche la sua voce la udivo con

gli occhiali, voglio dire con la spietata disposizione d'animo che mi veniva dagli occhiali.
Teresa se ne andò, sconcertata, di malumore, e io mi fermai per vederla camminare dinanzi a me nel modo che mi si era rivelato un'ora prima...

Libero Bigiaretti

Прочитайте, переведите текст, обращая внимание на Congiuntivo.

Словарь:

vanita — тщеславие
incoraggiare — воодушевлять
lodare — хвалить
miope — близорукий
olivastro — смуглый
astuzia — хитрость
ingiungere — приказывать
squilibrare — вывести из равновесия
ritirare — забирать
lente — линза
cannocchiale — подзорная труба
cavalletto — подставка
vite — винт
manovelle — рукоятка, рычаг
commessa — продавщица
spaccatura — трещина
ruga — морщина
pelo — волос
cicatrice — шрам
accorgersi di q.c. — замечать что-либо
sgraziatamente — нескладно, неуклюже
spalancare — распахнуть
rivelare — показывать, обнаруживать



Читая стихотворение, обратите внимание на Congiuntivo.

MATERNITÀ

Pensavo di tenerlo in me, prima
che **nascesse**
guardando il cielo, le erbe, i voli
delle cose leggere,

il sole —
perché tutto il sole
scendesse in lui.

Pensavo di tenerlo in me, cercando
d'essere buona —
buona —
perché ogni bontà
fatta
sorriso **crescesse** in lui.

Pensavo di tenerlo in me, parlando
spesso con Dio —
perché Dio lo **guardasse**
e noi fossimo
redenti in lui.

(здесь идет речь о родителях, нашедших спасение в рождении ребенка)

Antonia Pozzi

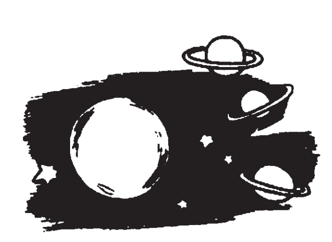
УПРАЖНЕНИЕ 1

Переведите, используя Congiuntivo; не забудьте о согласовании времен Congiuntivo.

1. Возможно, что завтра пойдет дождь. 2. Это самая интересная книга, которую я когда-либо читала. 3. Я куплю эти цветы, несмотря на то, что ты мне не позволил. 4. Я тебе это говорю, чтобы ты знал, как идут дела. 5. Жаль, что у меня так мало времени. 6. Нужно, чтобы он тебе это рассказал. 7. Возможно, что она не приедет. 8. Может быть, что мы им позвоним. 9. Мне очень жаль, что ты ничего не понял. 10. Вероятно, что они все сделают по-своему. 11. Мне было жаль, что они не приехали к нам. 12. Это единственная вещь, которую я бы не купила. 13. Я поехала к ней в Москву, хотя она меня не приглашала. 14. Сомневаюсь, что вы поедете в Италию. 15. Мало вероятно, что она ему позвонит. 16. Что бы мне ни говорили об этом, я не поверю. 17. Я ему сказала, чтобы он вымыл посуду. 18. Это была самая красивая площадь, которую я когда-либо видела. 19. Я не говорю, что его не было дома, но он не отвечал на мой звонок. 20. Мне кажется, что вы, госпожа, там были.

21. Это единственный человек, который говорит правду. 22. Желаю, чтобы город был чистым. 23. Казалось, что улицы были пустыми. 24. В ожидании, что ты мне позвонишь, я привел в порядок свою комнату. 25. Куда бы он ни писал, ответа не получал.

ANGOLO DELL'ASTRONOMIA



I popoli antichi credevano che l'universo fosse costituito dalla Terra, posta al centro, e dal cielo, una volta semisferica in cui splendevano il Sole, la Luna e le stelle, ruotanti attorno alla Terra. Lo studio del cielo, che prende ancora oggi il nome di astronomia, cominciò nell'antichità; era importante perché permetteva agli uomini di orientarsi e di regolare il trascorrere del tempo. Ad esso era legata anche la prevesione del futuro, che costituisce l'astrologia. La separazione dell'astrologia dall'astronomia avvenne nel Cinquecento e più chiaramente nel Seicento quando si affermò il sistema copernicano.Questo sistema, formulato dall'astronomo polacco Niccolò Copernico e confermato dalle ricerche di Galileo e di Keplero, sosteneva che la Terra non era al centro dell'universo, ma girava attorno al Sole. Con l'introduzione di questo sitema, contrastato dai sapienti del tempo, ebbe inizio l'astronomia moderna. Si scoprì che le stelle non erano fisse e immutabili, ma si muovevano, allontanandosi le une dalle altre e che l'universo non era stabile nel tempo e infinito nello spazio, sebbene su questo ultimo punto le ricerche scientifiche non abbiano portato a risultati concordi. Oggi si ritiene, sebbene non tutti gli scienziati siano d'accordo, che l'universo sia in espansione: le stelle si vanno allontanando dal momento dell'esplosione iniziale, avvenuta fra 15 e 18 miliardi di anni fa. Nell'universo sono stati osservati con tecniche sempre più raffinate oggetti diversi, variamente raggruppati fra loro. Le stelle sono corpi celesti che contengono gas e brillano di luce propria. Esse sono diverse per dimensioni, colore, composizione, temperatura e momento della loro evoluzione. Benché sembrino immutabili, le stelle si formano da polveri e gas, risplendono e infine si spengono: i tempi di questa evoluzione sono decine di miliardi di anni. Data l'enorme distanza che le separe dalla Terra, si vedono come punti luminosi e si può ricevere la luce di stelle ormai spente da tempo.Nell'universo sono sparsi miliardi e miliardi di stelle e intorno ad esse ruotano i pianeti (*dal greco planàomai — vado errando*), corpi celesti che ricevono energia da una

stella e che sono in movimento. Il Sole per esempio è una stella intorno alla quale ruotano nove pianeti formando il sistema solare. Altre stelle appaiono, viste da Terra, raggruppate a formare disegni che ricordano animali e figure mitologiche; questi raggruppamenti sono detti costellazioni. Dodici di queste sono famose perché occupano quella parte del cielo che, durante l'anno, fa da sfondo al Sole. Sono le costillazioni dello Zodìaco: Ariete, Toro, Gemelli, Cancro, Leone, Vergine, Bilancia, Scorpione, Sagittario, Capricorno, Acquario, Pesci. Le galassie sono invece formate da reali ammassi di milioni o miliardi di stelle; esse appaiono come macchie biancastre a forma di spirale o di disco. Anche il Sole fa parte di una galassia, detta Via Lattea o Galassia. Nelle notti serene è possibile vedere una parte della Via Lattea come una fascia di colore chiaro che attraversa il cielo.

УПРАЖНЕНИЕ 2

Выпишите из текста в таблицу: 1) субстантивированный глагол; 2) причастия настоящего и прошедшего времени, а также причастия-существительные; 3) деепричастия; 4) глаголы в сослагательном наклонении; 5) в условном наклонении; 6) примеры согласования времен:

субстант. глагол	Participio Passato Presente e Participio — существительное	Gerundio	Congiuntivo	Condizionale	Согласования времен

Словарь:

В тексте мы встретили указания веков — Cinquecento, Seicento. Это XVI и XVII века. Посмотрите внимательно на следующие примеры:

duecento	XIII век, если мы возьмем какой-либо год, например 1240, то вторая цифра определяет столетие
trecento	XIV век, например 1347 год
quattrocento	XV век, например 1456 год
cinquecento	XVI век, например 1590 год
seicento	XVII век, например 1669 год

settecento	XVIII век, например 1703 год
ottocento	XIX век, например 1881 год
novecento	XX век, например 1959 год

costituire — составлять, образовывать
ruotare — вращаться, колесить
attorno — вокруг
trascorrere — проводить
previsione — прогноз
avvenire — происходить
affermarsi — утвердиться
ricerca — исследование, поиск
sostenere — утверждать, доказывать
universo — вселенная
introduzione — введение, вступление
sapiente — ученый
immutabile — неизменный
muoversi — двигаться
allontanarsi — удаляться
espansione — расширение
esplosione — взрыв
polvere — пыль
risplendere — вновь заблестеть
spegnersi — гаснуть
corpo celeste — земное тело
costellazione — созвездие
ammasso — нагромождение
biancastro — беловатый
Via Lattea — Млечный путь

Знаки Зодиака

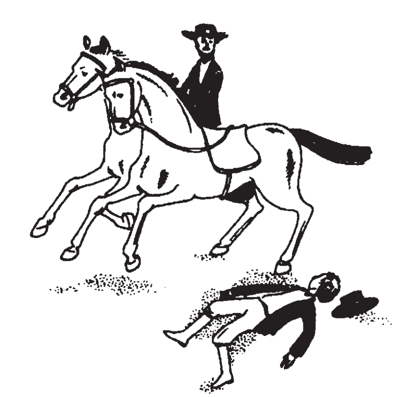


Ariete	Овен
Toro	Телец
Gemelli	Близнецы
Cancro	Рак
Leone	Лев
Vergine	Дева
Bilancia	Весы
Scorpione	Скорпион
Sagittario	Стрелец
Capricorno	Козерог
Acquario	Водолей
Pesci	Рыбы



L'angolo del giallo

Quando l'ispettore Dinger giunse al castello di Sir George Farrawell rimase letteralmente (буквально) senza fiato. Sapeva che il gentiluomo apparteneva a una delle famiglie più famose d'Inghilterra, ma mai si sarebbe aspettato di trovarsi di fronte a una simile dimora (дом, жилище). Il parco che la circondava era poi un'autentica meraviglia. Eppure, in quella cornice suggestiva (чарующий) era accaduto un tragico incidente. E proprio sulle circostanze che lo avevano provocato l'ispettore era stato chiamato a far luce (пролить свет). Prima di entrare nell'ampio ingresso del castello, Dinger si pulì accuratamente le scarpe. Perché era piovuto molto e aveva smesso da poco, le suole (подошва) si erano infangate (покрыться грязью), affondando nella terra umida del viale (аллея). Nell'austera biblioteca trovò ad attenderlo (ждать) George Farrawell. Era ancora in tenuta (костюм) da equitazione (верховая езда) e portava calzoni bianchi (брюки) e impeccabili (безукоризненный), giacca rossa e stivali con speroni (шпора). Accolse l'ispettore con fredda cortesia e si dichiarò subito disposto (в состоянии) a rispondere alle sue domande. Dinger gli chiese semplicemente di raccontargli come si erano svolti i fatti. Sir George incominciò: «Come ogni giorno, io e Lord Price ci siamo accinti (собираться) alla nostra cavalcata. Il mio cavallo era particolarmente nervoso. A un tratto, cosa davvero incredibile, che da anni non mi capitava, con uno scarto (рывок) improvviso mi ha disarcionato (сбросить с седла). Sono caduto e ho battuto la testa così che ho perso i sensi (терять сознание). Quando ho ripreso conoscenza (прийти в себя), mi sono accorto con orrore che il corpo di Lord Price giaceva esanime (бездыханное) a non molta distanza da me. Quando sono caduto da cavallo, si deve essere precipitato in mio aiuto e il mio animale probabilmente lo abbia colpito con uno zoccolo (копыто) e ucciso. Dinger scosse subito la testa. Sir Farrawell mentiva e un particolare lo accusava.



УПРАЖНЕНИЕ 2

Ответьте на вопросы:

1. Perché l'ispettore Dinger fu chiamato nel castello di Sir Farrawell?
2. Come era la dimora di Sir Farrawell?
3. A che tipo di famiglia apparteneva Sir Farrawell?
4. Cosa è accaduto nel castello?
5. Su che cosa doveva fare luce l'ispettore?
6. Perché Dinger ha pulito le scarpe prima di entrare in casa?
7. Come era il tempo?
8. Dove ha trovato Sir Farrawell?
9. Come era vestito?
10. Cosa ha chiesto l'ispettore al padrone del castello?
11. Che cosa Sir Farrawell gli ha raccontato?
12. Chi aveva ucciso Lord Price?
13. A quale particolare allude (намекает) l'ispettore Dinger?

LEZIONE 14

- УСЛОВНЫЙ ПЕРИОД
- КОСВЕННАЯ РЕЧЬ
- ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ
- УПРАЖНЕНИЯ

PERIODO IPOTETICO. УСЛОВНЫЙ ПЕРИОД

Условным периодом, **Periodo Ipotetico,** или Условным предложением, называется такое сложноподчиненное предложение, в котором главное предложение зависит от условия (гипотезы) придаточного предложения; и в зависимости от того, реально или нереально условие, различают четыре вида **Periodo Ipotetico:** реальный, возможный, невозможный и нереальный периоды.

I. Реальный

1. *Если пойдет дождь, я останусь дома.* **Se piove sto in casa.**
Условие реальное, так как дождь может пойти.

2. *Если ты мне скажешь его адрес, я туда пойду.* **Se mi dirai il suo indirizzo io ci andrò.**

Используется **Presente** или **Futuro Semplice** Индикатива.

II. Возможный

1. *Если бы пошел дождь, я бы остался дома.*

Se piovesse starei a casa.

Условие возможно, т. е. дождь может пойти, а может и не пойти.

В этом случае в придаточном предложении после **se** ставится Congiuntivo Imperfetto, а в главном — Condizionale Presente.

2. *Если бы ты мне сказал его адрес, я бы туда пошел.*

Se mi dicessi il suo indirizzo, ci andrei.

III. Невозможный

1. *Если бы в тот день шел дождь, я бы остался дома.*

Se avesse piovuto quel giorno, sarei rimasto a casa.

2. *Если бы ты мне тогда сказал его адрес, я бы туда не пошел.*

Se mi avessi detto il suo indirizzo, ci sarei andato.

Действие невозможно, так как это действие в прошлом, и повториться или измениться оно не может. В этом случае в придаточном предложении после **se** глагол ставится в Congiuntivo Trapassato, а в главном — в Condizionale Passato.

IV. Нереальный

Особый случай, когда речь идет о действии, которое не может произойти никогда; это мечта, сон, гипотеза и т. д.:

1. *Если б я был королем, я бы тебе подарил звездочку с неба.*

Se fossi un re, ti regalerei una stellina del cielo.

2. *Если бы у меня была волшебная палочка, я бы сделал всех счастливыми.*

Se avessi una bachetta magica, farei tutti felici.

3. *Если бы корова не ступала на четыре ноги, она не была бы четвероногой.*

Se la mucca non camminasse su quattro zampe, non sarebbe un quadrupede.

В этом случае в придаточном предложении глагол ставится Congiuntivo Imperfetto, а в главном предложении — Condizionale Presente.

УПРАЖНЕНИЕ 1

1. Если я смогу, я к тебе приду. 2. Если бы ты повторил это правило, ты бы не сделал столько ошибок. 3. Если бы они знали, они бы прислали письмо. 4. Если она проснется рано, она тебе позвонит. 5. Я бы еще вчера прислал ему телеграмму, если бы смог. 6. Если бы ты выучил итальянский, ты бы смог читать Данте в оригинале. 7. Если ты выучишь итальянский, ты сможешь читать Данте в оригинале. 8. Если бы я осталась, я бы ей помогла. 9. Если я останусь, я ей помогу. 10. Вы, госпожа, поехали бы в Италию? Я бы поехала, если бы смогла. Я поеду, если смогу. 11. Если бы его пустили в Ватикан, он пошел бы сразу к Папе (Papa) Римскому. 12. Если бы вы нас предупредили, мы бы не сделали этой ошибки. 13. Город был бы чистым, если бы его убирали. 14. Если хочешь узнать, позвони в справочную службу (ufficio informazioni). 15. Если бы они знали, что придумали ученые, они бы не спрашивали об этом. 16. Если бы я был королем, я бы только развлекался и путешествовал. 17. Если бы я был могущественным (onnipotente), я бы приказал уничтожить все оружие.



Sul leggio

Прочитайте текст и обратите внимание на условный период. Определите, к какому типу он относится:

LA PRIMA RASATURA.

È' ora che ti faccia accorciare i capelli, — disse una mattina ad Ernesto sua madre. — Così non ti voglio più vedere. Prima di pranzo, passa da Bernardo. Eccoti i soldi.

Bernardo era un barbiere che aveva la bottega in faccia alla casa di Ernesto. Da più di un mese la signora Celestina pregava Ernesto di farsi quella piccola operazione. Molto amante di ordine, non poteva vedere suo figlio andare in giro come un selvaggio, o un figlio di nessuno. Ma Ernesto non amava perdere nulla della sua persona, nemmeno di quelle parti di essa destinate a crescere. Bernardo era un uomo grasso, già anziano, coi capelli tutti bianchi ed il viso bonario. Faceva sempre buona accoglienza ad Ernesto; un giorno gli aveva perfino prestato qualche soldo, che il ragazzo spese da un nuovo pasticciere, di cui tutti in città dicevano meraviglie. Lo conosceva e serviva fin da piccolo; era

stato il primo, dopo la balia, a targliarli i capelli, e sperava di essere lui a fargli la prima barba. Faceva delle previsioni brillanti sull'avvenire del fanciullo, ed ebbe una prima delusione quando Ernesto lasciò la scuola per un impiego. Apparteneva — si vede — a quella categoria di persone, molto numerose, che non immaginano una carriere brillante se non preceduta da una laurea. Però non espresse mai la sua delusione ad Ernesto, che la intuì ugualmente. Avrebbe potuto cambiare barbiere, ma gli sarebbe sembrato di commettere un piccolo tradimento verso una persona che era sempre stata gentile ed affettuosa con lui.
Per questo, e per non sentire a tavola i rimproveri della madre, si recò anche questa volta a farsi accorciare i capelli; ed entrò risoluto nella sua bottega.
Bernardo volle servirlo di persona. Tolse l'asciugamano di mano al lavorante, che stava per infilarglielo al collo, si fece dare le forbici, e si accinse a compiere il suo lavoro. Ernesto, una volta accomodato sulla sedia girevole, e completamente in balìa del suo incoscio torturatore, si rassegnò a farsi tagliare i capelli, come ad una necessità, sia pure sgradevole, della dolce vita.
Raccomandò solo a Bernardo di non tagliare troppo, e rispose di buon animo a tutte le sue domande. Il barbiere gli chiese, come prima cosa, notizie della sua salute, di quella della signore Celestina e della vecchissima zia. Poi gli raccontò che, il giorno prima, il signor Giovanni era stato a trovarlo, per farsi aggiustare la barba. Adesso desiderava che Bernardo si spicciasse. Il vecchio barbiere non mostrava invece nessuna fretta: si sarebbe detto che provasse piacere a prolungare al massimo quello che, per Ernesto, era un supplizio. Bernardo quando tutto fu compiuto, presentò al suo giovane cliente uno specchio, affinché potesse guidicare del suo lavoro e dichiararsene soddisfatto. Ernesto vi gettò appena sguardo; poi chiuse gli occhi per non vedersi così — egli pensava — peggiorato. Sentiva al collo, dove il barbiere aveva fatto passare il rasoio, una spiacevole sensazione di freddo.



— Va benissimo, -- disse — grazie.
E già si apprestava ad alzarsi, quando Bernardo gli fece scorrere lievemente il dorso della mano della guancia.
— Aspetti un momento, — gli disse; — sento qua un poco di barba. Se ha un momento di pazienza, gliela tolgo in un momento.

A Ernesto mancò il coraggio di ribellarsi. In realtà non si trattava ancora di una vera e propria barba, ma solo di una lieve peluria, quale avrebbe potuto benissimo rimanere sulla guance. Il suo movimento istintivo sarebbe stato di alzarsi e scappare; ma, timidezza a parte, avrebbe dovuto dare delle spiegazioni; e, o non le trovava, o non poteva esibirle. Intanto Bernardo gli aveva già insaponate le guance e passato sopra, appena, il ferro. Era, oltre a tutto, il suo mestiere: se non ci fossero state barbe, Bernardo le avrebbe inventate.
Ernesto finalmente fu lasciato libero, e si alzò. Nessuno si accorse che aveva le lacrime agli occhi. — Grazie — disse ancora una volta; ed uscì dalla bottega, dimenticandosi — cosa che non gli accadeva mai- di pagare. Bernardo sorrideva contento e, ripiegando l'asciugamano, guardava Ernesto che attraversava la strada, per fuggire a casa. Il lavorante che sperava la mancia gli fece presente la dimenticanza di Ernesto; ma Bernardo non pensò certo a richiamarlo.
— Pagherà, — disse, — un'altra volta. E, se anche non mi paga, fa lo stesso.
Un lieve venticello che si era alzato dal mare rendeva più molesta la sensazione di freddo che Ernesto provava al collo e alle guance. Gli pareva di essere rimasto nudo, e non vedeva l'ora di essere a casa. Sperava — pur sapendo che la sua speranza era vana — che sua madre avrebbe saputo confrontarlo.
— Mamma, Bernardo mi ha fatto la barba, — disse, come la donna gli aperse la porta. E lo disse col tono con cui avrebbe annunciata una grave sventura che gli sarebbe occorsa. La madre, che non capì l'angoscia del figlio, non pensò nè di dirgli una parola d'augurio, — nè meglio ancora — di dargli un bacio sulla guancia rasata per la prima volta. — «Hai l'età, — disse, — che ai giovanotti incomincia a crescere la barba. Bernardo ha fatto bene a tagliartela. Fa' vedere...» La parola «giovanotto» finì di urtare e disperare Ernesto. Quando aveva tredici-quattordici anni desiderava molto, di essere, di passare per un uomo fatto, e tormentava sua madre perché gli comperasse un gilè, come lo aveva a scuola il suo compagno di banco; ora invece era contento se, leggendola cronaca dei giornali, un giovane della sua età era chiamato ancora un ragazzo. Così, se sua madre, invece di dire «giovanotti» avesse detto «ragazzi», le avrebbe perdonata la sua prima incompressione.
— A tradimento, — disse, — me l'ha fatta a tradimento; senza domandarmi prima se la volevo o no.

Umberto Saba



Запомните некоторые глаголы, управляемые предлогом ***di***, который вводит инфинитивный оборот, что дает возможность избежать сложноподчиненных предложений; найдите в тексте этому примеры:

raccomandare di fare q.c	упрашивать что-либо сделать
dire di fare q.c.	сказать что-либо сделать
pregare di fare q.c.	просить что-либо сделать
parere di essere q.d.	казаться ... быть
(pare di essere un re)	(кажется, что он — король)
sembrare di essere q.d.	казаться ... быть
(sembrava di essere piccolo)	(казалось, что он маленький)
desiderare di essere q.d.	желать быть
(desiderava di essere un re)	(он желал быть королем)

Словарь:

accorciare — укоротить, подстричь
eccoti — а вот и ты!
eccomi — а вот и я!
eccoci — а вот и мы!...
bottega — лавка, мастерская
andare in giro — ходить, кружить
selvaggio — дикий
grasso — толстый
bonario — добродушный
accoglienza — приём
pasticciere — кондитер
balia — кормилица !
in balìa – во власти чего-либо
l'avvenire — будущее
delusione — разочарование
laurea — диплом (высшего учебного заведения)
intuire — предчувствовать
asciugamano — полотенце
lavorante — помощник
infilare — повесить, просунуть
forbici — ножницы
inconscio — неосознанный
torturatore — тот, кто пытает
rassegnarsi — успокоиться

spicciarsi — ускорить
specchio — зеркало
rasoio — бритва
timidezza — робость
esibire — сделать, выполнить
ferro — лезвие-бритва
mancia — чаевые
sventura — неприятность
angoscia — тоска, тревога
barba — борода
incomprensione — непонимание

УПРАЖНЕНИЕ 2

Ответьте на вопросы по тексту:

a) Bernardo, il barbiere, fu descritto dall'autore non tanto nel suo aspetto fisico, quanto nel suo atteggiamento (отношение) quasi paterno (отеческий) nei confronti (по отношению) di Ernesto. Rintracci (отметьте, найдите) nel testo i brani (куски) che lo sottolineano (подчеркивают).
b) Quali sono le aspettative di Bernardo nei confronti di Ernesto?
c) I tre personaggi presenti nel testo vivono in modo diverso l'episodio della rasatura. Come?
d) Come sono le espressioni usate dall'autore per rendere gli stati d'animo di Bernardo, di Ernesto e della madre?

В нижеследующей таблице помещены глаголы в личной форме из текста; определите, в каком лице, в каком времени, в каком наклонении стоят глаголы, и напишите в этой же таблице неопределенную форму данных глаголов:

faccia	era	tolse
aveva	ebbe	rispose
pregava	lasciò	provasse
amante	si vede	parve
destinate	non immaginano	potesse
stava	preceduta	aveva fatto
si avvicinava	intuì	fossero state
fosse	sarebbe sembrato	fu lasciato
perdeva	si recò	si alzò
faceva	entrò	avesse detto
spese	volle	avrebbe perdonato

ПЕРЕХОД ПРЯМОЙ РЕЧИ В КОСВЕННУЮ

Когда мы пересказываем чьи-либо слова, мы используем как прямую речь, так и переводим прямую речь в косвенную, например:

прямая речь:

Клаудио сказал: «Роберто, дай мне, пожалуйста, соль».

Claudio disse: «Roberto, dammi per favore il sale».

косвенная речь:

Клаудио сказал, чтобы Роберто дал ему соль.

Claudio disse che Roberto **gli desse il sale.**

Клаудио сказал Роберто дать ему соль.

Claudio disse a Roberto **di dargli il sale.**

Следует помнить, что в итальянском языке при переводе прямой речи в косвенную действует правило согласования времен!

Рассмотрите таблицу, обращая особое внимание на то, как меняются местоимения, наречия и, конечно, на согласование времен:

Прямая Discorso diretto	**Косвенная** Discorso indiretto	
Stefano disse ad Andrea: «Porta**mi** un legno *che* **possa** essere scolpito e *che* non **sia** troppo duro».	Stefano disse ad Andrea **di** porrtar**gli** un legno *che* **potesse** essere scolpito e **non fosse** troppo duro.	Стефано **сказал** Андрею, ***чтобы*** он принес ему деревяшку, ***чтобы*** можно было вырезать и ***чтобы*** оно не было слишком твердым. ***Чтобы*** требует после себя Congiuntivo...
Claudio chiese a Luca: «Non **puoi** uscire **con me** ***tra*** qualche minuto? **Andrò** a fotografare gli animali».	Claudio chiese a Luca **se** non *(potesse)* **poteva** uscire **con lui dopo** qualche minuto. **Sarebbe andato** a fotografare gli animali.	Клаудио **спросил** у Луки, не мог **бы** он пойти с ним через несколько минут. Он пойдет фотографировать животных.

		Tra используется только с указанием на будущее в настоящем. При переводе в косвенную речь имеется прошедший план, поэтому используем наречие **dopo — спустя**.
Luca rispose: «**Ora** non è possibile. **Devo** aiutare **mio** padre a tagliare gli alberi».	Luca rispose **che per il momento** non **era** possibile. **Doveva** aiutare **suo** padre a tagliare gli alberi.	Лука ответил, что **пока** это было невозможно. Он должен был помогать своему отцу резать деревья.
«Ma ancora **tagliate** gli alberi?» — chiese Claudio stupito.	Claudio rispose stupito **come mai tagliavano** ancora gli alberi.	Клаудио спросил удивленно, отчего они все еще режут деревья.
Luca rispose: «Per far crescere belli gli alberi **è** necessario tagliarli».	Luca rispose che per far crescere belli gli alberi **era** necessario tagliarli.	Лука ответил, что чтобы вырастить деревья красивыми, их надо подреза́ть.
Giovanni **domanda** alla mamma: «**Posso** andare a funghi con Roberto?».	Giovanni **domanda** alla mamma se **può** andare a funghi con Roberto.	Джованни спрашивает у мамы, может ли он пойти за грибами с Роберто! (Настоящее время.)
La mamma **risponde**: «**Preferirei** che tu **andassi** un altro giorno: ora è troppo tardi».	La mamma **risponde** che **preferirebbe** che **lui andasse** un altro giorno: ora è troppo tardi.	Мама отвечает, что предпочла бы, чтобы он пошел в другой день: сейчас слишком поздно.

УПРАЖНЕНИЕ 3

Переведите прямую речь в косвенную:

1. La zia disse: «Che bello! Sono arrivati i nipoti! Li aspetto da tanto tempo!»
2. Gianni esclamò: «Fammi questo favore!»
3. Maria ha detto: «Dove stanno i tuoi libri?»
4. «Zia Rachele,» — gridai — «c'è una visita per Lei».
5. La mamma mi ha detto: «Ho preparato la torta per tua nonna. Vuoi portargliela subito?»
6. «Quando cominci la scuola?» — mi chiede.
7. Mio padre mi rispose: «Non voglio andare da nessuna parte, perché fa brutto tempo, piove».
8. Galileo Galilei esclamò: «E pure si muove!» (и все-таки она вертится!)
9. I bambini chiedevano: «Mamma, quando andiamo al circo? Non ci siamo mai stati. La mamma gli rispose: «Se vi comportate bene, ci andiamo fra due giorni».
10. «Quanto costano queste mele?» — chiede la ragazza.
11. «Dove si trova la Pinacoteca?» — domanda la ragazza.
12. «Tu lo sai perché non è venuto?» — domandava Maria.



Sul leggio

PERCHÉ IL CANE VIVE CON L'UOMO

Una volta un cane viveva solo nella foresta. Ma ben presto si stancò della solitudine e decise di trovarsi un compagno. Incontrò una lepre e le disse:
«Vieni, lepre, mettiamo su casa insieme.»
«Bene», — rispose la lepre. E così vissero insieme: di giorno andavano a caccia insieme e di notte dormivano vicini. Ma di notte il cane abbaiava e la lepre ebbe paura:
«Non abbaiare tanto. Potrebbe venire il lupo a divorarci» — disse.
«La lepre è paurosa», — pensò il cane, e se ne andò, abbandonando la lepre. Poi incontrò un lupo e gli disse:
«Vieni, lupo, mettiamo su casa insieme.»
«Volentieri» — rispose il lupo. E cominciarono a vivere insieme.
Di giorno cacciavano insieme e di notte dormivano vicini. Ma di notte il cane abbaiava e il lupo ebbe paura:



«Non abbaiare tanto. Potrebbe venire un orso a divorarci» — disse.
«Il lupo è pauroso», — pensò il cane, e se ne andò abbandonando il lupo. Poi incontrò un orso.
«Vieni, orso, mettiamo su casa insieme» — disse.
«D'accordo», — rispose l'orso, ed andarono a vivere insieme.
Di giorno andavano a caccia insieme e di notte dormivano vicini. Ma di notte il cane abbaiava e l'orso ebbe paura:
«Non abbaiare tanto. Un uomo potrebbe trovarci e ucciderci» — disse.
«L'orso è pauroso», — pensò il cane, e se ne andò abbandonandolo. Poi incontrò un uomo e gli disse:
«Vieni, uomo, andiamo a vivere insieme».
«Certamente», — rispose l'uomo.
E così vissero insieme: di giorno cacciavano e la notte dormivano vicini. Ma di notte il cane abbaiava e l'uomo si svegliò:
«Bravo, — disse, — continua ad abbaiare. Se un orso o un lupo si avvicinano, avranno paura e scapperanno.»
«L'uomo non ha paura» — pensò il cane, e da allora il cane e l'uomo vivono insieme.

Gianni Rodari

УПРАЖНЕНИЕ 4

Прочитайте текст и переведите прямую речь в косвенную.

ОБЯЗАТЕЛЬНЫЕ УДАРЕНИЯ

Во всех словах, имеющих фонетическое ударение на последнюю гласную, ударение ставится, например:

libertà, bontà, università, facoltàperché, laggiùfinì, abandonò, farò, darà...

Во всех односложных словах, с двумя гласными, одна из которых усечённая, ударение ставится, например:

ciò, già, più, può

NB! *qui, qua* пишется без графического ударения

В следующих словах наличие или отсутствие ударения позволяет отличить одинаковые по написанию, но разные по значению слова:

Без ударения	**Под ударением**
che — союз *что*	**ché** — *чтобы* = perché
da — предлог или повелительное наклонение глагола **da'**(dare)	«**da** — *дает*» глагол в индикативе, 3лицо ед.ч.
di — предлог **di'** (dire) — повелительное наклонение	**dì = giorno**
e — соединительный союз	**è** — глагол **essere** в индикативе
li — местоимение *их*	**lì** — наречие *там, тут*
ne: «me ne vado»	**nè** — союз: «nè io nè tu»
se — союз *если*	**sè** — ударное местоимение: «prese con sè»
si — возвратная частица	**sì** — наречие *так* =**così** — **sì** bello —*так красиво*
te — местоимение: «vengo con te»	**tè** — *чай*, растение и напиток

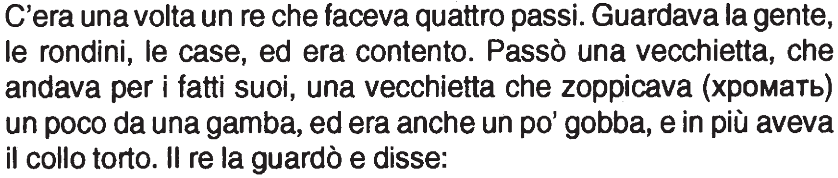
Некоторые факультативные ударения:

balia	balìa
bacio	bacìo
regia	regìa

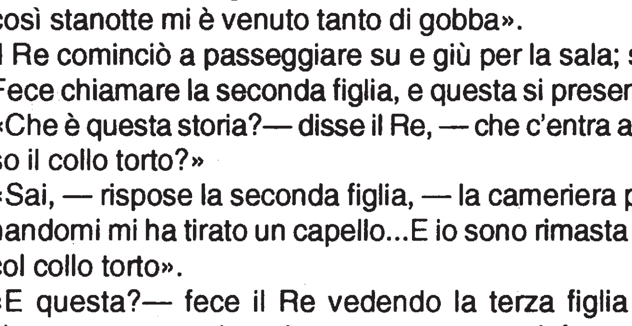


Sul leggio

GOBBA, ZOPPA E COLLOTORTO (Горбатая, хромая и кривошеея)



C'era una volta un re che faceva quattro passi. Guardava la gente, le rondini, le case, ed era contento. Passò una vecchietta, che andava per i fatti suoi, una vecchietta che zoppicava (хромать) un poco da una gamba, ed era anche un po' gobba, e in più aveva il collo torto. Il re la guardò e disse:
«Gobba, zoppa e collotorto! Ah,ah, ah!» — e le scoppiò a ridere (разразился смехом) in faccia.
Quella vecchietta era una fata (фея). Fissò il Re negli occhi e disse:
«Ridi, ridi, ne riparleremo domani».
E il Re scoppiò in un'altra risata.
Questo Re aveva tre figlie, tre belle ragazze. L'indomani le chiamò per andare a spasso insieme. Si presentò la figlia maggiore. E aveva la gobba. — «La gobba? — disse il Re — E come ti è venuta?»
«Ma, — disse la figlia, — la cameriera non mi ha rifatto bene il letto, così stanotte mi è venuto tanto di gobba».
Il Re cominciò a passeggiare su e giù per la sala; si sentiva nervoso. Fece chiamare la seconda figlia, e questa si presentò col collo torto. —



«Che è questa storia?— disse il Re, — che c'entra adesso il collo torto?»
«Sai, — rispose la seconda figlia, — la cameriera pettinandomi mi ha tirato un capello...E io sono rimasta così col collo torto».
«E questa?— fece il Re vedendo la terza figlia che s'avanzava zoppicando,—e questa perché zoppica adesso?»
«Ero andata in giardino, — disse la terza figlia, — e la cameriera ha colto un fiore di gelsomino e me l'ha tirato. Mi è cascato su un piede e son rimasta zoppa».





«Ma chi è questa cameriera! — gridò il Re. — Che venga in mia presenza!»
Fu chiamata la cameriera.Venne davanti al Re afferrata e trascinata dalle guardie, perché — diceva — si vergonava di farsi vedere: era gobba, zoppa e torta nel collo. Era la vecchietta del giorno prima! Il Re la riconobbe subito, e gridò:
«Fatele una camicia di pece!»
La vecchietta si fece piccina, piccina, la sua testa diventà aguzza come un chiodo, passò dall'altra parte e sparì, lasciando lì solo la gobba, il collo torto e il piede zoppo.

A cura di Italo Calvino

Alla fermata dell'autobus, sotto la pioggia

На остановке автобуса под дождем.

Una signora anziana. Signorina, mi scusi, è tanto che aspetta il bus?

Una signorina. Si, signora, mi sembra di starci una vita, qui sotto la pioggia ad aspettare questo bus che non arriva. E' impossibile che io prenda il raffreddore bagnandomi i piedi. Domani parto per Londra.

Una signora anziana. Che tempaccio (ну и погодка)! Non si preoccupi, cara, arriverà da un momento all'altro.

Una signorina. È parecchio in ritardo, sarà successo qualcosa sulla strada, qualche **incidente** (авария).

Una signora anziana. Il traffico a Milano è pazzesco, si può muoversi solo con la metropolitana. Gli autobus ormai non servono a niente con questo traffico.

Una signorina. Ha perfettamente ragione, signora, non posso neanche usare più la mia macchina. A volte per trovare il posteggio giro ore e ore per le strade e non trovo niente. Di solito ultimamente prendo il bus, che è abbastanza in orario. Ma oggi non capisco cosa sta succedendo. Poi la pioggia non aiuta ad aspettare. Che ne dice, Signora?



Una signora anziana. È vero. Le conviene prendere la metropolitana se ha fretta e se non sta tanto bene? Che ne dice?

Una signorina. Vediamo, aspetterò ancora un minuto e poi vado alla stazione di metro.

Una signora anziana. Questa volta prendiamo il bus! Eccolo che arriva.

Una signorina. Finalmente, non avevo più speranza.

Il viaggio in Italia

Anna. Pronto, buona sera signora, mi chiami per favore sua figlia. Anna, sono io, non mi hai riconosciuta?

Maria. Davvero, pensavo di parlare con tua madre. Quando sei tornata? Come è andato il viaggio?

Anna. Sono arrivata ieri sera molto tardi, c'è stato il ritardo del volo. Il viaggio è andato benissimo, ne sono entusiasta. L'Italia è un paese fantastico. Quante belle cose offre questo «stivale» magico!

Maria. Ti sento davvero entusiasta. Sei stata a Firenze?

Anna. Firenze è fantastica. Ci sono tante cose da vedere! Abbiamo fatto un giro della città a piedi con una guida bulgara che parlava perfettamente il russo ed era simpaticissima. Abbiamo iniziato la visita dalla chiesa di Santa Croce e abbiamo finito alla cattedrale di Santa Maria del Fiore.

Maria. Cosa c'è di particolare nella chiesa di Santa Croce? Non l'ho mai sentita nominare.

Anna. E' straordinaria.Sta a due passi dalla piazza della Signoria. Risale (восходит) al 1294, ma fu completata nel Trecento. L'interno è immenso. Vi sono sepolti Rossini, Galileo Galilei.

Maria. E Santa Maria del Fiore?

Anna. E' qualcosa di speciale! Era simbolo di potenza e di ricchezza di Firenze. E' uno dei più vasti edifici di cristianità. Sono salita alla sommità della cupola del famoso Brunelleschi per vedere il panorama sulla città-capitale dell'arte.



Maria. Dicono che è bello anche il campanile, progettato da Giotto nel 1334. Ho letto sulla guida che Giotto non terminò la sua opera, perché morì.

Anna. Si, è vero. Il campanile di Giotto colpisce davvero. Sai, Maria, Firenze è unica. E' una preziosa fonte di Belle Arti. Nella Galleria degli Uffizi siamo entrati stanchi dopo due ore di fila. Ma quando ho visto le tele di Botticelli, la stanchezza mi è volata subito. La «Nascita di Venere» e la «Primavera» sono le sue maggiori opere.Ci sono esposte le opere di Raffaello, Leonardo, Rubens, Rembrandt e molti altri. A Firenze il grande Dante Alighieri gettò le basi della lingua italiana.Pensaci!

Maria. Anna, non continuare, ti prego. Ho già capito che devo andare anch'io in Italia. Domani vengo da te , voglio vedere le fotografie, posso?

Anna. Certo, ti aspetto alle 4. Ti farò vedere le opere di Filippo Lippi che mi piace tanto come personaggio. Sai, era figlio di un macellaio (мясник), all'età di 15 anni dietro spinta (под давлением) della famiglia diventa monaco. Frate (монах) cappellano (капеллан) del convento di Santa Margherita a Prato, fu un donnaiolo (дамский угодник) birbante (озорник) che solo Cosimo Medici potè salvare dall'ira (гнев) del papa. Nel 1456 ha incarico dalla badessa (настоятельница) di dipingere una pala d'altare (алтарный образ). Allo scopo chiede ed ottiene di avere come modella per il volto della Vergine (Дева Мария) una delle monache, la bellissima Lucrezia Buti. Qualche giorno più tardi i due scappano insieme nella casa del pittore. Poco dopo li raggiunge anche la sorella di Lucrezia, Spinetta, monaca anch'essa. Ne segue uno scandalo e interviene la giustizia che riconduce le fuggitive (беглянки) al monastero. Non passa un anno che le due sorelle per la seconda volta lasciano il monastero e si stabiliscono definitivamente da Filippo. Stavolta è solo grazie alla protezione di Cosimo Medici che gli amanti riescono a sottrarsi alla giustizia (избежать правосудия). Il loro figlio, pittore anche lui, rimase solo all'età di 12 anni. Si dice che Lucrezia trentenne (23-летняя) muore subito dopo il marito sessantatreenne (63-летний) tanto amato e senza il quale non s'immaginava la sua vita. Filippino venne nella bottega di Sandro Botticelli, allievo di suo padre e vi rimane per sempre.

Ecco, questa bella storia me l'ha raccontata la guida . E' romantica, ti pare?

Maria. Che bello! Sono curiosissima.Ci vediamo allora alle 4. Sarò puntualissima. Ciao cara, a domani.

PAGINE OPERATIVE

ИТАЛИЯ. ITALIA

Ordinamento dello stato: Repubblica In base ai risultati del referendum istituzionale del 2.VI.1946 che pose fine alla monarchia della Casa Savoia.	**Государственное устройство:** Республика На основании результатов учредительного референдума от 2.VI.1946, который положил конец Монархии дома Савойя
Potere legislativo: Parlamento Si compone di 2 Camere, elette per la durata di 5 anni a suffragio universale e diretto	**Законодательная власть:** Парламент Состоит из 2 палат, выбранных сроком на 5 лет прямым всеобщим голосованием
Potere esecutivo: il Governo è costituito dal Presidente del Consiglio e dai ministri Ci si rivolge: Signor Presidente	**Исполнительная власть:** Правительство состоит из Президента, Совета министров и министров Обращение к премьер-министру: Господин Президент
Il Presidente della Repubblica è il capo dello Stato	Президент Республики — глава государства.
Unita monetaria Euro (centesimi)	**Денежная единица** Эвро (центы)

Regione per regione	**Capoluogo** *главный город области*
1. Valle d'Aosta	Aosta
2. Piemonte	Torino
3. Lombardia	Milano
4. Vèneto	Venezia
5. Trentino-Alto Adige	Trento
6. Friuli-Venezia Giulia	Trieste

7. Emilia Romagna	Bologna
8. Liguria	Genova
9. Toscana	Firenze
10. Umbria	Perugia
11. Marche	Ancona
12. Lazio	Roma
13. Abruzzo	L'Aquila
14. Molise	Campobasso
15. Campania	Napoli
16. Puglia	Bari
17. Basilicata	Potenza
18. Calabria	Catanzaro
19. Sicilia	Palermo
20. Sardegna	Cagliari

Quanti abitanti fa la capitale d'Italia?
Roma fa circa 3 milioni di abitanti.



GEOGRAFIA. ГЕОГРАФИЯ

Gli oceani

Океаны

Oceano Pacifico	Тихий океан
Oceano Indiano	Индийский океан
Oceano Atlantico	Атлантический океан
Oceano Artico	Северный Ледовитый океан
Oceano Meridionale	Южный океан
o Mare Glaciale Antartico	(Антарктическое Ледяное море)

Che cosa è un fiordo?

Что такое фьорд?

Un fiordo è un braccio (рукав) di mare circondato da montagne o colline, qui l'acqua è spesso profonda fino a 1000 metri o più. I fiordi si formarono molto tempo fa quando i ghiacciai (ледники) scavarono (вырыли) profonde valli (долины) che furono invase dal mare.

Che cosa è un delta?

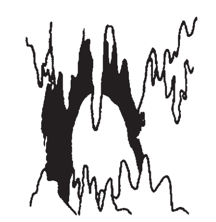
Что такое дельта?

Talvolta un grande fiume non sbocca (впадает) direttamente in mare, ma si divide in molti piccoli fiumi o canali a delta a causa del fango depositato dal fiume, attraverso il quale si fanno strada fiumi più piccoli e canali per raggiungere il mare. Il delta prende il nome dalla letterà greca DELTA a causa della sua forma triangolare (треугольная форма).

il lago	озеро
la cascata	водопад
la grotta	грот
le stalattiti	сталактиты
le stalagmite	сталагмиты
la montagna	гора
la catena montuosa	горная цепь

il vulcano	вулкан
il terremoto	землетрясение
le risorse naturali	полезные ископаемые
l'estuario	дельта
l'emissario	река, вытекающая из
l'immessario	река, впадающая в

Qual è la differenza tra una stalattite e una stalagmite?



Stalattiti e stalagmiti sono le meravigliose colonne di roccia (скала) che si formano nelle grotte. Le stalattiti pendono (свешиваются) dal soffitto di una grotta. Le stalagmiti si innalzano dal terreno. Entrambe si formano man mano che l'acqua gocciola (капает) attraverso il soffitto. Le gocce lasciano dei piccoli depositi calcarei (известняковые отложения), facendo crescere una stalactite. Dove le gocce toccano il suolo (почву) si forma una stalagmite. Alla fine, le due possono saldarsi (соединиться, срастись) e formare una colonna.

La maggior parte delle stalattiti e delle stalagmiti crescono molto lentamente. Possono impiegare 200 anni per crescere di un solo centimetro.

Indovini indovinello

Отгадайте загадку

Son talor fresca sorgente
Son ruscello e son torrente,
sono mare, lago, fonte,
passo pure sotto il ponte.

A formar le nubi in cielo
Salgo come un lieve velo,
dentro i fiori mi nascondo,
nella terra mi sprofondo.
Sono ghiaccio e bianca neve
Son ristoro a chi mi beve,
sono pioggia chiacchierina,
sai chi sono? Indovina!

la sorgente	источник
il ruscello	ручей

la torrente	горный поток
le nubi	облака
un lieve velo	легкое покрывало
sprofondar (si) nella terra	уйти под землю
essere ristoro	быть подкреплением, отдохновением
chiacchierina	болтушка

Pietre dure

Полудрагоценные камни (твердые камни)

lapis lazzuli	лазурит
malachite	малахит
rodonite	родонит
aventurina	авантюрин
quarcite	кварцит
porfido	порфир
giada	нефрит
pietra lunaria	лунный камень
amazonite	амазонит
onice	оникс
diaspro	яшма

Pietre preziose

Драгоценные камни

diamante	алмаз
topazio	топаз
smeraldo	изумруд
zaffiro	сапфир
rubino	рубин
granato	гранат
opale	опал
berillo	берилл
turchese	бирюза
acqua marina	аквамарин

GLI ANIMALI. ЖИВОТНЫЕ

tigre	тигр
leopardo	леопард
ghepardo	гепард
canguro	кенгуру
cammello	верблюд
elefante	слон
zebra	зебра
scimmia	обезьяна
orso polare	белый медведь
castoro	бобр
coccodrillo	крокодил
ermellino	горностай
zibellino	соболь
visone	песец
rinoceronte	носорог
panda	панда

Perché gli animali dormono durante l'inverno?

Durante l'inverno non vediamo molti animali perché si sono nascosti da qualche parte e sono addormentati. Questo sonno invernale è chiamato letargo. Rane (лягушки), rospi (жабы), lucertole (ящерицы), serpenti (змеи), pipistrelli (летучие мыши), topi (мыши), ricci (ежи), scoiattoli (белки), insetti (насекомые) come le farfalle (бабочки) e persino gli orsi cadono tutti in letargo (засыпать летаргическим сном). Passano l'inverno dormendo, perché il cibo è scarso che potrebbero morire di fame. Nel loro sonno profondo, necessitano di pochissimo cibo per sopravvivere durante l'inverno.

Gli uccelli

Птицы

pavone	павлин
struzzo	страус
colibri	колибри

pinguino	пингвин
gufo	филин
civetta	сова
colomba	голубь
passero	воробей
corvo	ворон
usignolo	соловей
gabbiano	чайка

Perché il pavone fa la ruota?

Почему павлин раскрывает хвост?



Il pavone maschio è uno degli uccelli più spettacolari. Solleva le lunghe penne inserite sul dorso a fare un enorme ventaglio (веер) di brillanti piume blu e verdi, con vistose macchie a forma di occhi. Il pavone allarga e esibisce il suo magnifico ventaglio di piume per corteggiare (ухаживать) la femmina.

Gli uccelli cantano, fischiano e garriscono...

— Questa mattina ho sentito un merlo (дрозд) fischiare (свистеть), — racconta Nico.

— Il merlo fischia? — chiede incuriosita Maria.

— Sì, il merlo fa tutto un discorsetto fischiando. Ti viene voglia di rispondergli.

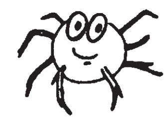
— **Il canarino** (канарейки) invece canta, — dice Anna. — Il nostro canarino in questi giorni è più allegro del solito. Canta fin dalle prime ore del mattino. Ci sveglia tutti.

— Anche **la rondine** (ласточка) canta? — domanda Elsa.

— La rondine **garrisce** (garrire — трещать, щебетать) — precise la mamma.

Il ragno

Паук



Un ragnetto birichino (паучок озорной)
Stava chiuso in un **buchino.** (дырочка)
Vide il sole, uscì di lì,
vide **un ramo**, vi salì. (ветка)
E pian piano, senza mano,
senza **filo** e senza **ago,** (нитка, иголка)
una rete **si cucì,** (сшил себе)
poi tranquillo vi dormì.

LE PIANTE. РАСТЕНИЯ

La maggior parte, ma non tutte le piante hanno foglie, anche se non sempre sembrano vere e proprie foglie. Ad esempio, sono foglie anche i sottili fili d'erba e gli aghi (иголки) dei pini (сосны). I funghi non hanno foglie e nemmeno le alghe. Le foglie servono alle piante per fabbricarsi il cibo e per respirare. Quasi tutte le piante sono verdi perché contengono un pigmento verde chiamato clorofilla. La clorofilla permette alla pianta di produrre il proprio cibo. Le cellule verdi assorbono energia dalla luce del sole. Questa energia trasforma l'acqua, assorbita, dal suolo e dall'aria, e l'anidride carbonica (углекислый газ) dell'aria, in zucchero e amido (крахмал) di cui le piante hanno bisogno per crescere.

rosa canina	шиповник
petunia	петуния
non ti scordar di me	незабудка
margherita	маргаритка (ромашка)
phlox	флокс
mughetto	ландыш
lilla	сирень
lino	лен
orzo	ячмень
avena	овес
grano	пшеница
betulla	береза
pioppo	тополь
acero	клен
quercia	дуб
olmo	вяз
frassino	ясень
salice	ива
abete	ель
faggio	бук



Mangiamo qualche fiore?

Sì, malgrado non sempre ci rendiamo (rendersi conto — отдавать себе отчет) che sono fiori. Broccoli e cavolfiori (цветная капуста) sono entrambi fiori di specie di cavoli. I fiori di alcune piante sono usati per fare bevande (напитки). I fiori di gelsomino (жасмин) sono talvolta miscelati con il tè per dargli aroma. I fiori di molte piante selvatiche sono usate per fare le bevande alcoliche (алкогольные напитки). Alcuni fiori, come la violetta (душистая фиалка) e le rose vengono glassati (glassare — глазировать) per farne decorazioni per dolci. I chiodi di garofano (специя гвоздика), usati per aromatizzare i cibi, sono germogli (побег) secchi dei fiori di un arbusto (кустарник) dell'India orientale. I caperi (каперсы), spesso conservati sott'aceto (маринованные), sono i boccioli (бутон) di un arbusto mediterraneo, di cui piena è la Sicilia.

IL CORPO UMANO. ТЕЛО ЧЕЛОВЕКА

capelli	волосы
fronte	лоб
orecchio	ухо
guancia	щека
occhio	глаз
naso	нос
bocca	рот
mento	подбородок
gola	горло
braccio	рука (от кисти до плеча)
mano	кисть руки
gamba	нога (от ступни до бедра)
piede	ступня
unghie	ногти
denti	зубы
intestino	кишечник
fegato	печень
stomaco	желудок
rene	почка

Nel corpo umano ci sono 206 ossa principali, più alcune piccole ossa. L'osso più importante è la colonna vertebrale (позвоночный столб), o spina dorsale, che è l'osso che va dal collo fino al fondoschiena (спина). Il colore della pelle può variare molto tra le persone. Le persone di pelle chiara vengono dalle regioni del nord, mentre le persone di pelle scura provengono dalle zone calde del mondo.

In Oriente le persone hanno la pelle leggermente gialla. Ciascuno eredita il colore della pelle dai propri genitori, ed esso quindi non cambia se si va a vivere in luoghi più caldi o più freddi.

Le lentiggini sono piccole macchie scure sulla pelle. Compaiono di solito quando la pelle viene esposta al sole, perché sono piccole zone della pelle che si abbronzano più velocemente della pelle circostante.

I capelli sono colorati perché contengono un pigmento chiamato melanina. I capelli sono chiari o scuri a seconda della quantità di melanina che contengono. Man mano che si invecchia, la riserva di melanina si esaurisce. I capelli diventano grigi o bianchi.

Un albero genealogico può aiutarci a tracciare le caratteristiche ereditarie nella famiglia.

Cinque sensi principali

Пять главных органов чувств

vista	зрение
udito	слух
olfatto	обоняние
gusto	вкус
tatto	осязание

Io ho

У меня есть

Детское стихотворение

Due piedi lesti lesti
Per correre e saltare;
Due mani sempre in moto
per prendere e per fare;
la bocca chiacchierina
per tutto domandare;
due orecchi sempre all'erta
intenti ad ascoltare;
e un cuoricino buono,
per molto, molto amare.
L. Schwarz

Две проворные ноги,
чтобы бегать и прыгать;
две руки всегда в движении,
чтобы брать и делать;
рот-болтушка,
чтоб всё спрашивать;
два уха всегда начеку,
готовые слушать;
и сердечко доброе,
чтобы сильно любить

Le dita della mano

Пальцы на руке

1. pollice — большой палец
2. indice — указательный
3. medio — средний
4. anulare — безымянный
5. mignolo — мизинец

Le unghie delle dita crescono a una velocità che va da 2,5 cm a 5 cm ogni anno. Tagliandole spesso, le unghie delle mani e dei piedi si formano ogni sei mesi. Per rendere le dita più belle si taglia anche la cuticola e si mette lo smalto (лак).

MEDICINA E SALUTE. МЕДИЦИНА И ЗДОРОВЬЕ

Un pronto soccorso

Первая помощь

In una piccola gara di corsa (соревнования по бегу) Anna cade e si sbuccia (ободрать) un ginocchio.

— Ahi! Mi fa male! Mi fa tanto male il ginocchio! — piagnucola (хныкать) la bambina.

La mamma vede di che si tratta e tira la boccetta (пузырек).

— No, no — grida la bambina — non mi mettere lo spirito (спирт)... brucia (жжет)... fa male...

— È' molto necessario questo disinfettante — dice la mamma con calma. Bisogna pulire la ferita (рана).

La mamma pulisce e disinfetta delicatamente la ferita e poi mette un cerottino (пластырь).

Un disinfettante è una sostanza che uccide i batteri che causano le malattie. I disinfettanti sono usati per pulire i luoghi dove i batteri possono essere pericolosi. Forti disinfettanti vengono utilizzati per pulire tagli e graffi sula pelle. Queste misure impediscono ai batteri di entrare nel corpo e causare malattie.

chiamare il medico	вызвать врача
andare da specialista	пойти к специалисту
il medico generico	врач-терапевт
il dentista	зубной врач
il chirurgo	хирург
l'infermiera	медсестра
fare la cura terapeutica	пройти курс терапевтического лечения
essere vaccinato	сделать прививку
una malattia contagiosa	инфекционное заболевание
avere mal di gola, di testa, di stomaco...	*букв.* иметь больным горло, голову, желудок...
Ho mal di gola!	У меня болит горло.

Ho 39 di febbre!	У меня температура 39 градусов.
avere febbre	иметь (повышенную) температуру
avere l'influenza	простудиться (иметь простуду)
avere la tosse	кашлять (иметь кашель)

Comprare in farmacia

Покупать в аптеке

le gocce	капли
le supposte	свечи
lo sciroppo	сироп, микстура
le pillole	таблетки
aspirina con la vitamina C	аспирин с витамином C
fare gargarismi	делать полоскания
fare le iniezioni	делать уколы



IN OSPEDALE

In ospedale i medici si prendono cura (наблюдают) dei pazienti giorno e notte: accettazione (прием) dei malati avviene nella corsia (приемный покой). Poi i pazienti possono essere indirizzari a fare la radiografia nella sala raggi (рентген-кабинет). Nel caso di necessità il chirurgo fa un intervento (операцию) nella sala operatoria (операционная). Le analisi del paziente si studiano nel laboratorio.

Prima di iniziare un'operazione, i chirurghi e le infermiere si lavano le mani con dei disinfettanti. Poi indossano camici, cuffie, guanti e maschere per coprire tutto il corpo eccetto gli occhi. I loro vestiti sono sterili. In questo modo nessun batterio entra nel corpo del paziente durante l'operazione.

LO SPORT. СПОРТ

Fare dello sport è divertente e fa bene, e ognuno di noi ne ha uno preferito. Gli atleti possono competere uno contro l'altro ai Campionati nazionali, Internazionali, Europei e alle Olimpiadi.

Ci sono i dilettanti ed i professionisti nello sport.

I primissimi Giochi Olimpici si tennero (проходили) a Olimpia in Grecia, oltre 2000 anni fa. Si sa per certo che i Giochi furono celebrati nel 776 a.C. perché sono stati ritrovati i punteggi (данные по сумме баллов) e i risultati di alcune gare (соревнование). Nell'Ottocento, un francese, il barone Pierre de Coubertin, ebbe idea di restaurare i Giochi Olimpici. I primi Giochi moderni si tennero ad Atene nel 1896 e da allora si sono tenuti ogni quattro anni, con eccezione (за исключением) del 1916, del 1940 e del 1944 a causa della prima e seconda guerra mondiale (мировая война).

Quali sport conosciamo e pratichiamo?

lo sci	лыжи
lo sci di fondo	лыжи равнинные
lo sci di discesa	лыжи горные
nuoto	плавание
crawl	кроль
farfalla, delfino	баттерфляй
dorso	на спине
rana	брасс
hockey	хоккей
pallacanestro	баскетбол
pattinaggio artistico	фигурное катание
pallavolo	волейбол
golf	гольф
calcio	футбол
rugby	регби
lancio di peso	метание ядра
ciclismo	велоспорт
scherma	фехтование
salto con l'asta	прыжки с шестом

ping pong	пинг-понг
salto in lungo	прыжки в длину
tennis	теннис
salto in alto	прыжки в высоту
karate	карате
boxe	бокс

Che cosa è una gara mista nel nuoto?

In una gara mista i nuotatori (пловцы) devono nuotare quattro frazioni di 100 m usando uno dei 4 stili principali in questo ordine: delfino, dorso, rana e stile libero. Lo stlile libero significa che può essere scelto uno stile qualunque, generalmente viene scelto il crawl. C'è anche una gara mista a staffetta (эстафета) con squadre di quattro nuotatori ciascuno dei quali fa uno stile diverso.



LA GINNASTICA ARTISTICA

La ginnastica artistica è diversa a seconda che venga praticata da uomini o da donne. Le specialità maschili sono: il corpo libero, che si svolge, senza l'uso di attrezzi, su una pedana di 12 x 12 m, dove il ginnasta compie una serie di esercizi dando dimostrazione delle sue doti acrobatiche; il cavallo con maniglie, nel quale il ginnasta, appoggiandosi solo sulle mani, si cimenta in oscillazioni e rotazioni del busto e delle gambe; l'esercizio agli anelli, che prevede l'esecuzione di figure statiche e di rapidi movimenti oscillatori impugnando due anelli di legno sospesi in aria a 2,50 m; il volteggio al cavallo, nel quale l'atleta, dopo una rincorsa, esegue un salto su una pedana, si appoggia con le mani sul dorso del cavallo e quindi, dopo aver eseguito delle rotazioni in aria, atterra su un materassino con le braccia aperte cercando di mantenersi perpendicolare al terreno; le parallele simmetriche, composte da due barre in legno parallele fra loro e sospese rispetto suolo, appoggiandosi e sostenendosi alle quali l'atleta esegue oscillazioni ed equilibrismi; la sbarra, composta da un'asta in acciaio sospesa a 2,50 m da terra, impugnata la quale l'atleta esegue oscillazioni, rotazioni, salti e cambi di direzione.

Tra le specialità femminili della ginnastica artistica vi sono quelle con caratteristiche simili alle specialità maschili, come il corpo libero, eseguito con accompagnamento musicale, e il volteggio al cavallo; altre invece completamente diverse, come le parallele asimmetriche, composte da due barre di legno sospese da terra a un'altezza differente tra loro; sulle quali la ginnasta compie oscillazioni e passaggi

sopra, sotto e in mezzo alle barre; gli esercizi alla trave, o asse d'equilibrio, dove si eseguono passi, salti, giri e alcune figure acrobatiche a corpo libero.

Storia e competizioni

La ginnastica ha delle origini molto antiche: Platone, nella *Repubblica*, la inserisce tra le discipline, come la musica, le scienze matematiche, l'astronomia e la dialettica, volte alla formazione dei «guardiani dello stato». Il fondatore della ginnastica moderna può essere considerato il tedesco Friedrich Ludwig Jahn, che ideò una serie di esercizi volti allo sviluppo della forza fisica. Un'altra figura importante fu quella dello svedese Pehr Henrik Ling, che concentrò l'attenzione su movimenti eseguiti con ritmo e coordinazione, e l'ausilio di piccoli e grandi attrezzi.

La prima competizione internazionale di rilievo si svolse ad Atene nel 1896, in occasione delle prime Olimpiadi dell'era moderna; si trattava però di gare riservate agli uomini; le donne iniziarono a gareggiare nel 1928 ai giochi di Amsterdam.

Словарь:

cavallo — конь
oscillazioni e rotazioni — махи и вращения
pedana — доска для отталкивания, коврик
le barre — брусья
la sbarra — перекладина
acciaio — сталь
trave — бревно
di rilievo — выдающийся



ATLETICA LEGGERA

L'atletica leggera trova le sue origini nell'antica Grecia: i poemi omerici, la statuaria testimoniano la profonda passione sportiva degli antichi greci e l'onore in cui tenevano gli atleti. Il canto ventitreesimo dell'*Iliade* descrive prove che anticipano gare che sono ancora tipiche nell'atletica moderna: una corsa a piedi e due prove di lancio, il disco e il giavellotto. Nel canto però dell'*Odissea* Omero, quasi per completare la gamma delle attività naturali di base (correre, saltare, lanciare) parla anche di una prova di salto senza specificare di quale salto si trattasse, anche se non è azzardato pensare che si trattasse di salto in lungo.

Gli atleti e le gare a cui prendevano parte venivano investiti di un forte significato anche religioso: uomini e competizioni furono posti al centro dei giochi, feste religiose e celebrative organizzate dalle città-stato greche. I giochi pitici avevano luogo inizialmente ogni otto anni, poi ogni quattro, presso Delfo, in onore di Apollo; i giochi istmici si svolgevano ogni due anni, nell'istmo di Corinto, in onore di Poseidone; i giochi nemei invece venivano celebrati ogni due anni, nella valle Nemea, in onore di Zeus; e, infine, i giochi più importanti, le Olimpiadi che si tenevano ogni quattro anni, in estate, a Olimpia nel Peloponneso, in onore di Zeus; la loro durata era di sette giorni, di cui cinque dedicati alle gare e due al culto. Alle gare era ammessa la partecipazione di soli uomini. I giochi olimpici che acquistarono un'importanza tale da divenire anche punto di riferimento cronologico per la datazione dei fatti storici, ebbero luogo per la prima volta nel 776 a.C., con la gara dello stadio, prova di corsa sulla distanza di 1 stadio (unità di misura equivalente a 192,27 m). A tale gara vennero poi ad aggiungersi il diaulo, corsa sulla distanza di due stadi, e il dolico, su distanza variabile fra i 7 (1346 m) e i 24 (4614 m) stadi. Queste gare si effettuavano percorrendo il rettilineo in andata e ritorno, girando attorno ad appositi paletti segnaletici. Vi erano anche corse militari, in cui il concorrente indossava corazza ed armi, e corse con torce, individuali e a squadre, tipo staffetta. In epoca successiva le gare olimpiche divennero più numerose, comprendendo anche le prove di salto in lungo, giavellotto e disco, che vennero a costituire con la lotta e la corsa, le cinque prove del pentathlon. I giochi con l'andare del tempo persero progressivamente il loro carattere dilettantistico e religioso-celebrativo: le città, consapevoli del valore propagandistico di una vittoria, mantenevano atleti che dovevano dedicarsi esclusivamente allo sport. Con la conquista della Grecia da parte dei Romani, le cui manifestazioni agonistiche avevano essenzialmente carattere spettacolare e professionistico, i giochi persero del tutto la loro natura originaria. Nel 393 d.C., l'imperatore Teodosio proibì le Olimpiadi, ritenute spettacolo orgiastico e immorale, retaggio di un mondo pagano e inconciliabile ormai con il rigorismo etico e formale della nuova religione.

La sospensione dei giochi olimpici segnò la decadenza dell'atletica, che, ignorata nel Medioevo e nel Rinascimento, non venne più praticata sino al XIX secolo. L'impulso alla ripresa è dovuto soprattutto agli inglesi: fu il direttore del college di Rugby, Thomas Arnold, a ridare ufficialmente vita alle antiche competizioni. Il suo esempio venne presto seguito anche nelle università di Oxford e Cambridge: le prime gare disputate furono corse, specie campestri o su lunghe distanze. L'interesse per la rinata atletica crebbe rapidamente e, nel 1864, ebbe luogo per la prima volta una competizione ufficiale fra studenti di Oxford e di Cambridge. Due anni dopo a Lon-

dra si disputò il primo campionato inglese di atletica: solo i dilettanti poterono partecipare alle gare. Nel giro di breve tempo si costituirono i primi club: dapprima solo in Inghilterra, poi in altri paesi del Nordamerica e dell'Europa. Nel Regno Unito lo sport venne integrato allo studio nelle scuole pubbliche e private, e trovò pure spazio nella letteratura.

Nel 1832 in Inghilterra venne collaudato il primo cronometraggio: i britannici potevano dunque permettersi di esportare, insieme allo sport, giustizia sportiva e garanzia di regolarità. In particolare i primi contatti sul continente riguardarono studenti tedeschi e scandinavi, che presto emularono i coetanei inglesi. L'atletica presto fece proseliti pure negli Stati Uniti: nel 1860 a San Francisco nacque il primo club americano, che si chiamava Olympic Club, con chiaro riferimento alla classicità greca. Sulla costa orientale sorse il New York Athletic Club, e l'11 novembre 1868 vennero organizzate le prime gare per dilettanti negli Stati Uniti: in quell'occasione William Curtis calzò le prime scarpe chiodate per una prova di velocità in pista. Quel giorno, a New York, duemila spettatori assistettero a gare indette con un programma ambizioso: 75 yards, 220 yards, 440 yards, 880 yards, prove sugli ostacoli, prove di salto con slancio e senza slancio, gara con l'asta, lancio del peso e del martello e addirittura un miglio da percorrere marciando.

Alla fine del XIX secolo, la diffusione dell'atletica leggera, anche attraverso una regolamentazione piena, era un dato di fatto acquisito in tutto il mondo: nel 1896, grazie al barone francese Pierre de Coubertin, si ebbe la prima edizione delle Olimpiadi moderne ad Atene. Nel 1898 fu fondata l'Unione podistica italiana. La IAAF (International Amateur Athletic Foundation), fondata nel 1913, è l'organizzazione che regola l'atletica a livello mondiale. In Italia lo sport è rappresentato dalla Fidal (Federazione italiana atletica leggera) che coordina tutte le manifestazioni nazionali.

Словарь:

giavellotto — копье
azzardare — рисковать
giochi pitici — игры в честь Аполлона (от Pizio)
giochi istmici — игры в честь Посейдона
istmo — перешеек
giochi nemei — игры в честь Зевса
punto di riferimento — точка отсчета
diaulo=diavolo — бег на дистанцию двух стадионов
dolico=(арх. lungo) — бег на разные дистанции

orgiastico — оргиастический
retaggio — наследие
pagano — языческий
rigorismo etico — этические ригоризмы (строгие правила)
indette — несказанные
regolamentazione — регламентация

L'UNITA DI MISURA.
ЕДИНИЦА ИЗМЕРЕНИЯ

Il metro, il chilogrammo, il litro sono unità di misura. L'insieme di queste unità è chiamato **Sistema Metrico Decimale.**

Si chiama metrico perché è un insieme di misure — nella lingua greca antica la parola «metro» significava misura.

Misure di lunghezza Меры длины	**Misure di peso** Меры веса	**Misure di capacità** Меры обьема
chilometro km decametro dam metro m decimetro dm millimetro mm	chilogrammo kg ettogrammo hg grammo g milligrammo mg	litro l decilitro dl centilitro cl

Le operazioni con i numeri — вычисления:

+ l'addizione	– la sottrazione
: la divisione	× la moltiplicazione

Problemi sulle operazioni aritmetiche.
Решите арифметическую задачу:

2. In una fabbrica lavorano 6490 operai e 975 impiegati.
Quante persone vi lavorano?

le frazioni — дроби:

se divide l'intero in dieci parti uguali ottiene dei **decimi** (десятичные): **1/10**
se divide l'intero in cento parti uguali ottiene dei **centesimi** (сотые): **5/100**
se divide l'intero in mille parti uguali ottiene dei **millesimi** (тысячные): **26/1000**

3/5 si legge- читается: **tre quinti o tre fratto cinque**
три пятых или три дробь пять

UN GIRO DEI NEGOZI.
ПОХОД ПО МАГАЗИНАМ

Quando abbiamo bisogno di qualcosa andiamo a comprarla in un negozio o al mercato o al supermercato. I commessi (продавцы) ci aiutano a trovare ciò che ci serve.



fruttivendolo	продавец фруктов
ortolano	продавец овощей и фруктов
mela	яблоко
patata	картофель
pera	груша
carota	морковь
uva	виноград
cipolla	лук
noci	орехи
insalata	салат (листовой)
agrumi	цитрусовые
mandarini	мандарины
limoni	лимоны
arance	апельсины
pompelmi	грейпфруты
fagioli	фасоль
piselli	горох
lenticchie	чечевица
banane	бананы
pomodoro	помидор
kiwi	киви
cetriolo	огурец
ananas	ананас
zucchina (o)	кабачок
cocomero	арбуз
zucca	тыква
melone	дыня
cavolo	капуста
cavolfiore	цветная капуста



AL MERCATO DI VERDURA

A. Buon giorno, desidera (что вы желаете)?

B. Buon giorno, quanta bella frutta e verdura che ha stamattina. Ne devo comprare tanta, perché ho degli amici a cena stasera. Quanto costano le zucchine?

A. Signora, se ne prende tre o quatro gliele vendo a 5 euro al chilo.

B. E molto gentile, d'accordo, ne prendo quattro. Mi dia anche cinque-sei pomodori, quelli grossi, ne faccio una bella insalata (салат).

A. Desidera altro?

B. Prendo un po di prezzemolo, un chilo di lattuga (латук) e mezzo chilo di cipolla. Quanto Le devo pagare?

A. 15 euro, signora.

B. Ho solo il biglietto da 50, mi da il resto (сдача)?

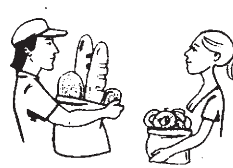
A. Certo, eccoLe il resto.

B. Grazie signora, arrivederci.

A. Grazie, buon giorno.

Panetteria

Булочная



Un proverbio dice: «**Non si vive solo di pane**» (Не хлебом единым…), ma senza non si vive...

Ci sono vari tipi di pane.

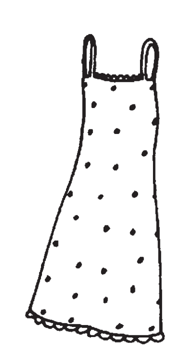
pane bianco	белый хлеб
pane nero	черный хлеб
pane di segale	ржаной хлеб
pane di orzo	ячменный хлеб
pane di polenta	кукурузный хлеб
pane integrale	хлеб из непросеянной муки
pane di semola	хлеб из муки грубого помола
pane fresco	свежий хлеб
la crosta	корочка
la mollica	мякиш

Al centro commerciale

Al centro commerciale c'è di tutto. È' molto grande, di tre piani con le scale mobili (эскалатор) e con gli ascensori (лифт) grandi. Si può trovare qualsiasi cosa qui:

ABITI ОДЕЖДА

maglione	свитер
vestito	платье
pantaloni	брюки
camicia	рубашка
gonna	юбка
collant	колготки
calzettoni	гольфы
abito da uomo	мужской костюм
abito da donna	женская одежда

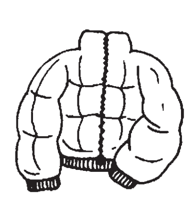


SOPRABITO ВЕРХНЯЯ ОДЕЖДА

cappotto	пальто
giacca	куртка
giaccone	теплая куртка
pelliccia	шуба
montone	дубленка
berretto	берет
cappello	шляпа
colbacco	шапка-ушанка
sciarpa	шарф
impermeabile	плащ









CALZATURE ОБУВЬ

scarpe	туфли
stivali	сапоги
sandali	сандалии
scarpe a tacco alto	туфли на высоком каблуке
scarpe da ginnastica	спортивная обувь





doposci	сапоги на меху (исп. после лыж в горах)
pantofole	тапки

ELETTRODOMESTICI ЭЛЕКТРОПРИБОРЫ

aspirapolvere	пылесос
forno elettrico	электроплита
lavastoviglie	посудомоечная машина
lavatrice	стиральная машина
frigorifero	холодильник
fon	фен
forno a microonde	микроволновая печь
ferro da stiro	утюг
tostapane	тостер

ATTREZZI DI LAVORO РАБОЧИЙ ИНСТРУМЕНТ

chiave inglese	английский ключ
cacciavite	отвертка
pinze	плоскогубцы
pennello	кисть
forbici	ножницы
bullone	болт

MOBILI МЕБЕЛЬ

mobili da cucina	мебель для кухни
comò	комод
comodino	тумбочка
sofa	софа
poltrona	кресло
letto	кровать
letto matrimoniale	супружеская кровать
sedia	стул
sgabello	табурет

VALIGERIA СУМКИ

valigia	чемодан
borsa da viaggio	дорожная сумка

borsetta	маленькая сумка
portafoglio	бумажник
borsellino	косметичка
portachiavi	кошелек для ключей
zaino	рюкзак
marsupio	сумочка на пояс
baule	сундук

ISTRUZIONE PUBBLICA. ОБРАЗОВАНИЕ

scuola materna	ясли-сад
scuola elementare	начальная школа
scuola media	средняя школа
scuola superiore	высшая средняя школа
istituto professionale	профучилище
liceo	лицей
iscriversi all'Università	поступить (записаться) в Университет
sostenere gli esami	сдать экзамены
facoltà	факультет
istruzione obbligatoria	обязательное образование

В Италии высшей средней школой является лицей, в который учащиеся поступают после средней школы. Как правило, это самостоятельное учебное заведение, в котором учатся 4–5 лет. Лицей бывает двух типов: технический и гуманитарный. Только закончив лицей, можно продолжать учебу в Университете.

A. Ciao Anna, come stai? E da tanto che non ti vedo!

B. Ciao Monica, sto bene, e tu?

A. Grazie, non c'è male. Dove vai così di corsa?

B. Corro all'Università, alle due ho un appuntamento (у меня назначена встреча) col mio professore della letteratura italiana.

A. Che anno fai dell'Università? (на каком ты курсе)

B. Faccio il terzo anno e mi manca ancora uno per la laurea. Sto iniziando gia la tesi di laurea (дипломная работа). Appunto per quello devo sentire il professore, cosa mi può dire relativamente (относительно) al tema.

A. Che brava che sei! Auguri. Io dopo il liceo non sono riuscita ad iscrivermi. Ma ora è tardi.

Non ci penso nemmeno (я даже и не думаю об этом).

B. Non è mai tardi. Volendo puoi iniziare ora. Pensaci!

A. Ci penserò. Ti saluto, ciao, ci vediamo.

B. Ciao, cara, salutami la mamma (передавай привет маме).

TEATRO. TEATP

Come è organizzato il teatro classico?

la platea	партер
il palcoscenico	сцена
la fossa dell'orchestra = golfo mistico	оркестровая яма
il palco	ложа
il palco di 1 fila	1-й ярус
il loggione	галерка
il sipario	занавес
la ribalta	рампа

Perché gli attori usano il trucco?

Le luci su un palcoscenico in un teatro sono così forti che gli attori e le attrici sembrerebbero pallidi (бледные) senza trucco (грим). Possono anche usare il trucco per cambiare il loro aspetto, per esempio per sembrare più vecchi o più giovani, e indossare parrucche (надевать парик) o nasi falsi per apparire completamente diversi.

COMMEDIA DELL'ARTE

È la forma di rappresentazione teatrale nata e sviluppata in Italia nel corso del Cinquecento. Diffusasi in tutta Europa, divenne molto popolare in Francia, dove veniva **recitata** (исполняемая) dagli attori della *Comedie-Italienne*, come si chiamò il teatro dell'Hotel de Bourgogne quando, a partire dal 1680, vi si installarono i comici italiani. La definizione Commedia dell'Arte distingueva il teatro di attori di professione da quello praticato nelle corti da letterati e cortigiani e sui sagrati delle chiese da **chierici** (служки)e **diaconi** (дьяконы). Le compagnie professioniste erano composte da artisti e acrobati **girovaghi** (бродячие актеры); non mettevano in scena veri e propri testi di autore ma, basandosi su un canovaccio, rappresentavano vicende ispirate **alla realtà quotidiana** (реальная действительность), arricchite con numeri acrobatici, danze e canti. Per gli spettacoli gli attori utilizzavano semplici palchi all'aperto o luoghi più convenzionali per spettacoli. Le commedie si basavano su personaggi ben riconoscibili e dai caratteri stereotipati, su **un'esagerata gestualità** (изощренное жестикулирование), dialoghi improvvisati, interludi musicali e buffonerie, per soddisfare un vasto pubblico di diversa



estrazione sociale e culturale. Tutti gli attori, con l'eccezione della coppia dei giovani innamorati, portavano la maschera. A differenza di quanto accadeva per le compagnie di teatro tradizionale, quelle della Commedia dell' Arte assoldavano attrici professioniste invece di far recitare agli uomini le parti femminili.

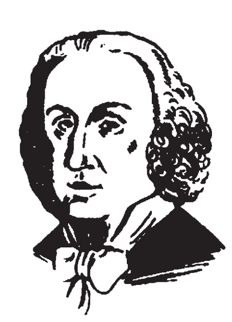
Le maschere riproducevano alcuni caratteri ben riconoscibili, tali da ovviare in parte all'assenza di un copione. C'era Arlecchino, servo ladro e bugiardo, sempre affamato e perennemente bastonato dal padrone, che **indossava** (надевать, носить) un abito a **losanghe** (ромб) multicolori e una maschera nera col naso **camuso** (курносый); nel corso del tempo, Arlecchino subì tali trasformazioni da diventare un lezioso valet-de-chambre nel teatro di Marivaux. Vi era poi Pantalone, un mercante ricco e intraprendente, vecchio e però acceso da **velleità** (поползновения) amorose, che portava **zimarra** (длинное пальто)nera e barbetta a punta. Il Dottor Balanzone era un pedante accademico che in un latino maccheronico pronunciava in tono **saccente** (самоуверенный) frasi prive di senso. Pigro, **ladruncolo** (воришка), chiacchierone, Pulcinella aveva una maschera nera con naso a becco, camicione bianco e portava, come Arlecchino. Infine veniva Colombina, **la servetta linguacciuta** (болтливая служаночка) e **civettuola** (кокетка). La maschera più tarda, inventata verso il 1670, è quella di Pierrot, abbigliato con un ampio abito bianco a bottoni neri e un largo collare, all'inizio Pierrot era uno dei tanti servi **sciocchi** (глупые), in seguito si trasformò in un muto e malinconico **sognatore** (мечтатель).





Con queste e una dozzina di altre maschere ogni compagnia costruiva centinaia di situazioni diverse. Gli attori improvvisavano anche brevi scene individuali con **battute e lazzi** (реплики и шутки).

La popolarità della Commedia dell'Arte, sia in Italia sia all'estero, fu straordinaria. Nel XVII secolo, i governi di Spagna e Francia cercarono di censurare e regolamentare questa forma teatrale. In Inghilterra, gli influssi della commedia assunsero i caratteri delle maschere di Punch, un Arlecchino più



Carlo Goldoni

prepotente, e di sua moglie Judy. Ma fu in Francia che la commedia ebbe la maggiore influenza, arrivando a costituire fonte e ispirazione di molta parte del teatro dei maggiori commediografi francesi, come ad esempio Molière e Marivaux. Nel XVIII secolo, in Italia, drammaturghi come Carlo Gozzi e Carlo Goldoni fecero rivivere e trasformarono la commedia. Goldoni obbligò le maschere a riferirsi a un testo scritto, rinunciò alle facili buffonerie e inserì l'azione nel concreto tessuto sociale di una Venezia dominata da una classe borghese mercantile. Carlo Gozzi ricorse ad argomenti fiabeschi ed esotici con note patetiche e satirici riferimenti a personaggi e costumi contemporanei.


Carlo Gozzi

GISELLE O LE VILLI
Balletto in due atti

Giselle, una contadina che ama ballare e che pagherebbe con la vita questa sua passione, **ignora** (не подозревавшая) che Albrecht, il giovane di cui é innamorata, é in realtà un nobile. Il **geloso contendente** (ревнивый соперник) di Albrecht, notando il ricco mantello e la spada del rivale, capisce la verità. Entra la corte, impegnata in una battuta di caccia, per trovare ristoro nel villaggio. C'é anche la nobildonna sposa promessa di Albrecht. Allora il rivale del nobile **interviene** (выступает) **smascherando** (срывая маску) il suo travestimento davanti a tutti. Giselle afferra la spada di Albrecht e, impazzita dal dolore, muore.

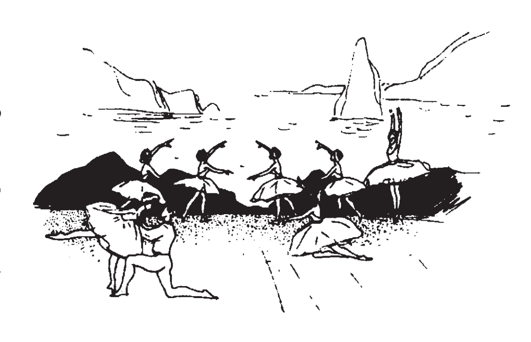
Mezzanotte, nella foresta dove una croce indica la tomba di Giselle. La regina delle villi **imperiosamente** (настоятельно)richiama le sue discepole (последовательницы). Con loro **riduce alla morte** (доводить до смерти) il rivale di Albrecht, recatosi nella notte alla tomba di Giselle. E uguale sarebbe la sorte di Albrecht se Giselle, spirito anch'ella, non lo sostenesse fino all'alba, momento in cui con le altre villi non sarebbero sparite, ed è costretta a sparire anche lei.



IL LAGO DEI CIGNI

Balletto in tre atti e quattro scene

I atto



I scena. Il parco di fronte al castello.

Il principe Siegfried sta festeggiando con gli amici il suo 18 compleanno. Gli ospiti bevono alla sua salute e vengono intrattenuti dal **giullare** (менестрель). Uno degli ospiti avvisa il principe che sta arrivando sua madre, la Principessa. Al suo arrivo é strabiliata dall'atteggiamento troppo dissoluto della festa. Il Principe per rabbonirla, le regala un mazzo di rose. Quando la Principessa si allontana i festeggiamenti continuano.

Cala la sera. Gli ospiti lasciano la festa e il Principe resta solo nel parco. Lì vede uno stormo di cigni bianchi in volo che risveglia in lui la voglia di cacciare. Con il suo arco si dirige nel cuore della foresta.

II scena. Un lago nel profondo della notte.

Dei cigni bianchi stanno nuotando vicino alla riva. Sono in realtà bellissime fanciulle trasformate dal diabolico stregone Rothbart, che solo la notte possono assumere sembianze umane. Solo amore può rompere questo incantesimo. Siegfried vede un cigno avvicinarsi alla riva e tende l'arco per colpirlo. Improvvisamente il cigno si trasforma in una bellissima fanciulla — Odette, Regina dei cigni. La bellezza di Odette affascina il principe che cerca di catturarla. La fanciulla impaurita evita Siegfried e scompare in mezo ai cigni. Siegfried la rincorre giurandole fedeltà e amore eterno, sentimenti che si scoprono corrisposti.

Sorge l'aurora. Odette dà a Siegfried un tenero addio e i cigni bianchi si allontanano.

II atto



III scena. Il ballo al castello.

Siegfried deve scegliere la sua sposa tra le nobili fanciulle che sono state invitate al ballo, ma ne rimane indifferente perché il suo cuore è già occupato da Odette. Solo a causa dell'insistenza di sua madre Siegfried balla comunque con nobili

fanciulle. Lui deve scegliere una di loro e donarle un mazzo di fiori e mentre affronta questo dilemma le trombe annunciano l'arrivo di un nuovo ospite: lo stregone Rothbart e sua figlia Odile. Il principe è sconvolto dalla somiglianza della fanciulla con Odette. Rothbart vuole che il principe s'innamori di Odile in modo da fargli rompere il giuramento di amore e fedeltà a Odette. Solo così Odette rimane prigioniera dell'incantesimo per sempre. Per questa ragione lo stregone ha dato a sua figlia Odile le sembianze di Odette. Odile seduce Siegfried, che, incantato dal suo fascino, conferma alla madre che sarà lei la sua futura sposa. Il malvagio stregone è entusiasta.

Improvvisamente Siegfried ha una visione: vede il vero cigno nel cortile del castello, si rende conto di essere stato ingannato e si precipita al lago per cercare la sua amata Odette.

III atto

IV scena. Sulle rive del lago, di notte.

I cigni sono abbattuti e tristi. Odette ha raccontato loro cosa è successo. Siegfried si precipita a chiedere il perdono di Odette e a confermarle che il suo amore per lei non è mutato, ma il furioso stregone convoca i cigni neri e ordina loro di separare Odette e il principe. Siegfried lotta con lo stregone e gli spezza le ali. L'incantesimo si rompe e Rothbart muore.

L'amore ha rotto il diabolico incantesimo. Il sole sorge e splende radioso sul principe, su Odette e sulle fanciulle che Siegfried ha liberato.

IL CINEMA ITALIANO. ИТАЛЬЯНСКОЕ КИНО



Fellini, Federico (Rimini 1920 – Roma 1993)

fu uno dei più famosi registi italiani. Trasferitosi nel 1939 dalla provincia romagnola a Roma, dopo alcune esperienze come giornalista, critico cinematografico e vignettista, fece il suo ingresso nel cinema con Rossellini, lavorando alle **sceneggiature** (сценарий) di *Roma città aperta* (1945) e *Paisà* (1946). La coregia con Alberto Lattuada per *Luci del varietà* (1950), racconto delle sfortunate vicende di una compagnia d'avanspettacolo, preludeva al successivo *Lo sceicco bianco* (1952), in cui l'interesse di Fellini per le espressioni della cultura popolare trovò un'efficace sintesi nella figura del «divo» dei fotoromanzi interpretato da Alberto Sordi. Il film venne trascurato dal pubblico, che al contrario acclamò *I vitelloni* (1953), acuta descrizione della provincia italiana; nella figura di Moraldo è inoltre facile cogliere un alter ego del regista che sfugge al vischioso torpore della **natia** (родной город) Rimini, partendo per Roma.

La notorietà internazionale giunse con *La strada* (1954, Oscar per il miglior film straniero e Leone d'argento al Festival di Venezia), ritratto di un trio di girovaghi interpretati da Giulietta Masina, Anthony Quinn e Richard Basehart, connotato da una dolorosa cupezza che si mitiga solo nel finale. Il film, costruito come una fiaba ricca di elementi simbolici, fu accolto da violente polemiche, in quanto estraneo al canone neorealista prediletto dalla critica italiana del periodo. Che Fellini avesse qualcosa di più importante da dare al cinema italiano lo dimostrarono tuttavia i successivi *Il bidone* (1955), *Le notti di Cabiria* (1957) e soprattutto *La dolce vita* (1960). Punto di svolta della carriera di Fellini, quest'ultima pellicola testimonia la rapida trasformazione dei costumi italiani nel dopoguerra, attraverso gli strumenti della deformazione grottesca e della scomposizione della narrativa: il personaggio di Mastroianni conduce lo spettatore attraverso una città labirintica e caotica, fra borgate e palazzi della nobiltà, via Veneto e il Vaticano, il mondo del cinema e quello degli intellettuali, in un viaggio **disgustato** (неприятный)e senza speranza, capace di approdare solo a una **muta** (безмолвная) e impotente **disperazione** (отчаяние). Da questo momento in poi i

film di Fellini sono tutti brani di una visionaria autobiografia, capaci di riflettere in modo geniale le tensioni e le angosce del nostro tempo.

Gli anni intorno al 1970 furono un periodo di grande fervore creativo per Fellini, che alternò grosse produzioni a progetti meno impegnativi. Dopo aver diretto l'episodio *Toby Dammit* (1968, dal racconto di Poe), incluso in *Tre passi nel delirio*, si accostò alla televisione con gli appunti visivi di *Block-notes di un regista* (1968) e l'elegia nostalgica di *I clowns* (1970), mentre nel 1969 realizzò l'ambizioso *Fellini Satyricon* (1969). È questa un'opera di grande ricchezza figurativa, che utilizza Petronio per ambientare nell'antichità un nerissimo e allucinato ritratto delle mostruosità del presente. Seguono i due capolavori della maturità: *Roma* (1972) è una satira grottesca della città adottiva del regista, in forma di finto documentario, mentre *Amarcord* (1973) ritorna alla Rimini dell'adolescenza con uno sguardo più **pacato** (спокойный), ma non meno preciso nel descrivere l'Italia del fascismo.

L'universo femminile e il rapporto tra i sessi diventa il tema centrale in *Il Casanova di Federico Fellini* (1976), rilettura in negativo del mito dell'amatore inesauribile, e nella *Città delle donne* (1980), nel quale per la prima volta Fellini si mostra forse inadeguato a interpretare i mutamenti culturali e di costume. I film degli anni Ottanta mostrano esiti diseguali: dopo l'apologo sulla fine della civiltà di *E la nave va* (1983), *Ginger e Fred* (1986) risultò una satira un po' scontata sulla televisione. Con l'ultimo lavoro, *La voce della luna* (1990), Fellini ci consegnò il suo disarmato testamento spirituale: solo i pazzi gentili e disadattati (nel film Benigni e Villaggio) possono sperare di salvarsi dall'ondata di volgarità che sommerge l'Italia.

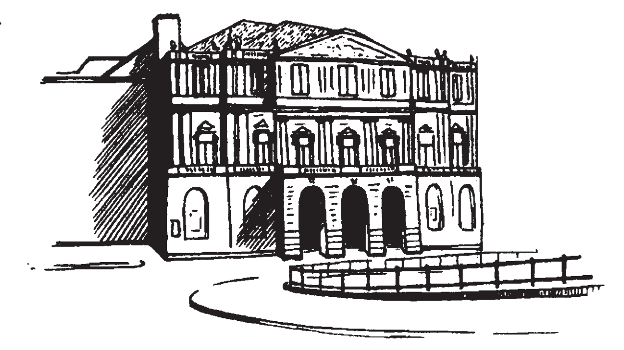
Puccini, Giacomo (Lucca 1858 – Bruxelles 1924)

È uno dei massimi compositori italiani. Nato da una dinastia di musicisti attivi a Lucca (il padre era stato organista e maestro del coro del Duomo), dopo aver frequentato il ginnasio e l'Istituto musicale della sua città, nel 1880 compose, come brano da presentare al Conservatorio di Milano dove intendeva iscriversi, la *Messa di Gloria*. Terminati gli studi presso il Conservatorio (1880–1883), dove fu allievo di Amilcare Ponchielli, Puccini compose la sua prima opera, *Le Villi* (1884). Grazie a questa ottenne un contratto per una seconda opera, *Edgar* (1889), a seguito della quale strinse con l'editore musicale Ricordi un sodalizio destinato a durare per tutta

la vita. L'intervallo di quattro anni intercorso tra la composizione delle due opere è indicativo delle modalità compositive di Puccini: frutto di scelte tormentate e ripensamenti, la stesura delle sue opere subì sempre delle interruzioni. *Manon Lescaut* (1893), la terza opera, venne salutata come la creazione di un genio. La prima torinese della *Bohème* (1896) fu tuttavia accolta freddamente dal pubblico, nonostante la direzione di Arturo Toscanini. Sia *Manon Lescaut* sia *La Bohème* definivano lo stile pucciniano nei suoi caratteri essenziali, dove l'intensità lirica ed emotiva si univa a una vivace orchestrazione. Il taglio narrativo era quello dell'opera verista, con situazioni e ambienti tratti dalla vita quotidiana e protagonisti che rifuggono da pose eroiche. Nella ricerca musicale, Puccini proseguiva invece lungo la strada indicata dalle ultime opere di Giuseppe Verdi, un declamato continuo sostenuto da un'orchestra partecipe degli avvenimenti. Risultava evidente, peraltro, l'influsso di Richard Wagner nell'impiego di motivi ricorrenti.



Il carattere composito dei riferimenti stilistici fu una caratteristica di tutte le opere di Puccini; l'ampiezza dei suoi interessi gli permise, nel corso degli anni, di compiere una reale evoluzione, sostenuta da solide conoscenze tecniche e stimolata da una viva attenzione per le novità che attraversavano il mondo musicale a cavallo tra i due secoli. Con *Tosca* (1900) Puccini esplorò il dramma verista a tinte forti, con scene violente e ritmi incalzanti, mentre in *Madama Butterfly* (1904), esoticamente ambientata in Giappone, fece ritorno al personaggio della fanciulla innamorata e infelice, condannata a soccombere a causa della sua ingenuità. Fischiata alla Scala, l'opera trionfò a Brescia pochi mesi dopo. Puccini morì, mentre stava lavorando alla *Turandot*; quest'opera, la più «esotica» della sua produzione, venne portata a termine da Franco Alfano e rappresentata per la prima volta nel 1926. *La Bohème*, *Tosca*, *Madama Butterfly* e *Turandot*, ormai inserite nel repertorio moderno, sono accomunate da una sontuosa orchestrazione, da sostenute melodie vocali e da un ritmo misurato il cui effetto combinato produce un grande impatto emotivo sul pubblico.



Le ultime opere di Puccini risentirono dell'influsso di Debussy e Musorgskij, e la modernità del suo linguaggio musicale risultò evidente dal maggiore ricorso ad accordi dissonanti e complessi. È precisamente questo amalgama fra tradizione e modernità a conferire a Puccini una statura particolare. Aperto alle novità musicali del Novecento, egli si impossessò di alcune innovazioni per reinserirle in opere che restavano tuttavia fedeli alla concezione romantica del melodramma e a quelle che egli aveva definito come le «insuperabli leggi della natura dell'orecchio».

CANZONE NAPOLETANA

La tradizione musicale fiorente a partire dai primi anni del XIX secolo, in particolare nella città di Napoli. Dal punto di vista metrico si sviluppò a partire da forme poetiche antiche, quali la canzone e la villanella, mentre per l'aspetto musicale si ricollega alla tradizione operistica italiana.

Tra i motivi più noti sono: **Funiculì funiculà** (1880) di Giuseppe Turco e Luigi Denza, *Voce è notte* (1904, parole di Eduardo Nicolardi) e **Torna a Surriento** di Ernesto de Curtis, **'O sole mio** (1898, parole di Giovanni Capurro) e **I' te vurria vasa** (1900, parole di Vincenzo Russo) di Eduardo di Capua, **Comme facette mammeta** (1906, parole di Giuseppe Cataldo) e **Ninì Tirabusciò** (1911, parole di Aniello Califano) di Salvatore Gambardella, **'O zappatore** di Libero Bovio, **Dicitencello vuje** di Enzo Fusco, *Core 'ngrato* di Cardillo e Coldiferro, 'O *surdato 'nnamurato* di Califano e Cannio, *Io te vojo bene assaje* (1839) di Sacco e Campanella, attribuita anche a Gaetano Donizetti (названия песен на неаполитанском диалекте).

Tra i maggiori interpreti storici figurano Elvira Donnarumma, Gennaro Pasquariello, Enrico Caruso; tra i nomi più apprezzati degli ultimi anni, Roberto Murolo (figlio di Ernesto, autore di ampi canzonieri), Peppe Barra, Peppino di Capri, Mario Merola, Angela Luce, Enzo Gragnaniello, Maria Nazionale.

Oggi la canzone napoletana tradizionale continua a godere di un grande successo locale, grazie agli apporti di numerosi autori e interpreti, la cui fama e il cui talento però non riescono sempre a oltrepassare i confini regionali; maggiore è invece l'apprezzamento internazionale, grazie al quale brani ormai classici vengono ripresi e reinterpretati – così come avviene per altri importanti fenomeni musicali, come il jazz statunitense o la bossa nova brasiliana – da grandi nomi della musica leggera e dell'opera lirica, e pure da esponenti di tradizioni melodiche affini, come il fado portoghese.



Celentano, Adriano (Milano 1938)

È uno dei più famosi cantanti in Russia, autore, attore e conduttore televisivo italiano. Artista fuori da ogni schema, «il molleggiato», come venne soprannominato per il caratteristico ondeggiamento del corpo con cui accompagnava le sue esibizioni canore, Celentano ha affrontato con successo e maestria generi diversi di spettacolo. Debuttò all'inizio degli anni Cinquanta al Santa Tecla di Milano, a quell'epoca tempio del jazz e del rock'n'roll. Dopo essersi posto in luce al festival rock milanese del Palazzo del Ghiaccio, insieme a Mina e a Giorgio Gaber, ottenne un grande successo al festival di Sanremo del 1961 con la canzone **Il tuo bacio è come un rock**. Attento alle mode, talvolta anticipatore di nuovi gusti e atteggiamenti, ha interpretato alcune delle più celebri canzoni della musica leggera italiana, da **Il ragazzo della via Gluck ad Azzurro**. Dopo aver interpretato se stesso nella **Dolce vita di** Fellini (1960), recitò in vari film (**Serafino** di Germi, 1968) e ne diresse altri come **Yuppi Du** (1975) **e Joan Lui** (1985). In televisione ha presentato, in modo anomalo e molto discusso, lo spettacolo televisivo **Fantastico** (1987–1988).

IN CUCINA. НА КУХНЕ

È' l'ora di cena. Sulla tavola è stesa la tovaglia. Si mettono:

piatti	тарелки
bicchieri	стаканы
forchette	вилки
coltelli	ножи
cuchiai	ложки
cestino per il pane	корзинка с хлебом
oliera	бутылочка с оливковым маслом
saliera	солонка
bottiglia di acqua	бутылка минеральной воды

Oggi a cena la mamma prepara spaghetti alla carbonara. La sua ricetta è molto facile. Mentre si soffrigge (поджарить) la pancetta (грудинка) con l'olio in una larga padella (сковородка), si può cuocere gli spaghetti in una pentola con abbondante acqua bollente salata. Gli spaghetti devono essere al dente (спагетти должны чувствоваться на зуб, т. е. немного твердые; это по-итальянски). Poi sbattete (разбить) le uova (яйца) in una terrina (миска), unite il formaggio grattugiato e il pepe, e mettetele in un'ampia zuppiera (супница), che riscalderete a bagnomaria (паровая баня). Appena gli spaghetti saranno cotti scolateli (слейте их), versateli nella stessa padella col soffritti di pancetta, mescolate rapidamente col cucchiaio di legno e versate tutto nella zuppiera con le uova. Mescolate bene. Distribuite subito nei piatti e Buon appetito!



RAVIOLI IN AGRODOLCE

È uno dei piatti della cucina milanese.

Formi una pasta (тесто) omogenea con la farina (мука), i tuorli (желтки) d'uovo, il burro (сливочное масло), l'acqua, un pizzico (щепотка соли) di sale; quindi la stenda (раскатайте) in una sfoglia e la lasci riposare per 1 ora.

In una terrina prepari il ripieno (начинка), mescolando bene, tutti gli ingredienti:il pollo tritato (измельченный), il midollo (мозги), il biscotto (сухари), i tuorli (желтки), la mollica (мякиш), il formaggio e le spezie.

Di questo composto formi tante palline (шарики) che metterà sulla sfoglia (раскатанное тесто). Ricopra con un altro strato di sfoglia e, con il tagliapasta (нож для резки теста), formi tanti ravioli quanti riuscira ad ottenere.

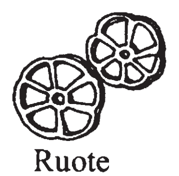
La faccia cuocere per un quarto d'ora a fuoco moderato e li serva con burro e parmigiano gratugiato.



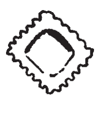
PASTICCIO DI MACCHERONI IN CROSTA

Formate la fontana con la farina, mettetevi al centro il burro a pezzettini, l'uovo e un pizzico di sale. Impastate (замесите тесто) aggiungendo un po'' di latte e lavorate l'impasto fino a renderlo liscio (гладкий) e di giusta consistenza; raccoglietelo a palla (шар) e lasciatelo riposare per un'ora circa avvolto in un canovaccio (холстина, тряпка) umido. Rosolate (подрумяньте) la carne in olio e burro, salatela, aggiungendo le verdure tritate, la polpa (мякоть) dei pomodori e il dado (бульонный кубик). Mescolate bene, versate il latte, insaporite con pepe e noce moscata (мускатный орех) e cuocete a fuoco bassissimo per 40 minuti; negli ultimi 10 minuti di cottura unite anche i pisellini (зеленый горошек). Lessate nel frattempo i maccheroni al dente, sgoccoilateli (слейте) e conditeli con il ragù e con un po' di mozzarella a dadini. Dividete la pasta in due parti (una più grande dell'altra) e tirate due sfoglie sottili. Con la sfoglia più piccola foderate fondo e pareti di una tortiera (форма для пирога) bassa, ben unta (смазанная) di burro. Versatevi i maccheroni, spolverizzateli col parmigiano e sopra mettete le uova sode (вареные яйца) tagliate a fettine e qualche fettina di mozzarella. Appogiate sopra la sfoglia più grande che unirete a quella sotto e pizzicottate tutto il contorno (заделать края по кругу) per racchiudere bene il ripieno. Con gli eventuali ritagli (обрезки) di pasta formate delle figure a piacere- foglie, fiori, stelle, quadrati — e decorate il pasticcio. Spennellatelo (смажьте) con l'uovo sbattuto per renderlo lucido e punzecchiatelo (наколите) con la forchetta. Mettetelo nel forno caldo, toglietelo quando sarà ben dorato e lasciatelo riposare qualche minuto prima di sformarlo sul piatto di portata.

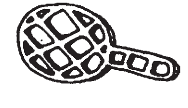
ALCUNI FORMATI DI PASTA



Ruote



Ravioli



Racchette


Risone
Sigarette
Radiatori
Spaghetti alla chitarra
Sellette
Stelline col buco
Strozzapreti
semi di melone
Sedani
Cappelletti
Chiferi
Capelli d'angelo
Conchigliette
Conchiglie
Conchiglie
Cavatappi
Creste di gallo
Creste
Conchiglioni
Cannolicchi
Capellini
Mezzi Canneroni lisci
Canneroni lisci
Castellane
Cellentani
Cannelloni
Campanelle
Caramelle
Cavatappi
Ravioloni
Regina (pasta lunga)
Reginette (pasta lunga)
Casereccia
Cubetti

LA RISPOSTA CULINARIA RUSSA

«Русский кулинарный ответ»

Il celebre conte Sheremetev, conosciuto a Mosca come un vero buongustaio, intenditore, raffinato apprezzatore in campo artistico, spesso ripeteva ai suoi cari ospiti, invitati a tavola: «È proprio una fortuna che la gastronomia sia il ramo più conservatore delle arti. Non badate alla fatica, assaggiate attentamente il cibo come il pittore quando osserva da lontano e da vicino, da ogni lato la sua opera che sta per terminare».

Il pranzo tipico da Sheremetev aveva sempre il suo punto di forza e di unità nell'antipasto, nel primo e nel secondo. L'antipasto, come dicevano i boiari moscoviti, ti aiuta a capire se ti aspettavano a tavola o no. Il più apprezzato era sempre l'insalata Oliviér, conosciuta però all'estero come insalata russa. Il nome di questa insalata è dovuto a un episodio storico: Un giorno i soldati russi entrarono vittoriosi in Francia dopo aver sconfitto Napoleone. Alla sera tardi si fermarono stanchi in un piccolo paese in una taverna per mangiare un boccone. Il cuoco della taverna era disperato perché non sapeva cosa preparare da mangiare. Aveva un po di tante cose: un po di carne, un po di patate lesse, un po di carote e piselli, e un po di cetrioli sott'aceto. Tagliò tutto fine fine. Mise una specie di insalata in un bel piatto di porcellana, versò sopra una buona dose di maionese, finendo la sua opera gastronomica con un bel fiocco di carota. I soldati erano soddisfatti e sazi. Prima di salutare chiesero il nome del piatto. Ma il povero cuoco pensò che volessero sapere il suo nome. «Oliviér», — rispose incredulo e sospettoso. «Bravo Oliviér», — esclamarono i soldati e se ne andarono. Tra di loro c'era il celebre generale Kutuzov.

Dopo l'antipasto è di rigore una zuppa — *sùpcik,* (come dicono i russi con i loro amore per i diminutivi), *una zuppetta,* «che l'appetito non s'abbia a interrompere, diceva A.Cechov nella Sirena, fate servire un piccolo *borsch,* col suo prosciutto e le salsiccette, insieme a lui panna acida e prezzemolo fresco».

Chi vuole riprodurre perfettamente i sapori della zuppa deve seguire la nostra ricetta.

Ponga in una casseruola nell'acqua fredda la carne di manzo magra con osso. Quando comincia a bollire, si toglie delicatamente la schiuma, perché il brodo sia trasparente. Faccia cuocere a fiamma lenta 1,5 ora. Quando la carne è pressoché cotta, aggiunga la barbabietola tritata cruda e i crauti. In un tegame faccia soffriggere con un po di burro la cipolla, la carota, il sedano, un po di prosciutto finemente affettati e la polpa tritata di due pomodori grandi. Li aggiunga nel brodo. Lasci cuocere per un'ora circa. Dieci minuti prima di cottura completa la zuppa con le

patate crude tagliate a cubetti. La zuppa si serve con la panna acida. La panna acida è presente molto spesso nella cucina russa. Per panna acida intendiamo la materia concentrata in cima al latte cagliato, contrariamente alla panna fresca che viene scremata dal latte dolce.

Il secondo che offriva spesso il conte Sheremetev era Boeuf Stroganov, spezzatino in salsa. L'invenzione di questo piatto si deve al cuoco di corte del principe Stroganov. Appena assunto dal principe il cuoco voleva offrire il suo meglio, la sua virtuosità di tagliare la carne a fettine sottili sottili. Cucinate in salsa agrodolce al fuoco lento con varie spezie, si scioglievano in bocca. Una volta mangiato, il principe esclamò. — Mi piace questa pietanza, gustosa e delicata per il palato e generosa per i denti perché si scioglie.

Noi, russi, abbiamo una solida tradizione nella pasticceria che ha tramandato nel tempo con specialità di tutto rispetto. Più famosi sono i *prjanik*, chiamati souvenirs, perché sono di tanti tipi e di tante forme. Ogni donna fa il prjanik in modo tutto suo e per quello è sempre un souvenir per chi viene fatto. È un dolce tipico che si serve al tè nel pomeriggio.

MITOLOGIA
МИФОЛОГИЯ

Le divinità (божества) primarie preso i greci ed i romani

Greci	Romani
Zeus	Iuppiter
Era	Giunone
Pallade	Minerva
Atena	
Apollo	
Artemide	Diana
Ares	Marte
Efesto	Vulcano
Ermes	Mercurio
Afrodite	Venere
Estia	Vesta
Le divinità secondarie	
Elio	Sole
Selene	Luna
Eos	Aurora
Le Cariti	Grazie
Niche	la Vittoria
Eros	Amore
Asclepio	Esculapio
Demetra	Cerere
Persefone	Proserpina
Ades	Plutone

ORFEO

Nella mitologia greca, poeta, musico e cantore, figlio della musa Clio e di Apollo, oppure della musa Calliope e del re di Tracia Eagro. Ricevette in dono da Apollo la lira e ne divenne suonatore insuperabile (недосягаемый) tra i mortali (смерт-

ные): quando suonava e cantava, piegava gli alberi e muoveva le rocce, domava (укрощал) le bestie feroci e faceva deviare (менять течение) il corso dei fiumi, inducendo tutti a seguirlo. Partecipò alla spedizione degli argonauti e salvò gli eroi distraendoli dal richiamo delle sirene e placando (унимая, успокаивая) le tempeste marine col suo canto.Sposò Euridice, bellissima ninfa, che tuttavia morì subito dopo le nozze, morsa (укушенная) da un serpente mentre cercava di sfuggire alle insidie (во мн. ч.-опасные соблазны)di Aristeo; sopraffatto (подавленный) dal dolore, Orfeo scese negli Inferi (gli inferi -ад) per tentare di riportarla con sè. Incantando sia Caronte e Cerbero, sia Persefone e Ade, ottenne di trarre con sè Euridice, a patto che egli non si voltasse prima di aver lasciato gli Inferi. Ma Orfeo non resistette e, appena intravide la luce, si voltò: Euridice scomparve (scomparire – исчезать).



Da allora, sopraffatto dalla disperazione, Orfeo si ritirò sui monti della Tracia; ma in tal modo osteggiò (противодействовать) o trascurò (пренебрегать) il culto di Dioniso, le cui seguaci, le menadi invasate, (одержимые) lo sopraffecero e dilaniarono (разодрать) in un accesso(порыв, припадок) di furore orgiastico; la sua testa mozzata (отрубленная), gettata nel fiume Ebro, continuò a chiamare Euridice finché approdò sulla spiaggia dell'isola di Lesbo, dove la seppellirono (похоронить) le muse. Dopo la morte di Orfeo, il suo strumento divenne la costellazione (созвездие)della Lira.

ACHILLE



Nella mitologia greca era il più grande eroe della guerra di Troia. Figlio della nereide Teti e di Peleo, re dei mirmidoni della Tessaglia, fu immerso da bambino nelle acque dello Stige, che lo resero immortale; tuttavia, poiché la madre lo immerse reggendolo per un tallone (пятка), questo rimase il suo unico punto vulnerabile (уязвимый). Durante l'assedio (блокада) di Troia, Achille si distinse (отличиться) in molte battaglie, ma quando Agamennone, re di Micene, pretese (требовать) per sè la giovane prigioniera Briseide,

Achille vietò ai mirmidoni di combattere e si chiuse nella sua tenda; ne seguì un attacco dei troiani, imbaldanziti (возгордиться) dalla sua assenza, e una ritirata (отступление) precipitosa dei greci. Quando Patroclo, suo amico e compagno d'armi che aveva ottenuto di guidare i mirmidoni in battaglia, fu ucciso dal principe troiano Ettore, Achille riprese le armi, si batteva con Ettore, lo vinse e ne trascinò trionfalmente il cadavere (труп) dietro il suo carro. Dopo aver ucciso Memnone, re degli etiopi alleato (союзник) dei troiani, e suo ultimo avversario (противник), Achille guidò i greci sulle mura di Troia, dove Paride gli inflisse (infliggere-нанести) una ferita mortale al tallone. La contesa (противостояние) tra Achille e Agamennone, la battaglia che ne seguì, il duello con Ettore e il riscatto (выкуп) del corpo di quest'ultimo da parte del padre Priamo sono immortalati **nell' Illiade di Omero.**

MINOTAURO



Nella mitologia greca era mostro con la testa taurina (бычья) e il corpo umano che viveva nel labirinto di Minosse, re di Creta, costruito nel palazzo di Cnosso. Il Minotauro nacque da Pasifae, sposa di Minosse, e da un toro (бык) che il dio Poseidone aveva mandato al re. Il toro era così bello che Minosse non volle sacrificarlo (приносить его в жертву), come Poseidone avrebbe desiderato; infuriato, il dio decise di vendicarsi (отомстить) e usò i suoi poteri divini per far innamorare Pasifae del toro.Quando Pasifae partorì il Minotauro, Minosse, sopraffatto dalla vergogna (стыд), ordinò all'architetto e inventore Dedalo di costruire un enorme palazzo, il labirinto, composto da sale e corridoi intricati (запутанные) a tal punto (настолько) che, a eccezione dello stesso Dedalo, nessuno riuscisse a uscirne. Confinato (закрытый) da Minosse nel labirinto, il Minotauro si nutriva (питаться) di sette fanciulle e di sette fanciulli che ogni anno Minosse esigeva da Atene come tributo. L'eroe greco Teseo, deciso a porre fine a quel crudele sacrificio, si offrì come vittima, intenzionato (задумав) in realtà a uccidere il mostro. La figlia di Minosse, Arianna, si innamorò di lui e gli diede di nascosto un gomitolo (клубок) di filo che l'eroe fissò all'ingresso del labirinto per poi srotolarlo via via che procedeva. Trovato il Minotauro addormentato, lo uccise e ricondusse fuori con sè, grazie al filo (нить) di Arianna, i fanciulli destinati al sacrificio.

DÀNAE

Il re di Argo, Acrisio, padre di Danae, aveva ricevuto una profezia (пророчество) secondo la quale sua figlia avrebbe dato alla luce un bambino che, fattosi uomo, avrebbe spodestato (свергнуть) ed ucciso il nonno.

Per sfuggire a un tale destino, Acrisio aveva rinchiuso Danae in un'inaccessibile (недосягаемая) camera di bronzo, nascosta sotto terra. Ma la fanciulla fu raggiunta ugualmente da Zeus che se ne era innamorato e che la possedette sotto la forma di pioggia d'oro. Dalla magica unione nacque Perseo, i cui pianti rivelarono la nascita al nonno Acrisio, il quale a suo tempo sarebbe morto dalla mano del nipote, come gli aveva predetto l'oracolo. Acrisio rinchiuse allora madre e figlio in un'arca di legno, lasciandoli andare alla deriva sul mare. Fu così che l'arca approdò sulle coste dell'isola di Serifo e i due erano accolti da re Polidette. Col tempo, Perseo si oppose (выступить против) al corteggiamento di Danae da parte di Polidette e fu proprio per tale ragione che quest'ultimo, nel tentativo (в попытке) di liberarsi di Perseo e della sua influenza negativa sulla madre, gli affidò il difficile compito di rintracciare il nascondiglio (укрытие, тайник) delle Gorgoni e di ucciderne l'unica mortale, Medusa.Perseo fu aiutato da Ermes e da Atena, che gli suggerirono gli stratagemmi necessari e gli fornirono anche mezzi per riuscire nell' impresa: i calzari (сапоги-скороходы) alati per fuggire rapidamente, una sacca per contenere la testa malefica della Medusa ed un copricapo che rendeva invisibili (шапка-невидимка).

Perseo si mise in cammino. Giunto a destinazione, l'eroe trovò adormentate le tre Gorgoni. Perseo con l'aiuto di Atena, riuscì nell'intento: mentre la Dea teneva sospeso uno scudo di bronzo, nel quale l'eroe poteva seguire i movimenti del mostro senza guardarlo direttamente negli occhi, Perseo lo decapitò, ripose la testa nella borsa magica, indossò il copricapo dell'invisibilità e si lanciò in una rapida corsa per sfuggire agli attacchi delle due sorelle immortali.

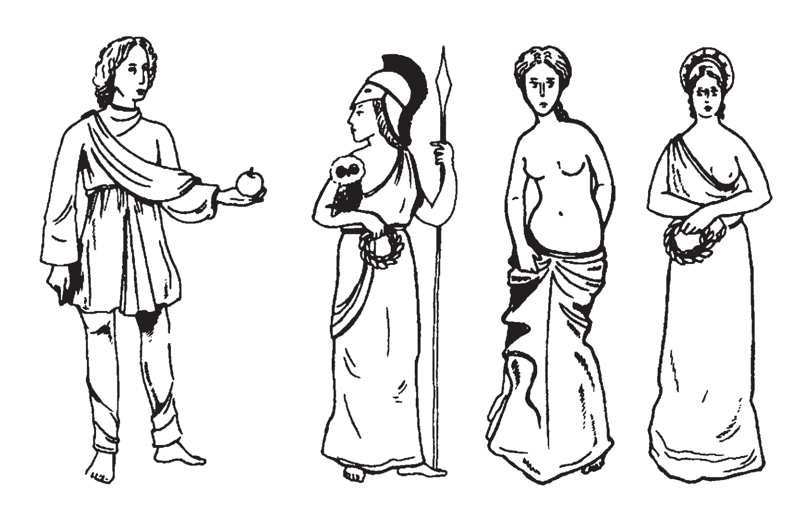


Uscì dalla grotta, mentre dal collo mozzato della Medusa sgorgavano copiosi due flotti di sangue: quello sinistro malvaggio, era un veleno mortale, quello di destra, invece buono, venne raccolto da Atena e dato ad Asclepio, che se ne sarebbe servito per curare i malati e addirittura per resuscitare i morti.

IL GIUDIZIO DI PARIDE

Al sontuoso (величественный) banchetto nuziale sul Monte Pelio Eris (la Discordia) gettò il famoso pomo d'oro (яблоко раздора), dicendo che esso doveva essere accordato alla più bella fra tre Dee: Atena, Era ed Afrodite. Subito nacque la una contesa, durante la quale nessuno volle assumerersi il compito di assegnare (присудить) la vittoria ad una delle tre divinità. Zeus allora ordinò ad Ermes di condurre le tre Dee sul monte Ida, dove Paride avrebbe dovuto decretare la vincitrice.

Al loro giungere sull'Ida, il giovane principe, figlio di Priamo, re di Troia e di Ecuba, vedendo avvicinarsi tre Dee, spaventato cominciò a fuggire. Ermes però lo rassicurò (уверить), garantendogli che non aveva nulla da temere e spiegandogli che avrebbe dovuto fare da arbitro per volontà di Zeus. Così Paride ascoltà computamente quanto Atena, Era ed Afrodite avevano da dire per perorare la propria causa. Ciascuna di esse promise infatti un fantastico dono, pur di assicurarsi il pomo d'oro: da parte di Atena fu promessa la saggezza e la vittoria in tutti combattimenti; Era invece offrì a Paride la sovranità su tutta l'Asia, mentre Afrodite si limitò a promettergli l'amore di Elena di Sparta, della cui straordinaria bellezza si favoleggiava (слыть) in tutto il mondo allora conosciuto. Paride a tante allettanti offerte (соблазнительные предложения), non ebbe alcun dubbio e decretò Afrodite vincitrice.



LEGGIAMO SUI GIORNALI.
ЧИТАЕМ В ГАЗЕТАХ

È molto decentralizzata, almeno per quasi tutte le grandi citta ne hanno uno.

i quotidiani	ежедневная пресса
il giornale	газета
la rivista	журнал

La Repubblica
Il Corriere della Sera
La Stampa
La Gazzetta dello Sport

stati	**capitali**	**lingue**
Albania	Tirana	albanese
Argentina	Buenos Aires	spagnolo
Australia	Sydney	inglese
Belgio	Bruxelles	neerlandese francese tedesco
Bosnia-Erzegovina	Sarajevo	serbo-croato
Brasile	Brasilia	portoghese
Bulgaria	Sofia	bulgaro
Canada	Ottava	inglese francese
Cina	Pechino	cinese
Cipro	Nicosia	greco turco
Corea del Nord	Pyongyang	coreano
Corea del Sud	Seul	coreano
Croazia	Zagabria	croato
Cuba	l'Avana	spagnolo
Danimarca	Copenaghen	danese

Egitto	il Cairo	arabo
Finlandia	Helsinki	finlandese svedese
Francia	Parigi	francese
Germania	Berlino	tedesco
Giappone	Tokyo	giapponese
Gran Bretagna Regno Unito	Londra	inglese
Italia	Roma	italiano
Malta	la Valletta	maltese inglese italiano
Messico	la città di Messico	spagnolo
Norvegia	Oslo	lingua norvegese boknal, nynorsk
Olanda-Paesi Bassi	Amsterdam	olandese
Polonia	Varsavia	polacco
Portogallo	Lisbona	portoghese
Repubblica Ceca	Praga	ceco
Repubblica di Macedonia	Skopje	macedone
Repubblica d'Irlanda	Dublino	irlandese inglese
Romania	Bucarest	rumeno
San Marino	San Marino	italiano
Serbia	Belgrado	serbocroato
Svezia	Stoccolma	svedese
Spagna	Madrid	spagnolo
Svizzera	Berna	tedesco francese italiano

Stati Uniti d'America	Washington	inglese
Turchia	Istambul	turco
Ungheria	Budapest	ungherese
Zambia	Lusaka	inglese portoghese

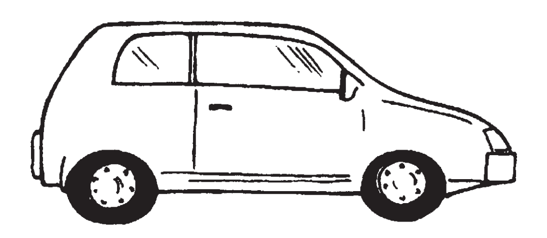
IL MIRACOLO ECONOMICO

Negli anni Cinquanta e Sessanta l'Italia si trasformò da paese agricolo a paese industriale: l'industria fece registrare un rapido sviluppo raggiungendo posizioni d'avanguardia in alcuni settori, quali la siderurgia, la chimica, la produzione di autoveicoli. L'espansione produttiva che venne incentivata dalla crescita dell'industria fu così intensa da far parlare di miracolo economico. Il reddito procapite fu quasi triplicato, mentre la disoccupazione scese a un livello molto basso, intorno al 3% della popolazione. I traguardi raggiunti consentirono all'Italia di inserirsi nel gruppo delle prime dieci potenze industriali del mondo. I cambiamenti economici ebbero immediati riflessi sulle abitudini degli italiani, i cui valori tradizionali, tipici di una società contadina, furono sostituiti, soprattutto nelle nuove generazioni, da stili di vita più individualisti, aperti ai consumi e al conseguimento del benessere. Si accentuarono anche alcune debolezze storiche, prima fra tutte il divario tra Nord e Sud. La concentrazione delle grandi fabbriche nelle regioni settentrionali mise in moto un flusso migratorio interno dal Sud agricolo al Nord industrializzato, che impoverì le regioni meridionali delle risorse umane, senza per altro estinguere del tutto l'emigrazione verso l'estero.

Del programma politico del centrosinistra furono realizzati solo alcuni punti, quali la riforma della scuola media (unificazione e obbligo fino a 14 anni), la nazionalizzazione dell'energia elettrica, il sostegno all'economia meridionale e con iniziative di industrializzazione, come l'industria automobilistica a Pomigliano e quella petrolchimica a Gela.

FIAT 500

Azienda leader in Italia nella produzione di automobili, la FIAT ha diversificato nel tempo le sue attività: oggi è una holding multinazionale impegnata in numerosi settori. La produzione di utilitarie, già avviata nel periodo tra le due guerre, si è poi consolidata su larga scala con l'adozione di nuove tecnologie e di una moderna



organizzazione del lavoro. Erede della 500 Topolino, la Nuova 500 (nella foto) uscì nell'estate del 1957 conquistandosi il primo posto nei gusti degli italiani. Le sue doti di semplicità nella meccanica, dimensioni ridotte, estetica simpatica, basso consumo e prezzo contenutissimo la resero per molti anni popolarissima presso un pubblico molto eterogeneo. Visto il successo del passato, recentemente la FIAT l'ha rieditata in una nuova versione.

Словарь:

un rapido sviluppo — быстрое развитие
siderurgia — черная металлургия
la produzione di autoveicoli — производство автомобилей
intenso — интенсивный
crescita — рост
il reddito procapite — доход на душу населения
triplicare — утроить
disoccupazione — безработица
consentire — позволять
inserirsi — включиться, присоединиться
le abitudini — привычки
generazione — поколение
il benessere — благосостояние
conseguimento — достижение
divario — разрыв
mettere in moto — приводить в движение
un flusso migratorio — миграционный поток
estinguere — погасить, оплатить
centrosinistra — левый центр (политической жизни)
sostegno — поддержка
azienda — предприятие
consolidare — укрепить
scala — шкала, лестница

adozione — выбор, принятие, усыновление
contenutissimo — очень ограниченный
eterogeneo — разнородный

SAN MARINO



La Repubblica di S.Marino è situata sull'Appennino tosco-emiliano, enclave dell'Italia centro-settentrionale; confina a nord con la provincia di Forlì e a sud con quella di Pesaro-Urbino. La Serenissima (светлейшая) Repubblica di San Marino si estende su una superficie territoriale di soli 61 km^2 e ha una popolazione di 23.719 abitanti (1992).

Posto tra l'Emilia-Romagna e le Marche, il territorio comprende il monte Titano (alto 739 m), le colline circostanti ed è attraversato da alcuni **torrenti** (горный поток): il San Marino, **tributario** (приток) del Marecchia, e il Marano, che **sfocia** (впадает) nell'Adriatico. Oltre a San Marino, la capitale, la Repubblica comprende i centri di Borgo Maggiore e Serravalle.

Il clima è temperato, con inverni miti ed estati calde, e la media delle precipitazioni (осадки), concentrate nei mesi invernali, è di circa 900 mm.

ECONOMIA

La principale fonte di reddito sin dal 1945 è rappresentata dal turismo e dalle attività a esso collegate. **Proventi notevoli** (значительные доходы) derivano al paese dall'emissione di **francobolli** (марки), ricercati dai collezionisti di tutto il mondo. Il settore primario è limitato alla coltivazione dei **cereali** (зерновые) e **della vite** (виноградники) e **all'allevamento del bestiame** (животноводство). L'**esaurimento** (истощение) delle cave del monte Titano ha determinato il **drastico calo** (энергичное сокращение) delle esportazioni di **materiali per l'edilizia** (строительные материалы), **un tempo** (когда-то) considerevole **fonte** (источник) di guadagno.

ORDINAMENTO DELLO STATO

Il potere esecutivo è esercitato da due capitani reggenti (капитаны-регенты) eletti (выбираемые) ogni sei mesi, che hanno funzioni di capi dello stato e presiedono (возглавляют) il Congresso di stato (governo), formato da dieci membri (segre-

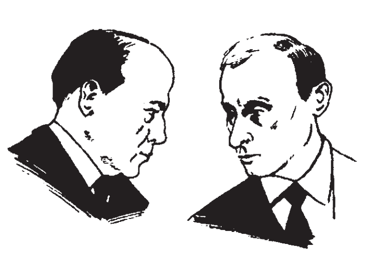
tari di stato) e il Consiglio grande e il Consiglio generale ai quali **è affidato** (доверено, поручено) il potere legislativo.

STORIA

Secondo la tradizione, San Marino fu fondata verso la metà del IV secolo da schiavi dalmati — guidati da Marinus, **un intagliatore di pietra** (резчик по камню) — che cercarono **rifugio** (убежище) sul monte Titano per sfuggire alle **persecuzioni** (преследования) religiose. Comune e poi repubblica dal XIII secolo, conservò l'indipendenza nonostante i ripetuti tentativi dello **Stato Pontificio** (папское государство) di impadronirsene. Oggi è l'unica sopravvissuta delle numerose città-stato indipendenti esistenti in Italia prima della sua unificazione nel XIX secolo. La sua indipendenza è garantita da un trattato di amicizia con l'Italia firmato nel 1862 e successivamente rinnovato nel 1939 e nel 1971.

Dal 1945 al 1957 la Repubblica fu governata da una coalizione di sinistra, il **Fronte popolare** (народный фронт), e dal 1957 da una coalizione di cristiano-democratici e socialdemocratici. La coalizione sopravvisse sino al 1973, quando **schermaglie politiche** (политические дебаты) portarono a un susseguirsi (череда) di governi di breve durata. Nel 1978 una coalizione di sinistra riprese il potere e fu rieletta nel 1983. Nel 1986 la guida del paese fu affidata a una nuova coalizione tra il Partito cristiano-democratico e il Partito comunista e nel 1992 i primi si unirono con i socialisti e alle elezioni svoltesi l'anno successivo ottennero **la maggioranza**. San Marino divenne membro delle Nazioni Unite nel 1992.

VLADIMIR E IL TIMONIERE



La visita del capo dello Stato russo Putin a Silvio Berlusconi nella villa **sarda** La Certosa non è soltanto un **evento politico**. È l'affermazione di uno stile fatto di strategie, **brindisi** e **pettorali**.

Il dilemma dominante è che qualcuno prenda sul serio il Cavalier Berlusconi. Insomma che qualcuno della **vipperia** politica mondiale **non smentisca** il suo preteso ruolo internazionale e la sua statura diplomatica. Lo prende sul serio Vladimir Putin. Si fa accompagnare nel parco dei cactus di Villa La Certosa, con il Berlusconi driver alla guida della **vetturetta** da golf. Accetta l'incontro informale, in un **luogo irrituale**, con i turisti che vengono a vedere e a fotografare i rappresentanti del potere geopolitico davanti **all'imbarcadero.**

Sono amicizie fortemente virili, molto americane, molto russe. Ma evidentemente Putin gli da corda, al piccolo timoniere. Così come gli danno tutti quelli in lista d'attesa dopo Putin: Aznar, Raffarin. Dice a Putin che auspica un forte avvicinamento della Russia all'Unione europea. Fa comodo a pensare che lo spirito italico possa **favorire** «un'intesa special», una **entente** molto cordiale con l'Unione europea, un colpo di prestigio internazionale capace di oscurare il dramma ceceno, le lotte fra gli oligarchi, le fazioni militarie, anche in'immagine in cui della Russia spiccano soprattutto i magnati della ricchezza post-comunista come Roman Abramovich, il padrone — spettacolo del Chelsea.

L'uomo che a **ventre in fuori** indica i cieli di Sardegna si presenta come il **Tessitore** del **riavvicinamento** fra la Casa Bianca e il Cremlino, l'auspice di un mandato **dell'Onu** sull'Iraq, condizione di un coinvolgimento russo sotto il comando americano.Tutto assai ipotetico, assai fragile, assai virtuale. E tuttavia all'ora di pranzo telefonano a Bush «su inziativa italiana», anche se non si capisce niente sul contenuto della telefonata a tre. Potrebbe essere andata male, dieci minuti **irrilevanti** di cui la metà per le traduzioni.

dall'Espresso, 11 settembre 2003

Словарь

timoniere — кормчий, рулевой
sarda — сардинский
evento politico — политическое событие
pettorale — грудной, нагрудный
vipperia — злость
smentire — опровергать
vetturetta — средство передвижения (для гольфа)
un luogo irrituale — непротокольное место
imbarcadero — пристань
favorire — благоприятствовать
ventre in fuori — животом вперед
riavvicinamento — сближение
tessitore — ткач, организатор
O.N.U. (Onu) — Organizzazione delle Nazioni Unite
irrilevante — незначительный

SILVIO & GEORGE W. COPPIA MONDIALE

L'amicizia tra Silvio & George W. È cresciuta, **di vertice in vertice**, anche a tavola. Lunedì 23 luglio, per il pranzo di lavoro al Casino del Bel Respiro o dell'Algardi a Villa Doria Pamphili, Berlusconi ha offerto a Bush pasta **tricolore**, tagliata di manzo e gelato tricolore. Conquistato dal primo piatto, un'invenzione di Mochele Persichini, cuoco del premier, che ha combinato in un'unica portata tre diversi tipi di pasta (al pomodoro, al **pesto**, ai quattro formaggi), George ne ha chiesto i segreti all'amico Silvio, che anche in questa occasione ha dimostrato piena **padronanza dell'inglese**. George W. & Silvio hanno scoperto di avere **punti di vista** comuni anche sulle questioni politiche internazionali più calde. Al vertice Nato di Bruxelles, 13 giugno, Buch **ha annuito** più volte con il capo mentre Berlusconi leggeva il suo intervento di fermo sostegno all'Alleanza atlantica come strumento difensivo e di pace, con l'**auspicio** che tutti gli alleati, e non solo gli USA, sostengono i costi delle missioni militari con maggiori disponibilità di mezzi e di uomini. E la **franchezza** del **premier** italiano, che ama ripetere: «Sono dalla parte dell'America prima ancora di sapere da che parte sta America», che non nasconde il proprio sostegno allo scudo spaziale fino a spazziare i leader politici di Francia e Germania, ha fatto breccia. Tanto che si parla ormai di un asse Bush — Blair — Berlusconi. Anche a Goteborg, Silvio& George W. Sis sono parlati a lungo. E si sono piaciuti un sacco. Sia sul piano umano: entrambi sono **imprenditori**, pragmatici e schietti, e **detestano** i bizantinismi.

Al termine della visita di Roma, «Silvio, Silvio» era ormai il saluto di Bush al premier italiano, accompagnato da lievi **pacche sulla spalla**. E dopo la passeggiata fuori programma con Berlusconi nei giardini di Villa Pamphili, George W. ha detto ai giornalisti parole che Silvio non dimenticherà facilmente: «Il popolo italiano starà bene con Berlusconi come leader: posso dirlo perché l'ho visto in azione al G8 di Genova».

dal «Panorama» 2 agosto 2001

Словарь:

di vertice in vertice — от встречи к встрече (встреча на высшем уровне)
tricolore — трехцветный
pesto — соус из базилика, чеснока и сыра
padronanza dell'inglese — владение английским языком
premier — (используется французское слово) премьер-министр
punti di vista — точки зрения

annuire — кивнуть головой в знак согласия
auspicio — знак
franchezza — искренность
scudo spaziale — космический щит
imprenditori — предприниматели
detestare — ненавидеть
pacche sulla spalla — похлопывания по плечу

OPERAZIONE. IRAQ LIBERO

Il segretario della **Lega Araba** chiede una Conferenza di pace prima del voto. E invita gli americani a tornare a casa nel 2005.

Non potrà esserci pace in Iraq se il processo di **riconciliazione** non verrà esteso a tutte le **fazioni** politiche. Nessuna esclusa. Per la nascita di un nuovo corso è indispensabile anche una forte opposizione. È il sale di ogni democrazia... L'egiziano Abr Mussa, segretario generale della Lega Araba — oltre 20 paesi, fra cui l'Iraq-ha difeso a spada tratta nella conferenza internazionale di Sharm el Sheikh i diritti di quella fetta di società che non conosce **nel governo provvisorio** di Iyad Allawi sponsorizzato dalla Casa Bianca. Caldegiando la raccomandazione «ad allargare la partecipazione politica a tutte le forze che rifiutano la **violenza**».

«Un altra condizione essenziale», — dice Mussa, «è il rapido **disimpegno** degli Stati Uniti. La risoluzione1546 del Consiglio di Sicurezza prevede **il ritiro delle truppe** straniere non appena sarà completato il percorso costituzionale. Quindi entro il 2005. La Casa Bianca è tenuta a rispettare questa **scadenza**. Il primo passo da compiere è la proclamazione di un **cessate il fuoco** generale per distender e un clima troppo avvelenato. Ognuno dei contendenti dovrebbe fare un passo indietro. Non è una prospettiva facile, ma il compito principale della diplomazia è proprio quello di individuare i punti di compromesso. A nome della Lega Araba lancio l'idea di una Conferenza di Riconciliazione Nazionale prima del 30 gennaio. Potrebbe essere una **mossa** per facilitare lo svolgimento delle elezioni. Un ruolo importante può esercitarlo l'Europa, anche se il suo potere di influenza è ovviamente inferiore a quello degli Stati Uniti.

Sono passati circa 20 mesi dalla fine ufficiale della guerra e l'Iraq è ancora nel caos. Non è utopistico pensare che per il 30 gennaio, la data fissata per le elezioni, la situazione sarà del tutto normalizzata?»

Dall'Espresso, 2 dicembre 2004

Словарь:

Lega Araba — Арабская лига
riconciliazione — примирение
fazione — партия, группировка
spada — меч
governo provvisorio — временное правительство
violenza — насилие
disimpegno — освобождение, выкуп
il ritiro delle truppe — отвод войск
scadenza — истечение срока
cessate il fuoco — прекратить огонь
mossa — движение

RACCONTATE AGLI ITALIANI. РАССКАЖИТЕ ИТАЛЬЯНЦАМ

LA CITTÀ DI NOVGOROD

La città di Novgorod è patria delle tradizioni democratiche e repubblicane. **A partire del** (начиная с) XII secolo gli aristocratici novgorodiani cominciarono a deputare i propri rappresentanti, chiamati *Possadnik*, la cui partecipazione all'attività politica dello stato era notevole. Dal 1193 fu **ratificata l'eleggibilità** (ратифицировать выборность) di arcivescovo. Novgorod aveva una propria organizzazione politica, costituita dall'Assemblea popolare «*Vece*» e dal consiglio dei nobili. Il principe locale fu gradualmente **esautorato** (отстраненный) dall'Assemblea. Le sedute dell'Assemblea avevano luogo nella corte di Jaroslavl e sulle vie della città.

Novgorod fin dai tempi remoti era un grande centro commerciale dell'Europa orientale. A metà dell'VIII secolo i mercanti dell'Europa settentrionale **tracciarono una rotta** (проложить путь) nuova Volgobaltica fino alle terre asiatiche — dal Baltico per il fiume Neva nel lago Ladòga, poi per il fiume Volhov nel lago Ilmen', poi per il fiume Msta e poi un pezzo di strada via terra fino al fiume Volga e per Volga giù verso il Mar Caspio. **Questo itinerario** (этот маршрут) esisteva circa mille anni. La città di Novgorod era punto chiave della rotta, era uno dei più importanti centri di **scambi commerciali** (торговый обмен) tra i mercanti europei e quelli asiatici, era una specie di frontiera tra Europa e Asia.

Nel corso di tanti secoli i novgorodiani, legati strettamente al commercio internazionale, non **coniavano** (чеканить) la propria moneta, ma usavano per i pagamenti l'argento di ottima qualita dei paesi stranieri. I soldi stranieri, non corrispondenti agli standarts della Russia antica, andavano **a peso** (на вес). In alcuni casi venivano persino tagliati. Questi cosiddetti tagli di monete venivano **fusi** (отлитые) in **lingotti** (слиток), chiamati *grivna*. Per le comodita del loro uso inventarono grivna spaccata *(rublenyi)*, con il peso fisso, chiamata *rublo*.



Nel 1420 a causa della qualità bassa dell'argento straniero, Novgorod comincia a coniare la propria moneta. Subito dopo

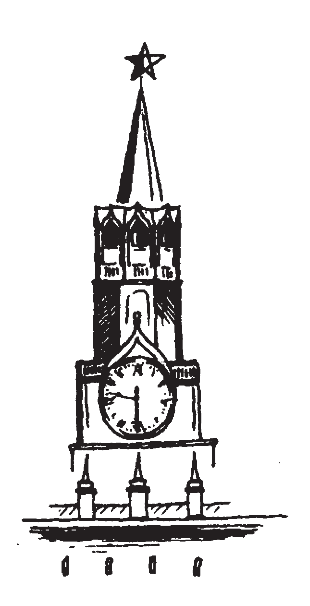
l'unificazione dello stato russo fu unificato il sistema monetario. Di tutti i mezzi di pagamento esistenti se ne conservarono solo quelli di Mosca e di Novgorod. Sulle nuove monete dello stato russo al peso novgorodiano veniva coniato il cavaliere armato di lancia (lancia — in russo *kopiò*) . Da *kopiò* deriva *kopejka* (attualmente una kopejka è il centesimo del rublo). Circondata di grande prestigio, Novgorod si consolidava, lottando per la sua indipendenza e diffendendo le terre russe. Nel 1169 il Gran principe Andrej Bogoliubskij trasferì la capitale dello stato russo a Vladimir e riuscì per un certo periodo a **sottomettere la nobiltà** (подчинить дворянство). Volendo distruggere le tradizioni secolari, **bruciò** (сжечь) Kiev e cercò di eliminare Novgorod. I novgorodesi sconfissero in combattimento la **schiera** (войско) **di** Andrej, risparmiarono la loro città e i loro diritti. Ottennero la loro vittoria grazie all'**intercessione** (заступничество) dell'icona della Madre di Dio del Segno. L'icona ebbe una grande diffusione e diventò una reliquia nazionale del popolo russo.

Nel XIII secolo il principato di Novgorod, indipendente e sovrano, non era distrutto dalla spaventosa furia dei mongoli grazie all'eroismo dei cittadini di una piccola Torzhok. La città era un vero ostacolo sul cammino del Gran Khan Batyj verso Novgorod. La resistenza del popolo di Torzhok bloccò gli invasori fino al **disgelo** (оттепель) primaverile, che li costrinse a cambiare i loro piani violenti e a tornare nelle steppe.

L'edificio più antico del Cremlino è la cattedrale di S.Sofia. Nel 989, subito dopo **il battesimo** (крещение) di Rus, nella città fu costruito **il Tempio** di legno (деревянный храм), **sormontato da** (увенченный) tredici cupole, dedicato, come era tradizione e come era il Tempio principale di Costantinopoli, a Padre e Figlio e alla Saggezza Divina – Sofia. A vedere una tale bellezza, mai esistita, Jaroslav il Saggio fu profondamente impressionato. Nominato Gran principe, costruì anche a Kiev la cattedrale da «tredici **guglie**» (шпили, маковки). Nel 1045 il figlio di Jaroslav Vladimir gettò a Novgorod le fondamenta della nuova cattedrale di S.Sofia, iniziando la tradizione di cinque cupole delle chiese russe. Quì, sotto la cattedrale si riunivano alle assemblee i rappresentanti dell'alta aristocrazia per prendere le più relivanti decisioni d'importanza statale.

L'attuale aspetto della cattedrale fu creato nel 1900 in seguito ai lavori di restauro, diretti dall'Accademico V.V.Suslov. Il tempio conserva l'iconostasi antica del XIV–XV s., i dipinti del XI–XII s. e i monumenti **dell'arte bizantina** (византийское искусство) e dell'Europa occidentale. Nel 1991 la cattedrale è stata riaperta al culto. Da quell'anno la cattedrale custodisce la venerata icona della Madre di Dio del Segno.

LE ORIGINI STORICHE DI MOSCA



Le origini storiche di Mosca **affondano nei secoli** (уходят корнями в века). Secondo le cronache antiche, alla fine del IX secolo il principe Oleg gettò le fondamenta sul fiume Smorodinka (fiume Moscova attuale) di una piccola città, di cui testimoniano tanti ritrovamenti archeologici di oggetti della vita quotidiana del IX secolo.

È molto probabile l'esistenza di un villaggio sul territorio della città attuale prima del 1147, quando viene menzionata per la prima volta Mosca come luogo dello storico incontro tra il principe Sviatoslav Chernigovskij e il principe di Suzdal Jurij Vladimirovich Dolgorukij. Fu il periodo delle lotte intestine tra i vari principati. Le cronache narrano che tutti i villaggi sul territorio attuale di Mosca in quell' epoca appartenevano al boiaro Kuchka. Però il principe Jurij lo **giustiziò** (казнить). Poi fece fondare sul posto dei villaggi del boiaro una **cittadella** (город-крепость). Il suo nucleo storico era Bor o Borovici (Cremlino attuale), attorno al quale nascevano uno dietro l'alto i vari borghi. All'inizio del XV secolo Mosca si suddivideva in Cremlino, Posad, Zagorod (i dintorni) e Zarecie (l'oltrefiume). Era già la capitale degli zar russi e il primo centro commerciale in Russia

La piazza cambiò più volte il suo aspetto, ma rimaneva sempre centro della vita politico-sociale.

All'epoca del classicismo la piazza subì una notevole ricostruzione, realizzata dall'architetto M. Kasakov, quando da tutte le parti erano aggiunti i mercati. Finita la guerra del 1812, l'architetto O. Bove li risistemò e **portò a termine** (завершить) tutti i lavori. Alla fine del 1840 fu eretto il monumento agli eroi nazionali Minin e Pozharskij dello scultore Martos.

Oggi la piazza Rossa è l'unica piazza storica di Mosca chiusa al traffico. La sua superficie è limitata da un lato dal muro del Cremlino, sotto il quale si trova il mausoleo di Lenin, dall'altra parte vi è l'edificio del GUM e il Museo Storico di Stato. Il Museo Storico fu inaugurato nel 1883. Nelle sue sale è presentata la storia dei popoli della Russia dai tempi antichi fino ai giorni nostri. Conta circa 4,5 milioni di oggetti preziosi.

La piazza certamente occupa il suo posto d'onore tra le più belle piazze del mondo, quali la Piazza di S.Marco a Venezia, la Piazza di S.Pietro a Roma e la Place de la Concorde a Parigi.

La cattedrale dell'Intercesione (di S.BASILIO)



Fu costruita nel 1555–1561 per volere dello zar Ivan il Terribile, consacrata dal Metropolita Makaria.

Il compito di edificazione fu affidato agli architetti Basma e Postnik. La cattedrale perpetuò la vittoria dell'esercito russo sul khanato di Kazan e l'unificazione delle terre russe attorno a Mosca.

L'organismo architettonico è composto di nove chiese, poste su alti piedistalli, otto di esse si ragruppano attorno alla più alta (di 47,5m) chiesa dell'Intercessione. In origine la gamma dei colori era meno ricca. Nel XVII–XVIII la cattedrale ricevette le sue tinte policrome di **inusuale** (необычный) fantasia.

Nel 1588 fu aggiunta la cappella sulla tomba di un Santo di nome Basilio, **venerato** (почитаемый) dal popolo, detto il Beato. Da allora la cattedrale conserva accanto al nome storico dell'Intercessione quello di S.Basilio.

S.PIETROBURGO

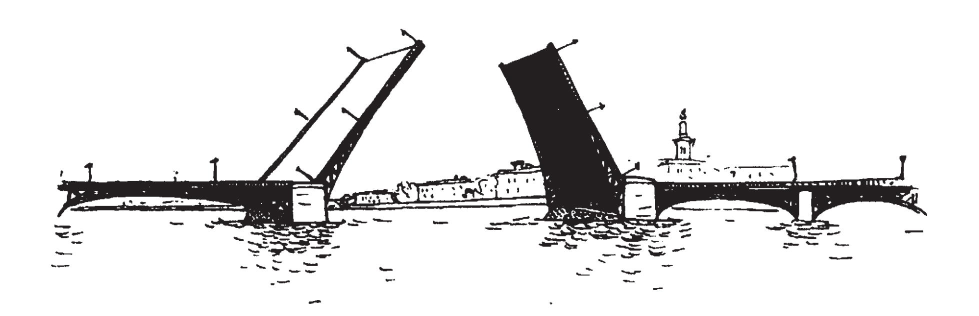


S.Pietroburgo é una città «più strana e diversa dalle altre città russe». È un organismo particolare con una spiccata individualità che possiede un'anima delicata e complicata e che vive la sua vita misteriosa e piena di drammaticità. Nessuna delle città russe si ammanta di tante leggende e miti come S.Pietroburgo. Nessuna delle città russe fin dal giorno della nascita ha provocato dei sentimenti tanto contradditori — chi la amava, chi la odiava, chi canatava glorie, chi la malediceva, ma nessuno rimaneva indifferente all'aspetto artistico così grandioso e unico.

«Che città! Che fiume! E'una città unica! Bisogna lasciare S.Pietroburgo, bisogna lasciarla almeno per un po' per vedere altre capitali antiche — **vetusta** (древняя) Parigi, **affumicata** (закопченная) Londra per apprezzare il valore di Pietroburgo. Guardate che **coesione** (сила, сплоченность), che accordo fra le parti costitutive. Che bellezza dei palazzi e che varietà dovuta alla mescolanza degli edifici

con l'acqua dei fiumi e canali!» — Sono le frasi pronunciate all'inizio dell'800 dal celebre poeta russo Kostantin Batjushkov.

La piazza del Palazzo **deve il suo nome al** (обязан своим именем) maestoso palazzo d'Inverno, residenza degli zar della dinastia Romanov, costruito sulle rive della Neva nella seconda metà del'700. Il palazzo d'Inverno è realizzato nello stile del barocco russo che si distingue per la sua dinamica architettonica e per le sue forme espressive. È un quadrangolo chiuso con imponente «cour d'honneur» (cortile d'onore) all'interno. Nel cortile si entrava dalla piazza del palazzo, dall'enorme porta **in ferro battuto** (кованое железо). Il palazzo d'Inverno è il più **sontuoso** (величественный) edificio della piazza. Introduce una nota **bizzarra** e **fantasiosa** (причудливая и забавная) nel tessuto architettonico della piazza, dall'altra parte della quale si erge l'elegante palazzo classico di Carlo Rossi. Il palazzo d'Inverno con un'enorme profusione di colonne e di pilastri, di sculture sul tetto è il più suggestivo complesso della piazza. Insieme a cinque altri palazzi fa parte della struttura del museo Ermitage. Per sistemare le collezioni crescenti Caterina II diede ordine di costruire accanto al palazzo d'Inverno un padiglione, chiamato in seguito il «Piccolo Ermitage» (1764–1775). Questo edificio del primo classicismo ha due belle facciate, una delle quali da sul lungofiume, progettata da Jean Baptiste Vallin



de la Mothe. L'altra facciata del Piccolo Ermitage da sulla via Millionnaja ed è opera di Jurij Velten. Quest'ultimo unisce due **facciate** (фасады) e due corpi del palazzo con il giardino pensile al livello del primo piano. **Adiacente** (прилегающие) a esso è il cosiddetto «Vecchio Ermitage», creato dallo stesso J. Velten (1771–1787). Il termine «Vecchio Ermitage» sorge nell'800, quando sulla via Millionnaja fu costruito su progetto di Leo von Klenze il nuovo edificio, denominato subito Nuovo Ermitage (1839–1852). Del complesso dell'Ermitage fa parte anche il Teatro dell'Ermitage, creato dall'architetto Giacomo Quarenghi negli anni 1783–1786. È collegato al Vecchio Ermitage con una galleria che attraversa il canale d'Inverno.

La data della fondazione dell'Ermitage è l'anno 1764, quando Caterina II acquistò 225 quadri dei massimi rappresentanti dell'arte dell'Europa occidentale, raccolti dal mercante I.E.Gozkovskij. Oggi la collezione dell'Ermitage conta più di 3 milioni di opere d'arte.

Il primo nucleo storico di S.Pietroburgo fu la **Fortezza di Santi Pietro e Paolo** sull'isola delle Lepri, voluta ed ideata da Pietro il Grande, realizzata da ventimila operai. Il progetto è particolarmente interessante che segue il contorno dell'isola attraverso un sistema di fortificazioni con bastioni e muraglie, che portano i nomi dei famosi ingegneri – Menshikov, Golovkin, Zotov, Trubezkoj, Narishkin - persone di fiducia di Pietro I. Uno dei bastioni porta il nome dello zar (Gosudarev). Ideando la fortezza, Pietro il Grande cominciò a costruirla in base alle norme moderne dell'architettura militare europea per affrontare tutti gli eventuali attacchi dell'artiglieria dei nemici.

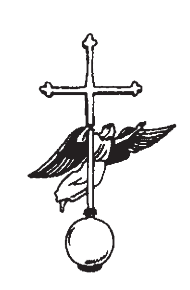
La fortezza ha la forma **esagonale** (шестиугольник) con sei bastioni, sei muraglie e sei porte, circondata dai **fossati** (рвы)con i **ponti levatoi** (разводные мосты). La prima costruzione venne realizzata in pietra e granito che la rese strategicamente solida. Le pareti della fortezza hanno 2,5 m di spessore e 12 m di altezza, i bastioni Narishkin e Gosudarev hanno 4 m di spessore. Fu la più potente opera dell'architettura militare che poteva resistere al più forte assalto. Ma il destino volle che la fortezza dei SS. Pietro e Paolo non ne aveva neanche uno.

Ogni giorno i cittadini sentono a mezzogiorno il colpo di **cannone** (пушка). Oggi ormai è una tradizione che serve piuttosto per controllare l'orologio, mentre nei tempi passati il colpo faceva gelare il sangue, perche´ avvisava dell'innondazione in arrivo.

Nel 1787 furono terminati i lavori di rivestimento in pietra di tutte le mura, che danno sul fiume, per 700 m di lunghezza.

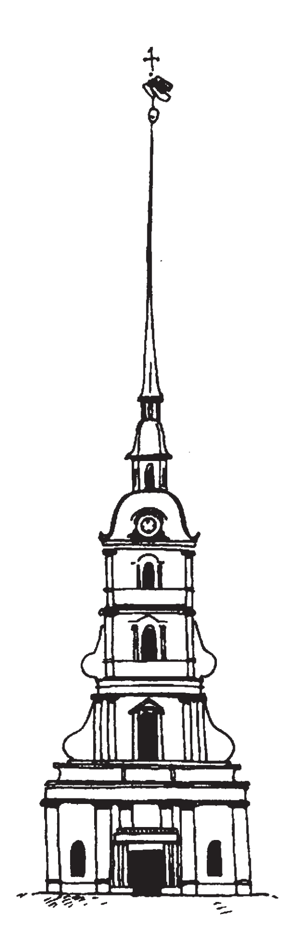
In marzo, con i primi raggi del sole le mura vengono letteralmente (буквально) **invase** (захвачены). Si tratta delle persone che tradizionalmente **prendono il sole** (загорать) appoggiate al muro. Si dice che il granito mantiene il caldo e crea una specie di microclima che permette alla gente di stare parecchio tempo in costume da bagno contro il muro, mentre il fiume rimane **ghiacciato** (покрытый льдом).

Camminando dal bastione Gosudarev lungo la cortina della Neva si raggiunge l'imbarcadero sotto la porta della Neva. Va notato che nei tempi di Pietro, una volta all'anno, di mattina presto qui uscivano sul fiume i soldati, portando sulle braccia una piccola nave dello zar, la caricavano su una chiatta e la portavano per il fiume fino al monastero di Alexandr Nevskij. La barca passò alla storia russa come



il «bisnonno della marina russa». Verso sera si tornava indietro. Era una cerimonia solenne accompagnata dalla musica dell'orchestra militare.

Nel 1712 Domenico Trezzini cominciò la costruzione della Cattedrale dei Santi Pietro e Paolo sul posto di una piccola chiesa precedente. Ma i lavori furono portati a termine dopo la morte dello zar. Nel 1733 ebbe luogo l'inaugurazione della cattedrale. È sormontata dalla torre con la guglia dorata che sembra tagliare il cielo. La guglia rimane tuttora la nota dominante della citta' perché è la più alta costruzione di Pietroburgo (esclusa la torre di televisione). All'insù della guglia sta **l'angelo portacroce** (ангел крестоносец). Nel 1833 la figura dell'angelo stava per cadere a causa di una forte **tempesta** (буря). Grazie all'**abilità** (ловкость) di Piotr Telushkin, il quale manifestò il vero **miracolo** (чудо), fu aggiustato tutto. **Coraggioso ed intraprendente** (мужественный и предприимчивый), l'operaio, avendo a disposizione solo **la fune** (канат) per salire sù, riusci a raggiungere la cima della guglia e riparò a titolo gratuito la figura dell'angelo. Negli anni 50 dell'800 la guglia fu ricostruita e risultò 122,5 m di altezza.



La cattedrale è uno degli esempi della prima architettura barocca di S.Pietroburgo, completamente **insolita** (необычная) per i templi russi. All'interno è molto spaziosa, con molta luce, le pareti sono dipinte **alla marmo** (под мрамор), decorate con gli intagli dorati. I dipinti rappresentano le scene del Vangelo. Particolarmente impressionante è l'iconostasi dorata, creata dai maestri, **capeggiati** (возглавляемые) dall'artista moscovita' Ivan Zarudnij.

La cattedrale **serve da sepolcro** (служит усыпальницей), vi si trovano le tombe di tutti gli imperatori Russi, compresa l'ultima famiglia di Nicola II, sepolta il 17 luglio 1998.

ERMITAGE

Ermitage. Tale era il nome del museo di Caterina che si diffuse seguendo la moda del secolo dell'**Illuminismo** (просвещения), quando i monarchi, sfuggendo alle severe norme dell'**etichetta** (этикет) della corte, preferivano gli interni intimi e le companie delle **persone di fiducia** (доверенные лица).

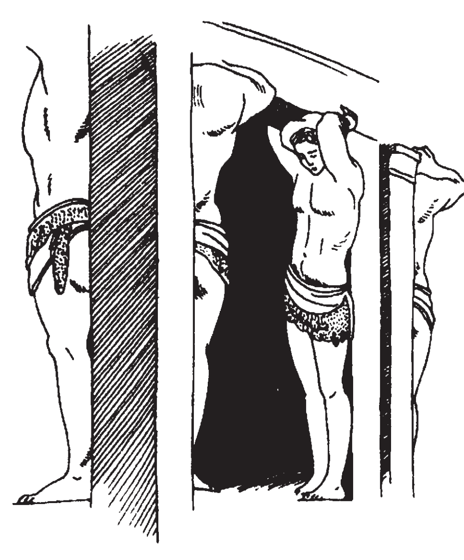
Subito dopo il primo acquisto Caterina II costruisce **meticolosamente** (тщательно) la sua pinacoteca dando ascolto ai consigli dei più noti conoscitori dell' arte, quali Denios Diderot, il conte Golizin ed altri.

Nel 1768 a Bruxelles fu acquistata la collezione del conte Johann Karl Kobenzl e del principe de Ligne. Nel 1769 a Dresda si compra la collezione del ministro di Sassonia del conte Heinrich Bruhl. Nel 1770 François Tronchin vende la sua collezione personale a Caterina II. Nel 1771 vengono spediti a S.Pietroburgo i quadri **acquisiti** (покупки, приобретения) dal conte Golizin per l'Ermitage alla **svendita** (распродажа) della collezione di H. Braamkamp. Però sfortunatamente la nave con il carico pregiato naufragò nel mar Baltico. Nel 1772 a Parigi dopo una serie di **trattative** (переговоры) fu comprata al completo una ricchissima collezione di Pierre Crosat. Con essa entrarono a far parte dell'Ermitage **la Sacra famiglia** (Святое Семейство) di Raffaello, **la Giuditta** (Юдифь) di Giorgione, la Danae di Tiziano, il ritratto di una cameriera di Piter Paul Rubens, l'autoritratto di Antonis van Dyck e molti altri. Il numero degli oggetti d'arte aumentava costantemente. Il primo catalogo di pittura del 1774 **menziona** (упоминать) più di 2000 quadri, più tantissimi minerali, stampe, monete, sculture, arazzi ecc.

Con il notevole aumento delle opere d'arte negli anni 1764–1775 viene costruito accanto al Palazzo d'Inverno il cosiddetto Piccolo Ermitage su progetto di Velthen e J.B. Vallin de la Mothe. Fu il primo palazzo autonomo del museo vero e proprio chiamato dalla zarina Piccolo Ermitage, perché serviva anche per gli incontri intimi di Caterina II con il conte Orlov. In seguito questo nome prese tutta la collezione. Contemporaneamente alla costruzione del cosiddetto Piccolo Ermitage Velthen costruisce il cosiddetto Grande o il Vecchio Ermitage 177 –1787.

Col passar degli anni Caterina II perde il gusto per la raccolta dei quadri e con tanto **fervore** (рвение) si dedica al teatro. Negli anni 1783–1787 Giacomo Quarenghi su ordine dell'imperatrice costruisce il palazzo del Teatro dell'Ermitage. Così le sale della pinacoteca diventarono «foyers» per gli ospiti di Caterina, invitati agli spettacoli.

La collezione d'arte, formatasi sotto Caterina II, Paolo I ed Alessandro II acquista piano piano lo status del vero museo (in senso attuale del termine). Tra le collezioni d'arte pervenute al museo sotto Alessandro I va ricordata quella del



palazzo di Malmaison di Giuseppina Beauharnais. Ne pervengono le opere di Rembrandt, Rubens. Nello stesso tempo arriva da Amsterdam la collezione del famoso banchiere W.G. Coesvelt e da inizio alla sezione dell'arte spagnola.

Nicola I contribuisce a sua volta all'aumento delle collezioni d'arte dell'Ermitage. L'acquisto dei quadri e l'accumularsi di ritrovamenti archeologici provenienti dalla Russia meridionale (**sciti** — скифы) **imposero** (заставлять) all'imperatore Nicola I la costruzione di un nuovo grande palazzo, il cosiddetto Nuovo Ermitage, terminato nel 1851 e realizzato su progetto dell'architetto bavarese Leo von Klenze. Il portico del palazzo è decorato con 10 figure di atlanti scolpite in granito dallo sculture A.Terebenjev.

Dopo la rivoluzione del 1917 a causa della **miopia** (близорукость) politica iniziano le svendite amorali, organizzate dalle autorità sovietiche, spinte dalla quantità fantastiche delle opere d'arte accumulate nel breve periodo. L'apparenza del successo finanziario li ubbriacava. I tentativi dei **custodi** (хранители) del museo di **contrapporsi** (противостоять) a questo processo distruttivo **fallivano** (провалиться). Così nel 1931 all'asta di Berlino, organizzata da Rudolf Lepke vengono offerte 108 quadri dell'Ermitage, provenienti però dalla collezione dei conti Stroganov, tra i quali – Antonis van Dyck, Piter Paul Rubens, Rembrandt ed altri. Il Commissariato del commercio estero dei Soviet per favorire i rapporti con gli USA cedeva le opere d'arte del museo all'ambascitore americano . In tal modo Joseph Davis e sua moglie riescono a raccogliere una splendida collezione d'arte. Innumerevoli sono le opere finite **clandestinamente** (тайно) nelle case del capo della Iraq Petroleum Company e del ministro delle finanze degli USA Andrew Mellon. Quest'ultimo trovandosi in difficoltà davanti alla guardia di Finanza manda 21 quadro a Washington. Tante opere dell'Ermitage diventano alla base della Galleria Nazionale di Washington ed eccole:

«Annunciazione» di Jan van Eyck (Благовещение)
«Adorazione dei magi» di Sandro Botticelli (Поклонение Волхвов)
«Madonna Alba» e« San Giorgio di Raffaello»
«Venere con lo specchio» di Tiziano

e molti altri quadri di Peruggino, Veronese, Rembrandt e Velazquez.

Grazie a tanti custodi e curatori dell'Ermitage che hanno fatto i salti mortali per salvare i pezzi d'arte, il museo rimane tuttora uno dei più importanti musei del mondo. Negli ultimi anni Ermitage partecipa alle aste internazionali ed acquista le opere d'arte.

PETERHOF

All'inizio del XVIII secolo sulle sponde del Baltico Pietro I si fece costruire la residenza estiva di Peterhof sul modello della residenza di Luigi XIV. Nel 1715 furono iniziati il palazzo Grande su una collina e la casa di Pietro I, chiamata Monplaisir. È la più antica costruzione della residenza, dove lo zar creò un'atmosfera tipica delle abitazioni olandesi, ricca dei dipinti dei maestri **fiamminghi** (фламандские), le **piastrelle di ceramica** (керамические плитки) bianca e blu rivestono le pareti della casa per divertimenti. Nei parchi della residenza le protagoniste sono le fontane, chiamate « anima del parco». Cascate, scalinate con i **zampilli** (струи),



giochi d'acqua (шутихи), scherzi idraulici sono le bellezze e le curiosità di Peterhof. Tutto funziona in base a un sistema fisico **dei vasi comunicanti** (сообщающиеся сосуды). La Grande Cascata, ornata da sculture in bronzo dorato e fontane, colpisce per la sua fantasia e grandiosità. L'imponente gruppo scultoreo della fontana di Sansone ha il getto d'acqua alto 20 metri. Il soggetto — Sansone spalanca le fauci di un leone — simboleggia la vittoria di Poltava sugli svedesi, la batt-

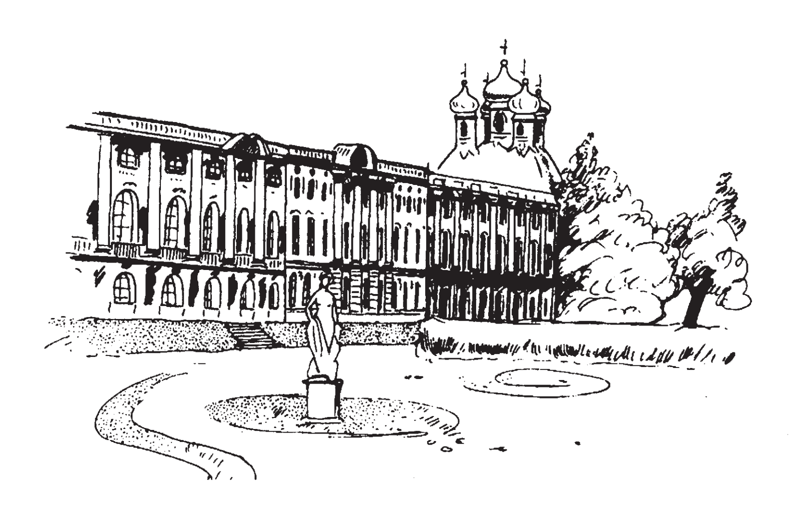
aglia decisiva nella guerra del Nord. Dal bacino centrale di Sansone si stacca il canale con sbocco sul mare. Le statue lungo le cascate **personificano** (олицетворять) la conquista del Baltico e la vocazione marinara della Russia.

ZARSKOJE SELÒ (villaggio degli zar)

La residenza è situata su un'alta collina chiamata «Saari», nome svedese, che significa luogo elevato. Fu regalato nel 1711 da Pietro I a Caterina I, sua moglie e futura imperatrice. Molti architetti russi e stranieri partecipavano alla creazione della residenza. L'ultima ricostruzione generale fu eseguita dal celebre F.B.Rastrelli in stile del barocco.

Attaccata al palazzo si nota la galleria classica, costruita da Charles Cameron, ornata dal colonnato, sotto il quale si sviluppa il bellissimo parco della residenza. Il parco porta il nome di Caterina. La parte più antica del parco è il Vecchio giardino, ideato da Jan Rosen (gli appartiene anche il progetto del Giardino d'Estate). Tutto questo settore, sistemato alla francese con i viali simmetrici rispetto all'asse centrale, scende verso i laghi. Nel 1770 il giardino fu parzialmente risistemato. Sui viali vi sono disposte le statue dei maestri veneti che rappresentano vari personaggi mitologici commissionati da Pietro I.

La facciata del palazzo di Caterina con **alternarsi** (чередование) continuo di cariatidi e colonne è lunga 300 m. Aggirarsi per le sale è il modo migliore per scoprire la preziosa mobilia, le stufe e le porcellane. La grande sala è una delle meraviglie del palazzo, capolavoro di Rastrelli. Numerosi specchi, intagli di legno dorati rendono la sala più spaziosa. Si accede poi alla galleria delle sale di rappresentanza,



contenente una ricercata collezione di ceramica, porcellane, mobili, quadri e oggetti vari. È da rilevare il **salotto d'ambra** (янтарная комната).

Nel 2003 nel palazzo di Caterina a Zarskoje Selò è stata portata a termine la ricostruzione del famoso Studio d'ambra, a diritto ritenuto «**l'ottava meraviglia del mondo**» (восьмое чудо света). Il fatto che questo interno sia stato inaugurato nell'anno del Tricentenario di San Pietroburgo ha un significato profondamente simbolico. Lo Studio d'ambra, che è al tempo stesso un'opera d'arte dei maestri del XVIII secolo e dei restauratori a noi contemporanei che l'hanno riportato in vita, incarna uno dei più splendidi musei dei dintorni della capitale del nord.

Lo Studio d'ambra fu donato a Pietro I dal re di Prussia Federico Guglielmo I nel novembre del 1716. Per ricambiare, lo zar aveva **omaggiato** (наградить) l'imperatore tedesco con una nave, costruita a San Pietroburgo, con 55 soldati **granatieri** (гренадеры) per il suo **reggimento** (полк), con un **tornio** (токарный станок) ed una coppa in **avorio** (слоновая кость) che egli aveva fatto con le proprie mani.

Nell'inventario del palazzo, compilato nel 1743, vengono menzionati 32 pannelli a specchio, che dividevano le pareti ed erano sistemati a coppie, così come avverrà più tardi a Zarskoje Selò.

Imballati (сложенные) in 18 casse, i pannelli furono portati prima a Köninsberg e da lì a Memel', quindi a Riga e alla metà del 1717 a San Pietroburgo. Della loro accettazione si occupò l'allora governatore della città, Aleksandr Danilovic Menshikov, poichè Pietro il Grande allora si trovava in Francia. I pannelli furono portati nella dépendance del Giardino d'Estate, lungo il fiume Fontanka, dove rimasero, probabilmente fino al 1743, anno in cui salì al trono Elisabetta, figlia di Pietro I. La residenza ufficiale della zarina divenne il nuovo Terzo Palazzo d'Inverno, progettato da Francesco Bartolomeo Rastrelli. Per la decorazione della sala delle udienze, quella dei ricevimenti ufficiali, l'imperatrice ordina di utilizzare i pannelli d'ambra. Rastrelli, allo scopo di unire tutti i dettagli in ambra a sua disposizione, decide di impiegare pilastri a specchi con cornici intagliate e dorate. Le parti in legno vengono ricavate in tiglio, colorate e lucidate «come l'ambra».

Durante la sistemazione dei pannelli, furono scoperte tre cornici d'ambra con specchi riccamente decorate. La quarta cornice, **commissionata** (заказанная) dallo stesso imperatore di Prussia, Federico II come dono a Elisabetta, giungerà a destinazione nel novembre del 1745 accompagnata da uno dei suoi autori, J. Zur, che nel corso di sei settimane la lavorerà in modo da farla contenere nella nicchia ricavata appositamente.

La decorazione dello Studio fu terminata nel 1746. A causa dei ripetuti restauri fatti fino al 1753 i pannelli d'ambra vennero più volte spostati. E sempre questa **sala di gala** (парадный зал) venne usata per i ricevimenti ufficiali e le festi solenni.

Per sistemare i pannelli d'ambra Rastrelli progetta un ambiente con la superficie di 96 metri quadrati, che però risulterà troppo ampio per i dettagli esistenti: per questo motivo egli utilizza nuovamente i pilastri a specchio e riempie lo spazio tra le cornici e il soffitto e la parte inferiore delle pareti con pitture che imitano un mosaico fatto d'ambra. I dipinti della parte superiore vengono completati con composizioni dorate a intaglio e ricche sculture dei sopraporta. Secondo il progetto la decorazione doveva essere completata da due eleganti tavolini d'ambra con le gambe ricurve da mettere in angolo.

Negli anni '50 del Settecento a Firenze, sulla base degli **schizzi** (рисунки, наброски) del pittore Giuseppe Zocchi, l'intagliatore L. Sirius eseguì dei mosaici che rappresentavano le allegorie dei cinque sensi: la vista, il gusto, l'udito, il tato e l'olfatto. I mosaici furono sistemati entro cornici di ambra al posto delle tele. Il parquet dello Studio d'ambra fu preparato più tardi su progetto di V.I. Neelov.

Nel 1758 viene invitato dalla Prussia per eseguire dei piccoli lavori di restauro il maestro F. Raggenbuch, diventato poi il custode dello Studio d'ambra e il direttore di produzione di articoli in ambra di Zarskoje Selò. Nel 1765 iniziò a formarsi la colezione di oggetti in ambra, 60 dei quali nel XIX secolo furono esposti nelle **bacheche** (витрина) sistemate su una parete dello Studio.

Il materiale dello Studio d'ambra richiedeva una manutenzione continua in quanto l'ambra si seccava e si frantumava, i piccoli dettagli si sgretolavano: tuttavia, fino alla fine del XVIII secolo non venne condotta alcuna opera di restauro. Nel corso del XIX secolo le decorazioni in ambra furono più volte rinnovate: nell'aprile del 1913 Nicola II ordinò che fosse fatto un ulteriore restauro dello Studio, ma lo scoppio della prima guerra mondiale ne impedì la realizzazione.

Nei primi giorni della Seconda Guerra mondiale il personale dei palazzi nei dintorni di Pietroburgo ha cominciato a mettere in salvo le opere d'arte ancor prima che la Grande guerra Patria **scoppiasse** (разразиться). In una sala accanto alla Cappella del palazzo di Caterina gli impiegati, in particolar modo le donne, sistemavano nelle apposite casse di legno le celebri collezioni d'arte — quadri,oggetti dell'arte decorativa- e le spedivano all'interno del paese verso gli Urali, a Gorkij, Novossibirsk e Sarapul. Il 23 agosto è partito l'ultimo treno. Tutto ciò che non era spedito via, portavano negli scantinati dei palazzi più solidi e sicuri della città. Da quel giorno e fino al 15 settembre 1941 tante collezioni d'arte trovano il loro rifugio nello scantinato della cattedrale di S.Isacco. La stessa sorte avrebbe avuto la Camera d'Ambra. Prima di

smontare i panneli d'ambra , essi erano coperti delicatamente con la pergamena per evitare che si **sgretolassero** (раскалываться). Ma già la smontatura del primo pannello di ambra manifestava il contrario — i pezzi del mosaico d'ambra si sgretolavano. Ecco perchè i custodi presero la decisione di lasciarla sul suo posto storico, ma di nasconderla e di mimetizzarla bene. Coprirono tutti i pannelli con due strati di **garza** (бинт) e di **feltro** (войлок) e **tapezzarono le pareti** (драпировать стены). Tapparono le finestre con due file di pannelli di legno, mettendovi all'interno dei pannelli di legno la sabbia.

Dal 17 settembre 1941 al 24 gennaio 1944 la città di Pushkin era occupata dalle truppe naziste. Contemporaneamente all'ingreso dell'esercito tedesco, entrò in città la squadra della «Kunstkomission». In una lettera di uno dei capi del partito nazista all'ultimo gauleiter di Prussia E.Koch si menziona la Camera d'Ambra: «Nel fuoco della guerra spariscono le opere del valore storico artistico. Non è escluso che lo stesso fuoco porti via i capolavori dei sommi artisti della famosa Camera d'Ambra del palazzo di Caterina di Zarskoje Selò, — **orgoglio** (гордость) nazionale della Germania, eseguita in ambra prussiana. È molto importante intraprendere le misure urgenti per salvarla e per portarla in patria, a Konigsberg in Prussia Orientale».

In 36 ore i pannelli erano smontati, sistemati nelle casse e spediti in Prussia a Konigsberg. In novembre del 1941 erano gia esposti. Esiste un foglio della lista delle opere esposte nel castello reale di Königsberg. Sul foglio si legge bene la data — il 5 dicembre 1941. Al numero 200 risulta la Camera d'Ambra, proveniente da Zarskoje Selò, un tempo donata dalla Germania allo zar russo. Dal 12 aprile 1942 i pannelli d'ambra erano esposti nell'ala sud del castello a Königsberg. Il Direttore del museo d'Arte A.Rhode pubblicò un' articolo sul ''Pantheon'', esponendo tanto materiale fotografico. Si notava che su un pannello mancava il mosaico fiorentino, scomparso probabilmente ancor prima del trasporto della Camera d'Ambra in Germania da Zarskoje Selò.

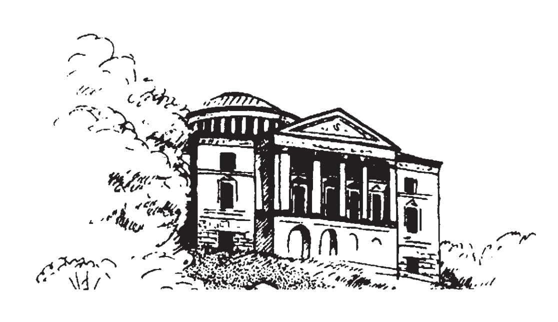
Nel 1944 l'esercito russo entrò in Prussia Orientale, accompagnato dai bombardamenti dell'aviazione inglese ed americana. In febbraio-marzo i pannelli vengono ancora una volta sistemati nelle casse, pronti per eventuali trasporti, ma li lasciarono nello scantinato del castello prussiano. I bombardamenti del 27 e del 29 agosto distrussero una parte della città di Königsberg, compreso il castello. Le trentasei casse di ambra risultavano scomparse. Esistono però alcune versioni del successivo itinerario della celebre Camera d'Ambra di Zarskoje Selò.

Nel gennaio 1944 le truppe sovietiche passarono all'offensiva e liberarono la provincia di Leningrado. Dei palazzi e dei musei ne restavano pochi ruderi e le pareti annerite dal fuoco. Il palazzo di Caterina, un tempo la più brillante residenza impe-

riale, era immersa nelle ceneri della guerra. Non c'è rimasto nulla dello splendore della Camera d'Ambra: i pregiati parquet, i fantasiosi dipinti e le preziose dorature erano bruciati.

Nel 2003 in occasione del Trecentenario di S.Pietroburgo il Salotto d'Ambra è stato aperto ai visitatori, ricostruito tale quale dai restauratori russi.

PAVLOVSK



Nel 1777 Caterina II regalò **una tenuta** (имение) sulle rive del fiume Slavjanka a suo figlio Paolo e sua moglie Maria, quando gli nacque il primogenito Alessandro I, futuro imperatore della Russia. Fu invitato l'architetto scozzese Charles Cameron, al quale Paolo commissionò la costruzione del palazzo. L'edificio fu eretto nel 1781–1786.

È formato dalle ali a colonnati con al centro un corpo a cupola.

Dal vestibolo egiziano si sale al primo piano, dove iniziano le sale di gala. La sala Greca ricorda un cortile antico greco, rivestito di marmo finto, illuminata da splendidi lampadari. Il soffitto è affrescato da sembrare una cupola.

Le stanze di Maria è un gioiello di eleganza e armonia, soprattutto la camera da letto alla francese, commissionata al ritorno dei padroni dalla Francia. Imita la camera da letto di Luigi XVI a Versailles. **Lo studio «con lanterna»** (кабинет-фонарик) è uno dei più originali locali del palazzo, così chiamato per una lanterna che sporge verso il giardino. Le cariatidi dell'arco sono opere dello scultore Demut-Malinovskij. I mobili furono eseguiti su disegni di A.Voronihin.

Una peculiarità (осбенность) della residenza è costituita dai padiglioni in stile classico che **punteggiano** (перемежать) l'immenso parco all'inglese, la sistemazione del quale durò dal 1780 al 1828. Il colonnato di Apollo, il Tempio di Amicizia e vari padiglioni sono opere di Charles Cameron. Il parco è adagiato sul fiume Slavjanka.

La residenza è un documento di armonia, eleganza, raffinatezza e romanticismo dei padroni.



Sul leggio

da AMORE SU MISURA

Circondati da una folla allegra e rumorosa di centinaia di persone, Sara, Ben e Jimmy aspettavano con ansia che iniziasse la gara. Lei fissava con lieve sgomento il canotto di gomma color arancione, posato lì accanto, sulla riva sabbiosa. L'acqua era calma. Il Rio Grande era noto per essere poco profondo in quel punto, senza rapide né pericolosi mulinelli.
Eppure Sara era ansiosa. Nessun tipo di sport l'aveva mai particolarmente attratta, ma quel giorno si sentiva addirittura un pesce fuor d'acqua. Alcuni partecipanti indossavano costumi da bagno, altri short e maglietta, come lei e i suoi compagni d'avventura.
Anche Jimmy era intento a guardarsi intorno. Il profumo di hamburger gli sollecitava l'appetito. Sarebbe stata una gran giornata, quella. Lanciò un'occhiata a Sara e si sentì ancora più felice. Loro tre sembravano una famiglia vera.
— Hai visto quanta gente? — chiese a Sara con un bel sorriso. — C'è una categoria che partecipa con barche di vetroresina. Forse il prossimo anno potremmo gareggiare anche noi in quella, no, papà?
— Niente al mondo mi persuaderà a salire su quei brutti gusci, gialli come limoni — rispose Ben tutto serio, ma ammiccò nascostamente a Sara.
— E tu Sara, cosa ne pensi?— insisté Jimmy.
— Concentriamoci sul presente, Jimmy, la gara sta per incominciare, — fu la risposta di lei.
— Forza, ragazzi, — prese a incitare Ben, — mettiamo in acqua il canotto e avviciniamoci alla linea di partenza.
Un po' nervosa, Sara mise mano a un lato del gommone, Ben all'altro e Jimmy alla parte posteriore. Lei aveva ripetuto più volte ai due che non aveva nessuna esperienza di cannotaggio, nella vana speranza di persuaderli a rinunciare a lei, lasciandola tranquilla sulla riva, magari a preparare i panini.
Ben la guardò in viso e scoppiò a ridere.
— Sara, smettila di preoccuparti, su! Ti abbiamo detto che si tratta di puro e semplice divertimento, non di una gara seria. Non importa se vinciamo o meno. Anzi, senz'altro non vinceremo perché non abbiamo avuto il tempo di allenarci, neanche una sola volta!

— Tranquilla, Sara! — fece eco Jimmy, — se ti stanchi, remeremo verso la riva.
— C'è un sacco di bei posti dove fermarci lungo il percorso, — disse Ben.
— Papà mi porta spesso lì. Una volta abbiamo visto un magnifico serpente lungo così.
— Cosa? — quasi urlò Sara. — Ci sono per caso serpenti a sonagli in zona? — e guardò sgomenta le sue gambe nude. Magari si fosse messa dei pantaloni lunghi e un bel paio di provvidenziali stivali di gomma.
Ben scosse il capo sorridendo.
— Niente paura, Sara! C'è qualche biscia d'acqua che non ha mai fatto male a nessuno, non c'è pericolo qui, sta' tranquilla.
Sara entrò cauta nell'acqua scura che le arrivava al ginocchio brontolando:
— Almeno avessimo fatto un giro di prova!
— Tu copia sempre da me, — le disse Jimmy, — mi siedo davanti a te. Quando io remo, rema anche tu. Facile, no?
— Farò del mio meglio, ragazzi. Rispose lei, fingendosi rincuorata.
— Andrà tutto bene, vedrai.
Jimmy le prese la mano e gliela strinse forte. Ben sembrava stranamente silenzioso.
— Ragazzi, saltiamo in barca, — ordinò quando vide l'acqua arrivare all'altezza della vita di Jimmy.
— Tutti a posto? — chiese ancora Ben quando furono dentro, — e ora ai remi!
— Dome mi devo mettere? — chiese esitante Sara.
— Papi e io alle estremità, tu in mezzo, — le disse Jimmy premuroso. Papi si mette dietro perché è lì che c'è più da lavorare.
— Adoro questo tuo figlio, Ben, — rise Sara.
— Ne ha di cervello, no? — fece eco Ben, — lui sa perfettamente a chi tocca decidere e prendere il comando!
— Per favore, non incominciamo con i soliti discorsi di supremazia maschile! — lo rintuzzò Sara.
— Calma voi due! Non è il momento di discutere, tu, Sara, siediti in mezzo a noi e comincia a prendere in mano la pagaia.
Sara faceva fatica per non scoppiare a ridere. Quanto c'era di Ben in Jimmy! La stessa imperiosità di comando, lo stesso desiderio di proteggerla...
— Ce la fai, Sara? — le chiese poco dopo il ragazzo voltandosi a osservarla con un bel sorriso.

— E come no? — gli rispose lei, allegra, remando con impiego dopo le prime inevitabili esitazioni.
Ben li osservava da dietro. Per la prima volta si rendeva conto della profondità del rapporto fra i due.
— Ehi, papi! Rema con maggior forza! — lo spronò Jimmy.
Anche Sara si voltò a guardarlo di sfuggita.
— Qualcosa ti preoccupa? — gli sussurrò.
— Ne parliamo dopo.
Lei annuì. Erano ormai allineati sulla linea di partenza. Al segnale di via, decine di imbarcazioni cominciarono a scendere lungo il fiume, lottando fra loro per assicurarsi le posizioni migliori.
Sara remava ormai perfettamente all'unisono con i compagni e questo la tranquillizzò. Da dietro Ben funzionava anche da timoniere impartendo al canotto colpi più decisi per impedirgli di girare in tondo.
Non era passato molto tempo che a Sara cominciarono a dolere le braccia. La mancanza di allenamento, certo. Tentò di non concentrarsi sul male, osservando le altre imbarcazioni, le zone boscose che si intravedevano sulla riva. Il paesaggio e le persone, tutto le sembrava stupendo lì intorno.
— Penso che abbiamo un problema, — disse a un tratto Ben, rompendo il silenzio. — Sara, guarda alla tua destra, in basso. Ci deve essere una valvola con un piccolo tappo di chiusura. Controlla che tutto sia in ordine.
— Vedo la valvola, Ben, ma non il tappo. Anzi se ci metto la mano sopra, sento uscire un filo d'aria. Questo vuol forse dire che se non ci accostiamo alla riva subito rischiamo di dover tornare a nuoto.
— Non arriveremo certo al traguardo se continuiamo a perdere aria in questo modo. Sara, tu comincia a tenere un dito sulla valvola. Remiamo solo Jimmy e io.
— Buona idea — commentò lei.
— Usciamo dal percorso di gara, papi, — suggerì Jimmy, — lasciamo passare tutti gli altri e poi remiamo verso l'argine.
— D'accordo — rispose Ben.
Imbarcazioni di ogni tipo e grandezza passarono loro vicino, con la gente a bordo che rideva e li salutava a gran voce, mentre loro tre cercavano di togliersi dal gruppo.
— Sta' pure tranquilla, Sara, — la incoraggiava Jimmy, — papà sistemerà tutto.
— Non ho nessuna paura, Jimmy, so di essere in buone mani.»
Poi Sara si voltò e sorrise a Ben. Si sentì raggelare notando l'espressione cupa di lui. Qualcosa di serio doveva certo impensierirlo. Avrebbe volu-

to parlargli, subito. La giornata doveva essere dedicata solo a Jimmy e non era il momento per pensare agli affari. O c'era dell'altro?
Appena si accostarono alla riva, Ben balzò in acqua e diresse l'operazione di sbarco. Sara rimase fino alla fine col dito sulla valvola in modo che uscisse meno aria possibile.
Tirato in secco il canotto, Ben si chinò a osservarlo con attenzione, avendo Jimmy alle spalle.
— Papi, dobbiamo assolutamente trovare il tappo di chiusura della valvola. Forse è caduto da qualche parte qui, dentro al gommone. Cerchiamo bene.
— La prima cosa da fare è bloccare la fuga d'aria. Ci deve pur essere un rimedio d'emergenza — borbottò Ben di rimando.
Sara si sforzò di pensare a una soluzione radicale del problema. Studiò da vicino la valvola ma senza strumenti si sentiva completamente impotente e inerme. Forse si poteva introdurre un pezzo di legno o qualcosa del genere. Cominciò a guardarsi intorno.
— Ecco ho trovato! — urlò a un tratto Jimmy. — Non è una soluzione definitiva, ma solleverà Sara dalla schiavitù di tenere fisso il dito sulla valvola.
— Che hai in mente, figliolo? — gli chiese subito Ben con un sorriso compiaciuto.
— Gomma, gomma da masticare. Con un paio di pezzi bloccherò l'uscita dell'aria e così voi due potrete cercare con calma il tappo sul fondo del canotto.
— Che idea meravigliosa, Jimmy! Complimenti! — si congratulò Sara.
— A me la valvola! — le ordinò Jimmy, sostituendosi immediatamente a lei, mentre con la mano libera scartava rapidamente alcune gomme da masticare e se le ficcava in bocca.
— Quel tappo è così minuscolo, — borbottava intanto Ben iniziando le ricerche, — che sarà ben difficile trovarlo.Con le ondate d'acqua entrate nel canotto e tutti questi angolini sarà una vera fortuna se lo vediamo.
— Proporrei che ciascuno di noi cercasse da una sola parte alla volta, — disse Sara, — poi ci scambieremo il lato. In questo modo c'è un doppio controllo.
— Ho sempre pensato che in due si cerca meglio, — commentò Ben strizzando l'occhio. Poi aggiunse a beneficio di Jimmy che teneva le orecchie dritte:
— Be', quando si tratta di cercare un oggetto molto piccolo!
Ah, questi adulti, pensava Jimmy, sono peggio di noi ragazzi. Se papà vuole flirtare con lei, ma che lo faccia pure! Non deve preoccuparsi di me. Lo so come vanno certe cose, io!

Sara teneva la testa bassa e tentava di ignorare i forti battiti del cuore. Che strana, quella scherzosa battuta di Ben! Forse lui si divertiva a metterla a disagio.
— Oh, guarda! — esclamò Sara d'improvviso, — mi pare di avere sentito qualcosa.
— Il tappo? — chiese Ben speranzoso, avvicinandosi a lei.
— Non so, c'è una cosa qui, chiusa nella piega del canotto. Oh, Dio che fatica tirarla fuori! Ecco, ce l'ho fatta finalmente!
Mostrò a Ben un piccolo cilindro di plastica bianca.
— E' proprio lui? — chiese esitante.
— Mi pare proprio di sì. Forse, ragazzi, non dovremo tornarcene a nuoto!
Toccò a Jimmy inserire il tappo al suo posto.
— Sì, è quello giusto, — gridò trionfante.
— Sara, devo dire che ci hai salvato la giornata, — commentò Ben con un largo sorriso.

— Jimmy, Jimmy! — gridavano dei ragazzi da un'imbarcazione militare che passava in quel momento. Ben ne contò ben sette, stipati su un gommone di color grigio-azzurro.
— Oh, sei tu Bobby! Allora ce l'hai fatta a farti prestare il canotto da tuo padre!
— Buona fortuna, ragazzi!
— C'è ancora posto per uno! Su, vieni con noi!
— Non posso, grazie — rispose Jimmy, guardando suo padre e Sara.
— Non fare storie, vieni! Ritroverai la tua gente al traguardo! Muoviti!
Ben mise una mano sulla spalla del figlio.
— Per me va bene se hai voglia di andare coi tuoi amici, Jimmy. Solo sii prudente, ragazzo mio.
— Papa, — gli sussurrò Jimmy, — non voglio abbandonare la mia ciurma. Però, vado con loro a una condizione.
— Quale?.
Jimmy gli fece vicino e gli parlò all'orecchio:
— Se mi prometti che porterai Sara a fare una bella passeggiata lungo la riva. Tienile la mano, mi raccomando. Io so che le donne adorano queste cose. Con la mia compagna di banco, sai con Penny faccio sempre così subito dopo il pranzo di mezzogiorno. Lei ne è estasiata, ti giuro!
— Davvero?
— Sì, papi. Fidati di me.

Sara li osservava: che mai si stavano dicendo quei due. La sua sensibilità le suggeriva di non interferire.
— Allora Jimmy? — lo sollecitavano i compagni della barca militare.
— Un secondo, ragazzi! — rispose Jimmy e guardò Sara.
— Jimmy, se hai dei dubbi per me, non ci sono problemi, sai. Sarò felice di vederti all'arrivo. Va' pure e divertiti!
— Grazie, — gridò Jimmy e corse via...

Слова и выражения

fissare con lieve sgomento — наблюдать с легкой растерянностью
canotto di gomma — резиновая лодка
mulinello — водоворот
un pesce fuor d'acqua — не в своей тарелке
compagni d'aventura — друзья по приключению
sollecitare l'appetito — стимулировать аппетит
persuadere a salire — уговорить подняться, сесть
forza, ragazzi — Давай, ребята
traguardo — финиш
pagaia — байдарочное весло
la linea di partenza — линия старта
avere esperienza — иметь опыт
un sacco di cose — куча вещей
serpente a sonagli — гремучая змея
biscia — у́ж
farò del mio meglio — сделаю всё, что от меня зависит
fare fatica — испытать затруднение
al segnale di via — по сигналу «старт»
valvola — клапан
gomma da masticare — жевательная резинка
congratularsi — поздравлять
mettere a disagio — поставить в затруднительное положение
Che fatica ...! — Как трудно...!
Buona fortuna! — Удачи!
Non fare storie! — Перестань!
ciurma — здесь: командный пост

I versi saggi

Gallina che canta ha fatto l'uovo.	На воре шапка горит.
Cento volte misurare e una volta tagliare.	Семь раз отмерь, один раз отрежь.
Occhio non vede e core non duole.	С глаз долой — из сердца вон.
Il mangiare spegne sette mali.	Еда помогает от многих болезней.
Il mangiare insegna a bere.	Кто ест, тот и пьет.
Per conoscere bene una persona bisognerebbe mangiare insieme un moggio di sale.	Чтобы узнать человека, надо с ним пуд соли съесть.
Non è con l'interno che è bella la casa, ma con I suoi cibi.	Не красна изба углами, а красна пирогами.
Duro l'addestramento, facile battaglia.	Тяжело в учении, легко в бою.
Chi troppo vuole nulla stringe.	За двумя зайцами погонишься — ни одного не поймаешь.
Tutto ciò sarebbe buffo, se non fosse così triste.	Все это было бы смешно, когда бы не было так грустно (Лермонтов).
Cogliere I fichi in vetta.	Заниматься бесполезным делом.
Lavare il capo all'asino.	Метать бисер перед свиньями.
È come cercare lana all'asino.	Как от козла молока.
Il pazzo fa la festa e il savio se la gode.	Дуракам закон не писан.
Sventure, quando le fritelle sono cucinate dal calzolaio e le ciabatte sono cucite dal pasticciere.	Беда, коль пироги начнет печи сапожник, а сапоги тачать пирожник (Крылов).
Un secolo vivi, un secolo impari.	Век живи, век учись.

Indice

SCOPRIRE LA GRAMMATICA

PAGINE OPERATIVE

Тюленева Татьяна Евгеньевна

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА

Учебное пособие

Технический редактор *Н. А. Платонова*

Издательство «КАРО», ЛР № 065644
195027, Санкт-Петербург, Свердловская наб., д. 60, (812) 570-54-97

WWW.KARO.SPB.RU

Гигиенический сертификат
№ 78.01.07.953.П.326 от 10.02.2012

Подписано в печать 28.06.2012. Формат 70 x 100 $^{1}/_{16}$. Бумага офсетная.
Печать офсетная. Усл. печ. л. 21,93. Тираж 2000 экз. Заказ № 06.15

Отпечатано в типографии «КАРО»



ИТАЛЬЯНСКИЙ
ЯЗЫК



Б. Мильорини

ИТАЛЬЯНСКАЯ ГРАММАТИКА

Учебное пособие
по итальянскому языку — 304 с.

Бруно Мильорини написал свой учебник для младших классов итальянской школы, и по нему изучало родной язык не одно поколение итальянцев.

Переведенное на русский язык, это учебное пособие и в нашей стране может быть весьма полезно всем, кто изучает или преподает итальянский язык как иностранный — в школах, на курсах иностранных языков, в высших учебных заведениях.

Разделы учебника — фонетика, морфология и синтаксис, а также 320 упражнений — содержат все сведения, необходимые для усвоения грамматики, понимания строя итальянского языка и чтения оригинальных итальянских текстов со словарем.